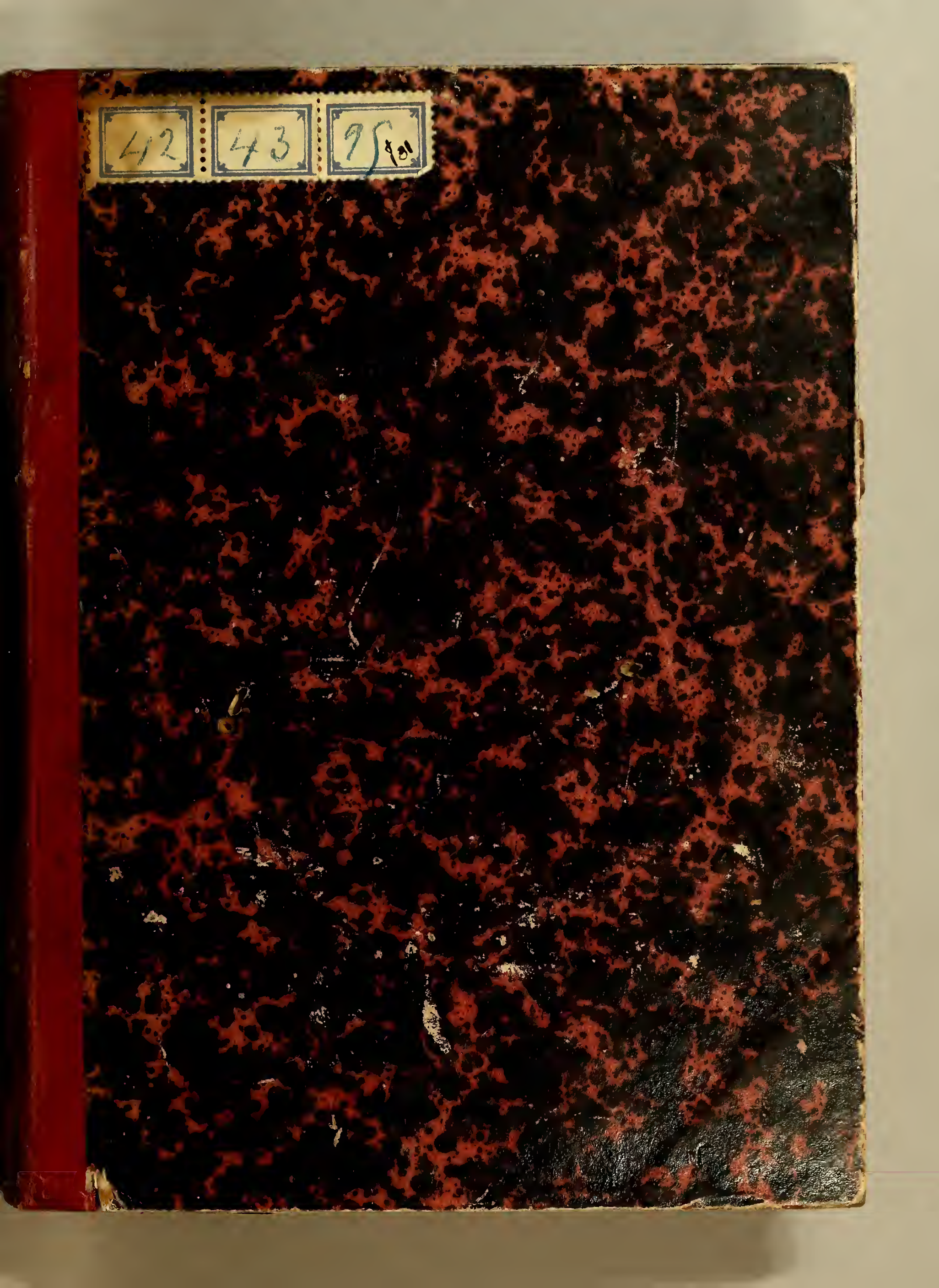
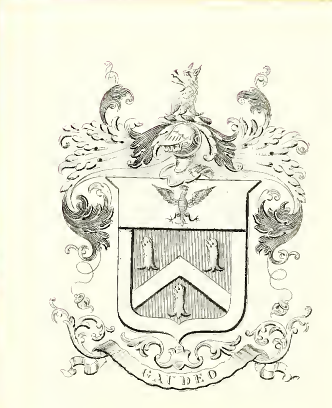

42
43
95


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO

CATECISMO

Y DECLARACION

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMÍ,

CON UN VOCABULARIO DEL MISMO IDIOMA.

COMPUESTO

POR EL R. P. FR. JOAQUIN LOPEZ YEPES,
Predicador apostólico, y Discreto del Colegio de Propaganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MEGICO: 1826.
Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo Domingo y esquina de Tacubà.

Al Patriarca de los Pobres,

En virtudes y prodigios admirable,

Viva imagen de JESUS crucificado,

Martir en el deseo, Serafin llagado,

Padre de los Menores, y de los Indios Padre,

SAN FRANCISCO DE ASIS

Esta pequeña obra con afecto reverente

Dedica. Ofrece. Consagra.

El menor de sus pobrcs hijos

FR. JOAQUIN LOPEZ YEPES.

Indorum nimia tē fecit prole Parentem

Qui genuit moriens quos Pater alme fovēs.

PRÓLOGO.

Los zelosos Ministros que se ocupan en la instruccion y enseñanza del Pueblo Otomí, y mucho mas los que desean habilitarse para ese ministerio, se lamentan con mucha razon de que apenas se haya escrito y publicado alguna cosa que pueda ayudarles, y facilitarles el cumplimiento de su laborioso ministerio. No han sido tan desgraciados otros idiomas de esta América, especialmente el megicano, para cuya inteligencia se han formado Artes, Vocabularios, Catecismos, Sermones, Formularios para administrar los sacramentos, &c.; mas del Otomí casi nada de todo eso se hallará, por mas que se busque. Esta falta de medios para conseguir la inteligencia de este idioma, dificulta en tanto grado su estudio, que muchos sugetos hábiles y con muy buenos deseos, que podrian emplear sus talentos en la instruccion del Pueblo Otomí con grandísima utilidad y provecho de sus almas, desesperan de poseer un idioma tan dificil y abandonan la empresa de su estudio, arredrados luego que advierten la falta de medios para vencer aquella dificultad. Por esto no es de estrañar que se escaseen tanto los ministros de este idioma, con tanto perjuicio y atraso en la instruccion y civilizacion de los pueblos otomíes.

Esta necesidad tan urgente, y el deseo de remediarla en la parte á que llegaren mis fuerzas, me ha determinado á publicar este Catecismo y declaracion de la doctrina cristiana en lengua Otomí. En él se contiene casi todo cuanto publicó el R. P. Fr. Antonio Ramirez: y á escepcion de sus caractéres ó manera de escribir, en todo lo demás he procurado copiarle literalmente, con singularidad en el testo de la doctrina cristiana: así por el acierto y pericia con que él compuso sus oraciones, que algunos Naturales saben rezarlas perfectamente, como por la singular recomendacion de haber sido ecsaminadas y aprobadas por comision del Ven. Concilio IV Provincial de Mégico. Tambien he procurado seguirle en su traduccion al castellano; y á veces he preferido algunas locuciones que, aunque no sean las

mas propias y castizas, tienen la ventaja de que en ellas se manifiestan algunas redundancias, idiotismos y frases del Otomí; porque esto declara el caracter de este idioma, y su penetracion es de mucha importancia á los que desean saberlo con perfeccion.

La mucha utilidad de este Catecismo no es necesario que yo me detenga en ponderarla. El sugerirá á los que de él se quieran servir locuciones propias y espresiones adecuadas para formar en otomí las Pláticas ó Doctrinas con que los señores Sacerdotes deben instruir y exhortar á los pueblos que están á su cargo. La esperiencia acreditará tambien su utilidad á los maestros de escuela que se sirvan de él para doctrinar y enseñar á leer á los niños otomíes: y éstos estimulándose á saber hablar en castellano, podrán aprender con inteligencia la doctrina cristiana en este Catecismo, viendo á la par de las oraciones en castellano la correspondencia, valor ó significacion que tienen en su idioma. De este modo no sucederá lo que yo mismo he visto con lástima mas de una vez: algunos muchachos otomíes que leían medianamente en la escuela, y aun sabian escribir ó copiar con la pluma algunas palabras ó periódos, y tambien rezaban de memoria la doctrina cristiana en castellano, y no por eso entendian cosa alguna de lo que decian, porque no entendian tampoco, ni sabian hablar nada con inteligencia en castellano. Y así sucedia que preguntándoles en su idioma: ¿cuantos Dioses hay? Quién es Dios? ó alguna otra cosa semejante, solo respondian: hin dipadi, hin diœde: no lo sé, no lo entiendo; manifestando claramente que lo que rezaban en castellano lo hacian puntualmente como pudiera hacerlo un papagayo.

Por aquí se verá el grande y muy perjudicial error en que están muchos que se contentan, y les parece que satisfacen á su conciencia, con solo que los naturales otomíes sepan rezar en castellano, aunque nada entiendan ni sepan hablar en esta lengua: dejándoles olvidar enteramente el rezo de la doctrina en su idioma, que es el que únicamente entienden muchos de ellos: pareciéndoles que así se conseguirá que aprendan el castellano, y que así se cumplen mejor las órdenes superiores, y leyes que regian en esta materia. Mas, plegue á Dios, que esto no sea querer acallar los gritos de su conciencia, paliando con frívolos pretestos su desidia y falta de zelo en el cumplimiento de esta

parte de sus obligaciones. Las leyes, ni quieren, ni pueden querer que así se les cierre á estos pobres naturales la puerta de su eterna salvacion. Quieren, sí, que se procuren estinguir tantas y tan bárbaras lenguas, que tanto retardan y dificultan la instruccion y civilizacion de los Pueblos. Ojalá, se hubieran ya estinguido todas, y que todos hablásemos un solo lenguage! Pero mientras que esto no se verifica, siempre ha sido necesario, y siempre lo será, que los Ministros del Evangelio á quienes no conceda Dios el don de lenguas, se dediquen á su estudio, para poder evangelizar á los Pueblos, á los que es imposible catequizar en una lengua que ellos no entienden. Y si bastase saber rezar en hebreo ó griego, (y lo mismo es para muchos hombres y mugeres otomíes en castellano) sin entender en manera alguna lo que materialmente se dice; si esto bastase, digo, superfluo parecería entonces el don de lenguas que dió el Espíritu Santo á los Apóstoles y á tantos otros discípulos del Señor, para que anunciasen el reyno de Dios, y enseñasen el camino de la salvacion, que es la doctrina cristiana, á todos los pueblos y naciones del mundo, hablando á cada uno respectivamente en su propio idioma, y no en una lengua estraña que no podrian entender.

Para que este Catecismo se pueda entender y leerse sin mucha dificultad, va antepuesto el alfabeto otomí, con una esplicacion de las letras, signos, y manera de pronunciar y escribir con ecsactitud en ese idioma: y su Vocabulario que es de tanta importancia para los que desean aprenderlo, tambien vá aquí despues del Catecismo. No ha bastado el mucho trabajo que he empleado en formar este Vocabulario. Yo conozco muchos defectos de los que tiene. Pero aun así con esas faltas creo que será en gran manera util, y esto me ha determinado á publicarlo. Quizá se escitará algun sugeto hábil y mas versado que yo en el Otomí, á corregirlo, adelantarlo y perfeccionarlo. Y porque tambien en el Catecismo puede haber yerros que yo no conozca, quiero que todos entiendan: que yo sujeto mi persona, este, y todos mis escritos, á la censura y correccion de mi Madre la Iglesia S. C. A. R.

ALFABETO OTOMÍ.

CAPÍTULO I.

De la necesidad de un nuevo alfabeto Otomí.

La necesidad de una nueva manera de escribir en otomí, no es aparente ni fingida, sino real y muy verdadera. Dos cosas persuaden con evidencia esta necesidad; lo estraño de los caractéres que hasta ahora se han adoptado, y su inesactitud é insuficiencia. Por lo estraño de los caractéres y por no tener analogía con los que hay en las imprentas, se dificulta su inteligencia, y se hace casi imposible el publicar algunos escritos útiles y necesarios para la debida instruccion de los Ministros, á cuyo cargo está la doctrina y enseñanza de la inculta nacion otomí. Y esta, á mi parecer, es la verdadera causa de que nada, ó casi nada, se haya publicado hasta ahora en idioma otomí. El que los caractéres ó maneras de escribir, que hasta ahora se han adoptado y publicado, son inecsactos é insuficientes, se verá claramente, reflecsionando en los signos ó letras que publicó el Lic. D. Luis de Neve en sus reglas de ortografia del idioma otomí, y en los que inventó el R. P. Fr. Antonio Ramirez para su catecismo. Pues otros muchos, y varios que yo he visto manuscritos é impresos, como los del breve Catecismo del P. Francisco de Miranda, y los que se hallan en las Tardes americanas del M. R. P. Fr. José Joaquin Granados (pag. 90.) son tan manifiestamente insuficientes, que no es necesario detenernos en discutir ó hablar mas de ellos.

Mas no se piense por esto que voy diciendo, que intento yo minorar la estimacion y aprecio que merecen estos sugetos, y los escritos que nos dejaron: antes confieso desde ahora que he procurado apropiarme con mucha diligencia y estudio todo cuanto bueno he podido hallar en ellos, copiando casi todo el catecismo del P. Ramirez, é insertándole en este que yo publico, y aprendiendo de memoria y con mucho trabajo la lista de nombres y verbos, y todo lo demas que escribió el P. Neve: y á ellos les debo sin duda una gran parte de la tal cual noticia que he conseguido del idioma otomí. Y no siendo esta

la lengua que se habla en el país en que nací y me crié, sino habiendola aprendido á costa de mucho estudio, teson y trabajo, estoy muy lejos de presumir que escedan, ni aun puedan igualarse mis cortos conocimientos á la pericia de esos sugetos, y á la que tienen otros varios en el idioma otomí, como que es su lengua nativa. Pero nada de esto me parece que debe retraerme de decir libremente mi dictamen, esponiendo mis observaciones en un asunto que he reflecsionado con mucha detencion y cuidado.

En el alfabeto del P. Ramirez no hay signo alguno para espresar y distinguir la pronunciacion narical ó nasal de las vocales, y esta es una falta muy grande y muy esencial. Tambien se escribe y se usa la ch y qh promíscuamente con confusion y superfluidad, dando á las dos una misma y sola pronunciacion que es la de qh; y siendo por esto imposible escribir determinadamente y sin ambigüedad: *xi*-chi*, hombro: Chu*chu*, abuela: ó cualquiera otra palabra de las pocas que en este idioma constan de ch, pronunciandose en ellas como en castellano: porque no hay en el dicho alfabeto signo alguno ó letra determinada para espresar y escribir la pronunciacion de la che. Tampoco se determina cuando la *h* debe pronunciarse solo como aspiracion, ó hiriendo á la vocal que se le sigue; porque en su modo de escribir se coloca esta letra con mucha ambigüedad y confusion.

En la ortografia del P. Neve falta la esplicacion y signo ó letra correspondiente á la pronunciacion del tz, distinta del ttz fuerte: pues no hay duda que la pronunciacion de tzatt'io, perro, es diferente y menos fuerte que la de ttzaphi, muela; y por eso no se pueden escribir estos dos nombres con la misma letra tz, como los escribió el P. Neve: pues segun los principios fundamentales de ortografia, las pronunciaciones y sonidos diferentes deben escribirse y representarse con letras diferentes. Tambien es muy notable la falta de algun signo propio para espresar aquella especie de quejido que debe acompañar á muchísimas letras para su recta pronunciacion, y que forma aquella especie de armonía ó sonsonete tan peculiar de este idioma, que se observa en todos cuantos le hablan con perfeccion, y que tan cuidadosamente procuró espresar el P. Ramirez en su catecismo;

aunque el P. Neve se contenta con solo decir que esto se aprende procurando imitar á los indios: mas de ningun modo lo espresó en su ortografia.

En estos dos modos de escribir, el del P. Neve y el del P. Ramirez, se halla el inconveniente comun de usarse de caractéres estraños nada análogos á los que hay en las imprentas, y que por lo mismo dificultan tanto ó imposibilitan del todo, como se dijo, la impresion de cualquiera escrito otomí. Pues la necesidad de salvar estas dificultades é inconvenientes me ha determinado y precisado á abrirme un nuevo camino, formando y publicando un nuevo alfabeto otomí.

CAPÍTULO II.

De las letras que se deben usar en otomí.

Debiendo ser cada letra un signo que esclusiva y privativamente represente cada uno de los sonidos en particular con qne articulamos ó variamos la voz, debe componerse el alfabeto otomí de todas las letras necesarias para escribir todas las articulaciones y sonidos que se forman, ó pueden formar hablando en otomí. Estas son cuarenta letras, por este orden.

Mayúsculas. A.Ɐ.*A*.E.Ǝ.*E*.Œ.I.*I*.O.U.*U*.Ɥ.B.C.D.G.H.M.N.Ñ.P.
Minúsculas. a. ɐ. *a*. e. ə. *e*. œ. i. *i*. o. u. *u*. ɥ. b. c. d. g. h. m. n. ñ. p.
Q. R. S. T. Y. Z. Ch. Ph. Cc. Qq. Mm. Nn. Tt. Qh. Rz. Tz. Ttz.
q. r. s. t. y. z. ch. ph. cc. qq. mm. nn. tt. qh. rz. tz. ttz.

Se dividen comunmente las letras en vocales y consonantes: las vocales, que son los elementos del sonido de una lengua, se llaman aquellas que pueden pronunciarse por sí solas; y las consonantes, que son los elementos de la articulacion, se llaman así porque suenan juntas con otras, pues ninguna consonante puede sonar sino por medio de alguna vocal. Segun esto las trece letras primeras de este alfabeto son y deben llamarse vocales, y las otras veinte y siete consonantes. Estas cuarenta letras variamente combinadas, bastan para escribir con ellas todo cuanto se puede hablar en otomí. Mas como los Naturales de este idioma mezclan frecuentemente algunas palabras castellanas que no

tienen correspondencia equivalente y adecuada en otomí, cuando se ofrezca escribirlas será con las correspondientes letras del alfabeto otomí, tomando del castellano las que faltaren, y acomodandose á la manera con que los indios suelen pronunciarlas: así se escribirá y leerá, Hezucrizto, Rei, Gloria, Misa, &c. No he dado lugar á la L en este alfabeto, porque no es letra propia del otomí; y me parece que solamente la usan los indios en algunas palabras que otomitízan, diciendo v. g. lámbra, por lámpara.

CAPÍTULO III.

De las vocales del otomí, y del mecanismo con que se pronuncian.

Ya hemos dicho que las trece letras primeras del alfabeto son vocales: veamos ahora de cada una de ellas su figura ó la manera de escribirse, y el mecanismo con que se pronuncian.

A.a, clara. Se escribe como en castellano, pero siempre de letra redonda: y se pronuncia abriendo la boca, estando la lengua, labios y dientes quedos, y dejando salir libre la respiracion sonorosa sin que ninguna mocion la ayude. Así sonará clara como en: Ta, que significa Padre: bada, jarro, ó cántaro pequeño.

∀. ɐ, hueca. Su figura es la misma que la anterior, pero inversa como aquí se ve, y siempre de letra redonda. Para pronunciarla bien se ensanchan un poco las fauces, y con ellas se impele y despide el aliento, abriendo la boca mas de lo que se necesita para pronunciar la a clara; y así con voz algo hueca se dice: ɐ, pulga: pehɐ, gusto ó alegría.

A. a, nasal. Aunque el caracter con que se escribe sea el mismo que el de la a clara, se diferencia en que debe ser siempre de letra bastardilla y no de la redonda. Su pronunciacion es la misma que la de la a clara, con la diferencia de que la respiracion sonorosa debe salir por las narices. Así se forma su sonido que es algo oscuro, y medio entre el de la a y el de la o. V. g: *a*, atinar: bib*a*di, lo supo.

E, e, clara. Se escribe como aquí se ve, siempre de letra redonda, y se pronuncia como en castellano, abriendo la boca, no tanto como para la a, estrechando el paso del aliento con engrosar un poco la lengua hácia el paladar alto, y no mucho porque sonaria la i, con la cual tiene alguna afinidad. V. g: ne, boca: te ginee, qué quieres?

ɘ. ə, ovejuna. Es el mismo caracter que el de la e clara, pero inverso como aquí se ve. Para pronunciarla, retirando y comprimiendo un poco los labios se abre bien la boca, y sin ahuecarla se difunde la voz hacia fuera, formando así un sonido semejante al del balído de la oveja, que por eso llaman á esta ə ovejuna. V. g.: də, gavilán: dənsi, cebolla.

E. e, nasal. Aunque el caracter de esta letra es el mismo que el de la e clara, se distingue en que nunca es de letra redonda, sino de la bastardilla. Se pronuncia difundiendo por las narices el sonido de la e. V. g: dimb*e*ni, me acuerdo: n*e*i, baylar.

Œ. œ, gutural y pectoral. Su caracter ó figura es la de un diptongo de o y e enlazadas ó unidas: y aunque tambien se escriban separadas, por no haber en la imprenta tantos caractéres de estos como se necesitan, su pronunciacion siempre es y debe ser una misma. Se pronuncia entrecerrados los dientes y abiertos los labios, y teniendo la lengua y labios quedos, se forma su sonido algo forzado en lo profundo de la garganta, que se dilata, ó ensancha notablemente al tiempo de egecutar las vibraciones de que resulta su sonido algo ronco y oscuro. V. g: dœni, flor: tzœ, estrella: ttoehoe, monte ó cerro: ttzoeé, olla.

I. i, clara. Se escribe siempre de letra redonda, y se pronuncia clara como en castellano, abierta la boca menos que para la e, y allegando mas la lengua al paladar para estrechar el paso del aliento y adelgazar el espíritu con que se forma. V. g: bidini, lo halló.

I. i, nasal. Siempre se escribe de letra bastardilla, y se pronuncia como se ha dicho de la i clara, mas impeliendo el aliento para que salga por las narices. V. g: t*i*, borracho: 'b*i*ph*i*, humo.

O. o, siempre es clara, y se escribe de letra redonda. El sonido claro y vigoroso de esta vocal se forma con la boca abier-

ta, alargando los labios para afuera un poco en forma redonda. V. g: nógo, loco.

U. u, clara. Siempre se escribe de letra redonda, y se pronuncia como en castellano, abierta la boca y los labios prolongados para afuera algo mas que para la o. V. g: nu, ver: nu-i, tu.

U. u, nasal. Siempre debe escribirse de letra bastardilla como todas las otras vocales cuando son nasales. Sin ahuecar la boca, y difundiendo el sonido de la u por las narices se pronunciará bien: *u*, que significa la sal: bid*u*, se murió.

H. ɥ, pectoral. El signo de esta vocal es el de una ache mayúscula ó minúscula, pero siempre inversa como aquí se ve. Su sonido se forma con las vibraciones de la traquiarteria desde lo profundo del pecho hasta las fauces, es muy oscuro y confuso, semejante al del pequeño graznido de la paloma cuando mira algun objeto que la espanta. Casi cerrados y juntos los dientes, pero no los labios, encogida y quieta la lengua, sacando la voz forzada del pecho, como con una especie de quejido, se dirá: ɥ, que significa dolor: yɥ, raiz.

CAPÍTULO IV.

De las consonantes.

De las veinte y siete letras consonantes del alfabeto otomí las quince primeras son sencillas en su figura, y tambien lo son en cuanto á su valor y pronunciacion. De estas quince hay siete que se escriben y pronuncian como en castellano sin diferencia alguna, y son: b. d. m. n. ñ. p. t. De las otras ocho vamos á decir lo que hay que notar de particular en cada una.

C. Q. Estas dos letras son idénticas en el sonido, siempre suenan en otomí formando el sonido fuerte de la c, como en cabo, cota, cura, y nunca el suave de censo, cierto. Y aunque por esto bastaria una sola de las dos, me ha parecido mas facil usar de ambas, pero con esta diferencia: que antes de alguna a, o, u, ɥ, siempre se ponga c, no q; y antes de alguna e, œ, i, siempre se escribirá q, y nunca c.

G. La g nunca tiene en otomí la pronunciacion gutural fuerte que tiene en castellano; (porque esta se reserva á la h, como pronto lo verémos) sino siempre la blanda y suave con cualquiera vocal, ú otra letra que se le siga; así como suena cuando decimos gangoso, gusto, verguenza, arguir, gracia. Por esto cuando despues de g se sigue u, nunca se elide ó pierde el sonido de esta, siempre se pronuncia hiriendo la g á la u: asi las silabas gue, gui, se pronunciarán en otomí como suenan en desague, arguir, y las silabas ge, gi, como en guerra, guia: por lo que nunca se pone crema ó dos puntos sobre la u, en esta manera de escribir; ni se escribe u despues de g, sino cuando debe pronunciarse.

H. El sonido de esta letra procede del espiritu y aliento con que se hiere fuertemente á cualquiera vocal que se le sigue, al modo que hace la j en castellano, pero no con tanta fuerza. V. g: hábo zorra: h*aa*, si: hinn'a, no: hami, papel: dim*aa*nhų, decimos. Mas cuando á la h no se sigue alguna vocal en la misma diccion, entonces su sonido es el de una simple y fuerte aspiracion; ó por las narices, como en: hm*e*, tortilla: hnee, voluntad; ó por la boca, como en: h*u*ahni, escoger: bahni, correo.

R. Esta letra siempre suena como la ere y nunca como la erre, por lo que nunca se duplica, salvo en alguna palabra castellana que se otomitice. Al pronunciarla es menester tocar con la punta de la lengua al paladar antes de formar su sonido, para que resulte bien pronunciada en algunas ocasiones. V. g: ráto seis. Por la afinidad de esta pronunciacion con la de la n suelen los indios con mucha frecuencia substituir y pronunciar r en lugar de n.

S. El sonido de esta letra en otomí es aspero y no suave, diferente del que tiene en castellano. Se articula en castellano con lo delgado de la lengua poco arrimada al paladar junto á los dientes altos de manera que pueda pasar el aliento con que suena. Mas en otomí es necesario encoger la lengua arrimandola un poco, no junto á los dientes altos, sino al medio del paladar. Asi se pronuncia: Sa, uña: sóqi, abre: s'ans*a*, hiede.

Y. Esta nunca debe usarse como vocal, sino como consonante que hiere á la vocal que se le sigue.

Z. El sonido de esta letra es algo diferente del que tiene en castellano, porque se pronuncia algo mas fuerte en otomí apretada la lengua contra los dientes inferiores, y arrimando la parte superior de ella al principio del paladar junto á los dientes, no del todo apegada, sino de manera que quede paso para que el aliento ó espiritu adelgazado salga con fuerza con una especie de zumbido muy notable. V. g: nzóqi, llave: zoqi, pedazo.

CAPÍTULO V.

De las consonantes dobles.

A las doce ultimas consonantes del alfabeto otomi las llamo yo letras dobles, porque aunque algunas sean sencillas en el sonido, todas son dobles en la figura, ó compuestas de dos ó tres caracteres cada una. Estos dos ó tres caracteres nunca deben separarse uno de otro, ni aun cuando no caben juntos al fin de un renglon, porque separados no demostrarian tan claramente la letra que representan. Espliquemos ahora estas doce consonantes dobles, por su órden una tras de otra.

Ch. Esta es la che de nuestro castellano, y asi como no hay diferencia alguna en su figura, tampoco la hay ni debe haber en el modo de pronunciarla en otomí. Asi se dirá: chichq, poquito: nsi ch*i*, hombro.

Ph. Su sonido es semejante al de la f, pero se dabe articular de otra manera: porque no han de tocar los dientes de arriba al labio inferior, sino que cerrando los labios y abriendolos detenidamente, en fuerza del soplo ó aliento se forma su sonido, que debe unirse á la vocal que se siga. V. g: phádi, carcel: phqi, sombrero.

Cc. Qq. El sonido de cada una de estas dos letras dobles es uno mismo, á quien suelen llamar castañuela. Se forma ajustando bien el nacimiento de la lengua con el paladar, y despegandola de pronto con una pequeña violencia al tiempo de arrojar el aliento; se forma asi un chasquido que se une á la

siguiente vocal. V. g: ccangi, azul: qqœqe, despegalo. Cuando la vocal que sigue á estas letras es alguna a, o, u, q, siempre se escribirá cc, y no qq; pero al contrario si la vocal que sigue es alguna e, œ, i, entonces se escribirá qq, y no cc; conforme á lo que ya se dijo.

Mm. La pronunciacion de esta letra es mas fuerte, aunque no diversa de la pronunciacion de la m simple. Para pronunciar la m basta juntar y abrir de golpe los labios, diciendo por egemplo: Mee, Madre; mas para pronunciar la mm no basta juntar los labios, es necesario apretarlos con fuerza, y asi se dirá V. g: s'amme, está duro.

Nn. Del mismo modo: para pronunciar la n simple basta tocar con la estremidad de la lengua en el principio del paladar, v. g: ni hnee, tu voluntad; pero para pronunciar la nn doble no basta eso, es necesario apretar dicha estremidad de la lengua contra el paladar: y asi se dirá: nni, que significa quebrada del terreno hacia abajo: hinn'a, no.

Tt. Asi tambien como vamos diciendo: para pronunciar la t simple se toca con la lengua en los dientes altos, y asi se dice: Ta, Padre; mas para pronunciar la tt doble es necesario tambien apretar la lengua contra los dichos dientes, despegandola con mayor fuerza y espiritu. Y asi se dirá por egemplo: ttáphi, aguamiel: n'a ttq, el hijo.

Qh. El sonido de esta letra es el mismo de la q, juntandolo con una fuerte aspiracion al tiempo de pronunciarla: de modo que ajustando bien el nacimiento de la lengua con el paladar, y despegandola no de golpe sino detenidamente á impulso del aliento fuerte que se arroja, resultará bien pronunciada la qh. Asi se dirá: qha, hacer: qhi, sangre: qhq, frijol.

Th. Desarrimando la lengua de los dientes altos, no de golpe sino detenidamente á impulso del aliento fuerte que se arroja, se pronunciará bien la th. V. g: thadi, responder: otho, nada.

Rz. Para pronunciar esta letra es necesario elevar el medio de la lengua hácia el paladar, formando en la garganta y en lo superior de la lengua un movimiento y sonido trémulo, semejante al susurro que hace con sus alas un moscardon, gicote, ó chupamirtos: asi rezongando un poco con suavidad, se dirá: rza, palo: irzqdi, está colgado.

Tz. Arrimando mucho la lengua á los dientes altos, mas no apretandola, y forzando el aliento que despida y separe de pronto la lengua, como haciendola resbalar, se forma el sonido de la tz. V. g: tzátt'io, perro: tzibi, lumbre.

Ttz. Apretando toda la parte anterior de la lengua, y haciendola resbalar de golpe y con fuerza en el paladar hácia el nacimiento de los dientes, con el aliento que se arroja se forma el sonido de la ttz, que es dental y muy fuerte. V. g: ttzi, diente: ttzáphi, muela.

Aunque algunas de estas letras dobles pudieran considerarse como meras combinaciones de las simples, mas por ser peculiares del otomí, y necesitar cada una de ellas una especial esplicacion, me ha parecido que hay menos complicacion y mas claridad llamandolas á todas letras dobles, y esplicandolas como he procurado hacerlo. Esta menuda esplicacion de las letras de este alfabeto, aunque parezca á alguno ser demasiada y prolija, á mí me parece que será muy util ahorrando mucho trabajo al que quisiere aprender este idioma; aunque siempre le será indispensable oir su sonido para aprender á formarlo, pues es imposible representarlo adecuadamente por escrito.

Tal vez reparará alguno en que facilmente se distinguen en lo impreso los caractéres ó letras que van de letra bastardilla de los otros que van de letra redonda, pero que en lo manuscrito no es así por no ser facil la diversidad en la forma de letra; y parecerá este un grande obstáculo que anula y frustra el objeto que yo me propuse en este alfabeto, de que con él se pueda facilmente escribir é imprimir cualquiera cosa en lengua otomí. Pero esta dificultad se desvanece enteramente, reflecsionando que aquí solo se admiten los caractéres de letra bastardilla necesarios para espresar las cuatro vocales nasales, y á estas es facil representarlas en lo manuscrito poniendo á cada una de ellas una capucha ó acento circunflejo; advirtiendo al impresor cuando se hubiere de imprimir, que este acento indica que todas las vocales que lo lleven sobrepuesto en el manuscrito deben ir en el impreso de letra bastardilla, pero sin capucha.

CAPÍTULO VI.

De las notas que sirven para la pronunciacion, puntuacion, y otros usos.

En lo que se escribe en otomí se antepone á muchas letras una virgulilla ó coma inversa, de este modo: ‘a‘b‘d. Esta coma denota que á la pronunciacion de la letra que inmediatamente se sigue debe juntarse una especie de quejido, ó aquel sonido que forma la modulacion de la voz de quien adolorido se queja. De manera que estas letras así notadas se pronunciarán con perfeccion, si se junta el dicho quejido con el sonido de la pronunciacion respectiva de cada una de ellas. Egemplos: n‘a ‘ba, la leche: ‘desa, ea pues: m‘a ‘Məha, mi Yerno: n‘a ‘miphi, el acocote: n‘a ‘ya, la podre: n‘a ‘ye, la lluvia; ‘yo giqha, no lo hagas: ‘nec‘aga, yo tambien: ‘nihitho, aprisa.

En algunas dicciones ó palabras del otomí se pone entre las sílabas de que constan una rayita horizontal en esta forma (-). Y este signo, á quien suelen llamar division ó saltillo, denota que en aquel lugar debe hacerse una breve pausa ó supresion de voz, como si aquel vocablo se dividiera en dos: v. g: nz‘a-ttzi, bielgo: m‘a Hmu-i, Señor mio. Tambien se usa de esta misma señal para dividir las consonantes ch, ph, cuando se deben pronunciar separadamente una de otra, y no formando el sonido de las letras dobles ch, ph. Así se escribirá: n‘agec-hq diep-hq, por nosotros le pedimos. Cuando alguna de estas palabras se haya de dividir por no caber entera al fin de un renglon, se terminará este con la mitad de dicha palabra y una rayita ó guion, y la otra mitad se pondrá en el renglon siguiente precedida de otra rayita ó division: así se indicará suficientemente el saltillo ó division de esa palabra, y la manera en que debe pronunciarse.

De las comas, puntos y demas notas que sirven para la puntuacion de las clausulas, se usará en otomí, dandoles el mismo lugar, valor, y significacion que tienen en castellano: lo mismo ha de hacerse respectivamente en cuanto al uso de las letras mayúsculas. Acerca de los acentos hay que advertir, que

la mayor parte de las palabras del otomí deben pronunciarse largas en la última sílaba, por lo que á estas no es necesario acentuarlas; mas las otras palabras, cuyo final es breve deberán llevar un acento agudo sobrepuesto á la vocal en donde cargue mas la pronunciacion.

Con estas advertencias, y teniendo presente el principio fundamental de buena ortografia de procurar escribir siempre segun y como se habla, me parece queda cumplidamente esplicado este nuevo alfabeto y manera de escribir; y que de este modo podrá escribirse é imprimirse con facilidad y perfeccion cuanto se quiera en idioma otomí. Mas adviertase mucho, que si alguno no quiere sujetarse á este modo de escribir con esactitud, trabajará en vano, serán inútiles al público sus escritos, y por lo menos perderá inútilmente el tiempo y la paciencia, hasta que con la esperiencia se desengañe.



Gegeh y'a y'a *hia* dimanhq nu'bq diohu m'a 'dehq.

N'agec-'*a* n'a hmepia ✠ '*a*n'a m*aca* Pontti, '*ay*'a ñ*aní*, ✠ qm'a oohé pœhœg'ahe Hm*a*-i ✠ m'a Oqh*a*'ahé: n'agec-'*a* n'a th*u*h*u* 'an Ta, ha *ne* 'an Ttq, ✠ ha *ne* 'an Ezpiritu Zanto.
Dr'aqhá, Hezu.

N'a m*acá* Qh*ahia* 'an Ta'ahé.

M'a Ta,ahé, ge gi'bqí y'a M'ahettzi: d'anhnœnm'anz*u* '*a*ni th*u*h*u*: db'aeheg'ahé '*a*ni zunda 'Bqí: dr'aqhá 'ani hnee, sind'ang*u* gua m'a Hei te'ang*u* M'ahettzi. M'a hmeg'ahe tatt 'ne pá reqhe n'a rapaya: ha punngg'ahé m'a ndup'atehe, te'ang*u*g'ahé dripunnb'ahé q m'a ndup'atehe: ha 'yogihag'ahé g'atzohe qha n'a ttzoccedi m'an'ne pœhœg'ahe *a* hingihó.
Dr'aqhá, Hezu.

N'a Qh*ahia* 'an Abe Maria.

Oqh*a* diqhohiate-í M'aria, giñ*u*di 'an grazia: '*a*n'a Ñ*a* i'bq ni ñ*aní*: gm'aqh*a*pige gettitho qi'a d*a*ns*u*, ha m'aqh*a*pi 'ani dœngh*u* 'ani Bite Hezu. Zanta M'aria, Me Oqh*a*, sœc'ambeni n'ageqhe di'a tizoctche, nubqia, ha sim'an*e* 'bq sgd'at*u*he.
Dr'aqhá, Hezu.

Estas son las palabras que decimos cuando nos persignamos.

Por la señal ✠ *de* la santa Cruz, de nuestros ✠ enemigos libranos Señor ✠ Dios nuestro: en el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo.
Amen, Jesus.

La santa oracion del Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu Reyno: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia danosle hoy: y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: y no nos dejes caer en la tentacion: mas libranos de mal. Amen, Jesus.

La Oracion del Ave María.

Dios te salve María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mugeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén, Jesus.

N'a Qh*a*h*ia* Ttemmei.

Diemmei 'a Oqh*a*, Tá gettitho nind'aqhá, bitedete M'ahettzi ha *ne* n'a Hei. Ha diemmei 'an Hezucrizto, *a*nirab Ttq, m'a Hm*u*hq: ge bd'aqha m'a'yœhœ '*ani*'na ttœtte 'an Ezpiritu Zanto, ha bimí e Zanta M'aria dœng Hm*u*té, bitzem'bq '*ani*n'a h*ia* n'a Ponzio Pilato, bdipontti, bid*u*, ha bittegi: big*a*i y'a Nid*u*: '*a*n'a h*iu* pa bihi*a*nhih*ia* qha y'a ñ*a*ní y'a d*u*: biboettze y'a M'ahettzi, ha bih*u*di qha n'a 'yəi 'a Oqh*a* Ta gettitho nind'aqhá: qhattb'*a*e*he* d'asəcb'a nttzqttbi q ite ha n*e*q y'a d*u*. Diemmei 'an Ezpiritu Zanto, n'a Zanta Iglezia catolica, n'a pəhni y'a Zanto, n'a punnb'ate y'a ttzoqí, n'a h*a*nhi*a*te n'a gœc'y*ei*, ha n'a 'te sattg'athotho. Dr'aqhá, Hezu.

El Credo.

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Criador del Cielo y de la tierra. Y en Jesucristo, su único Hijo, Señor nuestro: que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado: descendió á los infiernos: al tercero dia resucitó de entre los muertos: subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne, y la vida perdurable. Amen, Jesus.

N'a Qh*a*h*ia* 'an Hm*usu*.

Oqh*a* diqhohiate-í Ñ*a*tt*isu*, Me n'a h*u*eqite, 'bqi, ha gm'acqhi 'dœ-mihe, Oqh*a* diqhohiate-í. 'A ge-í dirzohn'ahe di'a 'yoqh*u*ihe y'a ttqg'ahe n'a Eba. 'A ge-í dig*a*ttzhe dihimyuhe ha dirzonihe nugua 'Batha ttzoni. 'Des*a* Hm*u*tt*isu* Ñ*a*c'mastehe iñegihe q ni nute h*ué*qi da. Ha nu'bq st'ag*a*sn'a n'a yoqh*ui*, 'yuttg'ahe 'an Hezu

La Salve.

Dios te salve, Reyna y Madre de misericordia, vida, y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro, muestranos á Je-

ni qhapdœng'ahu 'ani Bite. O ttzacgn'a dam'amhueqité! O gn'aqhá m'a mhueqi! O gm'acqhi dœng Hmute Zanta M'aria! Sœc'ambeni n'ageqhe maca Me Oqha, sœttg'anrza g'atzqdibe q y'a hiatt'ate 'an Hezucrizto. Dr'aqha, Hezu.

sus fruto bendito de tu vientre. O clementísima! O piadosa! O dulce Virgen Santa María! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que podamos alcanzar los prometimientos de Jesucristo. Amen, Jesus.

Y'a tt'eté ihœtzg'a m'asihq Oqha g'aphadihq.

Los mandamientos que nos manda Dios guardar.

Y'a tt'eté Oqha iratta: nuq hiu imatto nipasiui 'an'a nzu Oqha, ha nuq miyotó 'anin'a nho qm'a mic'yei-uí.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

'An matto, dnimadí Oqha d'auis hángutho iqhá.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

'An'an yoho, hin d'atha 'an'a Thuhu Oqha, nu'bq hing m'ahioni.

El segundo, no jurar el nombre de Dios en vano.

'An'an hiu, d'aqhap 'badi y'ango.

El tercero, santificar las fiestas.

'An'an goohó, d'azuc'anzu 'an Ta han'e 'an Me.

El cuarto, honrar Padre y Madre.

'An'an cqtta, hin d'athote.

El quinto, no matar.

'An'an 'rato, hin dintœttqha-i.

El sesto, no fornicar.

'An'an yotó, hin d'aphe.

El septimo, no hurtar.

'An'an hiato, hin d'asat'ate, si hin dinphathrí.

El octavo, no levantar falso testimonio, ni mentir.

'An'an gqtó, hin d'attziya 'an'a thatiui, 'ani mic'yei.

El noveno, no desear la muger de tu prójimo.

'An'an 'ratta, hin d'attasm'attzqia q 'nen'yo y'a mati.

El decimo, no codiciar las cosas agenas.

Nuya 'ratta tt'eteiá idícott yoho: drimadi Oqha d'auis hangutho iqhá, ha nu'a ni mic'yei te'angu 'a zaha ge.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo.

I'a tt'*eté* '*an* Zanta iglezia.

I'a tt'*eté* '*an* maca Me Zanta iglezia icqtta.

'An motto, d'attœde 'an Misa disœtho qi'a Dómingó ha n'e q ttza'badi i'a Ngo.

'An'an yoho, dninqhu*a*nni m'a d'ahœnd'a 'neqqi tatt qhəya; ó m'aqha hin ditatt n'a qhəya, nu'bq ithœ-mi d'arzœhœ '*a*n d*a*m*a*d'ate, ó ge di'y*u*pi.

'An'an h*iu*, drin'y*u*pi nu'bq Basqhua 'dœní.

'An'an goohó, 'drib*e*h*e* nu'bq idi'bəpg'ahq '*a* m'a Mehq Zanta iglezia.

'An'an cqtta, d'aqh*u*tti y'a diezmu ha n'e y'a primizia '*a*n'a Niqh*a* Oqh*a*.

Los mandamientos de la santa iglesia.

Los mandamientos de la santa Madre iglesia son cinco.

El primero, oir misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez dentro de un año; ó antes, si espera peligro de muerte, ó ha de comulgar.

El tercero, comulgar por pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda nuestra Madre la santa iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la iglesia de Dios.

I'a Zacramento '*a*n Zanta iglezia.

I'a Zacramento m'a *maca* Mehq Zanta iglezia iyotó.

'An motto, n'a Hitpœhœ.

'An'an yoho, ith*u*h*u* h*ia*nphœ Confirmacion. Ge g'*a*g*e*'*a* n'a tœqes'andi '*a*n'a te g'a hiattzi hin dineqi, diung n'a grazia n'a Hitpœhœ.

'An'an h*iu*, n'a Nqhuánni.

'An'an goohó, n'a Y*u*pi.

'An'an cqtta, n'a Ñ*a*ttz-qh*a*p-qhottzi.

'An'an 'rato, '*a*ni ndinzəqite '*a*n Məqh*a*.

'An'an yoto, n'a Th*a*tí.

Los Sacramentos de la santa iglesia.

Los Sacramentos de nuestra Madre la santa iglesia son siete.

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmacion, que es un aumento de la vida de luz invisible que dá la gracia del Bautismo.

El tercero, penitencia.

El cuarto, Comunion.

El quinto, estrema-uncion.

El sesto, Orden sacerdotal.

El septimo, Matrimonio.

I'a ndqi *'an'a* Ttemmei iratt-m'agoohó: nuq iyotó nipaisigui *'ani* Nqh*a*, ha nuq miyotó *'ani* m*aca* Qh*a*yeí *'a*min'a Ñ*a*hq Hezucrizto, Oqh*a* ha m'a'yœhœ ttza m'aqh*ua*ni.

Nuq ge ipaisigui *'a*nin'a Nqh*a* g*a*geh yá.

Nu-*a* matto, d'attemmei *'a* 'nstho Oqh*a* gettitho nind'a-qhá.

Nu-*'an*'an yoho, d'attemmei ge g*a*gé *'a* Ta.

Nu-*'an*'an h*iu*, d'attemmei ge g*a*gé *'a* Ttq.

Nu-*'an*'an goohó, d'attemmei ge g*a*gé *'a* Ezpiritu Zanto.

Nu-*'an*'an cqtta, d'attemmei ge g*a*gé *'a* 'Ditettb'até.

Nu-*'an*'a 'rato, d'attemmei ge g*a*gé *'a* 'Dipœhœb'até.

Nu-*'an*'an yotó, d'attemmei ge g*a*gé *'a* 'Dirz*a*ngqhohiab'até.

Nu q ninpaisigui *'a* n'a m*aca* Gœc'yei g*a*geh yá.

Nu-*a* matto, d'attemmei ge nu-*a* m'a d*a*g Ñ*a*hq Hezucrizto, n'angec-*a* nin'an 'yœhœ, bd'a-qha *'a* nin'a ttœtte *a*n Ezpiri-tu Zanto.

Nu-*'an*'an yoho d'attemmei ge bimí e Zanta M'aria dœng Hm*u*te: Hm*u*te nuya hin miœ-n'ate, Hm*u*te nuya miœn'ate, ha nehe nu'bq mithogi *'an*'a œn'até.

Nu-*'an*'an h*iu*, d'attemmei bi-

Los artículos de la fe son catorce: los siete pertenecen á la Divinidad, y los otros siete á la santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos.

El primero, creer en un solo Dios todopoderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sesto, creer que es Salvador.

El septimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad son estos.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen: Virgen antes del parto, Virgen en el parto, y tambien despues del parto.

El tercero, creer que padeció

tzem'bq ha bidu, ge n'angetho dipœgœgahq di'a ttzoctehq.

Nu 'an'an goohó, d'attemmei ge bigai y'a Nidu, ha bipœttze y'a Anim'a y'a Zanto Ta, ge mitœ-'mi 'a n'a maca yehe.

Nu-'an'an cqtta, d'attemmei ge bihianhihia 'ann'a hiu pa qha y'a ñani y'a du.

Nu'an'na 'rato, d'attemmei ge bibœttze y'a M'ahettzi, ha bihudi qha n'a 'yai Oqha Ta gettitho nind'aqha.

Nu-'an'an yotó, d'attemmei ge db'aehe d'a'yep'an guanda q ite, ha sim'acc-q i'a du: drizu m'apadi, nu-q m'aho diunn'abi n'a cqhi hiattzi sac'athotho, ge n'angetho bi'metbi q i'a maca tt'ete; ha nu-q hingiho n'a tzemmq satg'athotho, ge n'angetho hin bi'medi q y'a tt'ete q.

I'a qha m'a nhueqi.

I'a qha m'a nhueqi irattm'agoohó: iyotó 'a nin'ahueqi y'a qha'yei, ha nu-q miyotó y'a anim'a.

Nu-q yotó y'a nhueqhanqha'yei gageh ia.

Nu-a matto, d'accahni y'a dethi.

Nu-an'an yoho, d'attini a itum'anthuhu.

Nu-'an'an hiu, dritziti a ituthe.

y murió, por salvar á nosotros pecadores.

Fl cuarto, creer que descendió á los infiernos, y sacó las Animas de los santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sesto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso.

El septimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos: conviene á saber, á los buenos para darles gloria eterna, porque guardaron sus santos mandamientos; y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Las obras de misericordia.

Las obras de misericordia son catorce: las siete corporales, y las siete espirituales

Las corporales son estas.

La primera, visitar los enfermos.

La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

Nu-'*an*'an goohó, d'athete *a* i'yoo m'amsi.

La cuarta, vestir al desnudo.

Nu-'*an*'an cqtta, drimittosi '*a* n'a ne'*yu*.

La quinta, dar posada al peregrino.

Nu-'*an*'an 'rato, dripœhœ '*a* n'a tzo'yəte.

La sesta, redimir al cautivo.

Nu-'*an*'an yotó, d'attegi y'a d*u*.

La septima, enterrar los muertos.

Nu-q iyotó y'a nh*ue*qi y'a anim'a g*a*geh ia.

Las siete obras de misericordia espirituales son estas.

Nu-'*a* mətto, d'azahni '*a* hin gip*a*di.

La primera, enseñar al que no sabe.

Nu-'*an*'an yoho, d'attunni *a*n hog bettzbote teoo ihoni.

La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.

Nu-'*a*n'an h*iu*, driop 'an '*yu* '*a* dihio.

La tercera, corregir al que yerra.

Nu-'*an*'an goohó, dripun y'a nttzam'an-q.

La cuarta, perdonar las injurias.

Nu-'*an*'an cqtta, drihumqi '*a* ibinbeni.

La quinta, consolar al triste.

Nu-'*an*'a 'rato, d'attzətt m'a mh*ue*qi y'a 'bəmqi q m'a mic-'y*ei*gui.

La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.

Nu-'*an*'an yotó, d'azœc'ambeni Oqh*a* n'ange-q ite, ha si n'ange i'a d*u*.

La septima, rogar á Dios por vivos y muertos.

Nugi dr'attzocte drinqh*ua*ng'a Oqh*a* gattitho nind'aqha, ha ne-*a* n'a rz*a*ng'bq iqhoohia rz*ai* Hm*u*te Zanta M'aria, ha ne-*a* n'a rz*a*ng'bq iqhohia Zan Mige Arcanhe, '*a*n'a rzang'bq iqhohia Zan Hua Bautizta, y'a Zanto Apoztole '*a*n Zan Pedro, '*a*n Zan Pablo, ha nehe gettitho y'a Zanto, ha ne-í m'a Ta-í,

Yo pecador me confieso á Dios todopoderoso, y á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y á todos los Santos, y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y

ge st'adamttzoqí 'an'an pheni, 'an'a hia, 'ad'aqha, ge n'angehn'a m'a ttzoqí, ge n'agehn'a m'a ttzoqí, ge n'age'a m'a dadittzoqí: ha qhan'age'a disœc'ambeni 'an'a rzang'bq iqhohia rzai Hmute Zanta M'aria, 'an'a rzang'bq iqhohia Zan Mige Arcanhe, 'an'a rzang'bq iqhohia Zan Hua Bautizta, y'a Zanto Apoztole Zan Pedro Zan Pablo, gettitho y'a Zanto, ha ne í m'a Ta-í, ge gisoec'ambeni n'angeqe Oqha mn'a Ñahq. Dr'aqha, Hezu.

obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa: y por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y á todos los Santos, y á vos Padre, que rogueis por mí á Dios nuestro Señor. Amen, Jesus.

N'a qhahia gr'anpəshq y'a ttzoqí.

La oracion para arrepentirnos de los pecados.

M'a Hmu-í Hezucrizto, gm'aqhuani Oqha ha gm'aqhuani m'a Yœhœ, nu-í g'atedégi, ha sin g'apœhœgi: n'age'a zəhə, ha sím'anehe ge n'agetho ttza trimadi-i gettitho m'a anim'a, gettitho m'a mqí, qha n'age'a drinpəsca q m'a ttzoqí, ha direaga m'a hia hing m'aqhaga y'a ttzoqí, ha g'anqhuanni te'angu ihœsm'asi, ha g'aqhattzi te'a d'asəg m'a Mqhuan'b'ate. Ha ditœ'mi gipunnggi n'age'a ni maca Qhi, ha gireqi 'a ni maca grazia gr'aponiga m'a bqí, gr'a'bqca m'anho, ha rzai g'apəp-i ázta ge'bq sd'atu. Dr'aqha, Hezu.

Señor mio Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, tú me criaste, y tú me redimiste: solo por tí, y porque te amo con toda mi alma, y con todo mi corazon, por eso me pesa de haber pecado, y te doy mi palabra de no pecar mas, y de confesarme como estoy obligado, y de cumplir lo que me mandáre mi confesor. Y espero me perdonarás por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa gracia para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre hasta la hora de mi muerte. Amen, Jesus.

§. I.

La Doctrina Cristiana.

P. Te ge n'a'bə *'a* n'ahnœp'a nh*ia*mphœ Doctrin'a Cristia-n'a? O te ge inee d'am*a* nh*iai*-h*iu* Doctrin'a Cristian'a?

R. Inee d'am*a* 'nə r'a munttzi gettitho q bisahn'*ag*'ahq *'a*-ma m*aca* Sahn'*ab*'atehq He-zucrizto ge i'*yutg*'ahq n'a '*yu* M'ahettzi.

P. Ha si 'an Cristianu te ge inee d'am*a*?

R. Gege *'a* ipəttzi *'a* n'a ttem-mei *'a*m'a Hm*u*hq Hezucriz-to, 'ditteqhq qha n'a m*aca* Zacramento n'a Hitpœhœ.

P. 'Da *'a* ge *'a* nineqi ha sin n'a hmepia *'a*n Criztianu?

R. N'a m*aca* Pontti.

P. Ha tegen'angetho ge dr'a-neqi ha sin dr'əhmepia 'an Criztianu n'a m*aca* Pontti?

R. Ge n'angetho n'anpœte-ui Hezucrizto sc'ənpontti, ge qha pid*u*bq nu'bq muipontti n'a-geqhq: ha qha n'ange *'a* dr'a-zucrzəntguahq, ha sin miehe draohn *'a* m'a 'déhq.

P. Hage g'aohn *'a*m'a 'de?

R. Gipontt'*a*bi q yoho 'bətto ri zaha, y'a dedo *'a*ri 'yə *'a* ni n'yəi, ha sim ih*iu* 'yo gi-c*u*engi, m'aqh*ua*nthotho. Nu-

P. Qué cosa es lo que se lla-ma en castellano Doctrina cristiana? O qué quiere de-cir en otomí Doctrina cris-tiana?

R. Quiere decir un agregado de todas aquellas cosas que nos enseñó nuestro Divino Maestro Jesucristo con que nos mostró el camino del cie-lo.

P. Y Cristiano, qué quiere de-cir?

R. El que tiene la fe de nues-tro Señor Jesucristo, que se nos dá en el santo Sacramen-to del Bautismo.

P. Cual es la insignia y señal del cristiano?

R. La Santa Cruz.

P. Y por qué ha de ser in-signia y señal del cristiano la Santa Cruz?

R. Porque representa á Jesu-cristo crucificado, que allí en ella murió cuando le crucifi-caron por nosotros: y por eso la adoramos, y debemos per-signarnos.

P. Cómo he de persignarme?

R. Cruzarás los dos primeros dedos de tu mano derecha, y los otros tres no los en-corves, derechos no mas. Cuan-

'bq ge ngu'a ya sqipontti ri zaha, co nu'a r'a pontti'a ihiu y'a pontti giohni: nu'a 'ne qha ni 'de, dezde n'a iq n'a sta azta n'a ttza n'a siyu, ha dezde n'a 'yuthi qha ni ngaha azta n'a 'yuthi qha ni 'yəi, ha gimaa: n'agec-'a n'a hmepia 'an'a maca Pontti. Nu-'a m'an'ne r'a pontti giohni qha ri ne, dezde n'a ttza n'a siyu azta n'a ttza n'a 'yone, ha dezde n'a ngaha azta n'a-'yəi 'ari ne, ha si m'angu gimaa: ·ay'a ñaní q m'a oohe. Ha si 'an'a nhiu n'a pontti giohnbq qha ri tiya, dezde n'a ttza n'a 'yone azta ni hiqtti, ha nepq qha n'a ngaha nepq qha n'a 'yəi 'ari tiya, ha qhege'bq gimaa: pœhœg'ahe Hmu-í m'a Oqha-'ahé. 'Bəpha m'an'ne r'a pontti giohni, gitqngi 'ari 'yəi gett.i'a zaha giqhuantho, ha gicuátti qha ni 'de, qha ni hiqtti, qha n'a 'si-chi'ani ngaha, nepq qha n'a 'si-chi 'ani n'yəi: nu'bq gepq qha ri 'de, gimaa: N'agec-'a n'a thuhu 'an Ta: nu'bq gepq qha ni hiqtti, ha ne 'an Tq: sim'anepq qha y'a 'si-chi, ha ne 'an Ezpiritu Zanto. M'ambəphatho giphisi rí 'yə, gipontt-q ri dazáha, gidane r'a pontti 'a, ha gimaa: Dr'aqhá, Hezu.

do así has cruzado ya tus dedos, con esa cruz has de signar tres cruces: la una en tu frente, desde la raíz del cabello hasta la punta de la nariz; y desde la sien de tu izquierda hasta la sien de tu derecha, y diciendo: Por la señal de la santa Cruz. La otra cruz has de signar en tu boca, desde la punta de la nariz hasta la punta de la barba, y desde la izquierda hasta la derecha de tu boca, y diciendo asimismo: de nuestros enemigos. Y la tercera cruz la has de signar en tu pecho, desde la punta de la barba hasta tu cintura, y en la izquierda y en la derecha de tu pecho, y entonces dirás: libranos Señor Dios nuestro. Despues signarás otra cruz, estendiendo tu mano derecha enderezarás no mas todos los dedos, y tocarás en tu frente, en tu cintura, en el hombro de la izquierda, y en el hombro de la derecha: cuando allí en tu frente, dirás: en el nombre del Padre: cuando allí en tu cintura, y del Hijo: y allá en los hombros, y del Espíritu Santo. Ultimamente pondrás juntas tus manos, cruzarás tus pulgares, besarás esa Cruz, y dirás: amen, Jesus.

P. Ha gr'a criztianu ge?
R. H*aa*, ge n'agec-'*a* n'a grazia Oqh*a* m'a Hm*u*hq.
P. Ha te r'a'bə'*a* m'ahioni dricha ditzqdi '*a* n'a zunda menthi drin criztianu?
R. Drin'məšni '*a* n'a m*aca* Zacramento n'a Hitpœhœ.
P. Ha te direqhq Oqh*a* qha n'a m*aca* Zacramenton'a?
R. Direqhq '*a* n'a m*aca* grazia, gegé '*a* 'diputti '*a* n'a n'asttzoqí, rz*a*i nin'youi '*a* n'a hmudá n'a gœqqi*ei*, birzocb'a q 'matto m'a Táhq Adan ha *ne* 'an Eba.

P. Ha te ge r'a'bə '*a* ge ginœpe Grazia?
R. 'Ne ttza r'a zunda te g'a hiattzi, hœnzə Oqh*a* diunni, ha g*a*gé'*a* niqhaqhq i'a ttqg'ahq Oqh*a*, ha dm'a mətihq '*a* n'a Gloria.
P. Ha te n'a'bə '*a*n Gloria?
R. 'Ne ttza r'a nd*a*d*a*g'azunda cqhi qhohia, hing'an 'nendi dr'athegé, ge n'agetho otho n'a ng*a*ttzi; diunnb'a Oqh*a* q bi'matb'a i'a m*aca* tt'eté.

P. Te r'a'bə '*a* n'ahnœp'an h*ia*nphœ Bienabenturanza eterna?
R. 'Ne ttza r'a nd*a*d*a*m'anzunda hoo, hin gi'bqí teoo d'arza d'am*aa* hangu n'a nd*a*pité: ge n'angetho qha tico-

P. Y eres cristiano tú?
R. Sí, por la gracia de Dios nuestro Señor.
P. Y qué es menester hacer para alcanzar la admirable dicha de ser cristiano?
R. Recibir el santo Sacramento del Bautismo.
P. Y qué nos dá Dios en este santo Sacramento?
R. Nos dá su santa gracia, con la cual se borra el pecado original, que siempre acompaña á la semilla de la naturaleza humana, que en ella dejaron nuestros primeros padres Adan y Eva.
P. Y qué cosa es esa que llamas gracia?
R. Es un admirabilísimo ser de luz, que solo Dios lo dá, con que nos hace ser hijos de Dios, y que sea nuestra su gloria.
P. Y qué cosa es gloria?
R. Una admirabilísima dulzura y gozo, que nunca se ha de acabar, porque no tiene fin; que Dios dá á los que guardaron sus santos mandamientos.
P. Qué cosa es la que se llama en castellano Bienaventuranza eterna?
R. Un admirabilisimo bien, que no hay quien pueda decir su grandeza: porque en él se encierra ver, conocer y gozar á

ttbq d'ahnu d'aphadi ha drin-'bəshni Oqha te'angú '*a* ni gege zəhə, rz*ai* satg'athotho, ya hin n'atza di'bədi.

P. Te ihœs i'a iemmei Criztianu diqhá, sœtg'anrzá d'arzqdi di'bəsni '*a* ttza n'a nd*a*dam'azunda hoo '*a*?

R. Ttza ihœsi'a si, 'besm'agetho ngu d'asogi q i'a mpheni, dindəchadi s'anho '*a* d'a'yemmei, '*a* d'a'yedi ha d'a'dœ-mi d'arzqdi, '*a* d'amadi ha driqhattzi, ha *ne* q y'a m*aca* Zacramento ge ihœs i'a si dinpəisi. Sim'anehe 'besm'angetho ngu biyotg'a m'a mphenihq '*a* n'a hiattzi Oqha, di'recqhq gr'am*a*dihq, ha gr'ahonihq '*a* n'a nhoo m'a anim'ahq, ihœsm'asihq g'aqhahq y'a ttœtté '*an* ttemmei, '*an* dœ-mi, ha *ne* '*a* r'a m*a*dí Oqh*a* ha sin n'a m*a*dí '*a* m'a mic'yei-uí.

P. Háge gr'ap*a*di g'aqha q y'a ttœtté '*an* ttemm*ei*?

R. Itza gi'yen'a: Di'emmei '*an* ttza ttemmei Oqh*a*, Ta, Ttq, Ezpiritu Zanto: ha *nehe* '*an* Hezucrizto bitzem'bq n'age qe, ha *ne* q mi'ra y'a ttemm*ei* idicott '*a* nbo Credo: ha sim'anehe hangu gettitho ihœttzb'a y'a si y'a Criztianu d'a'yemmei '*a* m'a m*a*di m'a Me Zanta Iglezia Catolica, Apoztolica, Rom'an'a.

Dios como es en sí mismo, para siempre jamás, que ya nó puede faltar.

P. Qué están obligados á hacer los fieles cristianos, para poder alcanzar el gozar de ese tan admirabilísimo bien?

R. Están muy obligados, luego que les amanece la luz de la razon, á saber y entender bien lo que han de creer, lo que han de pedir y esperar alcanzar, lo que han de guardar y cumplir, y los Sacramentos que están obligados á recibir. Tambien luego que nos alumbra el entendimiento la luz de Dios, que nos dá para amarle, y buscar el bien de nuestras almas, estamos obligados á hacer actos de fe, de esperanza, y de amor de Dios y de amor de nuestro prójimo.

P. Como sabré hacer los actos de fe?

R. Puedes decir: Creo en un muy verdadero Dios, Padre, Hijo, Espíritu Santo: y tambien en Jesucristo que padeció por mí, y los demás misterios de fe que se contienen en el Credo: y tambien todo cuanto les obliga á los cristianos á creer mi amada Madre la santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana.

P. Ha si ꝗ y'a ttœtté 'an dœ-mi, háge sin gr'aqha-g'á ꝗ?

R. Itza gi'yən'a: Ditœ-mi, m'a D*a*g'añ*a*-i, n'angezə '*a* ri rz*a*ng'anh*u*ec'bate gipunggi, ha girec m'ahettzi n'agezə '*a* ri m*a*c*a* Qhi g'an*a*-mi n'angeqe: ha g'atzꝗdi ꝗ yoto y'a nttedi diedi'*a*he qha n'a Padre nuestro, ha nehe gettitho m'ammunttzi ꝗ ni nhi*a*tt'ate.

P. Ha si ꝗ y'a ttœtté '*a* ni m*a*dí Oqh*a* ha ne '*a* m'a mic'*yei*, hage sin gr'aqha ga ꝗ?

R. Itza gi'yen'a: Drim*a*dí-i, m'a Oqh*a*-í, gettitho m'a anim'a, gettitho m'a mꝗí, n'ange '*a* zəhə; ha nu'*a* m'*a* mic'*yei* drim*a*dí n'ange '*a* ge: ha dri're '*a* m'a h*ia* g'aphadi ꝗ ni m*a*c*a* tt'*e*té: drinpəttzi gettitho m'a mꝗí n'ange ꝗ y'a ttzoꝗí st'aqha: punggi, m'a Hm*u*-í, n'angezə '*a* ni m*a*c*a* Qhi.

P. Qha y'a ttœtte '*a* ntt*e*mmei sc'acꝗtti gettitho ꝗ mi'ra y'a tt*e*mmei idicott '*a* nbo Credo: ha qhà y'a tœtte '*a*ndœ-mi ꝗ y'a yotó nttedi bidqbg'ahꝗ Hezucrizto g'aedihꝗ qha n'a Padre nuestro: ha nubꝗ qha y'a ttœtte '*a* ni madi Oqh*a* ha ne'*a* m'a mic'*yei*ui, ꝗ y'a tt'*e*té

P. Y los actos de esperanza, cómo los haré yo?

R. Puedes decir: espero, gran Señor mio, que por sola tu acostumbrada misericordia me perdonarás, y me darás el cielo por tu preciosa sangre que derramaste por mí: y que he de conseguir las siete peticiones que te pedimos en el Padre nuestro, y tambien todas juntas tus promesas.

P. Y los actos de amor de Dios y de mi prójimo, como habré yo de hacerlos?

R. Puedes decir: Amote, Dios mio, con toda mi alma, con todo mi corazon, solo por tí: y á mi prójimo le amo por tí: y te doy mi palabra de guardar tus santos mandamientos: me arrepiento con todo mi corazon de los pecados que he cometido: perdóname, Señor mio, por tu preciosa Sangre.

P. En los actos de fe has incluido todos los demas misterios que se contienen en el Credo: y en los actos de esperanza las siete peticiones que nos adiestró Jesucristo á pedir en el Padre nuestro: y ahí en los actos de amor de Dios y de nuestro prójimo, los mandamientos de Dios: y

Oqha: ha si'bq hin dipaca y'a qhahia q, ¿tete d'arza dimu-nigi q y'a ttœtte q?

si no sé yo esas oraciones; ¿pues qué, podrán valerme esos actos?

R. Hing'a hœntho m'ahioni gipa q y'a qhahia q, sim'anehe gindəqi te ge inee d'amang'a 'ne ngu 'ne, gen'angetho hin n'atza g'aqhattzhq 'a ihœttzg'a m'asihq Oqha, nu'bq hin drindəcghq q: ha simane q y'a Zacramento ginee gínməsni: ha sin gipadi gipə 'a r'a 'bəphi ginee ginhœttzsi. Ha qha n'ange 'a ttza ihœs ni si gipadi 'an Doctrin'a Cristian'a.

R. No solamente es preciso que sepas esas oraciones, sino tambien que entiendas lo que quiere decir cada una de por sí, porque no podrémos cumplir lo que Dios nos manda, si no las entendemos: tambien los Sacramentos que quieras recibir: y tambien has de saber cumplir con el oficio ó estado que quieras tomar á tu cargo. Y por eso es muy de tu obligacion saber la Doctrina cristiana.

P. Ha si-bq hin ditini teoo d'asahnigi, te d'arzœ m'asi?

P. Y si no hallo quien me enseñe, ¿qué me sucederá?

R. Nu'bq hin gitini ge n'angetho hin gihoni, si hin griqha dumqí; hœntt 'bq ge birzœ y'a pá ginqhuanni, qhaqihoni; ha tengu bitho q y'a pá q, m'aqha t'a'yenttz 'a m'a Tahq ge n'angetho hin gipadi, gri'yop'an hiəgitho; padi, rzai gipəttz n'a bioté ttzoqí, ha nu'bq gitu, m'aqhuantho d'amá ni anim'a y'a Nidu.

R. Si no hallas porque no buscas, y ni tienes cuidado; solo cuando llegan los dias de confesarte, entonces es cuando lo solicitas; y luego que pasan esos dias, aunque prediquen los padres que por qué no aprendes, vuelves á dejarlo no mas; sábete que siempre estás en pecado mortal, y cuando mueras, se irá derechamente tu alma á los infiernos.

P. Ha si'bq st'adumqí d'azahnigi, ha s'azahn'agahmaa, ha ge n'angetho ttza s'ammé m'a ñasmu hin n'atza g'apadi, te ihœsm'asi g'aqha sœttg'anrza g'ama M'ahettzi?

P. Y si he tenido cuidado de que me enseñen, y me han enseñado, y porque es muy dura mi cabeza no puedo aprender, ¿qué estoy obligado á hacer para poder ir al cielo?

R. Rzzi ihœsnisi giemmei ha gipadi, ge nu'a ttzanttemei Oqha 'natho: nu'a Oqha 'a gage 'a ihui y'a Perzon'a, 'an Ta, Ttq, Ezpiritu-Zanto: ha si manehe ge nu'a Ttq bd'aqha m'a'yœhœ qha ttzam'attasi 'anihmute Bíte m'a Hmuttisuhq Zanta Maria 'anind'aqha 'an Ezpiritu Zanto, ha bigohí rzai Hmutetho ha si m'aqhuáni ni Me Oqha: ha si m'anehe ge bd'aqha m'a'yœhœ, n'angetho binee bipœhœg'ahq di'attzoctehq: ha gage 'a n'a Dagsacb'ate, diungr'a n'a hiattzi sac'athotho, ne 'a n'a zuhc'a dam'acqhi bipattzM'ahettzi, q n'aphatb'a i'a macattete; ha diung y'a ng-q sac'athotho biqhabq qha y'a Danidu, nu-q hin n'aphatbi-q. Ha giunnb'a ni hia Oqha ttza qidumqi gipa-q mi'ra ihœsnisi. Ha nu'bq hin giqha n'a nttboni giqhattzi, dr'a'badi 'a ri anim'a.

R. Siempre estás obligado á creer y saber, que el muy verdadero Dios es uno solo: ese Dios es tres Personas, Padre, Hijo, Espíritu Santo: tambien, que el Hijo se hizo hombre en el muy limpio virginal vientre de nuestra Señora Santa María por obra del Espíritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios: Y tambien que se hizo hombre, porque quiso redimirnos á nosotros pecadores: y que ese es el supremo Remunerador, que dá la eterna luz, y la honrosa grandísima dulzura que tiene en el Cielo, á los que guardan sus santos mandamientos; y les dá los tormentos eternos que hay allá en los infiernos, á los que no los guardan. Y le darás tu palabra á Dios de procurar mucho saber las demás cosas de tu obligacion. Y si no haces diligencia de cumplirlo, se perderá tu alma.

§. II.

Nu'a ihœsm'asihq g'aemmeihq.

Lo que estamos obligados á creer.

P. Te ge n'a'ba'a d'a'yemmei an Criztianu?

R. I'a ndqi 'an ttemmei ge idicott 'bo Credo.

P. Qué cosa es lo que ha de creer el cristiano?

R. Los artículos de la fe que se contienen en el Credo.

P. Teoo bihoc n'a qh*a*hi*a*n'a?

R. I'a Zanto Apoztole, ge isahn'*a*g'ahq '*a*n'a tt*e*mmei gra'n'bqp-hq, ha sin gr'atu*h*q.

P. Ha sig'ag'ahq ten'angetho dr'am*aa*ng'ahq n'a qh*a*hi*a*n'a?

R. Ge n'angetho dineehq dr'aneqi m'antqnttzi '*a*m'a tt*e*mmeihq ge d'age '*a* g'aqh*u*-*a*nhq hmite d'amnapsihq nu'bq mnihitpœhœg'ahq, ha si m'an*e*h*e* m'an'ne dinth*a*'yq qha m'a anim'ahq.

P. Ha te r'a'bə '*a*n Tt*e*mm*e*i?

R. G*a*gége 'ne r'a hiattzi ha n'a nph*a*di hœnzə Oqh*a* direc-hq gr'*a*emm*e*ihq hangu gettitho s'am*aa* ha isahn'ag'ahq m'a Mehq Zanta Iglezia Catolica, Apoztolica Rom'an'a.

P. Ha ttza m'aqh*u*á*n*i gettitho q isahn'*a*g'ahq tt*e*mmé*i*?

R. H*aa*' m'a Ta-i, gen'angetho s'am*aa*n Oqh*a* hin n'atza dincadi, si hin d'ahiatt m'a m*a*di m'a Mehq Zanta Iglezia ge i*u*ttg'ahq.

P. Ha ttza m'ahioni g'*ae*mmeihq y'a ttemmé*i* y'a?

R. H*aa* m'a Ta-i, gen'angetho nu'bq di'bəc-hq n'a tt*e*mmé*i* n'a, ha hin dipəttzhq caridad, ha hin g'an'bqm'an-

P. Quién compuso esta oracion?

R. Los santos Apóstoles, para enseñarnos la fe en que hemos de vivir, y en la que hemos de morir.

P. Y nosotros para qué decimos esta oracion?

R. Porque queremos que aparezca distintamente nuestra fe, que es aquella que confesamos públicamente haber tomado á nuestro cargo cuando fuímos bautizados, y tambien para que mas se arraigue en nuestras almas.

P. Y qué cosa es fe?

R. Es una luz y conocimiento que solo Dios nos dá para que creamos todo cuanto ha dicho, y nuestra Madre la santa Igíesia católica, apostólica romana nos enseña.

P. Y son muy ciertas todas esas cosas que nos enseña la fe?

R. Sí, mi Padre, porque las ha dicho Dios que no puede engañarse, ni engañarse nuestra amada Madre la santa Iglesia que nos lo enseña.

P. Y es muy necesario que creamos estos misterios?

R. Sí, mi Padre, porque si nos falta esta fe, y no tenemos caridad, y no vivimos bien, no podemos ir al

hohy, hin n'atza g'amahy M'ahettzi.

N'a ntqnttzi y'a ndqi ttemméi, idicott 'anbo Credo.

P. Qha q i'a ndqi ttemméi?

R. Irattm'agooho.

P. Te isahn'*ag*'ahq 'an 'batto?

R. Isahn'*ag*'ahq ge ttza 'netho Oqh*a* m'aqh*ua*ni i'bqí, bitede M'ahettzi, n'a Hei, ha n*e*h*e* hángu gettitho iqha: ha qhan'ange '*a* diemmeihy ge gettitho nind'aqha.

P. Teon gége Oqh*a*?

R. 'Ne r'a D*a*gg'*aña* gettitho nind'aqha: 'Ne r'a d*a*m'auiste ttza n'a nd*a*d*a*m'azunda Ezpiritu, ge nu'*a* n'a gége ipattzi, n'a mati zaha: Otho n'a mqdi, ha si m'aotho n'a ng*a*ttzi; ha ttza hœnza n'a mqdi ha si n'a ng*a*ttzi hángu gettitho q iqha.

P. H'apq bq i'bqi Oqh*a*?

R. 'Ragd'a'bqtho: dın'a Hettzi, du'a Sim'*a*hei, d'agepq d'agége.

P. Ha qha q y'a Perzon'a Oqh*a*?

R. Ih*iu*, ttza ram'ahiagitho.

P. Te ge ih*u* q y'a Perzon'a q?

R. Nu'a matto ith*ú*h*u* 'an Ta: nu'a n'a nyoho 'an Tq:

cielo.

Declaracion de los artículos de la fe, que se contienen en el Credo.

P. Cuántos son los artículos de la fe?

R. Catorce.

P. Qué nos enseña el primero?

R. Nos enseña que hay un solo Dios verdadero, que crió el cielo, la tierra, y tambien todo cuanto hay: y por eso creemos que es Todopoderoso.

P. Quién es Dios?

R. Es un supremo Señor todopoderoso: es un supremo admirabilísimo Espíritu, que el ser que tiene, lo tiene por sí mismo: no tiene principio, ni tiene fin; y él solo es principio y fin de todas las cosas.

P. En donde está Dios?

R. Está en todas partes: en el cielo, en el mundo, donde quiera que sea.

P. Y cuántas son las Personas que hay en Dios?

R. Tres, en todo iguales.

P. Cómo se llaman esas Personas?

R. La primera se llama el Padre: la segunda el Hijo: y la

ha nuʻa nʻa nh*iu* ʻan Ezpiritu Zanto.	tercera el Espíritu Santo.
P. Ha si ʻan Ta úage Oqh*a*?	P. Y el Padre es Dios?
R. H*aa* gec-ʻ*a*.	R. Sí es.
P. Ha si ʻan Ttɥ uáge Oqh*a*?	P. Y el Hijo es Dios?
R. H*aa* gec-ʻ*a*.	R. Sí es.
P. Ha si ʻan Ezpiritu Zanto uáge Oqh*a*?	P. Y el Espíritu Santo es Dios?
R. H*aa* gec-ʻ*a*.	R. Sí es.
P. Ha uáge ih*iu* Oqh*a* ɥ?	P. Y son por ventura tres Dioses?
R. Hinnʻa: genʻagetho nuc-ʻa nʻa gége Oqh*a* ttza ʻnɐtho, hin nʻatza dis*a*ndi; ha nu-ɥ yʻa Perzonʻa ih*iu*: ha qhanʻage-ʻa drʻanœp-hɥ Oqh*a* Zantizimʻa Trinidad.	R. No: porque el ser de Dios es muy uno solo, no se puede multiplicar; y sus Personas tres: y por eso llamamos á Dios la Santísima Trinidad.
P. Ha si ɥ yʻa Perzonʻa ɥ ʻnanʻyo ʻnɐ gun ʻnɐ?	P. Y esas Personas son distintas una de otra?
R. H*aa* mʻa Ta-í: nuʻan Ta hin g*a*ge ʻan Ttɥ: ha si mʻanehe nuʻan Ta, ha neʻan Ttɥ, hin g*a*gége ʻan Ezpiritu Zanto: ha gɐttitho ih*iu* Perzona ttza ʻrɐtho Oqh*a*.	R. Sí, mi Padre: el Padre no es el Hijo: y tambien el Padre, ni el Hijo, no son el Espíritu Santo: y todas tres Personas son un muy solo Dios.
P. Ha tenʻangetho isahnʻ*ag*ʻahɥ ttemmei ge Oqh*a* ʻDitettʻ*a*bʻate?	P. Y por qué nos enseña la fe que Dios es Criador?
R. Ge nʻangetho Mʻahettzi ha nehe gɐttitho ɥ biqhabɥ, nʻa Hɐi ha si mʻanehe gɐttitho ɥ iqhagua tengu nʻa ngɥui nʻa Simhɐi, gɐttitho mʻammunttzi bitede Oqh*a*.	R. Porque el cielo y todas las cosas que hay en él, la tierra y todas las cosas que aquí hay como en toda la redondez del mundo, todo junto lo crió Dios.
P. Tenʻangetho isahnʻ*ag*ʻahɥ ttemmei ge Oqh*a* Dipœhœbʻate?	P. Por qué nos enseña la fe que Dios es Salvador?
R. Ge nʻangetho dipunnʻ*ag*ʻahɥ	R. Porque nos perdona los pe-

i'a ttzoqi st'aqhahq, ha dipeng'ag'ahq 'an'a *maca* madí n'ange 'a n'a *maca* grazia direc hq.

cados que hemos cometido, y nos vuelve á su santa amistad, por medio de su divina gracia que nos dá.

P. Te n'angetho isahn'ag'ahq ttemmei ge Oqha Dirzang'aqhohiab'ate?

P. Por qué nos enseña la fe que Dios es Glorificador?

R. Ge n'angetho, nu'bq sgr'atuhq, iqha m'a 'ne n'a 'bqi; ha gagepq idiunni Oqha 'ne r'a cqhi hiattzi qhohia sac'athotho, n'ahnœp'a nhianphœ Gloria, gettitho q mipattz n'a *maca* grazia nuyá midu y'a qha'yei.

R. Porque, despues que háyamos muerto, hay otra vida; y allá es donde dará Dios una sabrosa luz y dulce gozo para siempre, que se llama en castellano Gloria, á todos aquellos que tuvieren su divina gracia cuando murieron sus cuerpos.

P. Nun'a n'a grazian'a ha hnehn'a n'a glorían'a teoo n'angege idirec-hq Oqha?

P. Esta gracia y esta gloria, por quién nos la dá Dios?

R. Ge n'angege 'ami n'a Ñahq Hezucrizto ttza m'aqhuáni Oqha ha ttza m'aqhuáni m'a 'Yœhœ.

R. Por nuestro Señor Jesucristo verdadero Dios y verdadero Hombre.

P. 'Da'a ge 'a q ihiu m'aqhapi y'a Person'a 'an Zantizim'a Trinidad bd'aqha m'a'yœhœ?

P. Cual de las tres divinas Personas de la Santísima Trinidad se hizo hombre?

R. Gegé 'an Ttq: há si yá mithogi 'am'a nind'aqha m'a'yœhœ 'an Ttq, gege 'a dr'anœp-hq Hezucrizto.

R. El Hijo: y despues de hecho hombre el Hijo, á él es á quien le llamamos Jesucristo.

P. Hápqbq bd'aqha m'a'yœhœ 'an'a Ttq Oqha?

P. En donde se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Núbq qha ttzam'attasi 'anihmute Bíte 'am'a Hmuttisuhq Zanta Maria, 'anin'a ttœtte 'an Ezpiritu Zanto; ha bigohi rzai dænghmute,

R. En el purísimo virginal vientre de nuestra Señora la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo; y quedó siempre florida Virgen, y ver-

ha ttzam'aqh*uá*ni n'a Me Oqh*a*?

P. Ten'angétho isahn'*a*g'ahų ttemınei ge nu'*a* mn'a Ñ*a*hų Hezucrizto bd'aqha m'a'yœhœ '*a*ni n'a ttœtte '*a*n Ezpiritu Zanto?

R. Ge n'angetho hin bihc*a* ng*u* ų gettitho mi'ra y'a qh*a*'*yei*: n'a milagrotho hacgd'aqha m'a'yœhœ.

P. Ha si 'an Tá bd'aqha m'a'yœhœ?

R. Hinn'a, m'a Ta-í.

P. Ha si 'an Ezpiritu Zanto bd'aqha m'a'yœhœ?

R. Hinn'a, m'a Ta-í: hœnzə '*a* n'a nyong Person'a Zantizima Trinidad, ge g*a*gége 'an Ttų, bd'aqha m'a'yœhœ, ng*u* st'asi-i.

P. Teoo gége M'aria Zantizim'a rz*a*i Hm*u*te?

R. 'Ne r'a d*a*g'*a* Ñattis*u* i'y*u*di 'an grazia, ha nehe gettitho y'a zunda 'ho iqha; ni Mee Oqh*a* m'aqh*ua*ni, ha m'a h*ue*c'mestehų.

P. Ten'angetho ge gi'en'a, ge rz*a*i Hm*u*te n'a Ñ*a*ttis*u* Zanta Maria?

R. Ge n'angetho mn'á hm*u*te nu'bų hin mniœn'ate, ha bigohi hm*u*tetho nu ya miœn'ate ha n*e* 'bų mithogi '*a*n'a œn'ate.

P. Te ge n'agétho bd'aqha m'a'yœhœ '*a*n'a Ttų Oqh*a*?

dadera Madre dc Dios.

P. Por qué nos enseña la fe que nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre por obra del Espíritu Santo?

R. Porque no fué engendrado como todos los otros cuerpos: fué milagro no mas la manera de hacerse hombre.

P. Y el Padre se hizo hombre?

R. No, Padre mio.

P. Y el Espíritu Santo se hizo hombre?

R. No, mi Padre: sola la segunda Persona de la Santísima Trinidad, que es el Hijo, se hizo hombre, como ya te lo he dicho.

P. Quién es María Santísima la siempre Virgen?

R. Una gran Señora llena de gracia, y de todas las hermosuras y bienes que hay; Madre de Dios verdadero, y piadosa Abogada nuestra.

P. Por qué dices que es siempre Virgen la Señora Santa María?

R. Porque fué Virgen antes del parto, y quedó virgen en el parto, y tambien despues del parto.

P. Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Ge n'agetho binee bipœhœg'ahq di'a ttzoctehq.

P. Te biqha gua simhei '*a*-m'a *maca* Dipœiatehq Hezucrizto ge ipœhœg'ahq?

R. Hin gi'bqi teoo d'arza d'a*maa* hangu q i'a tzem'bq bithogi; bdipontti, ha qhapid*u*'bq qha n'a Pontti; ha si m'ané bi'yuttg'ahq '*an*'a '*yu* M'ahettzi.

P. Ha itza d'ad*u* Oqh*a*?

R. Hin n'atza, m'a Ta-í.

P. Nu'bq hin n'atza d'ad*u* Oqh*a*, síqi, hac 'and*u* Hezucrizto?

R. Ge n'angetho Hezucrizto hing'a Oqh*a*tho, si m'an*e*he ttza m'aqh*u*ani M'a'yœhoe: ha qha n'ange '*a*, nu'bq mid*u*, ge id*u* n'angec-'*a* nin'a N'yœhœtho.

P. Ha si '*a* m'a'yœhoe nu'bq n'at*u*, ge n'at*u* '*an*'a anim'a, gua ge n'at*u* '*an*'a qh*a*'*yei*?

R. Hin n'at*u* '*an*'a anim'a, hœnzə '*a* n'a qha'*yei* n'at*u*.

P. Ha ge hin diemmeihq ge n'ahó n'a anim'a n'a hiote ttzoqí?

R. H*aa* diemmeihq, ha ttza nth*a*ndi m'aqh*uá*ni.

P. Ha háge gi'en'a ge hin n'at*u*?

R. Ge n'angetho nu'*a* n'a te biunnb'a Oqh*a* nuyá mitede *rzai* satg'athotho d'aməttz '*a*:

R. Porque quiso redimirnos nosotros pecadores.

P. Qué hizo aquí en el mundo nuestro divino Redentor Jesucristo para salvarnos?

R. No hay quien pueda decir las penas que padeció; fue crucificado, y murió allí en la Cruz; y tambien nos enseñó el camino del cielo.

P. Y puede morir Dios?

R. No puede, Padre mio.

P. Si Dios no puede morir, dime, cómo es que murió Jesucristo?

R. Porque Jesucristo no es solamente Dios, es tambien muy verdadero Hombre: y por eso cuando murió, murió en cuanto Hombre no mas.

P. Y el hombre cuando muere, muere su alma, ó muere su cuerpo?

R. No muere su alma, solo su cuerpo muere.

P. Pues qué no creemos que mata al alma el pecado mortal?

R. Sí lo creemos, y es manifiesta verdad.

P. Pues cómo dices que no muere?

R. Porque el ser que Dios le dió cuando la crió lo tendrá por siempre jamás: la vida

nu ‘a n‘a te n‘aho n‘a hiote ttzoqí ‘nenyo ‘a: gage ‘a direc hq Oqha nu‘bq n‘asag‘ag‘ahq ‘an‘a maca grazia.

P. Ha si ‘a n‘a hanqqiei m‘a‘yœhœ‘ nu‘bq n‘atu, ha satg‘anduthu?

R. Hinn‘a: ge n‘angetho nu‘a n‘a pa d‘agas n‘a Simhei m‘an‘ne qqi dimpahnigui y‘a anim‘a q i‘a hanqqiei, ha inqhabq d‘ahianhihia, hin dm‘a‘nendi d‘adu.

P. Ha si ‘a n‘a maca Qha‘yei ‘am‘a Hmuhq Hezucrizto nuyá midabq qha n‘a Pontti, bittegi?

R. Haa, bittegi.

P. Ha si ‘a n‘a maca Anim‘a bigai y‘a Nidu?

R. Haa, bigai: bimmá bq hapq mittœm y‘a anim‘a y‘a Zanto Ta, ha ne q mi‘ra y‘a anim‘a mninpahnigui bq.

P. Ha si ‘a n‘a maca Qha‘yei, nuyá minsun ui ‘an‘a maca Anim‘a hác‘a ngohi?

R. Rzai mninpahni ui ‘anin‘a Nqha, hin g‘an ‘nendi binsun-ui ‘a nin‘a gége n‘a Oqha.

P. Ha si ‘bq migai y‘a Nidu ‘an‘a maca Anim‘a, há mninpahui ui ‘a nin‘a gége n‘a Oqha?

R. Haa, sin mninpahni-ui, si m‘a hin binsun-ui ‘a nin‘a

que le quita el pecado es otra: es la que Dios dá, cuando nos confiere su santísima gracia.

P. Y el cuerpo del hombre, cuando muere, muere para siempre?

R. No: porque aquel dia en que se acabará el mundo se han de unir otra vez las almas con sus cuerpos, y así resucitarán, para nunca mas morir.

P. Y el sagrado Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, cuando ya murió en la Cruz, fué sepultado?

R. Sí, fué sepultado.

P. Y su santísima alma bajó á los infiernos?

R. Sí, bajó: se fué allá en donde le estaban esperando las almas de los Santos Padres, y las demás que los acompañaban.

P. Y su sagrado cuerpo, cuando ya se separó su bendita Alma, cómo quedó?

R. Siempre unido á la Divinidad, nunca jamas se separó del ser de Dios.

P. Y cuando descendió á los infiernos su santísima Alma, estuvo unida al ser de Dios?

R. Sí, tambien estuvo unida, ni tampoco se separó de la

Nqha?

P. Ha b'atzem'bq bq?

R. Hinn'a: ge n'angetho otho y'a tzem'bqbq hapq bimma, ha si m'anehe y'á hin mitza ditzem'bq.

P. Te ge bimmá b'aqhabq?

R. Bimmá b'apœttze q i'a anim'a y'a Zanto Ta, ge mi'dœ m'abq qha 'ne ra hege n'a Nidu, ge ithuhu hianphœ Zeno de Abraan.

P. Qha q i'a hege'bqi ipettz n'a Nidu?

R. Igoohó: nu'a 'ne gage 'a st'anœnhq: nu'a n'a nyoho ithuhu hianphœ Limbo; qha n'apabq gettitho q i'a tzidəngu bahtzí hin birzqdi 'a n'a maca zacramento n'a Hitpœhœ: nu'a n'a nhiu gagepq M'ahuisni, qha n'apabq gettitho q hin bigutt gua Simhei 'a n'a tzem'bq mihœs y'a si digiqha; ha ne q mipəttz i'a tzittzoqítho qha n'aqhutt bq, ha gu biguadi bigutti n'apa M'ahettzi: ha nu'a n'a ngooho gagége 'na r'a ndahmitzu d'am'a utti rzai irzœ, ha satg'athotho dinrzœ ge n'angetho otho n'a ngáttzi, ithuhu n'a Nidu; qha n'apa bq gettitho q hin birzq cua Simhei n'a npunnb'ate y'a ttzoqi biqha, dinthəgui gettitho y'a q biqhabq

Divinidad.

P. Y padeció allá?

R. No: porque no hay penas allá á donde fué, ni tampoco podia ya padecer.

P. Qué fué á hacer allí?

R. Fué á sacar las almas de los Santos Padres que le esperaban allí en un apartadizo del infierno, que se llama en castellano seno de Abrahan.

P. Cuantos senos ó apartadizos tiene el infierno?

R. Cuatro: el primero es ese que hemos nombrado: el segundo llámase en castellano Limbo: allí es adonde van todos los niños pequeños que no alcanzaron el santo sacramento del Bautismo: el tercero es allá en el Purgatorio, adonde van todos aquellos que no satisfacieron aquí en el mundo la penitencia que estaban obligados á hacer; y aquellos que tuvieren pecados veniales no mas, allí los pagarán, y luego que acaben de pagar se irán al Cielo: y el cuarto, que es un horrorosísimo grandísimo horno, siempre encendido, y que eternamente arderá porque no tendrá fin, se llama el infierno: allá es adonde irán todos aquellos que no consi-

satg'athotho.

guieron aquí en el mundo el perdon de los pecados que cometieron, á encontrarse con todos los tormentos que allí hay para siempre jamás.

P. Háge g'ah*ia*nhiy'a qha y'a ñ*a*ni y'a d*u* '*a*n'a h*iu* pa m'a Hm*u*hq Hezucrizto?

P. Cómo resucitó de entre los muertos al tercero dia nuestro Señor Jesucristo?

R. Binpəhni m'an'nec q '*a*n'a m*aca* anim'a n*e* '*a* n'a m*aca* qh*a*'*yei*; ha nu'*a* n'a rz*a*ng'acqhi hiattzi rz*a*i bimattz n'a m*aca* anim'a binthəgui '*a*n'a m*acà* qh*a*'*yei*, ha bigohi rz*a*i inqhabq; ya hin n'atza d'*adu* m'an-ne qqi, si hin n'atza ditzem'bq.

R. Se juntaron otra vez su bendita alma y su sagrado cuerpo; y la eterna dulce luz que siempre tuvo su bendita alma se encontró con el sagrado cuerpo, y lo dejó para siempre así; que ya no puede morir otra vez, ni tampoco puede padecer.

P. Ha si yá mih*ia*nhih*ia*, hapq bimá?

P. Y despues que resucitó, á donde se fué?

R. 'Yote m'apa bin'yoo gua simhei, ha 'məpha bibœs zəhə y'a M'ahettzi: hin g'an 'mede '*a*n'a d*aga*zuc'anzu ne '*a* n'a d*aga*cqhi hiattzi mipəttzi.

R. Cuarenta dias anduvo aquí en el mundo, y despues se subió por sí mismo á los cielos: no son contables las grandísimas honras y gloria dulcísima que tuvo.

P. Ha si q y'a Zanto Ta ge sc'am*aa* ge mi'bq pq qha n'a Zenu Abra'a, hapq bimá ya mipœttze?

P. Y los Santos Padres que dijiste estaban allá en el seno de Abrahan, á donde fueron despues que los sacaron?

R. Birzis m'a d*aga* Ñ*a*hq Hezucrizto M'ahettzi.

R. Los llevó nuestro soberano Señor Jesucristo al cielo.

P. Ha ge hin ge rz*a*i n'apá y'a Zanto M'ahettzi? te ge n'angetho ge hin mipa M'ahettzi q i'a Zanto Ta q?

P. Pues qué no van siempre los santos al cielo? pues por qué no se habian ido al cielo aquellos Santos Padres?

R. Ge n'angetho miqhott M'ahettzi n'ange '*a* n'a ttzoqi biqha q mətto m'a Tahq

R. Porque estaba cerrado el cielo por el pecado que cometieron nuestros primeros

Ada ha ne *'a* Eba, ha bisoqi *'a* m'a *maca* 'Dipœyatehq Hezucristo n'angec *'a* n'a *maca* tzemmq ha n'*e* *'a* n'a *maca* d*u*.

P. Te ge inee d'am*aa* ge nu*'a* m'a *maca* 'Dipœyatehq Hezucristo ge bih*u*di qha n'an'yəi 'a Oqh*a* Ta gettitho nind'aqha?

R. Hing ipəttz Oqh*a* n'a qh*a*'*yei*, ha qha n'ange'*a* ótho n'a n'yəi ha si m'a ótho n'a ng*a*h*a*: nu'*a* ge inee d'am*aa*, ge nu'*a* m'a d*aga* Ñahq Hezucristo n'a ngége *'a* nin'a nqh*a*, nu'*a* n'a gloria ipəttzi sasc'agett *'a* ipəttzi *'a*n'a m*a*c*a* Ta; ha n'angec *'a* nin'a n'yœhœ, igu*i*ttzi *'a* ipəttzi gettitho m'ammunttzi y'a Ansə ha n*e*h*e* y'a Zanto.

P. Teoo q dr'anœp-hq ité ha n*e* q dr'anœp-hq y'a d*u*, ge db'*a*ehe *'a*min'a Ñ*a*hq Hezucristo d'a'yep 'anguənda nubq st'ag*a*s n'a simhei?

R. Gettitho m'ammunttzi nuc q dr'aneqi 'bq qhá n'a hm*i* *'a* m'a d*aga* Ñ*a*hq Hezucristo, ge ipəttzi *'a*n'a m*a*c*a* grazia, g*a*ge q dinœp-hq ité; ha nuc q dr'aneqi qha ni m*a*c*a* hm*i* ge ipəttzi n'a hiote ttzoqi, g*a*ge q dinœp-hq y'a d*u*.

P. Hápqbq d'ama gettitho

padres Adan y Eva, y lo abrió nuestro divino Salvador Jesucristo por medio de su santa pasion y muerte.

P. Qué quiere decir que nuestro divino Salvador Jesucristo se sentó á la diestra de Dios Padre todopoderoso?

R. No tiene Dios cuerpo, y por eso no tiene derecha ni izquierda: lo que quiere decir es, que nuestro Señor Jesucristo en cuanto Dios, la gloria que tiene es la misma que tiene su divino Padre; y en cuanto hombre, aventaja á la que tienen todos juntos los ángeles y tambien los santos.

P. Quienes son á los que llamamos los vivos y á los que llamamos los muertos, á quienes vendrá nuestro Señor Jesucristo á pedirles cuenta cuando se acabe el mundo?

R. Todos juntos los que comparezcan allí en la presencia de nuestro Señor Jesucristo, que tuvieren su santa gracia, esos son á los que llamamos los vivos; y los que comparezcan en su divina presencia teniendo pecado mortal, esos son á los que llamamos los muertos.

P. Adonde irán todos cuantos

m'ammunttzi ų idipəttz '*a* n'a pa '*a* n'a m*a*c*a* grazia?

R. Gəttitho ų y'a menthi ų darzis ın'a d*a*g*a* Ñ*a*hų Hezucristo M'ahettzi.

P. Ha si ų dipəttz n'a hiote ttzoqi hápųhų d'amá?

R. D'ahiœtt y'a Nid*u* m'a d*a*g*a* Ñ*a*hų Hezucristo dimpəhnigui y'a Rzith*u*, ha gəttitho m'ammunttzi ditzemmų bų satg'athotho.

P. Teoo i'bų pų Zantizimu Zacrəmento Áta?

R. I'bųi '*a* m'a d*a*g*a* Ñ*a*hų Hezucristo, s'asc'agett '*a* bi'bų M'ahettzi qha n'a n'yəi '*a* sac'athotho n'a m*a*c*a* Ta.

P. Ha n'acohi qha n'a oztia '*a* n'a gege n'a thuhme n'ahnœp'a nh*ia*nphœ substanzia de pan, ngu biguadi bimaang r'a Maqh*a* ų i'a h*ia* birzocb'a n'a ttzədi m'a m*a*c*a* Sahn'*a*b'atehų Hezucristo diqhapi dinpųng n'a Qh*a*'y*ei* 'besm'angetho ngu d'am*aa*ng y'a Maqh*a*?

R. Hin n'acohi: hœnzə ų i'a neqíb'ate, n'ahnœp'a nh*ian*phœ azidentes.

P. Ha si bų qha n'a cáli n'aco '*a* n'a gege n'a bínu, ge ith*u*h*u* h*ia*nphœ substanzia de bino?

R. Hin n'acohi: gage '*a* dimpųng r'a Qhi '*a* min'a Ñ*a*hų

tuvieren en aquel dia la divina gracia?

R. A todos esos dichosos se los llevará nuestro Señor Jesucristo al cielo.

P. Y los que tengan pecado mortal, á donde irán?

R. Los arrojará á los infiernos nuestro Señor Jesucristo en compañia de los demonios, y todos ellos padecerán allá eternamente.

P. Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Está nuestro gran Señor Jesucristo, así como está en el cielo á la diestra de su eterno divino Padre.

P. Y queda en la hostia el ser de pan, que se llama en castellano substancia de pan, luego que acaba de decir el sacerdote aquellas palabras á quienes dejó nuestro divino Maestro Jesucristo la virtud de hacerla que se convierta en su Cuerpo luego al punto que las digan los sacerdotes?

R. No queda: solamente sus apariencias, que en castellano se llaman accidentes.

P. Y en el caliz queda el ser de vino, que se llama en castellano substancia del vino?

R. No queda: ese es el que se convierte en la Sangre de

Hezucristo: hœnze ų y'a neqib'ate sin n'apong bų, ngu bų qha n'a ózti'a.

P. Ha si'bų ya sqi'bų pų qha n'a óztia ha nehe bų qha n'a cáli '*a* min'a Ñ*a*hų Hezucristo, sa spi'bųt M'ahettzi qha n'a n'yəi '*a* in Dios Ta, gua hinn'a?

R. Rz*a*i bi'bų pų, hing'an'nendi br'attzogi '*a* n'a n'bų '*a*: ha sim'angu '*a* ipəttz bų qha y'a oztia ne pų qha y'a cáli hapų ya biyųtti, si hin n'atzogi nu'bų m'ara'yo n'acųtt bų qha mira y'a óztia hapų hin mi'bųi.

P. Teoo gége 'an Zanta Iglezia catolica, apoztolica rom'an'a?

R. N'a nmunttzi gettitho y'a 'yemmei criztianu, nu'*a* n'a Ñ*a*smuqh*a* hin dineqi gua simhei g*a*gége 'amin'a Ñ*a*hų Hezucrizto; ha nu'*a* idineqi g*a*gége '*a* n'a d*a*gñ*a* Ta n'a Pontifize Romano idipœttb'a '*a* n'a zuc'anzu Hezucrizto.

P. Te ge n'a'bə '*a* inœp'a nttemmei n'a npəhni y'a Zanto?

R. Nu'a n'a zuc'ampəhni g*a*ge '*a* ipəttzi gettitho m'ammunttzi ų y'a Criztianu ipəttzi '*a* n'a grazia Oqh*a*: g*a*geh i'a ni'*ye* y'a si gettitho ų i'a hog ttœtte diqha

nuestro Señor Jesucristo: solo sus apariencias quedan tambien allí, lo mismo que en la hostia.

P. Y cuando ya está allí presente en la hostia y en el caliz nuestro Señor Jesucristo, siempre está en el cielo á la diestra de Dios Padre, ó no?

R. Siempre se está allí, nunca deja ese estado: y ese mismo es el que tiene en las hostias y en los cálices en donde ya entró, y no lo deja cuando de nuevo se entra allá en las demás hostias en donde no estaba.

P. Quién es la Santa Iglesia católica, apostólica romana?

R. La congregacion de todos los fieles cristianos, cuya divina Cabeza invisible aquí en la tierra es nuestro Señor Jesucristo; y la visible es el Santo Padre el Pontífice Romano, que representa con su divina potestad á Jesucristo.

P. Qué es lo que se llama en el credo la comunion de los santos?

R. Aquella dichosa union que es la que tienen entre sí todos juntos los cristianos que están en gracia de Dios: á ellos es á quienes pertenecen todas las buenas obras que

y'a criztianu tengu n'a ngq-ni simhei, y'a Zacramento, y'a qh*a*h*ia*, ha gettitho q mi'ra y'a nho m a m*a*di m'a Meehq Zanta Iglezia, gen'a-ngetho idimpəhni ha itetho.

hacen los cristianos por toda la redondez del mundo, los sacramentos, las oraciones, y todos los demas bienes de nuestra amada Madre la Santa Iglesia, porque están unidos y tienen vida.

P. Ha ge gettitho m'ammun-ttzi q i'a y*e*mm*ei* criztianu ipəttz n'a hiote ttzoqi, hinte ttzq itzqdi di'y*e* y'a si n'ange '*a* n'a npəhni y'a Zánto?

P. Pues qué todo el conjunto de fieles cristianos que están en pecado mortal, nada ni tantito consiguen de lo que les pertenece por la comunion de los santos?

R. H*aa*, m'a Ta-í, sa itzqdi ge n'ange '*a* n'a npəhni ipe-ttzgui, n'angetho y'a y*e*mm*ei* criztianu, diunn'*a*b'a y'a nphattzi dirzogi q y'a ttzo-qi: nuq ge idi'bədi g*a*ge q hing'an'mede y'a nho din-məshni m*a*h*a*, nu'bq dipəttz-hm*a*b*a* 'an grazia.

R. Sí, Padre mio, siempre consiguen que por la comunion que guardan entre sì, por ser cristianos fieles, se les dén aucsilios para dejar sus pecados: lo que pierden es el sinnumero de bienes de que gozarian, si estuvieran en gracia.

P. Te ge inee d'am*aa* '*a* n'a npunn'*a*b'ate y'a ttzoqí?

P. Qué es lo que quiere decir el perdon de los pecados?

R. Inee d'am*aa*: ge ttza nth*a*ndi m'aqh*ua*ni, ge nu'*a* m'a Hm*u*hq Hezucrizto bi-rzocb'a '*a* m'a m*a*di m'a Me-ehq Zanta Iglezia catolica y'a qh*a*p'y*e*th*i*, dih*ia*nhih*ia* si diñ*a*ng i'a anim'a s'ahio n'a hiote ttzoqi: ha si m'a-n*e*h*e*, ge spiunnb'a m'aqh*ua*-ni n'a nzəqi diung n'a npu-nn'*a*ba'te y'a ttzoqi. Qha n'ange'*a*, hing iqha y'a ttzo-qi d'age q d'agege, m'áqha

R. Quiere decir: que es infalible verdad, que nuestro Señor Jesucristo dejó á nuestra amada Madre la Santa Iglesia católica remedios espirituales, con que resuciten y sanen las almas á quienes huviere muerto el pecado mortal: y tambien, que le ha dado verdadera potestad para conceder el perdon de los pecados. Por eso, no hay pecados sean los que fueren,

ttzatt i'a dahmitzu dam'a-nttzo, ge hin dipəttzi *'a* n'a npunn'*a*b'ate: ha si hing'an 'nendi teoo i'bq̈i d'arza d'a-rzq̈di *'a* n'a npunn'*a*b'ate y'a ttzoq̈i, ha di'məsai y'a Za-cramento, nu'bq̈ hin dr'a ttq̈ Zanta Iglezia catolica, apoz-tolica rom'an'a.

P. Nu'bq̈ ge ng*u* *'a* iq̈ha, hing i'bq̈i teoo d'arza d'a-ma M'ahettzi, nu'bq̈ hin dr'a ttq̈ Zanta Iglezia.

R. G*a*ge *'a* m'aq̈h*ua*ni *'a*, ha ng*u* *'a* isahn'ag'ahq̈ ttemmei: ha gettitho q̈ idicot bq̈ nu-'bq̈ i'en'a ge g*a*gege Oq̈h*a* 'Dipœhœh'ate.

P. Te ge inee d'am*aa*, n'a h*a*nh*ia*te n'a ngœc'yei?

R. Inee d'am*aa*, ge nu'bq̈ st'arzœhœ *'a* n'a pa n'a ñ*a*ttz huízio, ng*u* db'aehe *'a* m'a d*a*g'a Səcb'atehq̈ Hezu-crizto d'a'yep'a nguənda q̈ ite ha nehe y'a d*u*, 'mətto d'ahi*a*nhihi*a* gettitho y'a q̈h*a*-'yei ha dinpəhnigui q̈ y'a anim'a ha dr'aq̈ha *'a* n'a Huizio *'a*.

P. Te inee d'am*aa* n'a te satg'athotho?

R. Inee d'am*aa*, ge te'*a*ngu iq̈ha n'a Nid*u* hapq̈ ditze-mmq̈ sat'gathotho gettitho q̈ mipəttz n'a hiote ttzoq̈i nu-ya mid*u*, ha gage *'a* di-nœp-hq̈ n'a d*u* satg'athotho;

aunque sean espantosísima-mente feos, que no tengan perdon: ni jamas habrá vi-viente alguno que pueda con-seguir el perdon de sus pe-cados, ni recibir los sacra-mentos, no siendo hijo de la santa iglesia católica, apos-tólica romana.

P. Siendo eso así, no hay al-guno que pueda ir al cielo, no siendo hijo de la santa iglesia.

R. Eso es verdad, y así es como nos lo enseña la fe: y todas esas cosas se encierran en aquello que dice, que Dios es Salvador.

P. Qué quiere decir la resur-reccion de la carne?

R. Quiere decir que cuando haya llegado el dia del jui-cio final, así que venga nues-tro supremo Juez Jesucristo á pedir cuenta á los vivos y á los muertos, primero resuci-tarán todos los cuerpos y se les unirán sus almas, y se hará aquel juicio.

P. Qué quiere decir la vida perdurable?

R. Quiere decir, que así co-mo hay infierno en donde padecen para siempre todos los que mueren en pecado mortal, y eso es á lo que llamamos la muerte eterna;

sim'angu iqha 'ne r'a dag-zunda cqhi hiattzi satg'athotho, hapq d'amma q mipattzi 'an grazia Oqha nu-ya midu y'a qha'yei: qha t'anu bq Oqha, m'a 'bqihq, satg'athotho: ha gage 'a inœp'a nttemmei n'a te satg'athotho.

hay asímismo una hermosísima dulzura y luz perdurable, á donde irán los que tuvieren la gracia de Dios cuando murieren sus cuerpos: allí es donde verán á Dios, que es nuestra vida, eternamente: y á eso es á lo que se llama en el credo la vida perdurable.

P. Te mi'ra giemmei.?

R. Gettitho m'ammunttzi q y'a ttemmei ge ittopho qha n'a maca ttzqcuua ttemmei, ge ithúhu hianphœ Zanta Ezcritura; ha si m'anehe hangutho s'asahn'ab'a Oqha 'a m'a madi m'a Meehq Zanta Iglezia catolica, apoztolica roman'a.

P. Qué crees además de eso?

R. Todo el conjunto de misterios que están escritos en la divina carta de fe, que se llama en castellano la santa Escritura; y tambien todo cuanto le ha enseñado Dios á nuestra amada Madre la santa Iglesia católica, apostólica romana.

§. III.

Nu'a g'atœmihq ha ihœsm'asihq g'aep-hq Oqha.

Lo que debemos esperar y pedir á Dios.

P. Te ge n'a'ba'a ihœsm'asihq g'atœ'mihq diraqhq Oqha?

R. Gettitho m'a mmunttzi y'a 'yemmei criztianu ttza ihœs i'a si d'ahion 'a n'a zund'a cqhi hiattzi otho n'a ngattzi, ge n'angetho qha gepq 'di'bqi cqhi qhohia pehe satg'athotho. Ha qha n'ange 'a, gage 'a ihœsm'asihq g'attœ'mhq direc-hq Oqha, ha si

P. Qué es lo que estamos obligados á esperar que nos dará Dios?

R. Todos juntos los fieles cristianos están muy obligados á buscar aquella hermosa dulzura y luz que no tiene fin, porque allí es donde se vive dulce, alegre y gozosamente para siempre. Y por tanto, eso es lo que estamos obligados á esperar que nos lo

mʻane*he* ɥ iʻa nphattzi grʻa-
tzɥdihɥ ʻ*a*.

P. Te rʻaʻbə ʻ*a* gʻaqhahɥ sœtt-
gʻanrza gʻatzɥdihɥ ʻ*a* nʻa
zundʻa ho ʻ*a*, ha si mʻan*e*-
he ɥ grʻatzɥdihɥ, nʻe han-
gutho dihənhɥ?

R. Ttza cʻadumɥhɥ gʻam*a*di-
hɥ Oqh*a* nʻangege zəhə, ha
simʻan*e* ɥ mʻa micʻ*ye*ihɥ
nʻange Oqh*a*.

P. Hac nʻatzɥdihɥ ʻ*a* nʻa m*a*-
ca m*a*di ʻ*a*?

R. Gʻaep-hɥ Oqh*a* rz*a*i, ha
si rz*a*i gʻasœcʻambenihɥ di-
qhac-hɥ ʻ*a* nʻa m*a*hte ʻ*a*.

P. Te ge mʻahioni gʻaqhahɥ,
sœtgʻanrza gʻat*a*h*a*hɥ ɥ yʻa
zundʻa ho, sʻañ*a*tbʻa Oqh*a*
ɥ ttza tzœmitho disadi?

R. Nuʻ*a* ʻmətto gʻaqhahɥ,
gʻaqhɥshɥ mʻa animʻahɥ áz-
ta Mʻahettzi, ha gʻaqhahɥ
guənda ge dinuhɥ Oqh*a* mʻa
Hm*u*hɥ: ha ge nʻangetho hin
stʻam*a*dihɥ teʻ*a*ngu ihœsmʻa-
sihɥ, qha nʻage ʻ*a* gʻaep-hɥ
punnʻ*a*bʻate grʻaep-hɥ ʻ*a* nʻa
qh*a*h*ia* drʻanpəshɥ ɥ mʻa
ttzoqíhɥ, ith*u*h*u* h*ia*nphœ
acto de contrizion. Ha ʻbes-
mʻangetho gʻaʻemphɥ: Mʻa
Oqh*a* ha mʻa Hm*u*í, mʻa
Tá ha mʻa Pœhœbʻate, ttza
titziya gettitho mʻa animʻa
ha gettitho mʻa mɥi gʻa-

dará Dios, y tambien sus auc-
silios para conseguirlo.

P. Qué es lo que hemos de
hacer para poder alcanzar
ese admirable bien, y tam-
bien los medios de conseguir-
lo, y todo cuanto necesita-
mos?

R. Hemos de cuidar muchísi-
mo de amar á Dios por ser
quien es, y tambien á nues-
tros prójimos por Dios.

P. Cómo alcanzarémos ese san-
to amor?

R. Pidiendolo á Dios siempre,
y siempre rogandole que nos
haga esa merced.

P. Qué es menester que ha-
gamos, para poder ganar los
admirables bienes, que Dios
ha prometido á los que re-
zan con toda atencion?

R. Lo primero que hemos de
hacer, es levantar nuestra al-
ma hasta el cielo, y haré-
mos cuenta que estámos vien-
do á Dios nuestro Señor: y
porque no le hemos amado
como debemos, por eso le
pedirémos perdon con la ora-
cion con que se lo pedimos
y detestamos nuestros peca-
dos, que se llama en caste-
llano acto de contricion. Y
luego inmediatamente le di-
rémos: Mi Dios y mi Señor,
Padre mio y Redentor mio,
deseo con toda mi alma y

qh*a*ttz m'anho gettitho '*a* ihoes m'a si g'aqha, soet g'anrza g'atzqdi q ni m*aca* h*i*att'ate.

con todo mi corazon cumplir enteramente bien todo lo que estoy obligado á hacer, para poder alcanzar tus santas promesas.

P. Ha 'da '*a* ge '*a* n'a qh*a*h*ia* m'an'ne m'anoho n'a qhohia diunnb'a Oqh*a* m'a Hm*u*hq?

P. Y cual es la oracion que mas agrada á Dios nuestro Señor?

R. '*A* n'a d*a* m'a zunda qh*a*h*ia* Ta'ahe.

R. La admirable oracion del Padre nuestro.

P. Teoo birzogg'ahq n'a m*a*c*a* qh*a*h*ia* '*a*?

P. Quién nos dejó esa santa oracion?

R. M'a Hm*u*hq Hezucrizto ge bisahn'*a*b'a zaha y'a Zanto Apoztole.

R. Nuestro Señor Jesucristo que la enseñó por sí mismo á los santos Apóstoles.

P. Teoo '*a* dr'arzophohq qha n'a m*aca* qh*a*h*ia* n'a?

P. Con quién hablamos en esta santa oracion?

R. G*a*ge '*a* Oqh*a* m'a Hm*u*hq ha si m'a Tahq.

R. Con Dios nuestro Señor y Padre.

P. Ha síbq gisattb'a '*a* n'a m*aca* qh*a*h*ia* n'a, te ge n'angetho gi'em'ba m'a Ta'ahe, ha hing m'a Ta-i?

P. Y cuando le rezas esta santa oracion, por qué le dices Padre nuestro, y no Padre mio?

R. Ge n'angetho gettitho y'a mem simhei y'a ttq Oqh*a* q: ha inee Oqh*a* g'aepi n'ange q gettitho q m'a mic'y*ei*, ha hing'a hoenza n'angec'agá.

R. Porque todos los habitantes del mundo son hijos de Dios: y quiere Dios que le pida por todos mis prójimos, y no solo para mí.

P. Hapqbq i'bqi Oqh*a* m'a Tahq?

P. Donde está Dios nuestro Padre?

R. M'ahettzi, Simhei, ha 'raggd'a'bqtho.

R. En el cielo, en el mundo, y en todas cuantas cosas hay.

P. Ha bi'bq í'a Nid*u*?

P. Y está en los infiernos?

R. H*aa* bi'bqi.

R. Sí está.

P. Ha bitho i'a ng-q biqhabq?

P. Y padece las penas que hay allá?

R. Hinn'a.	R. Nó.
P. Ha i'bq pq qha n'a boehei, qha y'a ngun'yo, qha y'a ngubttzqdi, qha y'a pasi, ha *ne* pq qha mi'ra y'a hiaqi.	P. Y está en el lodo, en los corrales, en las zahurdas, en los basureros, y en todas las demás cosas inmundas?
R. H*aa* i'bq pq.	R. Sí está.
P. Ha n'atzoeng r'a ñ*a*ni i'a hiaqi?	P. Y se le allegan las cosas inmundas?
R. Hinn'a.	R. No.
P. Ha i'bq pq qha n'a tzibí, *ne* pq qha n'a dehe.	P. Y está en la lumbre y en el agua?
R. H*aa* i'bq pq.	R. Sí está.
P. Ha n'atz*a*tti, ua n'apobo?	P. Y se quema, ó se moja?
R. Hinn'a: d'age pq d'agege 'raggd'a'bqtho, ha hinte itza n'arzoe n'a sí.	R. No: Sea en donde fuere en todo está, y no le puede suceder nada.
P. Boz te'nangetho dim*aa*nhq qha n'a qh*a*h*ia* Ta'ahe, ge gi'bqi y'a M'ahettzi?	P. Pues por qué decimos en la oracion del Padre nuestro, que estás en los cielos?
R. Ge n'angetho g*a*ge pq hapq ttza m'azundatho idin*e*qi.	R. Porque allí es en donde mas admirablemente se manifiesta.
P. Ha te dr'aep-hq qha n'a m*a*c*a* qh*a*h*ia* n'a?	P. Y qué le pedimos en esta santa oracion?
R. Iyoto y'a ttedi: nu q ih*iu* 'matto diep-hq '*a* n'a nzu Oqh*a*, ha si migoohó diep-hq gettitho q m'anho dihonhq n'ange '*a* m'a anim'a ha si n'ange q m'a qh*a*'y*ei*hq.	R. Siete peticiones: en las tres primeras le pedimos la honra de Dios, y en las otras cuatro le pedimos todos los bienes de que necesitamos para nuestra alma y para nuestros cuerpos.
P. Te diep-hq, nu'bq dim*a*-*a*nhq: d'anhnoen m'anzu '*a* ni th*u*h*u*?	P. Qué le pedimos, diciendo: santificado sea el tu nombre?
R. Ge hinteoo d'a'betb'a ntt*e*qqi'yei '*a* n'a *maca* th*u*h*u*, ha si m'an*e*he gettitho d'azucbi '*a*.	R. Que nadie pierda el respeto á su santo nombre, y que sea honrado de todos.

P. Te diep-hq, nu'bq dimaanhq: db'aeheg'ahe 'a ni zunda 'Bqí?

R. Ge d'aqhaqhq n'a mahte rzai d'a'bq 'a nbo m'a anim'ahq n'ange 'a n'a maca grazia, ha si n'bapha ge d'arzisqhq M'ahettzi.

P. Te diep-hq, nu'bq dimaanhq: dr'aqhá 'a ni hnee, sind'angu gua m'a Hei te'angu M'ahettzi?

R. Ge núgua 'Simhei gettitho y'a Qhai disœtho d'aqha 'a n'a maca hnee, ha d'aqhattz m'anho, n-ihitho, m'apehetho, hangu gettitho q di'bapg'ahq; te'angu ge nqhabq iœtt 'a y'a maca Ansane y'a Zanto bi'bqi M'ahettzi.

P. Te diep hq, nu'bq dimaanhq: m'a hmeg'ahe tatt'ne pa reqhe n'a rapáya?

R. Hangu gettitho dihonhq n'ange a d'auini m'a qha'yei ha ne 'a m'a anim'ahq.

P. Ha ten'angetho diep-hq n'ange 'a r'apáyatho?

R. Ge n'angétho nisudi, ha si nd'amani, tatt m'a pa ttza m'ahioni sagetho g'aep hq.

P. Te diep-hq, nu'bq dimaanhq: ha punngg'ahe m'a ndup'atehe?

R. Ge d'apungg'ahq gettitho q m'a ttzoqíhq, ne 'a getti-

P. Qué le pedimos, diciendo: venga á nos el tu reyno?

R. Que nos haga la merced de que viva siempre en nuestras almas mediante su divina gracia, y que despues nós lleve al cielo.

P. Qué le pedimos, diciendo: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo?

R. Que aquí en la tierra todas las gentes hagan enteramente su santísima voluntad, y cumplan bien, con presteza, con gusto, todo cuanto nos manda; así como lo hacen los santos ángeles y santos que están en el cielo.

P. Qué le pedimos, diciendo: el pan nuestro de cada dia dánosle hoy?

R. Todo lo que necesitamos para alimento de nuestros cuerpos y de nuestras almas.

P. Y por qué le pedimos para el dia de hoy no mas?

R. Porque mañana, y pasado mañana, cada dia es menester que le pidamos lo mismo.

P. Qué le pedimos, diciendo: y perdónanos nuestras deudas?

R. Que nos perdone todos nuestros pecados, y toda la

tho *'a* n'a tzemmy dindu'pa-tehy n'ange y.

pena que le debemos por ellos.

P. Ha ten'angetho di'emphy: te'*angu* g'ahe dripunnb'ahe y m'a ndup'atehe?

P. Y por qué le decimos: así como nosotros perdonamos á nuestros deudores?

R. Ge n'angetho Oqh*a* m'a Hm*u*hy hing'an'nendi n'apunb'a *'a* hing ipunnb'a *'a* n'a mic'y*ei.*

R. Porque Dios nuestro Señor nunca jamás perdona al que no perdona á su prójimo.

P. Te diep-hy, nu'by dim*a*-*a*nhy: ha 'yog ihog'ahe g'a-tzohe qha n'a ttzoccedí?

P. Qué le pedimos, diciendo: y no nos dejes caer en la tentacion?

R. Ge 'yo d'ahiog'ag'áhy d'a-hieqhy n'a Rzith*u*, *ne* y mi'ra m'a oohy, nu'by idi-gabg'ahy g'atzohy qha n'a ttzoqi.

R. Que no nos deje ser engañados del demonio, y de los demas enemigos nuestros, cuando nos inducen á caer en pecado.

P. Te ge r'a'bo *'a* hingiho diep-hy d'apœqhy, nu'by dim*aa*nhy: m'an'ne pœhœ-g'ahe *'a* hingiho?

P. Qué mal es del que le pedimos que nos libre, diciendo: mas libranos de mal?

R. G*a*g*é* *'a* n'a Rzithu, si-m'an*e* y gettitho mi'ra y'a 'y*a*nthi itza d'arzœœ m'a sihy.

R. Del Demonio, y del infierno, y tambien de todas las demas desgracias que pueden sucedernos.

P. Ha ten'angétho m'a d*a*g'a Sahn'*a*batehy Hezucrizto bi-sahnb'a zaho y'a Zanto A-poztole n'a m*aca* qh*ahia* Ta'ahe?

P. Y por qué nuestro supremo Maestro Jesucristo enseñó por sí mismo á sus santos Apóstoles la santa oracion del Padre nuestro?

R. Ge n'angétho binee d'asa-hnng'ahy te ge ng*u* *'a* m'a-'ne s'anho g'aqhahy y m'a zœc'ambenihy. Ha qhan'a-nge *'a* qhapigottby gettitho m'ammunttzi y y'a d'ag'a-nzonda hó, inee g'aep-hy. Ha qha n'ange *'a* ttza tie-

R. Porque quiso enseñarnos el mejor modo de hacer nuestras oraciones. Y por eso en ella encerró todo el conjunto de los admirables bienes que quiere le pidamos. Y por eso te encargo mucho, que cuando rezares esa santa oracion

di-i, nu'bų gr'asa *'a* n'a *ma*ca qh*a*h*ia* *'a* ttza trimųítho, ttza trinphenitho, rz*a*i ttza qith*a*mbri ge giñ*a*gui Oqh*a*, ha giiepi ų m'anoho y'a nho: 'yo gitzəp y'a Sódio ge nu'bų mnisadi, 'nen'yo ų mimbeni, 'nen'yo ų mi qh*a*tti.

Ttza sindiedi-i rz*a*i gicaspheni *'a* m'a d'ag Hm*u*tti*su*hų Zanta Maria.

P. Teoo gége *'a* m'a d*a*g Hm*u*tt*isu*hų Maria Zantizima?

R. G*a*gége *'a* ni Mee Oqh*a*, ttza iñ*u*di 'an grazia ha si m'aneh*e* hangu gettitho m'ammunttzi y'a nho itza diunn Oqh*a*, m'a d*a*g Hm*u*tt*isu*hų, ha sin m'a h*u*ec Mestehų.

P. Hapų i'bų *'a* m'a d*a*g Hm*u*tt*isu*hų Maria Zantizima?

R. Bi'bų M'ahettzi brinmasnibų 'an Gloria, hing'a hœnzə n'a anim'a, sim'aneh*e* n'a *maca* qh*a*'yei.

P. Ha si *'a* i'bųpų Niqh*a*, ha n*e* pų qha y'a Ng*u*nqh*a*, ha sim'an*e* pų qha y'a ng*u* y'a criztianu, teoo gége *'a*?

R. N'a npœteui *'a* bi'bųi M'ahettzi.

P. Ha te gen'angetho m'a-

sea muy de corazon, con mucho acuerdo, siempre advirtiendo mucho que hablas con Dios, y que le pides los mayores bienes: no imites á los judios que cuando rezaban, otras cosas eran las que pensaban.

Mucho asímismo te encargo que siempre confíes en nuestra Señora la Virgen Santa María.

P. Quién es nuestra gran Señora la santísima Virgen María?

R. Es la Madre de Dios, muy llena de gracia y tambien de todos cuantos bienes juntos puede dar Dios, nuestra gran Señora, y piadosa Abogada nuestra.

P. En donde está esa nuestra gran Señora María Santísima?

R. Está en el cielo gozando allí de la gloria, no solo su alma, sino tambien su santo cuerpo.

P. Y la que está en el templo, y allá en los oratorios, y tambien en las casas de los cristianos, quién es esa?

R. Imagen de la que está en el cielo.

P. Y por qué hay muchísi-

rzaqitho q i'a npœteui m'a Hmuttisuhq, 'an 'nen'yo n'a thuhu ipattz 'ne ngun 'ne; 'an 'ne Icuatalupe, 'an 'ne Remedio, 'an 'ne Qhusto, 'an 'ne Dolóre, 'an 'ne Rozario, ha hing 'an 'bedetho q mi-'ra: ¿ha guage m'arzaqitho q m'a dag Hmuttisuhq?

R. Hinn'a: rzai ttza 'netho 'a m'a dag huec Mestehq: nu'a ge iqha ge inee Oqha g'apadihq, ge qhatineqi'bq ge ttza m'arzaqitho, ge hing 'an 'bedetho q i'a mahte idiqhac-hq; ha sim'anehe m'arzaqitho ihœsm'asihq g'a-madihq, ha g'anrzonhq d'a-mesc-hq qha gettitho m'a dumqhq.

P. Ha te m'a qhahia g'asatt-b'ahq gr'aep hq d'asœc'am-beni Oqha n'angec-hq?

R. 'An Abe Maria, ha nehe 'an Zalbe.

P. Ha si q y'a Ansa ha ne q y'a Zanto, gua sin g'asatt-b'ahq qhahia q?

R. Haa m'a Ta í, ge n'an-getho n'aep Oqha direc-hq gettitho 'a dihonhq.

P. Te m'a qhahia g'asattb'a-hq-q?

R. I'a Letania, ha si m'ane-he 'an Ta'ahe ha ne 'a Abe Maria: ge n'angetho m'aqha

mas imágenes de nuestra Señora, que tienen diferente título una de otra; una de Guadalupe, otra de los Remedios, otra de Tetepango, otra de los Dolores, otra del Rosario, y así las demás que no tienen cuento: pues qué son muchísimas nuestras Señoras?

R. No: siempre es muy una sola nuestra grande piadosa ayudadora: lo que hay que quiere Dios que sepámos es, que en eso se muestra que son muchísimos, que son innumerables los beneficios que nos hace; y que estamos en gran manera obligados á amarla, y á llamarla que nos ayude en todas nuestras cuitas.

P. Y qué oracion le hemos de rezar para pedirle que ruegue á Dios por nosotros?

R. El Ave María, y la Salve.

P. Y á los Angeles y á los Santos, qué tambien les hemos de rezar oraciones?

R. Sí, Padre mio, porque le pidan á Dios que nos conceda todo lo que necesitamos.

P. Qué oraciones les hemos de rezar?

R. Las Letanías, y tambien el Padre nuestro y el Ave María: porque aunque ha-

tiñagagni Oqha ha nehe m'a Hmushq qha y'a qhahiaya; nu'bq dr'asattb'ahq y'a Añsə ha ne y'a Zanto, dineehq ge ditho y'a 'yə ha 'dañacmesihq Oqha, ha ne 'a m'a Hmuttisuhq Zanta Maria.

blamos con Dios y con nuestra Señora en estas oraciones; cuando las rezamos á los Angeles y á los Santos, queremos que intercedan y aboguen por nosotros para con Dios y con nuestra Señora la Virgen santa María.

§. IV.

Nu'a ihœsm'asihq g'aqhahq.

Lo que debemos obrar.

P. Te getho ihœsm'asihq g'aqhahq gr'atzqdihq 'an Gloria s'añattg'ahq Oqha m'a dag Ñahq?

R. Hing 'a hœntho g'aemmeihq 'a n'a ttemmei isahn'ag'ahq m'a Mehq Zanta Ilezia catolica, apoztolica rom'ana, ha gaqhahq i'a ttœtte gu st'asahni-i; si hing 'a hœntho g'atœmhq direc-hq Oqha gettitho m'ammunttzi q i'a maca hiatt'ate, ha sin g'aqhahq i'a ttœtte 'a: rzai mahioni g'apəttzhq caridad, ha sin gaqhahq i'a ttœtte gu st'asahni-i, ha ne g'aphadihq q y'a maca tt'eté.

P. Qué es todo cuanto estamos obligados á hacer para conseguir la gloria que nos tiene prometida Dios nuestro Señor?

R. No solamente hemos de creer lo que nos enseña como de fe nuestra Madre la Santa Iglesia católica, apostólica romana, y hemos de hacer sus actos como te he enseñado; ni solamente hemos de tener esperanza de que nos dará Dios todo el conjunto de sus santas promesas, haciendo tambien los actos de ella: siempre es preciso que tengamos caridad, haciendo tambien sus actos como te he enseñado, y que guardémos sus santos mandamientos.

P. Hácr'apadihq g'aqhahq gettitho 'a ihœs m'a sihq?

P. Cómo sobrémos obrar todo lo que es de nuestro cargo?

R. G'andəcm'anhohq q y'a tt'ete ihœsm'asihq g'apəttzphadihq, ha *ne* q y'a Zacramento g'aməsnithəhq.

P. Qha q i'a tt'*ete* ihœsm'asihq g'apettzphadihq?

R. Nu-q y'a tt'*eté* Oqh*a* irətta, ha nu-q y'a ttete m'a Mehq Zanta Ilezia icqtta.

P. Te ge n'a'bə '*a* ge ginœpe caridad?

R. D'ahm*a*di Oqha m'an'ne hin d'age q hangu gettitho iqha n'angetho g*a*ge 'á ge gé zəhə, ha nu'*a* m'a mic'yeihq n'ange Oqh*a*.

P. Hége gn'azuchihq Oqh*a*, ng*u*ihœttzg'am'asihq '*a* n'a m*aca* ttemmei g'apəttzphadihq?

R. Ge g'aemmeihq gettitho m'a mqihq, qho ó m'an'ne Oqh*a*, hœnzə '*a*; ha g*a*ge '*a* rz*a*i g'am*aa*nhq; ha hangutho g'aqhahq, ge d'age '*a* dr'aneqibq qha m'a ttœttehq.

P. Ha si q y'a ccang'ando, y'a hm*i*te, ha *ne* q gettitho y'a npœte di'yongua simhei; y'a 'Yeqh*a*, y'a meste, y'a Nunhe, y'a b*a*di, ha *ne* q diqha y'a mœstit'a y'a rzipttzqni, y'a soc-*u*'ada; y'a

R. Entendiendo bien los mandamientos que estamos obligados á guardar, y los Sacramentos que hemos de recibir.

P. Cuántos son los mandamientos que estámos obligados á guardar?

R. Los mandamientos de Dios que son diez, y los mandamientos de nuestra Madre la Santa iglesia que son cinco.

P. Qué cosa es eso que llamas caridad?

R. Amar á Dios mas que á todas cuantas cosas hay, porque es él que es por sí mismo, y á nuestros prójimos por Dios.

R. Cómo honrarémos á Dios segun que nos obliga la santa fe que tenemos de guardar?

R. Creyendo con todo nuestro corazon, que no hay otro Dios sino solo él; y esto es lo que siempre hemos de confesar: y en todo cuanto hagamos, que sea esto lo que se eche de ver en nuestras obras.

P. Y las piedras preciosas ó azules, las carátulas, y todas esas figuras que andan por ese mundo; los encantadores, los ayudadores, los àdivinos, los mágicos, y los que hacen fiesta al temazcal, á las

'yœttpœnsui: y'a ñattzsuite: y'a 'Yete, y'a Pɥni, y'a Rzœne, ha ne ɥ mi'ra y'a cate qha·i, ¿téte itza g'aemmeihɥ, ha gaɥhahɥ 'a di'bəpg'ahɥ?

mazorcas coates, al nuevo magueyal; los que en donde alguno murió despiden su sombra con rezos y ceremonias supersticiosas: los hechiceros, ó curanderos, los brujos ó nahuales, las brujas, y esas otras gentes engañadoras, qué ¿podrémos creer en ellas, y hacer lo que nos manden?

R. 'Yo d'ahiəg'ag'ahɥ Oqha, ge gu 'a n'a 'yanthi d'arzœœm'asihɥ: ge n'angetho m'arzaqitho y'a qha-i s'ahiett y'a Rzithu spiqhapi d'ayemmei y'a ccang'ando, ne ɥ mi'ra hing'an'bede spi'yongua simhei y'a 'Yeqha, ne ɥ mi'ra idi'yongua simhei ɥ y'a cedi. Pádi, gettitho ɥ y'a 'yanthi qha·i ɥ, ha si m'ane ɥ n'atənn ɥ, idiqha 'ne r'a dam'ahmitzu hiote ttzoqí, ngu ɥ n'aqœng m'a ttemmeihɥ: ha ne ɥ n'aemmei y'a tti, n'a tši tzibí, y'a Tucuru, y'a Pɥsqhuái, n'a 'yaphi, n'a gattɥ, ha ne ɥ mi'ra y'a ttzínttzɥ.

R. No nos deje Dios, para que semejante desgracia nos suceda: porque á muchísimas gentes han engañado los demonios haciéndoles creer en las piedras azules, y demás ídolos sin cuento que ha habido en el mundo: en los encantadores, y en los demas de esos engaños que andan por ahí. Sábete, que todas esas infelices gentes, y tambien los que las siguen, cometen un muy horroroso pecado mortal, como los que niegan nuestra fe: y tambien esos que creen en los sueños, en la lumbre, los tecolotes, las lechuzas, el pájaro carpintero, el chupamirtos, y en las otras aves.

P. Teoo 'a n'añubɥ qha y'a ccang'ando, ha sin n'añagui ɥ y'a cateqha·i st'anœnhɥ?

P. Quién es el que habla en los ídolos, y con el que hablan esas gentes engañadoras que hemos nombrado?

R. Gage 'a n'a Ɥsqhua, cate Rzithu; ge n'angetho hing r'a hog Ansə b'aqhu M'ahettzi,

R. Es el diablo, demonio engañador; que por no ser buen angel, fué ahuyentado del

ha bithœtt y'a Nid*u*: ha ge n'angetho m'a oohq, rz*a*i di·qha n'a nthoni d'ahiec-hq ha d'arzisc-hq i'a Nid*u*, ha·pq rz*a*i birzœ: ha qha n'a·nge '*a* ttzat'ath*a*mbri, m'a·ndm'ahie '*a* q y'a 'yottb'a·te y'a rzith*u*.

cielo, y arrojado á los infier·nos: y por cuanto es enemi·go nuestro, siempre procura engañarnos y llevarnos á los infiernos, donde siempre está ardiendo: y por eso es me·nester mucho cuidado, no sea que te engañen esos alum·brados del demonio.

P. Ha si q y'a sithə, y'a rza, y'a həmi, y'a do, y'a bœ·qh*a*, y'a d*a*c-hmi, ha *ne* q mi'ra hapq n'attohn'*a* Zan·to, ¿tete sin g'apəp-hq q, ha sin g'aemm*e*ihq n'aphasc·-hq?

P. Y las tablas, los maderos, los papeles, las piedras, los metales, los lienzos y las de·más cosas en que se pintan los santos, ¿qué, tambien las hemos de servir, y creer que nos ayudarán?

R. 'Beshinn'atho: hœnzə q y'a Zanto y'a npœteuí q sc'anttohni bq g'acaspheni·hq, ha g'aemmeihq n'a·phesc-hq.

R. En ninguna manera: solo en los santos, cuyas imáge·nes están allí pintadas, he·mos de confiar, y creer que nos ayudan.

P. Nu'bq hin g'acasphenihq y'a rza, y'a do, y'a bœqh*a*, ha *ne* q mi'ra, ¿ha te gen·'angetho y'a Criztianu ttza tizucm*a*di y'a Pontti, m'a·qha ty'a dótho, di'a rzátho, di'a bœqh*a*tho d'age '*a* d'a·gege dittœttœ?

P. Si no hemos de confiar en los palos, las piedras, los metales, y esas otras cosas; pues ¿por qué los cristianos reverencian en gran manera las cruces, aunque sean de piedra no mas, de palos no mas, de metal no mas, ó sea lo que fuere la materia de que se formen?

R. Ge n'agetho n'a m*a*c*a* Pon·tti n'a npœteui Hezucrizto sc'anpontti, ge qha pipœhœ·g'ahq bq: ha qha n'age '*a* g*u* d'ahuati, hín dr'aqhapq m'a zu q y'a rza, y'a do, ha *ne* q mi'ra mipəpi nuya

R. Porque la santa Cruz es figura de Jesucristo crucifica·do, que asi en ella nos re·dimió: y por eso en desba·ratándose, ya no se les ha·ce caso á los palos, las pie·dras, y demás cosas que ser·

miy'a Pontti hm*a*h*a*.

P. Ha si ų y'a ndo'*y*ó, ha *n*e ų y'a ttzizəc'angœ, y'a st*a*, ha *n*e ų mi'ra bimattz y'a Qh*a*'*y*ei y'a Zanto, te ma zuctt*e*qq*i*ei ditup-hų ų?

R. Sa sc'agett '*a* ditup-hų ų y'a Zanto teoo y'a məti: ha qha n'age '*a* g'aqhap-hų n'a zœca'nb*e*ni d'añ*a*cm'asihų qha n'a hm*i* Oqh*a*, di'rec-hų '*a* diəp-hų.

P. Háge gr'azucbihų Oqh*a* n'age '*a* n'a 'dœ-mi ihœsm'asihų g'apəttzhų?

R. G'aemmeihų di'rec-hų '*a* n'a m*aca* grazia gr'atzųdihų '*a* n'a m*aca* Gloria, s'añ*a*ttg'ahų nu'bų g'apəp m'anhohų; ha sin di'rec-hų hángu gettitho dihonhų gr'attzųdihų '*a*, ge n'angec '*a* n'a m*aca* Th*ú*h*u* Hezucrizto mn'a Ñ*a*hų.

P. Háge sin gr'azucbihų n'age 'an caridad?

R. Ttza c'aqhám'am*a*dibihų m'an'ne hin d'age ų hangu gettitho iqha, '*a* n'a m*aca* grazia di'rec-hų ha si m'a*n*e '*a* n'a m*aca* m*a*di ipəttag'ahų; ttza c'aneehų gettitho m'a mųihų 'mətto gettitho g'a'bədihų, hin d'age '*a* g'a'bədihų '*a* n'a m*aca* m*a*-

vian para formar estas cruces.

P. Y á los huesos, y á los pedacitos de carne, á los cabellos, y demás cosas que tuvieron los cuerpos de los santos, qué reverencia les debemos?

R. Siempre la misma que debemos á los santos de quienes son: y por eso les harémos la súplica de que aboguen por nosotros en la presencia de Dios, que nos conceda lo que le pedimos.

P. Cómo honrarémos á Dios en cuanto á la esperanza que estamos obligados á tener?

R. Creyendo que nos dará su santa gracia para conseguir su santa gloria, que nos ha prometido si le servimos bien; y que tambien nos dará todo cuanto necesitamos para conseguir esto, por el santo nombre de Jesucristo Señor nuestro.

P. Y cómo le honrarémos en cuanto á la caridad?

R. Agradeciéndole mucho sobre todas cuantas cosas hay, su divina gracia que nos da, y el santo amor que nos tiene; queriendo muy mucho con todo nuestro corazon antes perderlo todo, que perder el santo amor que estamos obligados á tenerle; y

di ihœs m'asihq g'apəttzb'a-hq; ha g'aphatb'ahq q y'a *maca* tt'*ete*.

P. Te di'həp'gabq Oqh*a* qha '*a* n'a nyóho q y'a *maca* tt'*ete*?

R. G'anœnm'anzuhq Oqh*a*, ha hin g'a*e*hq dəstigo '*a* n'a *maca* th*úhu*, *ne* q mi'ra y'a zunda bitede, nu'bq dip*a*di-hq hing m'aqhu*a*ni '*a* di-m*aa*nhq, *ne* 'bq hingiho '*a* te 'bə '*a* dinee g'aqhahq, ha si m'an*e* 'bq hing iqha ttzə-di d'ath*a* huramento.

P. Nu'*a* n'ah*a* huramento ha ip*a*di iphətthri, te m'a ttzo-qi idiqha?

R. N'a hiote ttzoqi nu'bq im*e*-ya ge iphəthri, ha si m'*ane* 'bq iyobri.

P. Nu'a n'ah*a* huramento di-qha '*a* hingiho, te m'a ttzo-qi idiqha?

R. 'Nendi n'a hiote ttzoqí, ha 'nendi n'a tzidəngu ttzo-qí: te'*a*ngu '*v* n'a nttzo inee diqha, ge simm'angu '*a* n'a ttzoqi yœtte.

P. Te ihœsn'asi diqha '*a* s'a-hi*a* huramento diqha 'ne n'a nttzo?

R. Dinpəttzi s'ahi*a* huramen-to, ha hin diqha '*a* n'a nttzə '*a* minee dguiqha.

P. Nu'*a* n'ah*a* huramento nu-

guardando sus santos man-damientos.

P. Qué nos manda Dios en el segundo de sus santos man-damientos?

R. Que nombremos á Dios con respeto; y no pongamos por testigo su santo nombre, ni las demas cosas admira-bles que crió, cuando sabe-mos no ser verdad lo que decimos, y cuando es algu-na cosa mala lo que quere-mos hacer, y tambien cuan-do no es forzoso el hacer juramento.

P. El que jura y sabe que miente, qué pecado comete?

R. Pecado mortal cuando ad-vierte que miente, y tam-bien cuando lo duda.

P. El que jura de hacer al-guna cosa mala, qué peca-do comete?

R. A veces pecado mortal, y á veces pecado venial: segun sea la maldad que quiera hacer, así es tambien el pe-cado que comete.

P. Que está obligado á hacer el que juró de hacer alguna maldad?

R. Arrepentirse de haber ju-rado, y no hacer la maldad esa que así queria egecutar.

P. El que jura cuando no es

'bq hing m'ahioni, ha m'aqhuani '*a* im*aa*, te m'a ttzoqi idiqha?

R. N'a dəngu ttzoqi, ge n'angetho idi'bəttb'a Oqh*a* tt*e*c'yei.

P. Háge g'anphadihq y'a Ngoo?

R. D'attœde m'asœge 'an Misa; hin dripə q i'a 'bəphi ttza tiqng i'a qh*a*'y*e*i, si hin ge mi'ra hing m'ahioni; ha g'apəhq y'a qha m'anho, teng*u* *a*' d'aph*á*di n'a doctrin'a cristian'a.

P. Teoo '*a* dittzoc r'a tt'*e*te n'a ihœttzg'am'asihq g'aphadihq y'a Ngoo?

R. Nu'a ipə '*a* n'a 'bəphi hing m'ahioni, hin n'anu Misa nu'bq itza d'anu, ha si n*e* q idi'bəttb'a ntt*e*qqi'yei i'a m*aca* Ng*u*niqh*a*, ha n*e* q hin diqhap m'a *zu* q i'a qmh*ia* n'aənttz 'an Zanta Ilezia.

P. Háge gr'azucbihq '*a* m'a Tahq, ha n*e* '*a* m'a Meehq?

R. Hin g'aqhap-hq si hin g'asihq y'a ttzog tzam'an-q, ha gaqhahq ttzat'anqham'anh*ue*hitho ttzat'anm*a*ditho '*a* di'bəpg'ahq, ha g'ah*ue*cphettzihq nu'bq ihioya.

P. Ha teoo sim mi'ra ihœs m'asihq g'acam'anh*ue*hihq qha y'a ñ*a*ni, ha sin g'azu-

necesario, y siendo verdad lo que dice, qué pecado comete?

R. Pecado venial, por cuanto se le pierde á Dios la reverencia.

P. Como hemos de guardar las fiestas?

R. Oyendo Misa entera; no ocupandonos en trabajos que fatigan mucho el cuerpo, ni aun en los otros no necesarios; y egercitandonos en buenas obras, como es aprender la doctrina cristiana.

P. Quien es el que quebranta este mandamiento que nos obliga á guardar las fiestas?

R. El que trabaja sin necesidad, el que no oye Misa pudiendola oir, y tambien los que pierden el respeto á los santos templos de Dios, y los que no hacen caso de las censuras que fulmina la Santa Iglesia.

P. Como hemos de honrar á nuestro Padre, y á nuestra Madre?

R. No haciendoles ni diciendoles injurias, y haciendo muy humilde y amorosamente lo que nos manden, y socorriendoles cuando estén necesitados.

P. Y á quienes otros estamos obligados á humillarnos en su presencia, y á honrarlos

cbihq ngu q m'a Tahq?

R. Gettitho y'a *Dagña*, ngu *'a* n'a Pontifize Rom'ano ge *'a* dr'anœp-hq n'a D*agñata*: y'a d*a*g M'aqha, ge itth*u*h*u* h*ia*nphœ Cardenales, Arzobispos, Obispos, Curas, n*e*he gettitho y'a M'aqh*a*: y'a Ñ*a* q h*a* nttzqttbi, ng*u* q y'a Bəndo, n*e* q gettitho mi'ra ih*a*nttzttbi: y'a Hm*u*, y'a Sahn'ate, y'a D*a*sqh*ua*, ha nehe y'a 'Bəh*ia* q y'a nth*a*tigui q.

P. I'a Ta, te ihœsy'asi n'age q i'a Ttq?

R. Diunnbi te d'arzi, te d'ahie, d'asahn'*a*b'a 'an Doctrin'a criztian'a, dihog'bettzbote din'bq m'anho; hin diqha y'a nttzo qha y'a hm*i*, ha hin diqhap'a nttzədi dinth*a*tí nu'bq hing inee n'a nth*a*ti.

P. Ha si y'a 'Bəh*ia*, há tinqhagui q y'a Nth*a*tíui?

R. Diqha hangu gettitho *'a* di'bəpi nu'bq sc'anph*a*di s'anho, ttzat'anm*a*ditho, ttzat'ancam'amh*u*ehitho, te'*a*ngu *'a* m'a m*a*di m'a Meehq Zanta Ilezia ipəp m'a d*a*g Ñ*a*hq Hezucrizto.

P. Ha si y'a N'yœhœ, háge sin dinqha-ui q y'a Nth*a*tiuí?

R. D'azuc m*a*di ph*e*ni m'anho,

como á nuestros padres?

R. A todos los superiores, como el Pontífice Romano á quien llamamos el Santísimo Padre: los grandes sacerdotes, que se llaman en castellano cardenales, arzobispos, obispos, curas, y todos los sacerdotes ó religiosos: los señores que llevan baston, como los gobernadores, y todos los demas justicias: los amos, los maestros, los ancianos, y tambien las mugeres sus consortes de ellos.

P. Los padres, que obligacion tienen para con sus hijos?

R. Darles que comer, y que vestir, enseñarles la doctrina cristiana, aconsejarles que vivan bien; no hacer maldades en presencia de ellos, y no hacerles fuerza para que se casen cuando ellos no quieren casarse.

P. Y las mugeres, como han de haberse con sus maridos?

R. Haciendo todo cuanto las manden, cuando conocen ser bueno, con mucho amor, con mucha humildad, así como nuestra amada madre la santa iglesia le sirve á nuestro señor Jesucristo.

P. Y los maridos, como han de haberse con sus consortes?

R. Honrandolas amorosa y

te'*angu* m'a d*ug* Ñ*a*hų He-zucrizto '*a* m'a m*a*di m'a Meehų Zanta Ilezia.

discretamente, así como nuestro Señor Jesucristo á nuestra Madre la santa Iglesia.

P. Te ihœs y'asi y'a 'Bəgo diqhap y'a Hm*uí*?

P. Qué están obligados los criados á hacer con sus amos?

R. Diqha hangutho s'anho dri'bəpi, hin d'abiətti, ha rz*a*i dincam'anh*ue*hi qha y'a ñ*a*ni, diqha nguənda ge ipəp Oqh*a*.

R. Hacer todo cuanto bueno les manden, no engañarlos, y estár siempre con humildad en su presencia, haciendose cuenta de que le sirven á Dios.

P. Ha si y'a Hm*u*, te simmihœsy'asi diqhap y'a 'Bəgo?

P. Y los amos, que están asímismo obligados á hacer con sus criados?

R. D'aguttb'a m'anho y'a ttzədi; ha dim*a*di, rz*a*i d'ambeni y'a ttų Oqh*a* ų ipəpi, sœttg'anrza rz*a*i dittho m'anho ų y'a bəh'*a*c'ate ų.

R. Pagarles bien sus servicios; y amarlos, acordandose siempre que son hijos de Dios aquellos que les sirven, para que puedan tratar asi siempre bien á esos desdichados.

P. Ha iqh*u*adi hin g'ahotehų, gr'aqh*a*ttzhų *a*' di'bəpg'ahų Oqh*a* qha '*a* n'a cųtta tt'*e*te?

P. Y basta que no matemos, para cumplir lo que nos manda Dios en el quinto mandamiento?

R. Hinn'a m'a Ta-í, ge si m'a *nehe* idi'bəpg'ahų hin gattho m'an-qhų ų m'a mic'*ye*ihų, si hin g'anrzo m'anttzohų, ha si hin g'atziyabihų 'bo m'a mųihų '*a* hingiho.

R. No mi Padre, que tambien nos manda que no maltratemos á nuestros projimos, que no les hablemos injuriosamente, y tambien que no les deseemos dentro de nuestro corazon algun mal.

P. Te m'an'nə?

P. Qué mas?

R. Hin g'aqhahų '*a* hingiho qha y'a hm*i*, ha ttzat'anm*a*ditho g'aphəshų qha y'a dumųi d'age ų d'agege, ha g'asœc'ambenihų Oqh*a* n'ange ų.

R. Que no hagamos lo malo en su presencia, y que muy amorosamente les ayudemos en sus aflicciones sean las que fueren, y que roguemos á Dios por ellos.

P. Ha itza dinhoza 'ne, ó ge di'yœtt zaha, ó ge d'arziya '*a*n'a d*u*, ó te m'an'ne hin-giho?

R. Hin n'atza.

P. Nu'bq ge ng*u* '*a* m'a-qh*u*ani, gettitho q idi'ba n'a npheni ge n'agetho 'd'at*i* idi-qha n'a hiote ttzoqi?

R. H*aa* m'a Ta-í; ge n'age-tho nu'*a* n'a gege m'a'yœ-hœ ipattzi idiqhapi dinpqng r'a 'booni, ha si m'anehe ipattzi d'arzœy'asi m'arzaqi-tho y'a '*ya*nthi.

P. Te di'bapg'ahq Oqh*a* qha n'a n'rato tt'*e*té?

R. Ni d'an'ne n'a 'bah*ia* hin driqhap n'a nttzoggœœc'y*e*i; ni d'a te '*a* s'anttzo driqha, d'ahm*aa*, d'attziyá.

P. Te r'a'ba q d'amesqhq sœtt g'anrza g'an'bq m'anttasihq?

R. G'asattb'ahq qh*a*h*ia* Oqh*a*; ha ttzat'anttesitho, ttzat'an-phenitho, ttzat'antzœmitho, 'mate m'aindi g'an'masnihq y'a m*aca* zacramento; ha rz*ai* g'an'yoohq y'a hog qh*ai*.

P. Te m'an'ne?

R. G'acuhq '*a* m'a 'bqi d*a*-h*ie*ihq, rz*ai* gr'an'bqhq y'a hog ttœtte; hin g'ad*a*m'*yu*ni-hq si hin g'ad*a*mtzihq; hin g'anuhq, si hin g'a'*ya*nttqhq

P. Y puede matarse uno á sí mismo, ó herirse, ó desearse la muerte, ó algun otro mal?

R. No se puede.

P. Siendo eso así verdad, todos los que pierden su juicio porque se embriagan cometen pecado mortal?

R. Si Padre mio; porque el ser de hombre que tienen hacen que se convierta en el de bestia, y tambien que tienen de sucederles muchísimas desgracias.

P. Que nos manda Dios en el sesto mandamiento?

R. Que ni aun con una muger no se haga el pecado carnal; ni deshonestidad alguna se haga, se diga, ni se desee.

P. Que cosas son las que nos ayudarán para poder vivir castamente?

R. Rezarle oraciones á Dios; y que con mucha limpieza, acuerdo y refleja, recibamos muchas veces los santos sacramentos; y que andemos siempre con buenas compañias.

P. Qué mas?

R. Desechar nuestra ociosidad, ocupandonos siempre en buenas obras; no comer ni beber demasiado; no mirar, ni chancear con mugeres; y tam-

y'a 'bəhia; ha sin g'aqhap-hq n'a nzœc'ambéni 'a rzai bi'bqi ttási m'a dag Hmuttisuhq Zanta Maria, d'amasc-hq.

bien que supliquémos á la que siempre fué casta nuestra gran señora la Vírgen Santa María, que nos ayude.

P. Te si mithœttzb'a y'a si ya medinthati nu'bq idinpəhn qhai?

P. Y cual es la obligacion de los casados cuando juntan sus cuerpos?

R. Ge idinpəttzi 'nɐ ngun 'nɐ 'a n'a hia bin-unni nu yá minthati, ha hin d'arzəp y'a 'Booni.

R. Que se guardén mutuamente uno á otro la palabra que se dieron cuando se casaron, y que no imiten á los brutos.

P. Te di'bəpg'ahq Oqha qha n'a nyoto tt'ete?

P. Qué nos manda Dios en el septimo mandamiento?

R. Hin te g'ahahn'ab'ahq q m'a mic'yeihq; si hin d'a-'go m'a ñanihq y'a məti, si hin g'aneehq nu'bq hing n'apɐha.

R. Que nada les quitemos á nnestros prójimos; ni nos quedemos con las cosas suyas, ni las queramos contra su voluntad.

P. Ha te m'an'nɐ?

P. Y qué otra cosa?

R. Hin g'ahɐttbq nu'bq hi dipɐp-hq, ne 'bq hi ditɐnp-hq; si hinte g'attzocb'ahq qha y'a məti; ha si hin ge dr'angec-hq teoo n'an'yo hi d'a-'bepí.

R. Que no les engañemos cuando algo les vendémos, ni cuando algo les compramos; ni les hagámos perjuicio alguno en sus bienes; y que no por causa nuestra algun otro les hurte alguna cosa.

P. Ha si 'a hi s'ahiahn'abi, hi spi'bədi n'ange 'a, ne 'bq hi s'ahiahn'aba n'a mic'yei n'agetho bi'yqttí; ha ne 'bq hi bi'bətbi ge n'a ttzoqi hac'a'bədi; ¿téte iqhuadi diqhuan 'a n'a ttzoqi spiqha, dirzqdi dipunn'ab'a Oqha?

P. Y el que algo le quitó, ó algo se le perdió al prójimo por él; y cuando algo le quitaron por haberlo él aconsejado; y cuando se le perdió que por culpa suya se le perdió; ¿si bastará que confiese ese pecado que hizo, para conseguir que le perdone Dios?

R. Hinn'a, m'a Ta-í: m'ahio-

R. No, Padre mio: es preci-

ni d'agutti gęttitho *'a* bihi*a*; ha nu'bų hing itzų y'a ttzə-di d'agutti gęttitho *'a* bihi*a*, ó ge n'a ttzoqí hac'ath*a*, rz*a*i d'agutt *'a* itzų na ttzədi.

P. Te di'bəpg'ahų Oqh*a* qha na nhi*a*to tt'*eté*?

R. Hin g'atthəc'*a*b'ahų *'a* n'a nz*u* *'a* m'a mic'*y*eihų, si hin g'asethų phətthri: ha si hin g'apœttzb'ahų *'a* n'a 'bədi ipęttzi hing iph*a*di m'aqha ttzattm'aqh*ua*ni.

P. Ha te m'an'ne?

R. Hing 'an 'nendi g'am*aa*-nhų ni d'an'ne ra phətthri: ha si manehe hin g'atzate-hų, si hin g'apəttzhų pęhe saoo dintzate qha m'a h*mi*-hų; si hin g'anqhonn'atehų, nu'bų hing iqha m'aqh*ua*ni idin*e*qi s'anho.

P. Te dibəpg'ahų Oqh*a* qha n'a ngųtó ha ne pų qha n'a nrə-tta ų y'a *maca* tt'*eté*?

R. Hin g'attziyahų *'a* n'a nth*a*tigui *'a* m'a mic'*y*e*i*hų, ha si hin g'attziyahų ų y'a məti.

P. Nu'bų ih*a*g'ag'ahų Oqh*a* hin g'aqhahų *'a* hingiho, há ge hin sim ih*a*g'ag'ahų hin g'attziyáhų?

R. H*aa*, m'a Taí; ha rz*a*i inqhabų qha gettitho ų y'a m*aca* tt'eté.

so que restituya todo lo que quitó; y si no alcanzaren sus fuerzas á pagar todo eso que quitó, ó que se quitó por culpa suya, siempre ha de pagar lo que alcance su posibilidad.

P. Qué nos manda Dios en el octavo mandamiento?

R. No disfamar á nuestro prójimo, ni levantar falsos testimonios; y que no descubrámos su falta que tiene oculta, aunque sea muy verdadera.

P. Y qué mas?

R. Que nunca digámos ni una mentira: y tambien que no murmurémos, ni tengámos gusto de que alguno esté murmurando en nuestra presencia; ni culpémos á alguno, cuando no es cierto que se echa bien de ver.

P. Qué nos manda Dios en el noveno y en el decimo de sus santos mandamientos?

R. Que no deseemos la consorte de nuestro prójimo, ni tampoco deseemos las cosas que son suyas.

P. Cuando nos veda Dios que no hagámos lo malo, pues qué no nos veda tambien que ni lo deseemos?

R. Sí, mi Padre; y siempre es así en todos sus santos mandamientos.

P. Nu'bq ge ngu 'a m'a-qhuani, te ge n'agetho nugua qha yoho y'a tt'eteyá ttza hmepiatho ihag'ag'ahq g'attziyahq 'a n'a nthatigui 'a m'a mic'yeihq ha ne q y'a moti?

R. Ge n'angetho nu'bq qha y'a ttziyateya m'an'ne n'a ttzam'acqhi idineqi, hing'a ngubq qha n'a ttziyate q mi'ra; ha qha n'age 'a, m'an-'ne ídiphqon'ag'ahq m'a nphenihq, ha m'an'ne idigabg'ahq g'atzohq qha n'a ttzoqi.

P. Ha te m'an'ne?

R. Si m'anehe, ge n'angetho inee Oqha di'rec-hq ttœde ge g'aphadihq q y'a maca tt'eté, hing'a hœnzə qha y'a ttœtte driqhəhq idineqi gua simhei, ge sim'anehe 'hoo m'a mqihq.

P. 'Da 'a ge 'a q y'a tt'eté Oqha m'an'ne m'a noho?

R. Nu'a mətto, ge gage 'a g'amadihq Oqha m'an'ne hin d'age q hangu gettitho iqha; nu'a n'a nyoho, hing itzudi ge nihiattzitho, gage 'a g'amadihq q m'a mic-'yeihq n'ange Oqha te'angu g'azəhəg'ahq: ha qha ticott gua q mi'ra di'bəpg'ahq Oqha.

P. Siendo eso así verdad, por qué aquí en estos dos mandamientos nos veda muy señaladamente desear la muger de nuestro prójimo y las cosas que son suyas?

R. Porque en estos deseos se descubre mas grande sabor de apetito, no así como en el deseo de otras cosas; y por eso, mas alborotan nuestro pensamiento, y mas nos inducen á caer en el pecado.

P. Y por qué mas?

R. Tambien, porque quiere Dios darnos á entender que hemos de guardar sus santos mandamientos, no solo en las obras que hacemos de modo que se echan de ver aquí en el mundo, sino tambien dentro de nuestro corazon.

P. Cual es de los mandamientos de Dios el mas grande?

R. El primero, que es que amemos á Dios mas que á todas cuantas cosas hay; el segundo, no le llega, se le parece no mas, es que amemos á nuestros prójimos por Dios como á nosotros mismos: y aquí en esto se encierran las demas cosas que nos manda Dios.

*

§. V.

N'a ntqnttzi q y'a tt'ete '*a* m'a Meehq Zanta Ilezia.

P. Te ge n'a'bə '*a* diqha y'a Maqh*a* qha n'a Misa, ha sim ihœsy'asi diqha q inu Msa?

R. Idiunb'a Dios Ta '*a* n'a *maca* 'rab Ttq mn'a Ñ*a*hq Hezucrizto, i'bq pq qha n'a oztia ha nepq qha n'a cáli; ha idiqhap n'a nzœc'ambeni 'radg'a h*u*ec gettitho y'a m*e* simhei, ha neh*e* y'a hioya anim'a bibq M'ah*ui*sni, n'anger '*a* n'a tzəmmq bithogi: te'*a*ngu idiqha tzə '*a* mn'a Ñ*a*hq Hezucrizto qha 'ne ngun 'ne gettitho q y'a Misa thótho m'a pa n'ahm*a* gettitho n'a ngqni Simhei.

P. Te m'an'ne?

R. Rz*a*i g'anb*e*nhq ge inee '*a* m'a m*a*ca 'Dipœiatehq Hezucrizto thotho m'a pa g'aqham'am*a*dihq q y'a *maca* m*a*hte: 'an mətto g*a*ge '*a* biqhac-hq 'an Ta, noya mi-'rec hq '*a* n'a *maca* 'rab Ttq dipœhœg'ahq: '*a* n'a nyohò 'an Ttq, n'angetho hing 'an 'mede y'a n q birzətti, habdipontti, bid*u*; ha sim'aneh*e* binee bigohi '*a*nbo zantizimu

Declaracion de los mandamientos de nuestra Madre la Santa Iglesia.

P. Qué cosa es la que hacen los sacerdotes en la Misa, y que tambien deben hacer los que oyen Misa?

R. Ofrecerle á Dios Padre su divino único Hijo nuestro Señor Jesucristo, que está allí en la hostia y en el caliz; y rogarle por todos los miserables habitantes de este mundo, y tambien por las pobres ánimas que están en el Purgatorio, por la pasion que padeció: así como lo hace por sí mismo nuestro Señor Jesucristo en cada una de todas las misas que cada dia se dicen en toda la redondez del mundo.

P. Que mas?

R. Siempre hemos de tener presente, que quiere nuestro divino Redentor Jesucristo, que continuamente agradezcamos sus divinos beneficios: primeramente el que nos hizo el Padre, dándonos á su divino único Hijo que nos redimiese: lo segundo el Hijo, porque son incontables los tormentos que sufrió, siendo crucificado, y muerto; y tam-

Zacramento Áta, sœttgaorza di'rec-hq, *'a* n'a m*aca* ngoe dm'ah'y*u*nihq, ha n*e* *'a* n'a m*aca* qhi dm'adehehq: ha m'an'bəphatho 'an Ezpiritu Zanto, ge n'agetho gettitho y'a nho idi'rac-hq Oqh*a*, rz*a*i bri'y*e*c-hq n'a 'yə; te-'anga sin diqha zə mn'a Ña-hq Hezucrizto.

bien quiso quedarse en el santísimo Sacramento del altar, para poder darnos su sagrada carne para nuestra comida, y su preciosa sangre para nuestra bebida: y finalmente el Espíritu Santo, porque todos los bienes que nos dá Dios, siempre nos vienen por su mano; como tambien los que hace el mismo nuestro Señor Jesucristo.

P. Teoo q tiza nmətto idinməsni q i'a m*a*hté birzog'a-g'ahq m'a Hm*u*hq Hezucrizto qha n'a m*aca* Misa?

P. Quiénes son los que principalmente disfrutan de los beneficios que nos dejó nuestro Señor Jesucristo en la santa Misa?

R. Nu-q n'apettb'ay'asi q y'a M'aqh*a* n'am*aa*, ha sim'a-n*e*h*e* q y'a M'aqh*a* q: n*e* q n'apheste Misa, ha n*e* q diung r'a'bœnhiœ dihm*aa*, ha n*e* q n'anu.

R. Aquellos á quienes la aplican los sacerdotes que la dicen, y tambien esos mismos sacerdotes: tambien los que ayudan á Misa, y los que dan su limosna para que se diga, y los que la oyen.

P. Teoo *'a* idiqh*a*ttz m'aho 'an mətto n'a tt'*e*te m'a Meehq Zanta Ilezia, d'ahnu idi-tzœge 'an Misa?

P. Quién es el que cumple bien con el primer mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia, de oir misa entera?

R. Nu'*a* i'bq pq hápq ihm*aa*, ha hing r'a mqn'ate 'nan'yo i'b*e*ni, ha hing inee q y'a nph*e*ni q hingiho idi-'yotb'a y'a rzith*u*.

R. El que está presente allí en donde se dice, y no es su intencion pensar en otra cosa, ni quiere aquellos pensamientos que malamente le ponen los demonios.

P. Teoo *'a* hing ihœn'asi d'a-nu n'a Misa?

P. Quién es el que no está obligado á oir misa?

R. Nu'*a* hi itacbi; dr'a du-

R. Aquel á quien algo se lo

mɥi zəhə, ó dr'a dumɥi '*a* n'a mic'*yeigui*, nu'bɥ ge sa·tineɥi ge s'am'aqh*uani* ge n'angə '*a* n'a dumɥi '*a* itza d'atzogi n'a Misa.

P. 'Də ɥ ge ɥ y'a Ngo, ihœs·y'asi y'a 'Bədipəphi d'ama·di?

R. Nu'*a* məlto r'a pa 'ne ng*u* 'ne ɥ ih*iu* y'a Basqhua; n'a ttzi Basqhua mi'bœng 'an bite mn'a Ñahɥ Hezu·crizto, m'a dœng Basqhua, ha *ne* '*a* n'a Basqhua Ezpi·ritu Zanto: an 'na'yo qhəa, n'a pa y'a Rei, n'a bœs M'ahettzi mn'a Ñ*a*hɥ Hezu·crizto, ha nə '*an* Córpu: Qh*ap* yo, mi'yɥtt 'an bite mn'a Ñ*a*hɥ Hezucrizto, n'a mi '*a* m'a Hmuttis*u*hɥ Zanta Ma·ria, *ne* '*a* n'a pa bibœs m'a·hettzi: n'a pa m'a Tahɥ Zan Pedro, ha n*ehe* gettitho y'a Dómingó n'a qhəya; ha hin te mi'ra.

P. Ha si ɥ mi'ra y'a pa 'an 'badi '*a* nigó hing ihœsy'a·si y'a 'Bədipəphi dinnu Msa, ¿tete itza dipəphi?

R. H*aa*, m'a Ta-í, qha y'a 'bəphi zəhə: y'a Nbœhœ hin natza diqhap 'an tizadi dipəp ɥ qha y'a 'bəphi ɥ.

P. Ha te gen'agetho m'a m*a*·di m'a Meehɥ Zanta Ilezia n'atzap y'a ngo y'a Zanto?

R. Gə n'agetho inee g'azucbi·

impide; sea algun cuidado propio, ó algun cuidado de su *prójimo*, cuando es claro ser verdad que por ese apu·ro se puede dejar la misa.

P. Cuales son las fiestas que los indios están obligados á guardar?

R. El primero dia de cada una de las tres pascuas; la pascua del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, la pascua florida, y la pascua del Espíritu Santo: el de año nuevo, el dia de los Reyes, el de la Ascension á los cie·los de nuestro Señor Jesucris·to, y el del Corpus: la Can·delaria, la encarnacion de nuestro Señor Jesucristo, la natividad de nuestra Señora la Virgen santa Maria, y el dia de su asuncion á los cie·los: el dia de nuestro padre San Pedro, y todos los do·mingos del año; y nada mas.

P. Y los demas dias de fies·ta en que no están obliga·dos los indios á oir misa, ¿qué, podrán trabajar?

R. Sí, mi Padre, en sus tra·bajos propios: los españoles no pueden hacerles fuerza pa·ra que les trabajen á ellos.

P. Y por qué nuestra amada Madre la santa Iglesia cele·bra las fiestas de los santos?

R. Porque quiere que honré·

hq Oqh*a* qha i'a ngo q; ha sim'anehe g'atzəp-hq y'a Zanto nugua simhəi, ha g'atzqdihq d'aqhap Oqh*a* n'a nzœc'-mbeni n'angec-hq nu'bq Gloria.

P. Ha te n'agetho si m'an'ne?

R. Ge dr'angéhya y'a ngoya g'anbenhq *'a* n'a d*a*gcqhi hiattzi sac'athotho, hipəttzbq M'ahettzi; ha g'atziyahq sin g'amshq gu *'a* nməənihq *'a* n'a pəhė *'a*.

P. Te ihœsm'asihq n'ange *'a* n'a n'yong tt'*e*te m'a Mehq Zanta Ilezia?

R. G'*a*cc*a*ttzb'ahq *'a* m'a Tahq n'a Nqhu*a*nn'*a*b'ate, ge ipəttz n'a nzəqi Oqh*a* di'rec-hq m'a qh*a*pi, gettitho m'a hiote ttzóqíhq; m'aqha ttzat *'a* hœnzə Oqh*a* nec-hq dip*a*di st'aqhahq: ha hin g'antz*u*hq d'am*aa*; ge n'angetho ttza m'aqh*u*ani, m'aqha t'atho, hin n'atza d'am*aa*.

P. Qha m'a indi ihœsm'asihq g'anqh*u*anhq?

R. M'ad'an 'neqqitho tatt qhəa, ha sim'ane 'bq ditzahq d'arzœc-hq *'a* d'am*a*d'ate, ha sim'ane 'bq g'a'y*u*p-hq.

P. Ha si 'bq ip*a*di spiqha

mos á Dios en esas festividades; y tambien que imitémos á los santos acá en el mundo, y que logrémos que le hagan súplicas á Dios por nosotros allá en la gloria.

P. Y por qué mas?

R. Para que por medio de estas fiestas nos acordémos de la grandísima dulzura y eterna luz, que tienen allá en el cielo, y que deseemos ir tambien nosotros á gozar así de ese placer.

P. A qué estámos obligados por el segundo mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia?

R. A descubrirle á nuestro padre el confesor, que tiene el poder de Dios para darnos la absolucion, todos nuestros pecados mortales; aunque muy solamente Dios y nosotros sepamos haberlos cometido: y no hemos de temer que lo dirá; porque es muy cierto, que aunque le maten, no puede decirlo.

P. Cuántas veces estamos obligados á confesarnos?

R. A lo menos una vez cada año, y tambien cuando sentimos que se nos llega peligro de muerte, y tambien cuando hemos de comulgar.

P. Y si sabe un cristiano ha-

'ne r'a hiote ttzoqi 'ne n'a Criztianu, ha imben 'bq qha y'a gua n'a Nghuann'ab'ate, ha sim'anehe imbeni hin spiqhuaun 'a n'a ttzoqi 'a; ha d'agotti, d'a'yagi, hin d'amaa; ¿tete s'anho n'a nqhuanni spiqha 'bq?

ber cometido un pecado mortal, y se acuerda allí á los pies del confesor, y tambien se acuerda de que no ha confesado ese pecado; y lo encubre, lo oculta, no lo dice; qué ¿será buena la confesion que hace entonces?

R. Hinn'a, m'a Ta-í; ge si m'an'e n'a ndanhmitzu hiote ttzoqi m'a'ra'yo idiqha: ha rzai ihoes n'a si 'radg'amand gettitho y'a hiote ttzoqi, ha sim'ane hne 'a m'a'ra'yo spiqha.

R. No, Padre mio; sino que otro horrorosísimo pecado mortal hace de nuevo: y siempre está obligado á acusarse enteramente de todos sus pecados mortales, y juntamente de ese nuevo que ha cometido.

P. Te ge inee d'amaa 'a m'a doeng Basqhua, ge d'age 'bq drin'yupi?

P. Qué es lo que quiere decir la pascua florida, que es cuando se ha de comulgar?

R. Inee d'amaa n'a Basqhua 'dihanhibia: gage q y'a pa q d'ahmepiag'ahq, ge d'age 'bq g'a'yup-hq 'an Zantizimu Zacramento Áta, ttzatt m'attasi m'a anim'ahq ha sim'ane 'a m'a qha'yeihq.

R. Quiere decir la pascua de resurreccion; esos son los dias que se nos señalan, para que por entonces recibamos el santísimo Sacramento del altar, con grande limpieza de nuestras almas y de nuestros cuerpos.

P. Te m'a ttasi m'ahioni qha m'a anim'ahq soett g'anrza g'a'yup m'anhohq?

P. Qué limpieza es necesaria en nuestras almas para que podamos comulgar bien?

R. Nu'bq ditzam'amqihq ge dipattzhq 'ne r'a hiote ttzoqí, hin g'an'yup-hq matto 'bec'anqhuanhq: ha nu'bq 'bate m'a indi drin'yup-hq, m'an'ne ttza c'adumqhq ttza tr'attasqi m'a anim'ahq; ha ttzat'antzoemitho g'ambenihq,

R. Cuando sentimos en nuestra conciencia que tenemos algun pecado mortal, no hemos de comulgar antes de confesarnos: y cuando comulgamos repetidas veces, mayor cuidado hémos de poner en purificar mucho nuestras

ge nu'*a* d'ayqtti 'bo m'a hioya anim'ahq *gage* '*a* m'a Hm*u*hq Hezucrizto.

almas; y con mucha refieja hemos de acordarnos, que quien ha de entrar en nuestra pobre alma, es nuestro Señor Jesucristo.

P. Ha si'*a* n'a nttasi m'a qh*a*'yeihq m'ahioni, 'da '*a* ge '*a*?

P. Y la necesaria limpieza de nuestro cuerpo, cual es?

R. Hin g'ate d'attzi, ni d'an 'ne n'a tzitqi n'a dehe, desde made ns*u*i, ó tengu bimqdi bimephi y'a 'menqh*a* m'ans*u*i.

R. No haber comido ó bebido cosa alguna, ni aun una gotita de agua, desde la media noche, ó desde que comenzaron á cantar los gallos anoche.

P. Ha ng*u* d'aqhuadi d'a'*y*u*p*-hq, te ihœsm'asihq g'aqhahq?

P. Y luego que acabamos de comulgar, qué debemos hacer?

R. G'aunn'*a*b'ahq m'arzaqitho y'a qham'am*a*di '*a* mu'a Ñ*a*hq Hezucrizto n'ange '*a* m'anoho n'a m*a*hte spiqhac-hq, spi'rec-hq n'a m*aca* ngœ *ne* '*a* n'a m*aca* qhi *ne* gettitho '*a* n'a m*aca* *gége* qha n'a n'*y*u*pi*: g'aunn'*a*b'ahq m'a h*ia*hq rz*a*i g'apəp hq; ha g'aep-hq '*a* n'a m*aca* grazia hing m'aqhahq y'a ttzoqi.

R. Darle muchísimas gracias á nuestro Señor Jesucristo por el grande beneficio que nos ha hecho, dandonos su santa carne y preciosa sangre, y todo su divino ser en la comunion: hemos de darle nuestra palabra de servirle; y le hemos de pedir su divina gracia para no pecar mas.

P. Te r'a'bə '*a* gnindəqi ihœsm'asihq n'ange '*a* n'a b*e*he idi'bəpg'ahq m'a Meehq Zanta Ilezia?

P. A qué se entiende que estamos obligados por el ayuno que nos manda nuestra Madre la santa Iglesia?

R. Hin g'atzihq q y'a nhi*u*ni ih*a*g'*a*g'əhq m'a Meehq Zanta Ilezia; ha 'neqqitho g'a'*yu*nihq, ge d'age 'bq nuyá bihi*u*sadi.

R. A no comer los manjares que nos veda nuestra Madre la santa Iglesia; y á comer una sola vez, que debe ser cuando ya es medio dia.

P. Ha si *'a* d'attzi 'bq s*u*i, hángu *'a*, ha si te ge dr'a-'bə *'a*?

R. G'nap*a*di itza d'attzi 'ne tzisímo tt*e*nttphi, ó ttastt*e*i: ua d'attzi yoho y'a cos'ang-i: ua d'attzi ttzq y'a qhq, ó ccani, dittzi yoho y'a sic hm*e*, hindi'a picghme: ha hing ih*a*g'ag'ahq g'attzihq dehe te'*a*ngu d'anee m'a mqihq.

P. Teoo *'a* ihœsn'asi dib*e*he?

R. Gettitho q ge ipattz 'nete m'an'ne qhəa, nu'bq hin gnih*ie*nní, ha hin gripəphi.

P. Ha h'ámbq ge 'bq ihœsm'asihq n'a b*e*h*e*?

R. Nu-q hin gi'a 'Badipəphi, gettitho y'a bihinia, n*e* q y'a pa n'ahnœp'an h*ia*nphœ temporas, ha n*e*h*e* gettitho y'a pa n'a d*a*b*e*he, nuq y'a Dómingó hinn'a. Y'a 'Badipəphi, hœntt q yoto y'a behe sin *'a* d*a*b*e*he, ha ne *'a* zábdo gloria, ha *n*e *'a* n'a bihinia ttzi Basqhua mimí *'a* m'a *maca* Pœyatehq Hezucrizto; hinte mi'ra.

P. Ha si q mi'ra y'a pa, ¿tete itza d'attzi n'a ngœ, ge n'angetho hing ihœsm'asihq g'ab*e*h*e*hq?

R. Y'a Dómingó *'dab*e*he* ha ne q y'a b*e*h*e* n'e qhəya,

P. Y lo que se coma á la noche, cuánto ha de ser, y de qué cosa?

R. Me parece que se puede beber un tecomatito de atole de aguamiel, ó atole blanco: ó comerse un par de enchiladas: ó comer unos poquitos frijoles, ó quelites, comiendo dos tortillas delgadas, no memelas: y no se nos veda beber agua cuanta quisieremos.

P. Quién está obligado á ayunar?

R. Todos los que tienen veinte y un años, si no están enfermos, ni trabajan.

P. Y en qué tiempo nos obliga el ayuno?

R. Los que no son indios, en todas las vigilias, y en los dias que se llaman en castellano temporas, y tambien en todos los dias de la cuaresma, menos los domingos. Los indios, solo en los siete viernes de la cuaresma, y en el sábado de gloria, y en la vigilia de la pascua del nacimiento de nuestro divino Redentor Jesucristo; nada mas.

P. Y en los demas dias, ¿qué se puede comer carne, porque no estámos obligados á ayunar?

R. En los domingos de cuaresma y en los viernes del

m'aqha hing y'a pa dnibehe hin n'atza d'attzi n'a ngœ. Ha yatt'a ge si hing ihœsy'asi y'a 'Badipaphi dibe q y'a bihinia y'a Zanto ha ne q y'a tempora, 'yo sistitzi n'a ngœ q y'a pa q; ha nu'bq teoo d'arzi, d'abadi idiqha n'a hiote ttzoqi.

año, aunque no son dias de ayuno, no se puede comer carne. Y aunque tampoco están obligados los indios á ayunar en las vigilias de los santos ni en las témporas, tampoco han de comer carne en esos dias, y si alguno la come, sepa que comete pecado mortal.

P. Te d'iqha *'a* hing ihœsn'asi dibehe ge n'agetho hing ipattz 'nete m'a'ne qhaya?

P. Qué ha de hacer el que no está obligado á ayunar, porque no tiene veinte y un años?

R. P*a*ttg'asat n'a qh*a*'y*ei*, sœttg'anrza hin d'ahiembi nu'bq st'ahiœsn'asi.

R. Imponer á su cuerpo, para que así pueda no dificultársele cuando ya esté obligado.

P. Háge gr'aqh*a*ttz m'ahohq *'a* n'a tt'*e*te m'a Meehq Zanta Ilezia, ge di'bapg'ahq g'aqh*u*tt-hq y'a diezmu ha nehe y'a primizia?

P. Como cumplirémos bien el mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia, que nos manda pagar los diezmos y las primicias?

R. G'aqh*u*tt-hq ng*u* rz*ai* 'diqh*u*tt b'q qha n'a hei di'bqhq: ha hin g'aunhq *'a* hin giho, yatt'a direc-hq Oqh*a* hangu gettitho iqha.

R. Pagando como se acostumbra pagar en el país donde vivimos: y no hemos de dar lo malo, pues que nos dá Dios todo cuanto hay.

P. Te m'an'ne ihœsm'asihq g'aqhahq, sœttg'anrza g'atzqdihq q y'a h*i*a*tt*'ate mn'a Ñ*a*hq Hezucrizto?

P. Qué mas estamos obligados á hacer, para poder conseguir las promesas de nuestro Señor Jesucristo?

R. Hin g'aneehq d'arzœn'asi *'a* ma mic'y*e*ihq, nu'*a* hin dineehq d'arzœm'asihq: ha sim'anehe, g'ap*a*dihq hac gr'aqh*a*ttz m'anhohq *'a* n'a n'bqi ha ne *'a* n'a 'baphi,

R. No querer que suceda á nuestros prójimos, lo que no queremos que suceda á nosotros: y tambien, que sepámos como hemos de cumplir bien con el estado y oficio, que

st'anhioettzb'asihq; ge n'agetho hin n'atza g'aqhattz m'anhohq, '*a* hin drin'dəqhq g'aqhahq.

hemos tomado á nuestro cargo; porque no es posible que lo cumplamos bien, si no entendemos lo que hemos de hacer.

P. Ha iqha mi'ra g'aqhahq ge hing dineqi qha y'a tt'*e*te st'atqnttzhq?

P. Y hay otras cosas que hemos de hacer, que no se espresan en los mandamientos que hemos esplicado?

R. H*aa*, m'a Ta-í; sin g'aqhahq y'a qham'anh*ue*qi, gettitho q y'a indi g'ap*a*dihq ge ihoesma'sihq g'aqhahq.

R. Sí, mi Padre; tambien hemos de practicar las obras de misericordia, todas las veces que supiéremos estar obligados á hacerlas.

P. Háge g'rap*a*dihq han'bq ge'bq ihoesm'asihq g'aqhahq y'a qha m'a mh*ue*qi?

P. Como sabrémos cuando estamos obligados á practicar las obras de misericordia?

R. Gəttitho q y'a indi g'ap*a*dihq ihoettzg'am'asihq Oqh*a*, ha hin gn'anh*ue*qitho: ng*u* 'bq dinuhq 'ne m'a mic'*ye*ihq i'bqi d'ad*u* ha hin gipəttzi teoo db'atzihn'*a*b'a n'a Qh*ua*nn'*a*b'ate; ha ne 'bq hin gipəttzi teoo d'*aui*ni, teoo d'asottzi, teoo d'asan '*a* hin gip*a*di. Y'a d*a*gh*a*di M'aqh*a* d'asahni-i q mi'ra y'a indi h'an'bq ge'bq ihoettzg'ahq m'asihq Oqh*a* g'aqhag'ahq q, ha hing i'a nh*ue*qitho. Beni st'asi-*í*, irəll m'agooho q y'a qha m'a nh*ue*qi.

R. Todas las veces que supieremos que á ello nos obliga Dios, y que no es solo por compasion: como cuando vemos á un prójimo nuestro, que se está muriendo, y no tiene quien le traiga al confesor; y tambien cuando no tiene quien le alimente, quien le levante, quien le enseñe lo que no sabe. Los eruditos sacerdotes te enseñarán las demas ocasiones en que Dios nos pone la obligacion de egercitarlas, y que no son caridades no mas. Acuerdate que te he dicho, que son catorce las obras de misericordia.

§. VI.

N'a ntqnttzi y'a Zacramento.

P. Qha q y'a zacramento m'a Meehq Zanta Ílezia?

R. Iyoto.

P. Teoo biunn'*a*b'a m'a Meehq Zanta Ilezia q y'a zacramento q?

R. 'An Hezucrizto m'a d*a*g Ñ*a*hq.

P. Ha ten'angetho binee biqha q y'a zacramento q m'a d*a*g Ñ*a*hq Hezucrizto?

R. Ge n'agetho qha pinee birzogg'ahq 'bq gettitho q y'a nd*a*zuc'anho bid*a*h*a* bq qha n'a m*aca* tzemmq, sœttg'anrza qha c'an'məsnihq bq q; ha sin 'direc-hq bq '*a* n'a m*aca* grazia ge nipunn'*a*g'ahq m'a ttzoqihq; ha sim'an*ehe* q y'a ttzədi dihonhq gr'an'bq m'anhohq, ha sin gr'atzhhq q i'a m*aca* m*a*hte q.

P. Te diqhap m'a anim'ahq n'a m*aca* Zacramento n'a Hitpœhœ?

R. N'ah*a*cb'a '*a* n'a n*a*sttzoqi dr'amihq, rz*a*i nin'youi '*a* n'a hmuda n'a qh*aqqiei*, birzog'ag'ahq q 'mətto m'a Tahq Adan ha n*e* 'an Eba: ha nu-q n'amípq hing i'bq y'a crizti'anu, ha biqha y'a

Declaracion de los Sacramentos.

P. Cuántos son los sacramentos de nuestra Madre la santa Iglesia?

R. Siete.

P. Quién le dió á nuestra Madre la santa Iglesia esos sacramentos?

R. Jesucristo nuestro Señor.

P. Y por qué quiso instituir esos sacramentos nuestro Señor Jesucristo?

R. Porque ahí en ellos quiso dejarnos todos los admirabilísimos bienes que ganó en su santísima pasion, para que podámos ahí disfrutar de ellos; y para darnos allí su santa gracia con que nos perdona nuestros pecados; y tambien sus aucsilios que necesitamos para vivir bien, y para que consigamos sus divinos beneficios.

P. Qué les hace á nuestras almas el santo sacramento del bautismo?

R. Quitarles el pecado original con que nacemos, que siempre anda junto con la semilla del cuerpo, el cual nos dejaron nuestros primeros padres Adan y Eva: y á los que nacen donde no

ttzoqi nu'bq hin mitzqdi 'a n'a *maca* zacramento n'a Hitpœhoe, n'ah*a*cb'a n'a ttzoqi dr'amíhq, ha sim'ane q gettitho spiqha.

P. Ha te direc-hq Oqh*a* qha n'a *maca* zacramento n'a?

R. Di'rec-hq '*a* n'a *maca* grazia, gegé '*a* 'dipntti '*a* n'a *n*asttzoqí, ha gege '*a* idiqhac-hq ngu i'a ttqg'ahq Oqh*a*, ha sim dm'amətihq '*a* n'a te sattg'athotho. Sim'anehe diunnb'a m'a anim'ahq q i'a ndqi hapq n'apœhoe 'an ttemm*é*i '*a*n dœ'mi ha ne '*a*n caridad; sœttg'anrza ngu d'asoo m'a nphenihq, d'arza g'apəp-hq, ha g'atzqdihq q i'a *maca* hi*a*tt'ate.

P. Ha ten'angetho ge ith*u*h*u* Hitpœhoe?

P. Ge n'agetho 'besm'angetho ngu biguadi bihitg'ahq n'a M'aqh*a*, ó d'age '*a* d'agége idirec-hq n'a zacramento n'a, ha d'am*aa*n q i'a *hia* ge birzogi '*a* mn'a Ñ*a*hq Hezucrizto d'ahm*a*, 'besm'agetho dipœpg'a m'a anim'ahq, mito mn'a ttzoqi, ha mió y'a 'yə n'a rzith*u*.

P. Ha si q m'a Tahq ha ne q m'a Meehq, tete itza dihitpœhoeg'ahq?

R. D'age '*a* d'agege, nu'bq i'bqi d'ad*u* y'a b*a*tzi, gettitho

hay cristianos, y pecaron antes de conseguir el santo sacramento del bautismo, le quita el pecado con que nacemos, y todos los que hubieren cometido.

P. Y qué nos dá Dios en este santo sacramento?

R. Nos dá su santísima gracia, con la cual se borra el pecado original, y con la que nos hace como hijos de Dios, y que sea nuestra la vida sempiterna. Tambien les dá á nuestras almas los habitos de fe, esperanza y caridad; para que llegando á tener uso de razon, podamos servirle, y alcanzar sus santos prometimientos.

P. Y por qué se llama bautismo, ó baño que redime?

R. Porque luego al punto que acaba de bañarnos el sacerdote, ó sea quien fuere el que nos administra este sacramento, y diciendo las palabras que dejó instituido nuestro Señor Jesucristo que se digan, luego al punto nos liberta nuestras almas, que estaban en pecado, y en poder del demonio.

P. Y nuestros padres, y tambien nuestras madres, qué podrán bautizarnos?

R. Sea quien fuere, cuando están para morirse las criatu-

criztianu ihœs'yasi diqha n'a nh*ue*cb'ate n'a; ha nu'bq hin diqha, it*us* n'a hiote ttzoqi.

P. Ha si 'bq ge g*a*ge '*a* n'a Ta, ó ge g*a*ge '*a* n'a Me biqha n'a hitpœhœ; tete bigohi idinbáne?

R. Hin n'acohi: nu'*a* ge m'ahioni tzat'ad'ambri y'a Ta ha ne y'a Me, ge hin di'bqi teoo 'nen'yo itza diung n'a Zacramento n'a; ha g*a*ge 'bq itza diqha zə.

P. Ha te m'a mqnn'ate ihœsn'asi d'aməttz '*a* inee diqha n'a zacramento n'a?

R. Ihœsn'asi d'aməttz '*a* n'a mqnn'əte ipəttz m'a Meehq Zanta Ilezia.

P. Ha te m'a dehe '*a* m'ahioni?

R. D'age '*a* d'agege; dr'a dehe n'a rzabí, dr'a qhqttzi, dr'a pœthe: ha hing m'ahioni driqh*a*pi, si hing m'ahioni d'attqttzb'a n'a *u*.

P. Ha si'bq te r'a mm*e* n'a dehe, ó ge hi spri*ua*nttzi, ha otho n'a dehe s'angue; tete itza d'amepg'ahq?

R. H*aa*, itza d'aməphi: nu'*a* ge mahioni, ge g'am*aa*nhq q y'a h*ia* ge i*u*ttg'ahq m'a Meehq Zanta Ilezia, ha n'a

ras, todos los cristianos están obligados á hacer esta obra de misericordia; y no haciéndola, se cargan con un pecado mortal.

P, Y cuando es el padre, ó la madre quien hizo el bautismo; pues qué, quedan hechos compadres?

R. No quedan: lo que es menester que adviertan mucho los padres y madres es, que no haya algun otro que pueda dar este sacramento; y entonces es cuando pueden hacerlo ellos.

P. Y qué intencion debe tener el que quiere hacer este sacramento?

R. Está obligado á tener la intencion que tiene nuestra Madre la Santa Iglesia.

P. Y qué agua es la que se necesita?

R. Sea la que fuere; sea agua de jahuei, sea de pozo, sea de fuente: y no es necesario bendecirla, ni es menester echarla sal.

P. Y cuando está el agua turbia, ó que se le ha mezclado alguna cosa, y no hay agua clara; qué, ¿podrá servirnos?

R. Sí, puede servir: lo que es necesario, que digamos las palabras que nos enseña nuestra Madre la Santa Iglesia,

mqnn'ate g'apattzhq g'aenhq, nu'bq itza d'amepg'ahq '*a* n'a dehe '*a*, gr'aqhahq n'a zacramento.

P. Ha 'daq geq y'a h*ia* g'a-m*aa*nhq, sœttg'anrza dr'aqha n'a zacrameuto n'a?

R. G*a*geh y'a: Nugi dihitt-pœhœ-í ani th*ú*h*u* 'an Ta, ha *ne* 'an Ttq, ha *ne* 'an Ezpiritu Zanto: Dr'aqhá.

Si hin d'athuttzb'a 'ne h*ia*, si hin d'athacb'a ni d'an 'ne: ha d'ahm*a*n 'bq ttza sqitzos n'a dehe qha n'a ñ*a*sm*u* n'a tzib*a*tzi; ha si'bq hin n'atza d'arzqttbi n'a ñ*a*sm*u*, d'age-pq d'agege itza d'arzqtbi n'a tzib*a*tzí; dr'a sqtha, dr'a 'yə, dr'a gua.

P. Ha m'ahioni d'attqttzb'a n'a ne n'a *u*, ha d'athunb'a n'a th*ú*h*u* n'a b*a*tzi?

R. Híug m'ahioni: qhattb'a uhmb'a m'a Tahq nubq Ni-qh*a*, 'bq hin d'ad*u* iqha ttzə-di d'attzittzibi, ha drittun n'a nhnoya tengu bd'aqha '*a* bithogi.

P. 'Da'*a* ge'*a* n'a zacramento ge ginœpe, n'a tœqes'andi '*a* n'a te g'ahiattzi hin dine*q*i birec-hq n'a Hittpœhœ?

R. Gage '*a* ge ith*u*h*u* h*ia*n-phœ confirmazion: ha g*a*ge

y la intencion que hemos de tener para decirlas, cuando podamos servirnos de esa agua, para que hagamos el sacramento.

P. Y cuales son esas palabras que hemos de decir, para poder hacer este sacramento?

R. Son estas: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: Amen.

Y no se les ha de añadir alguna palabra, ni se les ha de quitar ni una: y se han de decir cuando puntualmente esté cayendo la agua en la cabeza de la criatura; y cuando no pueda alcanzarle á la cabeza, donde quiera que pueda alcanzar á la criatura; sea en la espalda, sea en la mano, sea en el pie.

P. Y es necesario echarle sal en la boca, y ponerle nombre á la criatura?

R. No es menester: que el padre se lo pondrá allá en la iglesia, á donde si no se muere es forzoso llevarla; y darle la noticia de cómo pasó lo sucedido.

P. Qué sacramento es al que llamas, aumento de la vida de luz invisible que nos dió el bautismo?

R. Es el que se llama en castellano confirmacion: y es el

'*a* direc-hq y'a d*a*g M'a-qh*u*, n'ahnœp'a nh*ia*nphœ Arzobispos, Obispos.

que nos dan los grandes sacerdotes, que se dicen en castellano Arzobispos, Obispos.

P. Ha te ge n'a'bə *a* idirec-hq Oqh*a* qha n'a zacramento n'a?

P. Y qué es lo que nos dá Dios en este sacramento?

R, Direc-hq '*a* n'a ttzədiqh*a* dihonhq gr'aqh*ua*nhq 'an ttemmei, d'anhiœttzb'asihq '*a* n'a pa bdihitpœhœg'ahq, qha y'a hm*i* q m'a oohq; m'a-qha c'ap*a*dihq d'ahi*a*g m'a tehq, hin ge n'ange '*a* g'a-qœnhq ttemmei.

R. Nos dá la fortaleza divina que necesitamos para confesar la fe, de que nos hicimos cargo el dia en que fuimos bautizados, en presencia de nuestros enemigos; de modo, que aunque sepamos nos han de quitar la vida, no por eso neguémos la fe.

P. Te direc-hq Oqh*a* qha n'a zacramento n'a nqh*ua*nni?

P. Qué nos dá Dios en el sacramento de la penitencia?

R. Direc-hq n'a npunn'*a*b'ate q m'a ttzoqíhq, gettitho q d'attœtte ng*u* yá bithogi bdin-'besni '*a* n'a m*aca* zacramento n'a Hitpœhœ, d'age q d'agege; m'áqha ttzatt i'a d*a*hm*i*ttzu q y'a nttzo, ha ttzatt m'arzaqitho.

R. Nos dá el perdon de nuestros pecados, de todos los que se cometieron despues de haber recibido el santo sacramento del bautismo, sean los que fueren; aunque sean espantosísimamente feos, y muchísimos en número.

P. Te ihœsm'asihq g'aqhahq, sœttg'aurza g'atzqdihq g'a qhahq 'ne r'a hog'a nq*ua*-nni, gr'atzqdihq n'a npun-nb'ate q m'a ttzoqíhq?

P. Qué estámos obligados á hacer, para poder conseguir el hacer una buena confesion, para alcanzar el perdon de nuestros pecados?

R. Ih*iu* q ihœsm'asihq g'a-qhahq: nu'*a* mətto, gapettz-hq 'ne r'a nd*a*d*a*g'a d*u*mqi, gr'anpəshq m'a ttzoqíhq, ha g'aunn'*a*b'ahq Oqh*a* m'a h*ia*-hq hin maqhahq y'a ttzoqi; nu'*a* n'a nyóho, 'rag n'am*a*n-thq getttho y'a hiote ttzoqí,

R. Tres son las cosas que estamos obligados á hacer: la primera, tener un grandísimo sentimiento con que nos arrepintámos de nuestros pecados, y le démos nuestra palabra á Dios de no pecar mas; la segunda, acusarnos

hin te g'aqœnihq, ni d'an 'ne: ha nu'*a* n'a nh*iu*, ttza gettitho m'a mqíhq g'a'nepsíhq '*a* di'bapg'ahq n'a Nqh*ua*nb'ate g'aqhahq, ha g'aqh*a*ttz m'anho '*a*. Qha n'ange '*a*, sœttg'anrza g'aqhahq 'ne r'a hog'a nqh*ua*nni, m'ahioni g'anbenihq ne g'atzœmhq, sœttg'anrza g'atinhq '*a* n'a guanda q m'a ttzoqíhq g'adap hq '*a* m'a Nqh*ua*nb'atehq.

enteramente de todos los pecados mortales, sin que nada neguémos, ni siquiera uno; y la tercera, recibir muy de corazon lo que el confesor nos mande hacer, y cumplirlo bien. Por eso, para que podámos hacer una buena confesion, es menester acordarnos y reflejar, para que podamos ajustar la cuenta que de nuestros pecados le hemos de dar á nuestro confesor.

P. Ha téte iqha m'aqh*ua*ni d'ahi*u* n'a mqí, '*a* rz*a*i n'ahong 'ne r'a Nqh*ua*nb'ate ttzqng'anes y'a qh*a*i?

P. Y si será cierto que quedará consolado, el que siempre busca un confesor que despache de presto á las gentes?

R. Hinn'a, m'a Ta-í; ge n'agetho nu'*a* ttza n'amqnn'ate ge ng*u* '*a* diqha, qhat ineqíbq sasqinceetho dithoc y'a ttzoqí.

R. No, Padre mio; porque lo que principalmente intenta el que así lo hace, se conoce que es querer no mas que pasen sus pecados.

P. Nu'bq girzœhœ 'an d'am'ad'ate, te ihœsn'asi diqha '*a* hing ipattzi teoo diqh*ua*nni?

P. Cuando llega el peligro de la muerte, qué está obligado á hacer el que no tiene con quien confesarse?

R. M'áqha rz*a*i ihœsm'asihq, nu'bq sti'bqí g'at*u*hq, g'aqhahq '*a* m'a noho n'a npasttzoqí ge ith*u*h*u* h*ia*nphœ Contrizion; m'an'ne ihœsm'asihq, nu'bq qhoo n'a M'aqh*a* diqh*ua*nn'*a*g'ahq, ttza gettitho m'a mqíhq g'ad'ag'ad*u*mqhq g'aqhahq '*a* n'a npasttzoqi '*a*.

R. Aunque siempre estamos obligados, cuando estamos para morir, á formar el mayor arrepentimiento de los pecados que se llama en castellano contricion; mas obligados estamos, cuando no hay sacerdote que nos confiese, á cuidar entrañablemente de formar ese arrepentimiento de los pecados.

P. Ha si *'a* bimattz r'a menthi birzqdi *'a* n'a npasttzoqi *'a*, ge ngu *'a* sc'am*aa* ith*u*h*ú* contrizion, tete d'arzqdi dipunnb'a Oqh*a* gettitho y'a ttzoqí?

R. H*aa*, m'a Ta-í, 'yo giyobri, d'age q d'agege: ha ttza m'aqh*ua*ni d'amá M'ahettzi, nu'bq ng*u* biguadi biqha, 'besm'angetho d'ad*u*.

P. Hápq ge ni'*y*epr'a n'a qh*a*h*ia* n'a 'ne r'a nd*a*g*a*g zunda hoo ng*u* *'a* sc'am*aa*?

R. Ge n'agetho hing iqha, 'ne m'a noho, ni d an 'ne ttzat m'a zunda d*a*g'a npasttzoqi, ng*u* *'a* d'amattz 'ne r'a criztianu nu'bq idinpas y'a ttzoqí ge n'angege zaha *'a* n'a d*a*gzunda gege Oqh*a*, ha sim'anehe ge m'an'ne 'dim*a*di hin d'age q hangu gettitho iqha: ha g*a*ge *'a* ipattz n'a qh*a*h*ia* n'a. Sim'anehe, ge n'angetho sin dicott 'bo n'a qhah*ia* n'a *'a* n'a h*ia* driunn'*a*b'ahq Oqh*a* hin m'aqhahq y'a ttzoqí, ha g'anqh*ua*nhq ng*u* ihœsm'asihq; ha sim'ane *'a* n'a hog'a ndœmi ihœsm'asihq g'apattzhq dipunn'*a*g'ahq Oqh*a* m'a ttzoqíhq; hin ge n'angetho hi st'aqhahq s'anho, ge n'ange *'a* n'a m*aca*

P. Y el que tiene la dicha de alcanzar ese arrepentimiento de los pecados, que segun has dicho se llama contricion, qué conseguirá que le perdone Dios todos sus pecados?

R. Sí, Padre mio, no lo dudes, sean los que fueren: y ciertamente se irá al cielo, si luego que acaba de formarlo, luego al punto muriere.

P. De donde le viene á esta oracion una tan admirable virtud como esa que has dicho?

R. Porque no hay, ni un mas grande, ni un mas admirable arrepentimiento de los pecados, como el que tendrá un cristiano cuando se arrepienta de sus culpas por ser el mismo que es el admirabilísimo ser de Dios, y tambien porque le ama mas que á todas cuantas cosas hay: y esto es lo que tiene esta oracion. Así mismo, porque se contiene tambien en esta oracion la palabra que le damos á Dios de no pecar mas, y de confesarnos segun estamos obligados; y tambien la buena esperanza que somos obligados á tener de que nos perdonará Dios nuestros pecados; no por alguna cosa

Qhi mn'a Ñahq Hezucrizto n'a maca rab Ttq, bitzem'bq, bdipontti ha bidu n'angec-hq.

P. Ha iqha m'an'ne n'a npəs-ttzoqi hing ipettz n'a ttzədi ipəttz n'a st'amanhq?

R. Haa, m'a Ta í; ha n'ahnœp'a nhianphoe Atrizion.

P. Maa 'da 'a ge 'a; ha te m'an'ne ipəttz 'a st'amanhq, ge hing ipettz n'a?

R. Nun'a n'a npəsttzoqí n'a gage 'a n'a dumqí dr'an'anpəshq y'a ttzoqi, n'angetho ditzuhq g'atuhq ha g'amáhq 'ya nidu; ha 'nendi ge n'angetho drihiœc-hq 'ən grazia d'a'bədihq n'ange y'a ttzoqi; ha drihiœc-hq 'an Gloria g'a'bədihq n'ange q: ha sin dipic-hq m'a ttzoqihq, ha qhan'ange 'a driunnb'ahq Oqha m'a hiahq g'anqhuanhq. Hin n'anqhabq 'a n'a ndadag hog dumqi dr'anpəshq m'a ttzoqíhq, ithuhu contrizion; ge n'angetho hin diqhap m'a zu 'a d'arzœm'asihq, hœnzə Oqha ihandi.

P. Ha itzq n'a ttzədi n'a npəs-ttzoqí n'a, ithuhu atrizion, gr'atzqdihq 'an grazia?

buena que háyamos hecho, sino por la preciosa Sangre de nuestro Señor Jesucristo su divino único Hijo, que padeció, fué cruciticado y muerto por nosotros.

P. Y hay otro arrepentimiento de los pecados, que no tenga la virtud que tiene este que hemos dicho?

R. Sí, mi Padre; y se llama en castellano atricion.

P. Dí que cosa es; y qué mas tiene el que ya hemos dicho, que no lo tenga este?

R. Este arrepentimiento de los pecados es el dolor con que nos arrepentimos de los pecados, porque tememos el morirnos é irnos á los infiernos; y á veces porque nos dá lástima la gracia que perdemos por los pecados; y nos dá lástima la gloria que hemos de perder por ellos: y así nos espantámos de nuestros pecados, y por eso le dámos á Dios nuestra palabra de confesarnos. No sucede así en el grandísimo escelente dolor con que nos arrepentimos de nuestros pecados, llamado contricion; porque ese no hace caso de lo que nos sucederá, solamente mira á Dios.

P. Y alcanza la virtud de este arrepentimiento, llamado atricion, para que consigámos la gracia?

R. Hinn'a m'a Ta-í: nu'a ge ipəttzi, ge m'ahóqitho n'aphesc-hq gr'atzqhq nu'bq g'anqhuannhq.

R. No, mi Padre: lo que tiene es, que nos ayuda muy bien para conseguirla cuando nos confesemos.

P. Ha si bq ge hœndr'a n'a npəsttzoqí n'a bimətt z 'ne r'a criztianu, ha hin birzq n'a nqhuanni, bidutho; ¿hapq d'am'a 'a n'a anim'a?

P. Y cuando un cristiano teniendo solamente este arrepentimiento de sus pecados, y no alcanzando confesion, se muere así no mas; ¿adonde irá su alma?

R. D'amá y'a nidu, otho 'ne r'a 'yethí: ha qha n'age 'a ttza tiedi i, qhatt'a gr'aqha 'a n'a ndadag pəsttzoqi ithuhu contrizion, sœttg'anrza gitzqdi 'bq scritu.

R. Irá á los infiernos, sin remedio alguno: y por eso te encargo mucho que egercites frecuentemente el grandísimo arrepentimiento de los pecados llamado contricion, para que puedas conseguirlo cuando mueras.

Nu'a n'a maca zacramento n'a n'yupi yá d'atqnttzi i: qha n'ange 'a dithogi g'atqnttz n'a ñattzqhapqhóttzi.

El santo sacramento de la comunion ya te lo declaré: por eso paso á esplicar la estrema santa uncion.

P. Te direc hq Oqha qha n'a maca zacramento n'a ñattzqhap qhóttzi?

P. Qué nos dá Dios en el santo sacramento de la estrema santa uncion?

R. Direc-hq 'ne r'a hog mqn'ate gr'a'nepsibq 'a n'a du direc hq, ha sin iphesc hq g'apəttzhq 'ne r'a hog 'dœmi g'anuhq Oqha, ha ne q y'a ttzədi ihong m'a anim'ahq 'a n'a óra 'a, sœttg'anrza hin d'arzobq qha y'a cədi n'a rzithu.

R. Nos dá una buena intencion para recibir la muerte que nos diere, y tambien nos ayuda á tener una buena esperanza de ver á Dios, y las fuerzas que necesitan nuestras almas en aquella hora para que puedan no caer en los lazos del demonio.

P. Te m'an'ne?

P. Qué mas?

R. Sim'anehe, n'ahqg'ag'ahq

R. Asimismo, nos quita las

ų y'a hiáqi ha *ne* ų y'a hme-pia n'atzocb'a y'a ttzəqi m'a anim'ahų g*u* dr'azųdihų n'a npunnb'ate: ha sin n'aunnb'a m'a qh*a*'*y*eihų n'a nrzáqi, nu'bų d'ance Oqha dihmic-hų m'a nqha m'a'ipa gr'a-pəp-hų.

P. Te diunn'*a*b'a Oqh*a* qha n'a m*aca* zacramento n'a Ma-qh*a*b'ate ų n'apəttz n'a men-thi diməsni '*a*?

R. Idiunnb'a ngrázia diqh*a*ttz m'anho ų y'a 'bəphi y'a ndu-ttzi-ui '*a* n'a d*a*g'anzu '*a*.

P. Ha ten'angetho birzog'ag'a-hų Oqh*a* n'a m*aca* zacra-mento n'a?

R. Ge n'agetho binee din'bų cua 'simhei teoo direc-hų ų mi'ra y'a zacramento; dió-phrezerbi '*a* mn'a Ñ*a*hų He-zucrizto qha n'a Misa n'an-ge ų gettitho i'a criztianu; ha d'asatb'a nqh*a*h*ia* gettitho m'ammunttzi y'a iemmeite, d'age ų d'agege.

P. Te diun Oqh*a* qha n'a m*a*-*ca* zacramento n'a nth*a*ttb'a-te gettitho ų dinth*a*ti?

R. Idiunn'*a*b'a ngrazia sœt-g'anrza diqh*a*ttz m'anho ge-ttitho '*a* ihœsy'asi diqha, ha d'arza ditede ų y'a b*a*tzi ng*u* di'bəp Oqh*a*, sœtg'anrza d'a'bəp m'anho.

manchas y las señales que dejan los pecados en nuestra alma, así como conseguimos el perdon: y tambien le dá á nuestros cuerpos la salud, cuando quiere Dios prestar-nos algunos dias mas para que le sirvamos.

P. Qué les dá Dios en el san-to sacramento del sacerdocio á los que tienen la dicha de recibirlo?

R. Les dá gracia para cum-plir bien los ministerios de los cargos de su alta digni-dad.

P. Y por qué nos dejó Dios este santo sacramento?

R. Porque quiso que hubiera aquí en el mundo quien nos diese los demas sacramentos; quien le ofreciese á nuestro Señor Jesucristo en la misa por todos los cristianos; y quien le hiciese oracion por toda la congregacion de los fieles cualesquiera que sean.

P. Qué dá Dios en el santo sacramento del matrimonio á todos los que se casan?

R. Les dá gracia para poder cumplir bien todo aquello que están obligados á hacer, y que puedan criar sus hi-jos como Dios les manda, á fin de que le sirvan debida-mente.

P. Te ge n'a'bo '*a* n'a zacramento n'a nth*a*ttb'ate?

R. 'Ne n'a zacramento, hápq n'a n'yœhœ ha neh*e* n'a 'bəh*ia*, idiunng'a nh*ia* rz*a*i ratbq di'bqi, hing'an 'nendi dins*u*ni, ha din bq m'anho: n'a N'yœhœ, hin d'əb*a* m'an'ne n'a 'bəh*ia*: ha n'a 'Bəh*ia*, si hin d'ab*a* m'an'ne n'a n'yœhœ.

P. Qué cosa es el sacramento del matrimonio?

R. Un sacramento, en que el hombre y la muger se dan palabra de vivir siempre juntos en uno, sin separarse jamás, y de vivir bien: el hombre, de no conocer á alguna otra muger; y la muger, de no conocer á algun otro hombre.

§. VII.

P. Te mi'ra y'á qh*a*p'a nphettzi iqha, sœtg'aurz*a* g'atzqdihq n'a npunnb'ate m'a ttzoqíhq?

R. Igqto, n'ahnœp'a nh*ia*nphœ zacramentale, ge nipunn'*a*g'ahq y'a tzi dəngu ttzoqi.

P. Ha 'da q ge q?

R. 'An mətto, g'anu m'anhohq Misa.

'An'an yóho, g*a*geh n'a hog 'y*u*pi.

'An'an h*iu*, n'attœdé záhnb'ate.

'An'an gooho, n'a qh*a*pi n'əttz y'a d*a*g M'aqh*a*.

'An'an cqtta, ge n'angetho d'azadi 'an Ta'ahe.

'An'a 'rato, ge n'angetho d'azadi '*a* n'a qh*a*h*ia*, *ie*mbq g'amqdi: Nugi dr'attzocte.

'An'an yoto, n'anməsni qh*a*p déhe.

P. Qué otras ayudas espirituales hay, para poder conseguir el perdon de nuestros pecados?

R. Nueve, llamadas en castellano sacramentales, con las que se nos perdonan los pecados veniales.

P. Y cuales son?

R. La primera, oir misa con devocion.

La segunda, comulgar dignamente.

La tercera, oir la palabra de Dios.

La cuarta, la bendicion episcopal.

La quinta, por rezar el Padre nuestro.

La sesta, por rezar la oracion, que se dice comenzando: yo pecador.

La septima, recibir agua bendita.

'An'an hiato, d'attzi qhap thuhme.

'An'an gqto, n'a npqstt tiya.

Rzai m'ahioni g'aqha m'antzœmihq q st'amanhq, ha g'anpəshq m'a ttzoqíhq.

P. Te r'a'bə q n'ahnœp'a nhianphœ, indulgencias, jubileos, dias, y cuarentenas de perdon?

R. I'a npunnb'ate q y'a tzem'bq dindup'atehq n'age q m'a ttzoqíhq.

P. Teoo di'rec hq y'a npunn'ab'ate ya?

R. M'a Hmuhq Hezucrizto bdi'yehe 'a nin'a 'yə 'a n'a Npœteui m'a dag Ña Táhq n'a Pontifize Romano, gage 'a spidapi q ttza m'ahuzunda y'a qhap məti 'a nin'a maca Níqha.

P. Ha siyá i'a npunnb'ateya, ua ge 'reigutho?

R. Hinu'a: ge n'agetho nu'a n'ahnœp 'an hianphœ indulgencia plenaria, ge 'a n'a npunn'ab'ate gettitho m'amunttzi n'a dup'ate 'a n'a tzem'bq dituhq n'age q y'a ttzəqi st'aqhahq: ha si m'angutho 'a ithuhu jubileo. Nu'a ge m'an'ne ipettz n'a jubileo, ge itza d'attec-hq m'a qhapi, m'áqha ttza ti'a da-

La octava, comer pan bendito.

La novena, el golpe de pechos.

Siempre es menester que hagámos con refleja esas cosas que hemos dicho, y arrepentirnos de nuestros pecados.

P. Qué cosas son las que se dicen en castellano, indulgencias, jubileos, dias, y cuarentenas de perdon?

R. Perdones de penas debidas por nuestras culpas.

P. Quién nos dá estos perdones?

R. Nuestro Señor Jesucristo, por mano de su Vicario nuestro supremo Padre el Romano Pontífice, á quien tiene entregados los admirabilísimos tesoros de su santa Iglesia.

P. Y estos perdones, son por ventura unos mismos?

R. No: porque la que se llama en castellano indulgencia plenaria, es el perdon de toda junta la deuda de la pena que debemos por los pecados que hemos cometido: y lo mismo es el que se llama jubileo. Lo que tiene mas el jubileo, es poder ser absueltos de atroces horrorosos peca-

m'anttzo dag'ahmitzu y'a ttzoqi st'aqhahq; ha si m'anehe dipunngg'ahq, ó ge dipadi n'a Nqhuannb'ate, q y'a hiatt'ate st'añatb'ahq Oqha, ó m'a Hmusuhq Zanta Maria, ó y'a Zanto. Nuq mi'ra, n'ahuœp 'an hianphœ indulgenzias parciales, 'ne ngun 'ne rzai n'ama qha q y'a pa ó qha q y'a npunnb'ate ditahahq, ha sim'anehe te g'aqhahq gr'atahahq.

P. Ha te n'apapg'ahq q y'a indulgencia, ha ne q y'a jubileo?

R. Gage q gr'accotthq g'athogihq q y'a tzemb'q ge ipattzi g'athogihq M'ahuishni, nu'bq sgr'atuhq, n'ange q y'a ttzoqí d'aqhahq gua 'simhei.

P. Nuq hin giho nu'bq n'atu, ha 'besm'angetho n'apa y'a nidu?

R. Haa, m'a Ta-i.

P. Ha si q m'aho nu'bq n'a tu y'a qhá'yei, 'besm'angetho n'apa M'ahettzi?

R. Nu'bq biqhattz m'anho gettitho 'a n'a tzem'bq mnindup'ate n'ange q y'a ttzoqi biqha nuyá hin mitu, m'aqhuantho n'apa M'ahettzi; ha nu'bq hin n'aqhutti g'attitho 'a n a ndup'ate 'a, n'apa M'ahuisni qhapr'aqhut

dos, que hubieremos cometido; y tambien ser dispensados, ó conmutados por el confesor en otra cosa, los votos ó promesas hechas á Dios, ó á nuestra Señora la Virgen santa María, ó á los santos. Las demas, llamadas en castellano indulgencias parciales, una y cada una de ellas espresa cuantos son los dias ó perdones que ganamos, y tambien lo que hemos de hacer para ganarlos.

P. Y para qué nos sirven las indulgencias y los jubileos?

R. Esas son con las que nos zafamos ó escapamos de pasar los tormentos que tenemos de sufrir en el Purgatorio, despues de muertos, por las culpas cometidas aqui en el mundo.

P. Los malos cuando se mueren, se van luego al punto á los infiernos?

R. Sí, Padre mio.

P. Y los buenos cuando mueren sus cuerpos, luego al punto se van al cielo?

R. Si cumplieron bien toda la penitencia que debian por los pecados que cometieron antes que se murieran, derechamente se van al cielo; mas si no pagaron toda esa deuda, se van al purgatorio á pagarla allí, y despues se van

bq, ha mopha n'apa Mahettzi.

P. Ha itza g'apheshq q y'a tzihioya anim'a britzem'bq M'ahuishni, sœtganrza d'arzqdi d'abœnbq, ha d'abœs M'ahettzi?

R. Haa, itza g'apheshq: g'abehehq, g'asadihq, g'anúmsahq, ha g'aqhahq gettitho 'a m'aho d'arza d'arzqdi q m'a hioya ttzodihq; ha gattitho g'apettb'ahq y'a si: g'apœp·hq y'a Búna; g'aqhahq n'a nthoni g'atahahq y'a grazia, y'a indulgenzia, y'a jubileo; ha sin g'apettb'ahq y'a si.

P. Hac r'atac'ahq y'a indulgenzia, ha ne y'a jubileo, nu'bq dineehq dim'a m'a sihq?

R. Nu'a 'matto, m'ahioni g'apattzhq 'a n'a maca grazia Oqha; ha qha n'age 'a g'anqhuann m'anhohq, ó g'apattzhq 'ne ttzam'aqhuani n'a ndadag pasttzoqi: ha nu'a n'an yoho, g'aqhahq hángu gettitho 'a bimang n'a dag Ña Ta n'a Pontifice Rom'ano driqha, nuyá misac q y'a npunn'ab'ate q. Ha hin ge, n'ange'bq g'aqhahq n'a nthoni g'atahahq q y'a npunn'ab'ate q, ge sin g'anhiatthq, ha hin g'atzem'bqhq n'ange q m'a ttzoqíhq.

al cielo.

P. Y es posible que ayudémos á las pobrecitas almas que padecen en el Purgatorio, para que puedan conseguir salir de allí, y subir al cielo?

R. Sí podemos ayudarlas: ayunarémos, rezarémos, oirémos misa, y harémos todo lo bueno á que puedan llegar nuestras pobres fuerzas; y todo se lo aplicarémos: les sacarémos bulas; harémos la diligencia para ganar las gracias, los jubileos; y tambien se lo aplicarémos.

P. Como ganarémos las indulgencias y los jubileos, cuando querémos se nos apliquen á nosotros?

R. Lo primero, es necesario que tengámos la santa gracia de Dios; y por eso nos hemos de confesar bien, ó habemos de tener un muy verdadero grandísimo arrepentimiento de nuestros pecados: y lo segundo, hemos de hacer todo cuanto el santo Padre el Romano Pontífice dijo que se hiciera, cuando concedió esos perdones. Mas no, porque hagámos la diligencia para ganar esas indulgencias, nos engañémos, y dejémos de hacer penitencia por nuestros pecados.

P. Ha si ‘bq ge dinee g‘at*a*-h*a*hq q, ge dim‘a y‘a si y‘a tzihioya anim‘a bi‘bq M‘a-h*ui*shni, te sin g‘aqhahq?

P. Y cuando querémos ganarlas, para que se apliquen á las pobrecitas almas que están en el Purgatorio, qué tenemos de hacer?

R. Sin g‘aqhahq gettitho q s‘aurzəbg‘ahq ‘*a* ttza m‘a qh*a*pi m‘a d*a*g Ña Tahq n‘a Pontifize Rom‘ano: nu‘*a* ge iqha, ge m‘aqha titzœm‘asi-hq ‘*a* n‘a d*a*g ‘y*a*nthi gri-‘bqi ttzoqihq, rz*a*i it*aha* q i‘a npunn‘*a*b‘ate q y‘a anim‘a; n‘angetho ipəttz ‘*a*n grazia, ge rz*a*i m‘ahioni dittzqdi q.

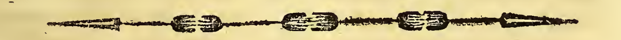
R. Tambien hemos de hacer todas aquellas cosas que nos haya ordenado nuestro santísimo Padre el Romano Pontífice: lo que hay es, que aunque nos aconteciera la grandísima desdicha de estar en pecado, siempre ganan esos perdones las ánimas; porque están en gracia, que es lo que siempre es necesario para conseguirlos.

N‘a qh*ahia* ith*u*h*u* hi*a*nphœ Bendito.

La oracion que en castellano se dice bendito.

Rz*a*i d‘annœn m‘anzu ‘an Zantizimu Zacramento Áta; ha sim-‘an*e* ‘*a* ttza m‘attasi nihi*a*-m‘ate m‘a Hm*u*tt*isu*hq rz*a*i i-hm*u*tetho Zanta Maria, ge pq qha y‘a zuc-hiáttzi ‘*a*n grazia bimətt n‘a mqdi ‘*a* ni m*aca* gége; ge n‘angetho binee Oqh*a* dr‘a Me, ha dm‘a H*ue*cmeste-hq. Dr‘aqha, Hezu.

Por siempre sea loado el Santísimo Sacramento del Altar; y tambien el purísimo aliento de vida de nuestra Señora la Virgen Santa María, que en las admirables luces de la gracia tuvo el principio de su bendito ser; porque quiso Dios que fuera Madre suya, y abogada nuestra. Amen, Jesus.



Consilio, manibus, viva tum voce Magistri,
Ingenio vires addere, stulte, vales.
Ferrum splendidius manuum quasi redditur usu,
Et studium nobis omne peregit opus.

VOCABULARIO
DE LA LENGUA OTOMÍ.

A

A ó al, preposicion que se antepone á los nombres: N'a, r'a. Se lo dijeron á Antonio, y tambien al Fiscal: Bisiphi n'a *Ando*, ha *ne* r'a Bísca.

A, cuando significa el lugar en que sucede alguna cosa: Qha. A la derecha, y á la izquierda: Qha n'a nyəi, sim'an*e* qha n'a ng*á*g*a*.

A, cuando significa el tiempo de egecutar la accion: Nu'bų, 'bų. A la madrugada: Nu'bų dimų dinhiattzi, 'bų stis*u*ditho. Ven á la madrugada: 'Y*e*h 'bų stis*u*ditho. A la noche: 'Bų ns*uí*, ninsuí. Ven acá á la noche: B'*ae*h cua 'bų stins*ui*. A la tarde: Nindé, rindé, 'bų stindé.

Abajo: Nqhatí, ngɐtí, rigɐtí. Tantito mas abajo: Ttzų rigɐti.

Abajo en el suelo: Nhɐi, y'ahei: m'a'dqi.

Abalanzarse: Cu*a*ttzi. Se le abalanzó: Bigu*a*ttzbí.

Abandonar: Həgi, hiəgi, hin d'aqhap'*a* m'a zu.

Abanico: Nhm*a*qi, 'bəttzi.

Abarcar ó ceñir con los brazos: C*a*ttzi, p. g*a*ttzi; hųphi, patzi.

Abeja: Zeth*u*, zeph*i*. Abeja prieta: 'Bozph*i*. Otra matizada de amarillo: Patzeph*i*. Otras muy chiquitas, que hacen cera de campeche: Tátza.

Abejon: H*a*ng*u*.

Aberrugado; da: Qh*a*hní. Cara aberrugada: G*a*nghm*i*, g*a*nzhm*i*.

Abeto, ú Oyamel, arbol: Bans*u*.

Abierto, ta: itzo-qi.

Ablandar: T*u*-mi. Ablanda la masa: T*u*·m n'a qhųni. No la ablandes: 'Yo grit*u* mi.

Abofetear: Pəttbi, pətti, pətthm*i*, pənttne, phœnttne, ccanttne.

Abogado, da: H*ue*cmɐste, mɐsteh*ia*.

Abogar: Phash*ia*, h*ue*c'anphaste.

Abollar, se: Qqinqi, bųntti.

Abonar, encareciendo: *E*tz*i*. Lo abonó: Biy*e*tz*i*.

Aborrecer: Ḥhtza, ųditza. ¿A

quién aborreces tú? Too griqhtza ge?
Aborrecimiento: Nttqh-tza.
Abortar: 'Yesqi.
Aborto: Nyesqi.
Abotargarse: Dri'bimi.
Abrasado, da: Ncuasigi.
Abrasar, quemar: Tzatti.
Abrasarse, en una quemazon: B'a-tti, huasqi.
Abrasarse de calor: Ndupa. Ya me abraso, ó me muero de calor: Ya scr'atu r'a pa. Ya se abrasa de calor: Ya st'adu r'a' pa.
Abrazar: Hqphi, hiqphi.
Abrazo: Nhiqphi, nthqphi, thqte.
Abrevadero: Tzithe.
Abrevar, dar de beber al ganado: Tziti. Anda dale agua á mi caballo: Ba tziti m'a phāni.
Abreviar, ó acelerar: Gutt'a. Abrevia hombre, no te tardes: Gutt'a nyœh, 'yo d'aya 'a.
Abril: Nu'a n'angocho rzana, ábri.
Abrir: So-qi. Abrir la boca: Yac r'a ne. Abrir la mano: Tqnge r'a 'ya, tqng i'a zaha. Abrir los ojos: Nqttz i'a dā. Abrirse llaga ó tumor: Sottí; phege.
Abrochar: Cotti, nemi, tuttzi.
Abrojo, planta semejante al cardon, aunque mucho mas corta y espinosa: Pemmni.
Abrumar, ó agoviar: To-mi.
Absolver: qnttz m'a qhapi, ttanttz qhapi.
Abuela: Tzu, Chuchu.
Abuelo: Sihta.
Aburrir ó enfadar: Paphí. Se aburrió: Bimaphi.
Acá: Nugua. Acá es: Gehcua, gogehcua.
Acabalar: Rzœte, qhuati. Ya se lo acabaló: Ya briqhuatbi.
Acabar: Qhuadi, p. guadi; qhuati. Acaba de irse: Qha mipa. Acabas de venir? Qha giehe? Ahora acabo de venir aquí: Qha ndieh cua 'bia.
Acabarse, el dinero, comida, &c. Tege, nattzi. Ya se acabó: Ya br'athege. No quiere acabarse: Hing inee gr'atege.
Acaecer, acontecer: Rzai, qha. Me acaeció, ó me sucedió: Biqha 'a m'a si, bie 'a m'a si, birzœ 'a m'a si.
Acaecimiento, ó suceso: Nrzai.
Acahuale, planta: Sotto.
Acallar: Sœqé.
Acámbaro, Pueb. M'au'adá.
Acambay, P. Ccarza.
Acapulco, P. 'Anbosqi.
Acariciar: Hotti, hohmi.
Acarrear: Theni.
Acarrear agua: 'Yai, ett 'an dehe. Ve por agua: Pa 'yai.
Acaso, adv. Uage, síguagé, sige.
Acaso, accidentalmente: Hin too

thambri, hin 'angu c'ahiu m'a mqi.
Acayuca, P. Sithi.
Acebuche: Tqnrza.
Acechar: Cattzi, iehqi.
Acedarse: Isqi.
Acedia: Istt 'an mqi.
Acelerar: Zœntho, sœni, núngi.
Acepilladuras, virutas de la madera: Ñas'ac'arza, ñasigi.
Acepillar: Attzi, qhottzi, gottzi.
Acequia: 'Yunthe, ttzibuanthe.
Acercar, y acercarse: Cuatti, thattzi, thastti. Acercate aquí: thastt gua. Acercate allí: thastt bq.
Acerbo, áspero al gusto, entre ágrio y amargo: Nhəgui. Está áspero: Sinhiəgui.
Acertar: Átti, rzattzi.
Aceyte; Á'zete, nrzic m'acqhi, nrzicrza.
Aceytuna; Ázetuna, rzicdœngtzi.
Acezar: Tihia.
Achacar, imputar: Qhooni, ccohni. Me achacó: Biqhoon gi. No se lo achaques: 'Yo giqhooní, 'yo giqhoonbi.
Achicar: Tziqi, ttqqi.
Achotepec, S. Lorenzo, Pueblo de la Sierra: M'adaəpo.
Acobardarse: Ttzu, rzu.
Acoceador, ra: 'Dicc'ate.
Acocear: Netti, ttiqi.
Acocote, calabacino hueco y largo: 'Miphí, thigsi.
Acometer ó embestir: Dehqi, phqti, tqmi.
Acomodar, ajustar las cosas: Hóqi, hógi.
Acomodar, dar empleo ú ocupacion á alguno: Unn'a 'bəphi.
Acompañar, estar con otro: 'Eqbe.
Acompañar, ir ó andar con alguno: Nyooui, nyoobe. Anda, acompañalo: Ba nyoo-ui.
Acongojado, da. Itu r'a mqi.
Acongojarse: Tu r'a mqí. Estoy muy acongojado: Nttzədi tu m'a mqi. No te acongojes; 'Yo ditu ri mqi.
Aconsejar, para lo bueno: Uanb i'a hogqhia, metzbote.
Aconsejar, para lo malo: Htti. Le aconsejó mal: Biqt m'anttzo. Me aconsejó; Biqtt gi.
Acordarse: Nbeni.
Acorrucar, se: Mpanttzi, drimungi. Está acorrucado: Dintzomi.
Acortar: Ttzíqi. Acorta los estribos: Ttzíqi y'a nthinthi.
Acostado, da: Bəni. Allí está acostado: Bəndrí, ibəni.
Acostar: Cai. Anda, acuéstalo para que duerma: Ba cai d'añaha.
Acostarse: Osi, bənni. Acuestate allí: Bənpq. Está acostado: S'ayoi: Acuestate allí; si es en el suelo: Bən 'bq, si es en alto: 'Yos pq.
Acostumbrar, se: Nrzai, tzi-

p'anya. Ya está acostumbrado tu cuerpo al trabajo: Ya s'anrzan riqha-i r'a bəphi.
Acrecentar, ó aumentar: Sandi.
Acto, ó hecho: Qha, ttœtte.
Actopam, P. M'a'yúttzi.
Aculco, P. Dampha.
Acuñar, afianzando: Ttz'a-ti, dqti, heqi. Acuñale un palito: Ttz'a-ti 'na r'a ttzi rza.
Acusacion: Hmann'ate, hmanbi.
Acusador: Munnb'ate, ucaste.
Acusar: Manni, manbi. No lo acuses: 'Yo gimanbi.
Acusar en juicio: Catzi.
Adelantarse, tomar la delantera: 'Batto. Se adelantó: Bimatto. No te adelantes, no te alejes: 'Yo griqhoni.
Adelante, mas allá: Nqhontbq, riqhonbq.
Adelgazar: Ttzqqi, ttzqtti.
Ademador: Yqt'a rza.
Ademar: Yqtba y'a rza.
Además: Si m'a'na.
Adentro: Nbo. Entra adentro: Cqt'anbo.
Aderezar: Hógi.
Adivinanza: Dəgi padi.
Adivinar: Ndəqi.
Adivino, na. 'Dac'ate, badi, nunhe.
Admirable: Nzunde, uiste.
Admirablemente: Nzundetho.
Admirar: Qha m'a nzunde.
Admirarse: Yœ. No te admires: 'Yo griyœ.
Adobe: Thqthei, Ccohei.
Adolorido, da: S'an q.
Adonde? Hapq? tepq? habq? Adonde vas? Voy á la plaza: Habq grima? dr'amá tei.
Adoracion: Hna.
Adorar: Zuerzəngua. Anda adora: Ba unnb'a r'a rzəngua.
Adormecer, se: Ahm'ate, pahi, bahi.
Adornar: Hoqi, œtte, œtt 'a m'azunde, sœge.
Adquirir, conseguir: Tzqdi. Lo consiguió: Birzqdi.
Adrede: Dəgi. Lo haces adrede: Giqha ri dəgi. No lo hagas adrede: 'Yo gridəgi. Lo harias adrede: Gua seridəgi.
Adulterio: Ttzoc 'an thati.
Advertir, atender: Tambri, tamphri, thambri, bidanphri.
Aechar, limpiar con la criba trigo, &c.: Huahmi, pigi, pittzi.
Afear: Nttzo.
Afeytar, desbarbar: 'Yasi, 'yasqhquí.
Afeytarse: Drin'yasi.
Afianzar con clavos: Pqttb'a y'a nabsi.
Aficionarse: Itusca m'a mqi.
Afilar el corte: Thumb'a r'a ne.
Afilar la punta: Thumb,a r'a ña, (ttzatii.
Afinar. Hogi.
Afliccion: Dumqi.
Afligido, da: S'anrzit r'a mqi, qni.
Afligir: Hte.

Afligirse: *Tu* r'a mqi, rzitt'a *tu* 'an mqi, qnc'an mqí, qngi. No te aflijas: 'Yo dit*u* ri mqí.

Aflojar: *Ca*-tti, c*u*hni. Aflojó: Bic*a*-tti.

Aforrar: Pœtte. Aforró los calzones: Bimœtt i'a rzəsqho.

Aforro: 'Mœtte, 'bœtte.

Afrentar: Bəhtze, bənz*u*. No lo afrentes: 'Yo gibətbi r'a tze, 'Yo gribətb'a r'a nz*u*.

Afrentarse; D*u*tze. Me he afrentado: St'amətze.

Afrentosamente: M'anbœtze.

Afuera: Y'athí. Vete afuera: Nimá thi. Espérate afuera: Tœ-mi '*a*thí. Está allá afuera: Bepqthí.

Agacharse: *Ca* hmi. Si es bajando la cabeza: 'Ba-ñ*a*. Si doblando el cuerpo: ɣqi, doqi. Si es sumiendo el cuerpo derecho: 'Yœé. Agáchate hasta el suelo: Bañ*a* gittom n'a hei.

Agarrar, con violencia: Pəntti.

Agarrar, asir con la mano: Mʼhi. Si es apretando el puño: Mʼtti.

Agazaparse: Ny*a*ni, memi, ttzq-hmi.

Agenjo, ó estafiate: 'Mephe.

Ageno, na: 'Neuyo məti.

Agolparse la gente: Ph*is* i'a qh*ai*. 'No se agolpen, no se carguen; arrímense allá: 'Yo griph*i*nssq, 'yo gritussq th*a*-sq 'bq.

Agonizar: 'Bqi d'ad*u*. Ya está agonizando: Yá st'accqgi; ya st'ad*u*.

Agosto: *Á*n'a nhi*a*to rz*a*n*a*, ágosto.

Agotarse: Sei. Se agotó el agua: S'ase '*a* r'a déhe: s'aott 'a déhe.

Agoviar, ó abrumar: To-mi.

Agraciado, da: *É*ntho. Qué agraciado; qué lindo! Te r'a*én*-tho!

Agradar: Driho. Y te agrada? Ha grihó?

Agradecer: Qha m'am*a*di. Te lo agradezco mucho: Ttza driqha m'am*a*di.

Agrandar: Œtte m'anoho.

Agraviar: Ttzoni.

Agreste, ó silvestre: 'Bóngi.

Agriarse: Isqi, ísigi, ístti.

Agridulce: *U*m'ang-ísi.

Agrio, ia: Isi, ittzi.

Agua: Déhe. Traeme un poco de agua para beber: Ba h*a* ttzq r'a déhe g'atzi.

Agua amarga: Nqh*u*the.

Agua bendita: 'Qh*a*p déhe.

Agua caliente: Páthe, patt'a déhe. Trae agua caliente para labarme las manos: Ba h*a* páthe g'asqc m'a 'yə.

Agua clara: Ngu*e*the, ttasdéhe.

Agua cocida: 'D*a*thé, thœttz'a-déhe.

Agua cruda: Ñ*a*the.

Agua de azahar: Ngidri n'ánsa, dedœng n'ánsa.

Agua dulce: hog déhe. Si es endulzada: *U*the.

Agua fria: Tzəthe, tzədéhe.

Agua rosada: Déhe nosa, dedœní.

Agua salada: *U*sdéhe, *u*sc'adéhe.

Agua tibia: Nd*u*pa déhe, panthe.

Agua turbia: Methe. Cuando está revuelta: *Ua*nttz déhe, *ua*sidéhe.

Agua, que tiene á mano la molendera: Nzíphi; ya cargada de masa: deecri.

Aguas mayores, escrementos gruesos del hombre: D*a*bi; las menores ú orina: bi, tqbi.

Aguacate: Nttzáni.

Aguacero: D*a* 'ye.

Aguado, da: Gesthe.

Aguador: 'Yai, 'yahté. Qué eres tú? Te r'abə-i? Soy aguador: Dr'a 'yai.

Aguamanos: Rzqyə, rzqyə déhe.

Aguamiel: Ttáphi. Aguamiel cocida: pasttáphi; cruda: ñ*a*ttphi.

Aguanoso, sa: Tzətho.

Aguantar: Tzəhti.

Aguar: Déqe, sitz'an déhe.

Aguardar: Tœ-mi. Aguardate aquí: Tœ-m'agua. Aguardate allí: Tœ-mni. Aguardate ahí: 'Tœ-m'a'bq. Aguarda, ó detente: Qhá'ma.

Aguardiente: 'Aguarriente, hog-*zéi*, i-the.

Aguautle, la semilla de ciertas moscas que se come: Cc*u*the.

Agudo, da: Nttz*a*, nttz*a*ttii.

Aguijar: Zqni, 'yətti.

Aguijon: Nzqni.

Aguila: Sqni. Aguila blanca: Ttasc'an sqni. Aguila negra, ó aguila real: 'Bossni, 'bonsqni.

Aguilucho: Ttq nsqni, b*a*tz'ansqni.

Aguja: 'Yophrí.

Aguja de ensalmar, ó de arriero: D*a*'yóphani.

Agujerar, ó agujerear: Hi*é*tzi, h*é*qi, hiéqi, hiec'ate, óqi, thóqi, phette. Agujerea esa tabla: Hies'a r'a sithə '*a*: ñescr'a sithə '*a*.

Agujero: Oqi, ótzi.

Agustin: Ásti, Águsti, Ágo.

Agustina: Dína.

Aguzar: Ttz*a*tti, hógi.

Ah, interjecion: Ah.

Ahí, ó aí: Nu'bq, nudbq, getbq.

Ahijada: Ns*u*hqh*a*, tt*isu*qh*a*.

Ahijado: Ttqqh*a*, 'b*a*tzqh*a*, thəsb*a*htzí. Tambien al ahijado ó ahijada, porque son llevados á la iglesia, les llaman: Zitz-bi.

Ahijar á los corderos ó cabritos, poniéndolos con la madre que los ha de criar: 'Y*é*mi.

Ahitarse, ó empacharse: N*a*th*a*.

Ahogar, se: Qh*á*tti. Cuidado, como te vas á ahogar? Th*a*mbri, man giqh*á*tti.
Ahondar: Səmi, hei, hœmi, set s'anhe.
Ahora: Nubqia, nu'ya. Ahora se estará diciendo la misa de la plaza: Qha biqha'bia n'a mísa tęi.
Ahora, de aquí á un poco: Nihebq, mittzq, tomittzq.
Ahora, poco há: Qha ge t'ia, qha n'ange t'ia, qha m'ange '*a*. Ahora poco há se fué: Qha get'ia s'ama: qha m'age'*a* bipa. Ahora hace tres dias que se fué: Qha geh'ia h*iu* pa s'ama.
Ahora sí: Nubqia h*aa*, nu'ia h*aa*, hœmb'ia h*aa*.
Ahorcado: Ccqgi, qhqc'a 'yuga.
Ahorcar: Ccqqqi, ccqgi, tzqhtyqga.
Ahorcarse: Qhqtti, tzqti. Judas se ahorcó: N'a Húda piqhqtti, pirzqtí.
Ahorita: Gesgeht'ia, ttza qham'anget'ia.
Ahuecar, ó esponjar: Hestti, hetzi.
Ahumar, se: Zin n'a b*i*ph*i*.
Ahoyentar: C*ui*, g*ui*. Ahuyentan: Iqh*ui*.
Ajacuba, P.: Isdéhe.
Ajo: Áso, ási.
Ajolote, pez: Nrzqqhuái.
Ajustar: Rzœte.
Ajustarse, ó convenirse: Rzœthi*a*, rzopho.
Al alba, al amanecer: N'a hatz m'as*ú*di.
Al instante: Ngutt'a, besgeht'ia, méscua. Al instante vuelves: Ngutt'*a* gua pengi.
Al mediodia: H*u*sádi. Ya es mediodia: Ya bihi*u*sádi. Ya casi es mediodia: Ya st'ahi*u*sádi.
Ala: H*ua*. Ala, ó falda del sombrero: Ns*í*qi r'a phqi. Ala ó alero en las cubiertas de las casas: Bati r'a ng*u*, pœndéhe, pindéhe.
Alabar: Nœ m'anzuhqi, nœm'anz*u*, nœm'anho.
Alacran: Pənttz'attzq, pənrzq, pənttittzq.
Alagar: Hótti.
Alamo, arbol: Rzathe, ttassirza.
Alargar, dar mayor estension: Thœge, thœge s'a'ma, thœge st'amma.
Alarido: Hmáphi.
Albañil: G*a*dó, bənig*u*.
Albarda: Dœde.
Albaricoque, albarcoque, ó albercoque: Ispeni, árcoga.
Albayalde, y yeso mate: N*a*ti.
Albergue: 'Bqi.
Alborotar, se: G*ua*ntti, phqnni.
Alboroto: Ñ*a*ni, phqnnqnqi.
Albricias: Ohia.
Alcacer, la mies que aun no ha granado: Dqs'yo, dos'yo, bas'yo.
Alcahuete, ta: Rzip'ate, pat'a-

te, 'yem'ate, gott'*ab*'ate, b*a*-tb'ate.

Alcahuetear: Ttzipi, coom'ate, p*a*tbi.

Alcalde: Acc-te. En los pueblos de la Sierra: D*á*rzəmí.

Alcalde mayor: Ñ*a*mphœ.

Alcanzar, alargando la mano: Tzyqi, tzœttze.

Alcanzar, conseguir: Tzydi, rzy-di.

Alcaparrosa: Guehei.

Alcayde, ó carcelero: So-qi.

Alear, ó aletear: Phət i'a h*ua*.

Alegrarse: Qhohia, pghe. Me alegro: Driqhóhia ga, dipe ca.

Alegría, contento: Qhóhia, pg-he.

Alegría, ó ajonjolí, semilla: Cc*u*.

Alejar, se: Qhoni. No te ale-jes allá: 'Yo griqhoni.

Alejo: Lého.

Alentar, arrojar el aliento: Ha-hni. Alienta en tus manos, como para calentarlas: Hahni ri 'ye.

Alentar, dar ó cobrar ánimo: Nœtt myi, rzac myi.

Alesna: Vease lesna.

Alfajayuca, P.: S'a m'atí.

Alferecía, enfermedad: Ccuehe, nd*a*h*i*.

Alferez, el que lleva la vande-ra: Dusbestte.

Alfiler: Nœ'mi. Tiene ahí un alfiler: Igəttz by 'ne r'a noe 'mi.

Alfilerillo, yerba: Nœmyeth*i*.

Algíbe, ó pozo: Mothe, qhy-ttzí.

Algo: Te-o, hi.

Algodon: Dəhti, t*u*di.

Alguacil: Rzytbi; y en los pue-blos de la Sierra le dicen: 'D*a*esm-ió.

Algunas veces: 'Nendi, sahtby.

Alguno, na: Too, teoo. Algunos dias: Y'a pa, qha y'a pa.

Alicaido, da: Se hua.

Aliento ó resuello: H*ia*.

Aliento, esfuerzo: Nœtte.

Alimentar: *U*ini, *u*inn'ate.

Alisado, da: S ancóngi.

Alisar: Cóngi, coni, coomi.

Alisarse, ó aluciarse el pelo: Coom'a r'a ñasm*u*.

Aliviarse el enfermo: Tzy snirza, tzy qith*i*ttzi. Está aliviado el enfermo: Itza r'a dəth*i*.

Allá: Nupy.

Allanar: Hiəqi.

Allí: Nuni, nuny, ningetri. Allí abajo: Ninqhatri, ningətri.

Allí adelante: Ninqhoní, niqhon-by. Arrímate allá, vete allí adelante: Tt*a*m by, nimá ri-qhonby. Allí detras: Ni-mœtrí.

Alma, anima: Anim'a. Anima sola, ó muy desamparada en el Purgatorio: Hioyá anim'a.

Almagre: Dəhə, dehi.

Almear, ó hacina: Píla, c*ai*.

Almidon: Rzatti.

Almidonar: Rzatti.

Almofrex: Ntuphdi.
Almohada: Huhni, thuhni, uhuhña, thuhña.
Almorzar: Drintzim-sudi 'rzimsudi.
Almuerza, lo que cabe en ambas manos juntas en forma cóncava: Phott-'ie.
Almuerzo: Ntzimisudi.
Aloja, alipus, ó bebida para refrescar: Sahthe.
Alquilador: Mihc'ate.
Alquilar: Mihqi.
Alquiler: Hmihqi.
Altar: Áta. Altar mayor: 'Da áta.
Alternar: ꝗti, yeti.
Alto, ta: Nhettzi, maña.
Altillo de arena, ó cosa semejante en el suelo: Ndanttzí.
Alumbrar: Yo-tti.
Alumbre: Ishái, ng-isái.
Alverjon, ó arvejon: Nunqhų, guruqhų, qhųmphœ.
Alzar, levantar: Qhųttzi, ccųttzi yentzi.
Alzar, quitando ó llevandose alguna cosa: Pattzi. Si es echandola al hombro: Panttzi.
Alzar ó levantar el ala del sombrero: 'Betze r'a phųí.
Alzar en la misa: Tétzi Oqha.
Ama, ó señora: Hmuchu, nsuhu.
Ama de leche, ó chichihua: Rzų.
Amagar: Ñattzi.
Amancebado, da: Sahib'ate.
Amancebarse: Drisahídite.
Amanecer, rayar el dia: Hiátzi. Ya amaneció, ya aclaró: Ya sp'ahęttzi. Ven antes que amanezca: Ba ehe ante t'abœc r'a sudi: Dios nos amanezca con bien: D'ahiasc'ahų m'anho Oqha.
Amansar: Rzandi, manso.
Amar: Madi.
Amargar: Qhúqi.
Amargo, ga: Nqhu.
Amarillo, lla: Ccasti.
Amarrador: Dat'ate.
Amarrar, atar una cosa á otra: Tuti. Está amarrado: S'anduti, s'adatti. Amarralo: Thatti.
Amasar: Nasqi, pege.
Amasijo de pan: Qhahme.
Ambos, bas: Gatt yóho.
Amealco, P. de Chapantongo: Maha.
Amen, así sea: Dr'aqha.
Amenazar: Huhtzi, ñaatzi, uetzi.
Amiga, ó manceba: Sahi.
Amigo, y amistad: Nmadi, nttųp'ate. Mi amigo: m'a nttųbe. Tu amigo: ni nttųuí. Ya se hicieron amigos: Ya binttųbe.
Amo, ó señor: Hmu, Huu.
Amo, dueño de alguna cosa: Mati. Nuestro Amo, el Señor Sacramentado: Mahęi.
Amohinar: Paphi.
Amohinarse: Zaya.
Amoladera piedra, ó piedra de amolar: Thudo, thuig'ado, ttehtto.

Amolar: Th*ui*, p. d*ui*.
Amole, troncho de lechuguilla: H*iu*. Si es de maguey: H*iu*ʻda, ñ*a*phi.
Amonestacion, para casamiento: Hmáhti.
Amontonar: Munttzi.
Amoquetear: ʻYqntti.
Amor, afecto: Nm*a*di. Por amor de Dios, ó por Dios: Ninge Oqh*a*.
Amoratado, da: Nd*u*ccangi.
Amortajar: Pátzi, pántti, p. mántti, het rʻa pátzi.
Amparar: S*a*-mi, dəhə.
Amplio, ia: ʻMásti.
Ampolla, ó burbuja: Mœmœ.
Ampollarse: Mo, dqsti.
Amugerado: Burzi, docuə.
Anana, piña: Dœngda, dœbda.
Anaranjado, color: Sidri.
Anastasia: Ta-zia. Anastasio: Ta-zio.
Anca: Yosqhi. Ir en ancas: ʻYottui, ʻyottʻa tœge.
Ancho, cha: Ns*i*d*i*.
Anchuroso, sa: ʻMásti, ngqni.
Anciana: Ttisqe, ttuə, uəqe, d*a*tzu.
Anciano: ʻDœ, ʻd*a*sqhua, ʻd*a* ta, uəqe, bəq.
Andar: Yoo.
Andas: Ánda.
Andrajo: Dutu, nqhqnrzq.
Andrajoso, sa: Ncúdu. Ya está andrajoso: Yasincúdu.
Andres: ʻÁndre, ʻÁndresi.
Anegarse: Ñ*u*s iʻa déhe.

Angel: Ansə, ənsə.
Angel de la guarda ó custodio: Mádi ánsə.
Angina: Dqsyqga.
Angostar: Nttz*i*hqi, tz*i*ntt*i*.
Angosto, ta: Nttz*i*nt*i*.
Anillo: Mphoʻyə.
Animal: Báoni, báone.
Animalejo: Rz*u*u*e*.
Animar, infundir valor: Nœt mqi, rzac mqi.
Animosidad: Nœtte.
Anoche: Mʻans*u*i.
Anochecer: Ns*ui*, punnhəi. Ya se anocheció: Ya bipq mʻahəi.
Anselmo: Nrzəlmo.
Ansia: Nth*é*ndi, nrzosʻapa.
Ansiar, desear con ansia: Cátti.
Ansioso, que respira con dificultad: Cosh*ia*.
Anteado, da: Sidui, n-ithi.
Anteanteayer, tres dias antes: Nʻa h*iu* pa ʻbia, mʻangqnde h*iu*.
Anteantenoche, tres noches ha: Mʻah*iu* ns*ui*.
Anteayer, ó antier: Mʻangqnde.
Antenoche: Mʻande s*ui*.
Anteojo: Heʻda, nhieʻda.
Antes: ʻBətto, ánte.
Antiguamente: Mʻaʻyaʻbq.
Antiguo, gua: Uəhm*a*.
Antonia: ʻDóña, Tónche.
Antonio: Ándo, Tóño.
Anublar, se, el cielo: Cói rʻa *gui*, co mʻah*é*ttzi.
Anudar: T*uú*ttzi, th*úti*.

Anzuelo: Nthqtzi, ngqhua.
Añadir: Tœqe, étzi.
Añil: Cqhq, ccang'acqhq.
Año: Qhœya, qhoa. Año nuevo, el primer dia del año: 'Na'yo qhoa; sisthéhe.
Apache, especie de tela de cortezas de coco, que sirve para sudaderos, costales, &c.: Sídinthähi.
Apacible, hombre sosegado: Hogqhái.
Apaciguar: Qəmi, hiacb'a n'a cuə, həgi.
Apagar, se: Huétti.
Apalear: Thórza, phərza, thomi, təhni, thonttrza.
Aparar: Thə.
Aparecer, se: Néqi.
Aparejar: Hiœttze, thœsdœde.
Aparejo, para cargar las caballerías: Dœdé, tohom'anhœttze.
Aparentar enfermedad: Hœtthieni. Aparentar pobreza: Hœhioya.
Apartadijo, ó apartadizo, lugar separado, ó atajadizo: Hége'bqi.
Apartar: Ueqe, héqe.
Apartarse: Uége. Ya se apartó allí: Ya sp'aqhoní. Apártate: Uége.
Apasco, P. 'Mamphi, 'Mamhi.
Apazote, ó epasote, yerba: N·ai.
Apear, se: Ccái.
Apedrear: Ccahni, qha n'ado, yəng'adó, cudo.
Apellido: Ñanthúhu.
Apelmazar, se: Pantti, 'megi, 'meqi 'mehmi.
Apenas, con dificultad: Hin ttza·a.
Apenas, luego que: Ngu 'bq.
Apesadumbrar, se: Tu r'a mqi.
Apestar, heder: Phontti.
Apetecer: Tziya.
Apiadarse: Hueqi.
Apilar: Phittzi. Están apilados, uno sobre otro: Iphistho, qha r'a nphidi.
Apiñar, se: Phidi. No os apiñeis: 'Yo grinphihui.
Apisonar: Pq-mi.
Aplacar: Qqəmi.
Aplanchar: Pəcb'a r'a hmi. Aplancha ese trapo: Pəcbi r'a hmi r'a dac-hmi 'a.
Aplastar: To-mi, behmi, hœde.
Aplastarse contra el suelo: Hœdé, hiœdé.
Aplicado, da: 'Yáti.
Aplicar el oido: Cang r'a gu.
Apolillarse: Nziue.
Aposento: 'Bqi, oo.
Apostar: Təhui, húttzi. No apuestes: 'Yo grintahui. Apostarémos: Gr'ahus-ui.
Aprender: Padi, -'dəqi.
Aprensar: Tzəmi, tziimi.
Apresar: Pəntti.
Apresurar, se: Sœ-ni.
Apretado, da: Idq.
Apretar: Dq-tti.
Apretar en al puño: Mi-tti. Aprieta ahí con el puño: Mitt'bq.

Apretura de mucha gente: Qha r'a nphidi, com-i'a qhai: nttzihmi.

Aprisa: 'Níhitho, ríhi, zœntho.

Aprisionar, aherrojar: 'Bege, tit-ttəgi, tit-bœqha: dri'beqe.

Apuesta: Ntaha, daha, husthaha.

Apuntalar: Tœ́ttzé.

Apuntar, asestar el tiro: Átti, eti.

Apuñetear, dar de puñetes: 'Yqntti.

Apurar, ó agotar: Sʒi.

Apurar, porfiando: Pəmdu.

Apurarse, afligirse: Tu r'a mqi. No me apuro, nada se me da: Hinte ituc'a m'a mqi. No te apuras: Hin te tu i ri mqi. No se apura: Hin te tup'a r'a mqi.

Aquel, lla, llo: Nuni, nunœ.

Aquellos, llas: Noyq.

Aquerenciarse: Rzangui, rzai. Ya se ha aquerenciado aquí: Ya s'anrzan gua.

Aquese, sa, so: Véase, ese.

Aqueste, ta, to: Véase este.

Aquí: Nugua. Traemelo aquí: Gua hanca gua.

Aquí adelante: Riqhongua.

Aquí atrás: Nimœtgua, nimœt-ua.

Aquí es: Geh-cua, qha geh-cua.

Aquietar, se: 'Bqtho.

Ara: Qhap'ado 'an'a Áta.

Arado: Ttábi.

Arancel: Zəqi.

Araña: Mesé.

Araña zancuda: Ttáng'ara.

Arañar: Sa-mi, sastti, nsəqi.

Araño, ó arañazo: Nrza-mi, sa-mi, nzsstti.

Arar: Phqttzi. Ya está arada la tierra: Ya spriphqttzi r'a hʒi.

Arbol: Rza, ccamrza, 'bái.

Arbol del Perú: Rzac'anthuhni.

Arbol, cuya frutilla es muy semejante á la del alméz: Ñasc'anrza.

Arboleda: Uarza.

Arca, ó caja cualquiera: Huada.

Arcadas, dar arcadas para vomitar: 'Yáha, tzodi'yáha zattzi.

Arco: Zado, zaido.

Arco, para flechar: Za.

Arco íris: Za'ye, bəcgni, bəcri.

Arco, adorno en la procesion: Ttzqphai, dedri.

Arder: Rzœ.

Ardilla, animal: Miná.

Ardor, calor grande: Nrzœ.

Arena: 'Bomu.

Arenal: 'Bon'bomu, 'bomutho.

Arete, arillo ó arracada: Tzqngu.

Arido, da: Yótti.

Arisco, ca: 'Bóngi.

Armadillo, animal: Qqinqhua.

Armador, ó jubon: Sobo.

Armarse, resistirse con obstinacion: Muhtti, matti.

Aro: Satti.

Arquear, formar en arco: Tza-qi, zai.

Arquear las cejas: T'ettze y'a da.

Arrancar, quebrando ó cortando: pəhe.

Arrancar de raiz: Ccqttzi, ccq. Si es maguey ó cosa así: Phœttze. Se le arrancó el alma: Biccqc r'a anim'a.

Arras: Nttqtt'yə.

Arrasar el cielo: Mœqe m'ahéttzi, *sang* i'a *gui*.

Arrastrar: Qhqsi, qhqtti. Si es á cosa animada: Qhqchi.

Arraygar, echar raices: Th*a* yq. Ya arraygó: Ya binth*a* yq.

Arrear ó aguijar las bestias: 'Yətti.

Arreciar: Nttzədi. Arreció: Birzədi.

Arrebatar: Cu*a*ttzi, qhu*a*ttzi, hi*a*nni.

Arrebozarse: Npati, panti.

Arremangar, se, ó arregazarse: *Sá*nttzi, *sa*nttz he. Arremangate ó alzate el pelo: S*a*ntt r'a st*a*, pantzi.

Arremedador: Meht'ate.

Arremedar: Phehti.

Arremeter: Poo. Arremetió el toro: Bipoo r'a nd*a*nphri.

Arrempujar: Yéntti, 't*u*qi.

Arrendar, dar ó tomar en arrendamiento: Míhqi, mihmhpi.

Arrendar al caballo: Bstbe r'a phani.

Arrepentimiento: Pəsmqí, npə-ttzi, d*u*mqi.

Arrepentirse: Pəttzi. Se arrepintio: Bimpəttzi.

Arriba: M'añ*a*.

Arriero: 'Yóphri, 'yóphni, yoo-'y*u*.

Arriesgar: H*us*'ambədi.

Arrimar, se: Cuáti, th*á*ttzi, qhoti, qhuáttzi. Allí está arrimado contra la pared: Biqhuattz pq qha r'a qh*a*do. Arrimate allí un poco: Ttzq gith*a*stt bq, ttzq giqhon bq. No lo arrimes á la orilla, que se caerá: 'Yo giqhoti qha r'a ñ*a*ni, ge d'ad*a*gi. Arrimalo allí: Qhuaspq.

Arrinconar: Cuatri, cuat nttz*a*-tti.

Arrinconarse: Nttz*i*tri.

Arriscado, da, resuelto y osado: Thatda.

Arriscarse el sombrero echándolo hácia atras: Pəmphqi. Alzándole el ala: 'Be-ttze r'a phqi.

Arrodillarse: D*a*nd i'a hmu, ndandi h*u*.

Arrojar: Yəi, ənni, 'yənni. Si es echando en hondo: qntti, bqnni.

Arrollar, envolver: Pantti.

Arropar, cubrir ó abrigar con ropa: Hiéttze, hiœttze.

Arroyo: H*ié*, h*ie*nthe.

Arruga: Bahnni, g*á*nttzi, 'ng*a*-nd*i*.

Arrugado, da: Nbahnni, nba-tti, spr'ag*a*nttzi.

Arrugar: Ttzancbi, gandi.
Arrugarse: ʻBa-tti, bahnni.
Arruinarse un edificio: ʻYœtte, tagi. Se arruinó: Biʻdagi, biʻyœtte.
Arrullar: Huáttzi.
Artesa, arteson, ó batea: ʻMótza.
Articulacion, ó coyuntura: Ttœcʻanqhqni.
Articular, pronunciar: Pœttze.
Arzobispo: Dagʻamʻaqha, Ñagʻamʻaqha.
Asa, ó manecilla: Tziʻyə, gu.
Asado, carne asada: Thasʻangoe, tzamgœ, thumgœ.
Asador, instrumento para asar: Tzáni, tzaningœ.
Asaetear: Ccahn nthái.
Asar: Tzáni, hiási, hu.
Asarse de calor: Ndupa.
Ascender: Pœttzé. Ascendió: Bibœttzé.
Ascension, la subida del Señor á los cielos: Bœs mʻahéttzi, nœs mʻahéttzi.
Asco: Ttzo. Tengo asco: Drittzo.
Ascua: Dəzpi, datzbi.
Asear: Hogi, ttási.
Asegundar: Yopi.
Asegurar, dar firmeza: Dqtti.
Asemejarse: Hiáttzi.
Asentaderas: Mʻahudi.
Asentar, sentar ó colocar en algun sitio, santo, niño, ó cosa animada: Ñei. Asientalo ahí: Ñe pq. Cuando es poniéndolo en alto: Ñettzi.
Asentar, cosa inanimada: Pœe. Si es poniéndola en alto: Hiúttzi, húttzi.
Asentarse, ó sentarse: Hiúdi, húdi.
Asentarse, ó sentarse los licores: Mii. Y asentarlos: Pi-mi.
Asserrar: Həqii, hiəqi.
Aserrin: Hanrza.
Asesino: Hiodu.
Así: Singuʻa. Siempre te propasas á hacer así: Singuʻa thotʻa giœtte.
Así, ó así es: Nqhaʻbq. Que vayan así: Dʻamá nqhaʻbq. No hagas así: ʻYo giqhaʻbq.
Así como: Te ʻangu, nguʻa.
Asiento en las vasijas: Húdi.
Asimismo: Singútho.
Asir, se: Mihi. Este es el que tenia yo asido: Gogeh nʻa tdimihi.
Asna ó burra: Nsubru.
Asno ó burro: Búru.
Asobarcar, levantar y poner debajo del brazo: Phœqhio. Si es un costal vacio, ó cosa asi: Dəscásco.
Asolear: Həhnʻahiádi, patthiádi.
Asolearse: Po rʻa hiádi, tu rʻa hiádi.
Asolearse, cansarse el caballo: Sogi.
Asolvar, se, la cañería, rio &c. Ccótti, qhóti.
Asomar, se: Ccattzi. Asomar la

lengua: Ccattzi r'a q*hane*. Cuando es por irrision, se dice: Bəccb'a n'a q*hane*.
Asomarse, cargandose sobre el pecho: Mətzi.
Asombrar, se: Pídi.
Aspaviento, ó aspamiento: Bimqhái.
Aspero, ra: *Ádi*. Está áspero: S'anádi.
Aspero, desapacible al gusto: Nhəgui.
Asperon, piedra de amolar: Thədo, Thəig'ado.
Asta, ó cuerno: Nd*á*ni.
Astilla: Zœtrza, sœcrza, ttzqc-hac-tza.
Astillar: Soéqe, œtze, ttzqc-həqe, sœtte.
Astuto, ta: Ti r'a nph*é*ni, ttza ti r'a nph*é*ni.
Asurarse, requemarse el guisado: Behe. Se asuraron ó se requemaron mucho los frijoles: Bibəhe nrzədi y'a qhq.
Asurcar, hacer surcos: Hiənthe.
Asustar: Qhap'a r'a mbi*di*.
Asustarse: Pídi.
Atadero, para las botas ó medias: Nthətgua. Atadero para las cueraches: Th*a*sth*i*.
Atado, lio, ó manojo: *T*ə*tti*.
Atahírre: Taháría.
Atajar, ir por el atajo: D'ama m'aqhu*á*ntho, hin d'agáti.
Atajar al que huye: Nteqi, ndeqi, ccattzi.
Atajo, hato, ó conjunto: Táso.
Atanasia: Tanazia.
Atanasio: Tanazio.
Atar: Th*a*ti, uəi, uətti.
Atarantarse, atalantarse, atolondrarse, atontarse, ó aturdirse: Phant*i*, phandi, *u*ett ph*é*ni.
Atascarse, ó atollarse: Ntəmí, ntətti, nth*ə*nmi.
Ataud: Ttod*u*, hhand*u*. Las angarillas ó andas en que suelen llevar á los difuntos: Bebo.
Ataviar: Hogi.
Atemorizar, aterrar, aterrorizar: Vease asustar.
Atender ó advertir: Oettze, *t*amphri, *t*amphni, th*a*mbri.
Atender con amor: Nu m'am*a*di.
Atengo, Pueb.: Ndehe.
Atiesar: Noésqe.
Atinar, dar en el blanco: *A*.
Atisbar: Áqi, 'yáqi.
Atitalaquia, P.: Cqudéhe.
Atizar: Qhóttzi.
Atizar la lumbre, arrimándola ó recogiéndola: Qhot r'a tzibi, th*a*st r'a tzibi. Sacudiendo los tizones: Cuásti r'a tzibi. Echando leña: 'Yet r'a tzibi.
Atizar la lámpara: Qhqttzi. Atiza la lámpara para que arda bien: Qhqs'*a* r'a lámbra para d'anrzœ s'anho.
Atlacomulco, P. Bado.
Atlapulco, P. Bosqi.
Atole: Tt*é*i. Atole acedo: Istt*é*i.

Atole de aguamiel: Tténtphi.
Atole de leche: Ttéi 'bá'yo.
Atolladero, atascadero: Nthunmi, yətti.
Atontado, da, necio: Dóndo.
Atorarse: Hqttzi, ccatti, hutáqi.
Atorarse en la garganta: Dótzi. Me se atoró: Bidótzqi.
Atormentar: Hui. qcmqi.
Atorzonarse, padecer torozon: Pett 'an mqi.
Atotonilco el chico, P. Ndœgm'a'yqni.
Atotonilco el grande, P.: Pántha.
Atraer: Qhqti, qhqmi.
Atragantarse: Ccq, dótzi. Me se atoró en la garganta: Bidósqi.
Atrancar: Tœhni, ttœte. Atráncale la piedra á la mesa: Mutz'a r'a do r'a mésa.
Atrás: Nimœte. Quédate atrás: Cog ri sqtha. Hacerse atrás, retroceder: Thistha.
Atravesar, poner alguna cosa que pase de una parto á otra: Póntti.
Atravesar, pasar de parte á parte con espada, bala &c. Phóti, thógi.
Atravesar, pasar ó ir de una parte á otra: Ránni, 'nánni, ráttzi.
Atravesarse, ponerse de por medio: 'Bande.
Atreverse: Ñəti, ñeni, n'yepi.
Atrevido, da: Bœga, thatda.
Atrevimiento: That'ada.
Atropellado, da, que obra arrebatadamente, haciendo mal lo que hace: Sœn'ango.
Atropellar: Netti, hqqtzi. Lo atropelló, ó pisó: Bidití, binetti.
Atufarse, enojarse: Paphi, maphi.
Aullar: Yu.
Aun, todavia, ó tambien: Ne'bia.
Aun no: Sim'ane'bia hinn'a.
Aunarse: Npəhni.
Aunque: M'áqha, m'a.
Aunque fuera: M'ántt'a.
Aunque fuera ya: M'ántho, m'ánth'a, cuœ.
Aunque no sea: M'ád'a hin d'age 'a.
Aunque sea así: M'a d'age 'a, m'a d'angu 'a.
Aura, zopilote con plumas blancas: Ttzant pada.
Aurora: Nec'a m'ahpi.
Ausente estar: Qhoo.
Auxiliar: Pháttzi, máttzi.
Auxiliar, ayudar á bien morir: Phattz'a r'a du. El que auxilia: Meste du, 'beste du.
Auxilio: Nphátzi.
Avanzado de edad: Mdœ.
Avariento, ó avaro: Yəste m'attzqya.
Ave, avechucho: Ttzínttzq.
Avejentarse: Mdœ.
Ave María: Ábe M'aria.
Avena: Bong ttəi.

Avenida, creciente: Zœthe.
Avenirse, ajustarse: Ñupi.
Aventador con que se hace ayre: Nthiti, huitzi, nthit'antzibi, huit-tzibi, hmaqitzibi.
Aventajado, da: Uiste.
Aventajarse: Uiste, uitzi.
Aventar, agitar el ayre: Huítti, huíhni.
Aventar, echar al viento, como aventar cebada: Piqi.
Aventar, espeler, arrojar: Yəi, ənni, 'yənni.
Aventar, soplando: Pistti.
Aventarse: Ntihni, nthihni.
Aventurar, arriesgar: Hus 'ambədi.
Avergonzar: Bəhtze.
Avergonzarse: Nduhtze, tosthəni, tos'athəni. Me avergüenzo: Dritze. Se avergüenza: Qha tze.
Averiguar: Hiəc-ui, huatti. La averiguó: Binhiəc-ui. No se puede averiguar ó sacar la verdad: Hin giti pœn m'aqhuáni.
Avezar, se: Nrzai.
Aviar, disponer: Hoqi.
Aviejarse: Mdœ.
Avigorar: Rzaqi.
Avinagrarse: Isqi.
Avisar: Sipi, driœte.
Aviso: Htzepi.
Aviso ó noticia: Nóya.
Avispa: Rzetu. Avispa prieta: Qhogi, 'bczethu.
Avispero, panal de avispas: Ngu y'a qhogi, zephi.
Avivar el paso: Rzəyoo.
Ayre: Ndáhi. Ayre delgado, ó vientecillo: Tzɥc'andáhi.
Ayate, tegido de pita: Rónqhua, dánqhua, sínqhua.
Ayer: Mande. Ayer mañana: Mande msúdi. Ayer tarde: Mande minde.
Ayuda, socorro: Npháttzi.
Ayuda, lavativa: Npanni.
Ayudante: Nphaste, maste.
Ayudar: Pháttzi, máttzi. Ayúdame: Phasqi. Pues vete, Dios te ayude: Nde rima, Oqha d'amas i.
Ayudar á misa: Phas 'a r'a misa. Sabes ayudar á misa? Gipádi phaste misa? Le ayudaron á bien morir: Bibaste du.
Ayunar: Béhe.
Ayuno: Béhe.
Ayuno, el que no se ha desayunado: Hin g'ahi n'arzi.
Ayuntar, se: Munttzi, pəhni.
Azada, ó azadon: Sid'bɥhɥ.
Azafran: Ccast'ang-i.
Azafran romin, alazor, ó cártamo: Ccástti.
Azahar: Dœn g'a nánsa.
Azotar: Phəi. Amalo, no lo azotes: Madi, 'yo sqiphəi.
Azotar contra alguna cosa: Phœte, cami, cati.
Azotazo: Phəbmi.
Azote, el instrumento con que se azota: Nphɥsi, 'bəsi, m'athahi.

Azote, golpe con azote: Phəte.
Azotea, la casa que la tiene: Nqho-mi.
Azucar: Dotphi, tt'asttáphi.
Azuela: Hiasi.
Azul, color: Ccangi.
Azul celeste: Isccangi.
Azul obscuro: Botccangi.
Azuzar, incitar á los perros; Tətti r'a tzet'io.

B

Baba: Qhíni.
Babear: Tų qhíni, tųqhni.
Babosear: Cos'*a* qhíni.
Bacin, y bacinica: Mínhi, míhmh*i*, mih-m*i*, nbimíhi, m-i-tt*i*.
Báculo: Tzųtbi.
Badajo: Qh*a*ne ttəgi.
Bagatela, bicoca, cosa baladí, de poca substancia y aprecio: Hin te dim*a*ñ '*a*, hin te ipəñ'*a*.
Bagazo: Hi*a*phi.
Bagre, pez: Ttzųnthe, qhųni.
Bajada, camino por donde se baja: G*a*i.
Bajar, ir á un lugar bajo: C*a*i. Ya bajó: Ya big*a*i. No bajes por ahí, que está malo: 'Yo gic*a* pų, s'anttzo.
Bajar, poner en lugar inferior una cosa que estaba en alto: C*a*-mi.
Bajar los ojos, inclinarlos hácia abajo: C*a*-mi'a da, ng-uémi y'a da.
Bajio, ó bajo, banco de arena: Nd*á*nttzi, 'yəmmi.
Bajo, ja, de poca altura: Hinginh*é*ttzi.
Bajo, ó abajo. Vease abajo.
Bajo, ó debajo: Bəbo, hi*e*mi.
Bajo, en voz baja: Qhan'ate, qhanntetho.
Balancear: Nqhuénni.
Balanza, los dos platos cóncavos que sirven para pesar: Beso símo.
Balanza, el peso compuesto de fiel, brazos y balanzas: Bəso.
Balar: Hmaphi r'a nsu'yo.
Balbuciente: Cųne.
Balcon: Zásti.
Balcarrota: Rzųndee.
Baldado, da: Ttzon'ate, qhorzų.
Balde. Trabajo de balde: Drippptho. Me lo han dado de balde: S'atectho. Me lo han hecho de balde: S'attœttga tho.
Balsa ó charco: Móthe.
Baltasar: Batsa.
Bambalear, bambanear, bambolear, á bambonear, se: Nqhuénni, h*u*anni.
Banasta, banasto, cesta grande: D*a*bœttze.
Banca, banqueta, ó banquillo,

asiento para uno: Nqhuáti.
Banco: Nthuhni. Siéntate allí en el banco: Hiu hni qha r'a thuhni, qha r'a bánga.
Banda, ó lado: Rinangdi.
Bandada de aves, que vuelan juntas: Táso, múndo.
Bandeja: Dasmo.
Bandera: 'Bestte.
Bandereta, banderica, banderilla de papel: Tzi'beste g'a hømi.
Bandído, ó bandolero: 'Dac'ate.
Bañar á alguno en agua: Híti. Si es todo el cuerpo: Hit mansi. Báñale la cabeza: Hitba r'a ña. Ya lo han bañado: Ya thíti.
Bañar á algúno en el temascal: Tapi. No lo bañen: 'Yo stritapí, 'yo gritapi. Ya lo han bañado: Ya siritapi.
Bañarse en agua: Nhi, hi m'ansi. Baño así: Nthi.
Barahunda, ó batahola: Nphídi. Hay mucha barahunda: Tzədi r'a nphídi.
Baraja: Nthae.
Barajar, mezclar y revolver: Uánttzi. Ya lo barajaron: Ya briuánttzi, ya siriuánttzi.
Baranda, barandilla, ó antepecho: Zásti. La que es de madera: Zast'a rza. La de hierro: Zast'a bœqha. La de piedra: Zast'ado.
Barato, ta: Hing imadi. Está caro el maíz, ó barato? S'amadi, gua hing imadi n'a dətha?
Barba, parte de la cara: 'Yone.
Barba, pelo que nace en ella: Qhųni.
Barbacoa: Thungœ. La que se hace de pencas de maguey: Thus-u'ada. La de quiote: Thubo. La de su cabeza: Ñabó.
Barbechar: Phųttzi, guahi. No barbeches: 'Yo griphųttzi. Ya barbecharon: Ya briphųttzi. Ya está barbechado: Ya spriphųttzi.
Barbero: Ñasqhųni. Anda llama al barbero, que venga á rasurarme: Ba ntzohn'a r'a ñasqhųni, d'ayeh d'añascuaqhųni.
Barbicacho, ó barboquejo: Nthųn'ane.
Barbilampiño: Ranqhųni, ran'aqhųni, ttzųt r'a qhųni.
Barbudo, da: Pamqhųni.
Barcina: Sitta.
Barda, cubierta de espinas que se sobrepone á las tápias: Qhas míni.
Barra, ó barreta: ·Bųhų.
Barranca, ó Barranco: Hie. Barranca grande: 'Maye, sothie. Cuando es chica, ó abertura grande en la tierra: Sot hei.
Barrancoso, sa: Zahm-hie.
Barreduras: Pási.
Barrena, y barreno: Théttzi.
Barrenar: Hiéttzi, hiéqi. Ya está barrenado: Ya s'athéttzi.
Barrendero, ra: Masi.

Barreño, vaso grande de barro tosco: D*a*mhi.
Barrer: Pási. Barre aquí bien: Pas cua s'anho. Barrió: Bimási. Ya está barrido: Ya s'abási.
Barretear, trabajar con barreta: Tat 'byhy, pystti.
Barretero, que trabaja en las minas: Yetti.
Barriga, ó vientre: Rzittéi, nmyi.
Barrigon, ó barrigudo: 'Bípho, mepho.
Barrizal: Hápy ttza iqha r'a bœhṗi.
Barro: Bœhṗi.
Bartolo, ó Bartolomé: Nbatu. S. Bartolo, pueblo de Chapantongo: Gónsy.
Bascas, ansia por vomitar: Tzódi 'yáha.
Bascosidad: Nttzódi, nrzə-yatho.
Basilio: Zílio.
Basquear, tener bascas: 'Yáha. Tiene basca: Di'yáha.
Bastante, abundantemente: Nrzey'atho, ndúnthi. Bastantes hablan allí: Nrzəy'atho iñ*a* ní. Echame bastante comida: Sitga ndúnthi r'a nhi*u*ni.
Bastar: Nqhua '*a*, nqhuadi '*a*. Basta por ahora: Qhua-piá. Basta, vete: Qhua-*a*, rima.
Bastardo, hijo: Bəti, cuati.
Bastimento, hitacate: Nrzədi.
Baston: Básto.
Basura: Pási.
Basurero, sitio adonde se arroja la basura: Bopási, qha y'a pasi.
Batacazo: Nphœmi, nphœhni.
Batallar, pelear ó disputar: Nc*a*si, nc*as*-ui. Están batallando: Rinc*a*si. No batalleis: 'Yo grinc*as*-ui.
Batata, camote: Bœcc*ua*.
Batea, especie de bandeja, ó artesilla: 'Motza, 'bœnrza.
Batir, dar golpes una cosa con otra: Tte-ti.
Batir, mover y revolver alguna cosa: Phyqi, phytti. Bate los huevos: Phyq i'a m'ado. Ya los batieron: Ya briphyqi. Bate el chocolate: Phytt r'a dəqhy.
Bausan, bobo, simple: Yacne, núte.
Bautismo: Hitpœhœ. Vulgarmente lo llaman: Sisthe; pero es nombre nada propio.
Bautisterio, ó baptisterio: Nsitzb'ate.
Bautizar: Hitpœhœbate, sisthe. Ya lo bautizaron? ó ya le echaron el agua? Ya s'asisthe?
Baya, de laurel &c.: 'Da.
Baylador, ra, baylarin, na: N*éi*.
Baylar: N*éi*. Baylar los ojos: Yoong i'a da.
Bayle: Hn*éi*.
Bazo, parte del cuerpo: Bos'andéhe.
Bazucar: Ttzotti.
Bebedero, en que se bebe: Háby r'atzithe.
Bebedor, ra: Rzi. No seas bebedor: 'Yo gr'arzi.

Beber: Tzi, tzithe. Bebió: Birzi. No bebais: 'Yo gintzihq.
Bebida, y brebage: Tzi. Que le haceis á la bebida? Te giqhapa ui r'a tzi.
Becerro, rra: Ttqntphâni.
Befar, mofar: Yœ.
Belfo, fa, que tiene el labio inferior caído y algo mas abultado: Pqm'sine, pqm'asine.
Belitre, bellaco, ó bergante: Buœca.
Bellamente: Te r'anzúnda.
Belleza: Nzúnda.
Bellisimamente: Ttza m'anzundatho.
Bellisimo, ma: Ttza m'anzúnda.
Bello, lla: Nzúnda, œntho.
Bellota: 'Dərza, 'da sírza.
Bendecir, y bendicion: 'Qh*a*pi. Ya está bendito: Ya siriqh*a*p'*a*, ya s'anqh*a*p'*a*.
Benditisimo, ma: Ttza m'a qh*a*pi.
Beneficio, ó favor: M*a*hte.
Benigno, afable, agradable: Ñeqq*éi*, məsteqq*éi*.
Bermejo, ja: Ccastinthəni.
Bernardino: Ndíno.
Berrear, y berrido: Hmáphi.
Berruga: Bəccni.
Berrugoso, sa: Qh*a*hni.
Berza: Gónsi.
Besana, el primer surco que sirve de norma á los demas: Bézana.
Besar cosa bendita ó sagrada: 'D*a*nne. Si es otra cosa: Ttzqttzi. Me besó: Birzqttzgi.
Beso: Nttzqttzi.
Bestia de carga: Rœge.
Bezo, labio grueso: Pícne, sícne.
Bezudo, da: Pícne, sícne.
Bicho, bicha, ó sabandija: Rz*uue*.
Bieldar, aventar con el bieldo: Píqi, picttə', sasttəi.
Bieldo, ó bielgo: Nz'a ttzi.
Bien: M'anho. Bien está: Itza. Aqui estoy bien: Tza gua di'bqi.
Bienaventurado, da: Rz*a*ng'bq iqhóhia.
Bienhablado: Ñ*a* s'anho.
Bienio: Yóho nqhəa.
Bilis, colera ó enojo: Cuə.
Biltrotear, corretear, callejear: Nima gua, nima hni.
Bimestre: Yo rzn*a*.
Birrete, ó gorro: Phqñ*a*, ttoñ*a*.
Bisabuela: Bœtz*u*, bœch*u*.
Bisabuelo: Bœsita, Bœsta.
Bizco, bisojo, el que tuerce la vista: Meda, hiəta, dəda.
Bizcochito: Tzi*u*hme.
Bizcocho: *U*hme.
Biznaga: Pe.
Biznieta: Bongx*u* bəhto.
Biznieto: Bongbəhto, bœbəhto.
Blanco, ca: Ttáəi.
Blandamente: T*u*ditho.
Blandearse: Drinhm*a*ni, drínpœni.
Blando, da: T*ú*di.
Blandon, hachero, candelero grande: D*a*ng'anphosyo.

Banquear, poner blanca alguna cosa: Ttasqi. Ya lo blanquearon: Ya brittasqi.

Blanquecino, blanquizco: Ntte-qi.

Bobear: Yane.

Bobo, bodoque, bolo, bolonio: Yacne.

Boca: Ne. Callate la boca: Cott rine. Estar con la boca abierta: Yac'ane.

Boca abajo: 'Mənpho.

Boca arriba: Npi-ttzi.

Bocon, el que tiene la boca muy grande: Sœngne. sene.

Boda, ó casamiento: Nth*a*ti, ngo r'a nth*a*ti.

Bodoque, ó burujo: Bóqi. Si está en la cabeza: Bocñ*a*. Si en la frente: Boc'd*e*. Si en las cejas: Bocda.

Bofe: Sihi*e*.

Bofetada y bofeton: Npətt hm*i*, npəttne.

Bola: N*u*nni, guru, gudu. Está boludo: S'a nguru.

Bolsa: Búsa.

Bolsa grande y blanca, como de seda, en que se encierra un sinnumero de gusanos semejantes á las orugas; y los comen los indios: Thas-q.

Bolsillo, bolsa secreta en los vestidos: Ñ*a*gi, t*a*gi:

Bomba, especie de fuego artificial: Phœge nrzasti.

Bonazo, za: Ttza m'ahotho.

Bonico, ó bonito: Ttza g'anrza, m'arzihotho.

Bonisimo, ma: Ttza m'anho.

Boñiga: Phontpháni.

Boquear: 'Yandr'a ne' 'yangr'ane.

Boqueron: D*a*óhqi.

Boquete, entrada angosta: Nttz*i*nyqtti.

Boquiabierto, ta: Yac'ane.

Boquiancho, cha: Sene.

Boquiangosto, ta: Nttz*i*ntne, nttz*i*nt'ane.

Boquifruncido, da: Munzt'ane, munztne, gqne.

Boquihundido, ó boquisumido, da: Gqt'*a*ne, nhmœne.

Boquilla, y boquita: Tzine.

Boquituerto, ta: Magine, moc'*a*ne.

Borbollar ó borbotar el agua: Nzáni, dinphœsni.

Borbollon, *U*ttzi, 'y*u*uttzi.

Bordado, ó bordadura, que adorna los costalitos etc: Qhati.

Borde, bordo, ú orilla: Ñ*a*ni.

Bordear, echar bordos: Diétzi.

Bordo: Ttetzi.

Bordon, baston largo: Ndœhœ.

Bornear, ó ladear: *U*éngi.

Borrachisimo, ma: Ttza r'at*i*, n'at*i* nttzədi, d*a*d*a*t*i*, m*i*hní.

Borracho, cha: T*i*. Ya está borracho: Ya spr'at*i*.

Borrachon, borrachonazo: T*i*sphàni.

Borrar: Pútti.

Borrega, y borrego, cuando no llega á un año: Dəhtti.

Borregada: Táso y'a dehtti.

Borrica: Ns*u*bru.
Borrico: Búru.
Borriquillo, borriquito: Tzibúru.
Boscage, ó bosque: 'Borza. Si es de mesquites: 'Bontth*i*. Si es de varas: 'Botto.
Bostezar: Hane.
Bota, tas, especie de calzado: Tqtugua.
Botar, ó arrojar: Yại, 'yạnni.
Botar contra el suelo: Phœmi. Bota contra el suelo la pelota para que brinque ó salte, y la sacudes: Phœmi para d'anzagí, ha giphə-tzi.
Botella: Buhcha sihto, sihto.
Botica: Ng*u* qe ñeth*i*.
Boticario: Ma 'e ñeth*i*.
Botija: Dísa, buhcha.
Botita, vegiga para geringar: Tzibóta mate.
Boto, ta, ó romo de punta: Dogi.
Boton, en el vestido: Boto.
Boveda, habitacion que la tiene: Qho-mi.
Box, de los zapateros: Bósi.
Boyada: Táso bói.
Boyero: Ma mbói.
Bracear: Phœnni y'a 'yə, phœnni r'a 'yə.
Bragueta: Nqhótti.
Bramar, y bramido: Yu.
Brasa: Dəzpi, d*a*tzbi.
Brasero: Nqhqtzbi, cqtzibi, ncqzpi.
Bravio, indomito: 'Bóngi.
Bravo, valiente: Rzac'amqi.
Bravo, feroz: Cuə.

Braza, ó brazada: *Ueni.*
Brazado: Hqphi.
Brazo: 'Yəni, yə. Cruzados los brazos: Pontt 'i'a 'yə.
Brea: Bopo.
Bregar, forcejear: Ttzahni, mihhi.
Breve, ó brevemente: Zœntho, gutt'*a*, guntt'*a*.
Brida, ó riendas: Nqhq m'a tzati.
Brillar, lucir: Huəti.
Brincar: Zagi, zaqi.
Brinco: Ttzagi, nsah-hni.
Brindar, ó convidar: Sə-pi.
Brocal de pozo: Qh*u*sto r'a cqqtzi.
Brotar, los arboles: Róho.
Brotar, las milpas, la yerba: Phœttze, phettze, conttzi.
Brotar, manar el agua: Pœhœ.
Broza, que arrastra el agua de una regadera, ó barranca: Másthe. A bruces, de bruces, ó boca abajo: Bənpho.
Bruja: Pqni, rzœne.
Brujeria: Ttethi*.*
Brujo: Tzəbəi, rzœne, rzqhn'ate.
Bruñir: Cóngi.
Buche, en las aves: Búchi, qhqtith*a*, burzi.
Buen, lo mismo que bueno.
Buenamente: *S*'anhotho.
Bueno, na: M'anho, s'anho, itza, rirza, nirza, m'ahoqitho. Como lo pasa el enfermo? Ya está bueno: Te githo r'a deth*i*? Bitza. Está bueno aqui en donde estoy: Itza gua di-

'bqi. Buen dia, ó buenos dias: M'anho r'a pa. Buena noche: M'anho nsui. Buenas noches te dé Dios: Nsui dire Oqha.

Buenavista, parage entre Ismiquilpan y el Cardonal: 'Nœcttœhœ.

Buey: Bói.

Bufar, resoplar con ira: Huiqi.

Bufon, truhan: Ñanttq.

Bufonada: Cuaqhia.

Buho, ó tecolote: Túcuru.

Bula: Búna.

Bulla, ó bullicio: Ñahni.

Bullebulle, ó chisgarabis: Tsiem'andahi, ccuaqhiate.

Bullicioso, pleytista: Nec'atzqi, nec'atúhni.

Bullir, menearse con viveza: Dricuautti, driñani.

Bulto, cuerpo que no se distingue: Hanhni, hiœhni, hiqhni. Ser de bulto, como Imagen etc: Bqqqei.

Burbuja, burbujita, campanilla de ayre en el agua: Mœmœ.

Burdo, da: Ngati.

Burla, mofa: Ntténi.

Burlador, burlesco, burlon: Saste.

Burlar, chasquear: Yœtt 'antténi.

Burlar, mofar: Tzani, yœ. No me hagas burla: 'Yo griyœge, 'yo gitzangi.

Burra: Nsubru.

Burrada, manada de asnos: Ngádi'a búru.

Burrero, que cuida burros: Manbru.

Burro, borrico: Búru, nhuei, phúco.

Burujon, ó chichon: 'Noqi, 'roqi.

Buscapies, especie de cohete: Yqstenrzaphi.

Buscar: Honi. Lo buscó, y no lo halló: Bihioni, ha hin bidini.

Buscarruidos, pendenciero: Hiong'atzqi.

C

Cabal: Qhuadi.

Cabalgadura, bestia de carga, ó caballeria cualquiera: Rœge.

Cabalgar, andar ó subir á caballo: Tœge.

Caballeriza: Ngunphri, ngunphni.

Caballerizo, que cuida los caballos: Maphrí.

Caballete, lomo ó elevacion: Yostha.

Caballito del diablo, insecto: Mibtái.

Caballo: Pháni, ndœphri.

Caballon, caballete, lomo de tierra que queda entre surco y surco: Sqtha r'a the.

Cabalmente: Qhuáditho.

Cabecear, dar cabezadas: Guanba n'a ña.

Cabecera, ó almohada: Nthuh-ña.
Cabecera de la cama: Simia, simña.
Cabello, pelo que nace en la cabeza: Sta.
Cabelludo, da: Ñus y'a sta.
Caber: 'Yani. No cabe: Hindin-'yani.
Cabestro, mecate de cerdas: Nthá-hi g'a rzyphri.
Cabeza: Ña, ñasmu.
Cabeza de ajos: Ñas'u áso.
Cabezon, cabezudo, que tiene mucha cabeza: Rzoña, rzongña.
Cabezudo, terco: Mmeña.
Cabizbajo, ja: Ndoqi.
Cabo ó estremidad: Ñani. Al cabo, ó al fin: M'an'bapha-tho, nrzai.
Cabo de vela: Ttzacyo, nbongyo.
Cabra: Gyn'yo, nsuttási.
Cabrero, pastor de cabras: Man-gyn'yo.
Cabrito; Tzitingyn'yo.
Cabron, macho de cabrio: Me'yo, ttási.
Cacahuate: Qhymhgi.
Cacalotes, ó esquites: Ttéhe.
Cacalosuchil, flor: Dœ-ca.
Cacao: 'Da daqhy, daqhy.
Cacarear: Ña, ñahui.
Cacharro, ó tapalcate: Dómhi, dot'io.
Cachete: Datzhmi, sidhmi.
Cachetudo, da: Noc'ahmi.
Cachicuerno: Ondriqhuái, nthani.
Cacho, ó pedazo: Tyqi.
Cachorro, perrillo: Tzitty tzat'io.
Cachupin, ó gachupin, na: Rzubí.
Cacique: Nrzáya, danrzáya.
Cacomizcle, animal: Tzytziphi, rza-ni.
Cada dia, cada un dia: Tat 'nepa.
Cada dia, todos los dias: Hiás-tho.
Cada rato: Nqhatt'a. Cada rato me engaña: Nqhatt'a haqi.
Cada uno: Ne gum'ne, ne m'a'ne, 'ne a mi're.
Cadaver: Hanqqei.
Cadena: Tœngbœqha, nqhynbœ-qha.
Cadera, la parte que está sobre los muslos: Yosqhi, síshi.
Cadereyta, P. Ntuhni.
Caer: Tági, dági. No te caigas: 'Yo sqitági. Cuidado como te caes: Manguitági. Alla se cayó, allá se quedó: Bida py, bitzo py. Caerse muerto: Ditági ditu.
Caer en profundo: Zo. Cayó rocío: Birzo r'a sah.
Caer tropezando: Phynttzi
Caer de lo alto sonando: Cco.
Cáfila ó conjunto: Múndo.
Cagajon: Phophri.
Cagalar: Cynsqhi.
Cagalera, cursos: Phági.
Cagar, ecsonerar el vientre: Phœ-tte.
Cagar, manchar: Phœttze, mœ-ttze. Me cagó: Bimœsqe. Ya lo cagó; Ya bimœs 'a. Ya

está cagado, ó echado á perder: Ya s'aphœstte; ya s'apigi. Ya me cagó este muchacho: Ya binphœsqí r'a b*u*zti n'a.

Cagarruta, de ovejas ó cabras: Pho'yo.

Cagarruta, de conejos: Phoqhua. Y la de ratones: Phonc*u*, phong*u*.

Cagon, na: Phœtte, phqpho, papho.

Cagete: Tzamhi. Si es grande: D*a*mhi.

Caída, la accion de caer: Tági.

Caída, ó declive: Déngi.

Caído, da: S'andági.

Caja; H*u*ada.

Cal: N*á*ni.

Cala, ó calilla: Nth*u*tti.

Calabacilla, ó calabacita: Tqm*u*.

Calabacilla, amarga y venenosa, que se cria en las milpas: M*u*tiq, 'yqtm*u*.

Calabacino, ó huage: Huási.

Calabaza: M*u*. Calabaza larga: Mám*u*.

Calabaza de castilla: M*u*nphœ, yoth*a*m*u*.

Calabaza de tierra caliente: Qh*a*m*u*.

Calabazada, golpe que se da con la cabeza: Tett r'a ñ*as*mu.

Calamidad: Ñ*a*nth*i*.

Calandrajo, pedazo desgarrado, que cuelga del vestido: D*u*tu, dinphqnni, qhqsi.

Calandria, ave: 'Moñ*a*, 'boñ*a*.

Calar, penetrar: Tzíti.

Calar, causando sensacion: Tzíti.

Calavera: Ñ*asmu*-d*u*, ñ*as*ud*u*.

Calcañar, ó calcañal: Dqngua.

Caldear, hacer ascua: Pa-tti. Caldea el hierro: Patt '*a* r'a bœqh*a*. Ya se caldeó: Ya br'apa-tti.

Caldera: Tzœmqh*a*.

Caldereta, ó calderila para el agua bendita: Tzitzœmqh*a*.

Caldero: Ttzœmbœqh*a*.

Caldo: Githe. Hazlo que tenga caldo: Giœtte diqha r'a githa.

Caldoso, sa: Dehetho, ttza iqha r'a githe.

Calentar: Pa tti. Se calentó: Bipa-tti. Calientate tus manos, con el aliento: Háhni ri 'ya. No me calientes la cabeza: 'Yo gipa-tti m'a ñ*as*m*u*.

Calentura: Pa, rzospa, nrzœ. Tiene calentura: Irzœ, ipattz '*a* r'a rzospa.

Calera, horno de cal: *U*tt n*á*ni, th*u*n*á*ni.

Calero, el que hace cal: 'Y*u*tt '*a* n*á*ni, hi*u* n*á*ni.

Calero, que vende cal: Man*á*ni.

Cálido, caliente: P'a. Está caliente el sol: S'ap'a r'a hiádi.

Calillar: H*u*tti, hi*u*tti.

Caliz: Cáli.

Callandico, ó callandito: Qhánnte, qhánate, qhánntetho: Habla callandito: Qhánnte giñ*a*.

Callar: Sœge, dingone. Callate

la boca: Cott ri ne.
Calle: 'Y*u* hnini. Hacer calle, apartando la gente: Soq'i'a qh*di*. Hagan calle: Soc-ui
Callejon: Nttzint'y*u*, tzat 'y*u*.
Callo: Mmegi.
Calmar el viento: Bəi r'a nd*á*hi. Ya calmó el viento: Ya bibə r'a nd*á*hi.
Calofrio: D*u*tzə. Ya se quiere enfermar, le da calofrio: Ya nee d'arzqdi rinhieui, diunnb r'a nd*u*tzə.
Calor: Pa. Que calor! Te r'a pa!
Calumniar: Nsat 'i'a phətri, nsat'ate.
Calvario, monte de calaveras: Ttœhœ ñasm*udu*.
Calvo, va; Do'de.
Calzar, se: T*itti*. Ya se calzo: Ya bid*itti*.
Calzon, es: Rzəsqho, siqho, huitgua. Calzones negros: Bosqho. Ponerse, ó calzarse los calzones Qœ, gœ, hi*u*ttzi. Ponte tus calzones: Qœ ri rzəsqho.
Cama: Nttóttzi.
Camaleon: Ttzihe'and*á*hi, tziqha.
Camarada: 'Yobe.
Camaras de polvora: Phœgenrzasti.
Camaras, flujo de vientre: Phági.
Camaron: Mái.
Cambalache: Pədi.
Cambalachear, ó cambiar: 'Pədi.
Caminante: Ne'y*u*.
Caminar: Yoo, ne'y*u*.
Camino: 'Y*u*.
Camino ancho, carretero, ó real: Mastt'a 'y*u*, d*a*'y*u*. De camino, al paso, ó al mismo tiempo que vas, pidele prestado: Yá secrima bq, mihpi.
Camisa, ó camison: Páhni. En camisa, sin otra ropa: O tr'a pahnitho. En cuerpo de camisa, sin coton: Ttas pahnitho.
Camote: Bœcc*ua*.
Campana: Ttəgi.
Campanada, golpe y sonido de la campana: Tzətr'a ttəgi.
Campanario: Ngu nttəgi, ñ*a* níqh*a*.
Campanero: Camp'aneró, nu'*a* irzqnttəgi, rzqnti.
Campanilla, ta: Tzittəgi.
Campanilla de la boca: Tzithe.
Campanilla, yerba: Pœmhi.
Campo, tierra ancha: Bátha.
Cana: Sihn*ua*, ttassta, síhñ*a*.
Canal, conducto para el agua: Pinthe.
Canasta de dos asas, ó chiquihuite: Bœttze, dœbœttze.
Canasto: 'Qhqttzbœttze, bœttze,
Candelaria: Qh*a*p-yo.
Candelero: Phosyo, tœyo, phostqdi.
Canela: Ng-irza.
Cangrejo: Nthəngmái, 'b*a*ngmái, míhptái.
Canilla del pie y del brazo: Minguando'yo, mmant-io, ttzqtodóyo.
Canina: Pho'yo, phóho tzatt'yo.

Cano, canoso: Ttassta, ttasña.
Canoa: 'Mohtza.
Cansadamente: Nrzabitho.
Cansancio: Nrzabi.
Cansarse: Nrzebi. Me he cansado: S'anrzec'aga, sinrzeqi. Te has cansado? Sinrze-i? Ya se cansó: Ya s'anrzebi. No te canses: 'Yo stitze-i.
Cantar: Túhu.
Cantaro: Sœni.
Cantazo, ó pedrada: Ccáhni.
Cantera: Pqndo.
Cantero: 'Yasdo, hiasto.
Cantidad, porcion grande: Sangu.
Cantidad de cosas menudas, la que puede cogerse con solo los dedos de una mano: Httzi. La que cabe en los mismos dedos estendidos: Sɔttzi. Y la que cabe en una sola mano puesta en forma concava: Caqqiə.
Canto, ó piedra: Do.
Canto, estremidad ó lado: Cati, ñani. De canto, no de plano: Be-mí.
Cantor: Dúhu.
Caña, ó carrizo: Síthi.
Caña alcacél, ó alcacer, ó cañuela: Dósso, dos'yo, dqs'yo, 'yo.
Caña dulce de maíz: Ttzq'yo.
Cañada: 'Bantti.
Caña miel, caña dulce ó de azucar: 'Yónphœ, 'yompahei.
Cañaveral, ó cañar: Ua'yo, uasíthi.
Caño: 'Yuthe.
Capa, ó costra: Nsœte, usœttze.
Capado, da, ó castrado: Bo-qi.
Capar, ó castrar: Poqi, pogi, gqtzio, ccápo.
Capar el maguey, quitandole lo seco: Poc 'a r'a u'ada.
Caparrosa: Guehei.
Capataz, ó capitan: Gábida, bəngtti.
Caporal: Damaphri.
Capote: Patti.
Caprichoso, ó caprichudo: Huag'a-ña.
Capula: P: Dəzə.
Capulin, árbol y fruto: 'Dəzə.
Capulín blanco: Ttzə'dəzə, ttza-isi.
Capullo boton de las flores: Gone dœni, rzqgu.
Cara, ó rostro: Hmi.
Cara á cara, ó á cara descubierta: Hiant'a hmi-ui. De cara, ó enfrente: Hiant 'athoui. Sacar la cara, tomar la defensa: Pœnb'a r'a hmi. Hombre de dos caras: Yo-hmi. Poner mala cara: H-hmi.
Caracol, animal: Chimsi.
Carbon: Thehña, the'ya.
Carbonero, el que hace carbon: 'Yut-thia. El que lo vende: Mathia, máthi'ya. El que lo carga: Duthia.
Carcajada: Ccas'anthede.
Carcañal, ó carcañar: Dqngua.
Carcel: Phádi.
Carcelero, ó alcayde: Sóqi, ma-

phádi.

Cárcola, con que se abren los hilos de la tela, para que pase la lanzadera: Satta.

Carcoma: Tzirza.

Carcomido, da: Rziue.

Carda, cardencha, carda de hierro: Ziqi, tteqe, ttettze.

Cardador: Yeqe, yettze.

Cardar: Eqe, ettze.

Cardenal, señal amoratada: 'Poottí, 'mooqbi.

Cardenal, pajaro grande: Thəng'attzinttzq. Y los de otra especie, que son menores: Tutumisi, tutusi.

Cardenillo: Ccang'añéthi.

Cardeno, color: Qhqpói.

Cardon: Camin'yo.

Cardonal: P. 'Bohɐi.

Carear: Nyuhtzi, bahmi, drihianhmi, drisuhmi.

Carga: Phni, ndu, thuphri.

Cargador, que carga sobre si: Tutt'ate, ndu.

Cargador, que carga á las bestias: Tut'rœge, tutpháni.

Cargar, poner ó echar la carga á otro: Hiœttzbe, berzq.

Cargar, llevar sobre si la carga: Túttzi, tutti. Yo lo cargaré: G'atusca. No se carguen arrimense allá: 'Yo gritussq, thasq bq.

Cargar, llevar á alguno á cuestas: Mútzi. Cargame, ó llevame á cuestas: Musqi.

Cargar en la cabeza, sosteniendo con la frente: Du'de.

Cargar en el hombro: Pəs'o.

Cargarse, echandose de pechos: 'Bəttzi. No te cargues ahí: 'Yo gi'bəspq, Echandose de espaldss: Qhuɐtzi, qhuespq. Echandose con todo el cuerpo: 'Yottzi. Echandose de un lado: Ncaqi, caqi.

Cariacontecido, carifruncido ó de cara triste: Hhmi, hmidu.

Carianeho, cha: Siqhmi.

Carigordo, ó carilleno: Noc'ahmi.

Carilargo, ga: Mmahmi.

Carilucio, de cara lustrosa: Yoshmi.

Carinegro, ra: 'Bohmi, 'bo'de.

Cariñoso, sa: Ñeqqei.

Carirraído, descarado: Ñatze.

Carirredondo, da: Tzanthmi.

Carlear, jadear los perros: Həni, nhəni.

Carlos: Carlo.

Carmenar: Síhqi, dricómi.

Carne: Ngœ.

Carne de puerco: Ngœbttzqdi.

Carne de res: Ngœntpháni.

Carne humana: Ngœqqiei.

Carne salada: Yumgœ.

Carne, ó parte mollar de las frutas: Ngoe. En carnes ó desnudo: Y'a ngœtho.

Carnero: 'Dáni.

Carnestolendas, ó carnaval: Ntténi.

Carniceria, ó matanza: Thom'ɐo ghomngœ.

Carniceria, donde se vende carne: Pa ngœ.

Carnicero, que mata animales: Hiomgœ.

Carnicero, que vende carne: Mamgœ.

Carnivoro: N'arzi r'angœ.

Carnoso, carnudo: Iqha r'a ngœ.

Caro, precio subido: S'amadi.

Carpintear: Yási, hiási.

Carpintero: Yási:

Carpintero pájaro: Pqttbo, pqtt'anbo, yási.

Carraspera: 'Yádi r'a yqga, saqi r'a yqga.

Carrera ó corrida: Ríhi. Carrera, no te tardes: Rihi, 'yo d'aya 'a. A carrera abierta: Nestíhitho, nestihi, nesan-íhi.

Carrera, ó hilera: Qhqqi.

Carrillo, ó cachete: Sidhmi, datzhmi.

Carrilludo, da: Noc 'ahmi.

Carrizal: 'Bosthi, uasthi.

Carrizo: Síthi.

Carro, carreta, carromato, carruage: Tzanrza, Tanthenrza.

Carrocero: 'Yœtt'a tzanrza.

Carta: Ttzqccua, hami, ttopho hami, ttotzicua.

Casa: Ngu. Adonde vas? Voy á mi casa: Hábq grima? Drima m'a ngu.

Casa de palma, de zacate, etc. Vease: jacal.

Casas de ayuntamiento, y la que es de altos: Tœngu.

Casaca: Sayo.

Casado, da: 'Medinthati.

Casamiento: Nthati.

Casar: Unnba r'a nthati.

Casar, casarse, contraer matrimonio: Nthati.

Casar, juntar ó disponer una cosa para que haga juego con otra: Nhaqi, nhiacu'atho, 'nengutho. Casalas: 'Hiacbi.

Cascabel: Ngani.

Cascabelde vibora: Cuísi, thasmo.

Cascado, da, por enfermedad: Qhothia.

Cascar, quebrantar: Tehmi.

Cascara: Si. Cascara de tuna: Siqhaá.

Cascaron de huevo: Sim'do.

Casco, ó pesuña: 'Boho.

Casco de la cabeza: Símo ña.

Cascorvo caballo: Pangua.

Caserio, muchas casas juntas: Phis'angutho.

Cási: Gu'anda, ngu'bq.

Casimiro: Míro.

Caso, suceso: Nrzai.

Caso que, en caso de: Númq. Dado caso: Síbq. En todo caso: Nrzai. No hacer caso: Hingiqhápa m'a zu, hing icamphri.

Caspa: Ue.

Castellano idioma: Hiámphœ.

Castigar: Tzehti.

Castigo: Tzeti.

Castrado: Bo-qi.

Castrar: Poqi, pogi, ccápo.

Casualidad: Nrzói.

Casucha, ó choza: Catzi, qhatzi.

Catalina: Lína.
Cataluica, ó cotorra: Tziñado.
Catar, ó gustar: Tze.
Catarro: Thehe.
Caterva: Táso, múndo.
Catorce: Rətt m'agooho.
Cautivar: Tzohni. Cautivo: Tzo'yote.
Cavar: Sei, sehqi.
Cavilar, ó vacilar: Nthendi.
Caviloso, enredador: Nectzqi, hmizte.
Cayetano: Táno.
Cazador de conejos: Meqhua, mate.
Cazador, tirador de escopeta: Ccanrzaphi, yəng'anrzaphi.
Cazar: Pa.
Cazcarria: Qhqmpho.
Cazo: Bœqha, ttzœmbœqha, gáso.
Cazuela: Móhi, isirza. Cazuela para freir: Thqtmóhi.
Cebada: Ttəi, tanphri, zebada.
Cebar, engordar animales: Nóqi.
Cebolla: Dənsi.
Cecilia, Cecilio: Zília, Zílio.
Cecina: Sáso ngœ.
Cedazo: 'Battzi.
Cedro: Qharza, sarza, hog'arza.
Cegajoso, sa: Dəda.
Cegar: Goda. Ya cegó: Ya singoda.
Ceja: 'Yoda, dastta.
Cejar, ó retroceder: Thistha.
Celaya, P: Nttáhi.
Celebro: 'Dehe.
Cena: Ttósi.
Cenagal: Ndehe.
Cenar: Tzi nttósi, tzi zéna.
Cencerro: Nqhádi.
Cenicero: Tœmtzibi, motzbi.
Ceniciento, ó cenizo color: Bozpi.
Ceniza: Bozpi.
Centella: Huəi.
Cenzontle, ave: Tehia, teña.
Ceñidor: Ngqtti.
Ceñir: Hiqti.
Cepa, raíz: 'Dqi.
Cepa, ó cabeza seca de maguey: Ñauphi.
Cepilladuras: Si hanrza.
Cepillo, instrumento de carpinteria: Qhóttzi.
Cepo, prision: Tzəmrza.
Cera bujía: Tzqnccue.
Cera de los oidos: Bœzgu.
Cerca, substantivo: Qhuttzi, phœtte. Cerca, hecha de magueyes: Qhus u'ada. La de nopales: Qhustta, qhussatta. La de piedras: Qhusto. La de palos: Phœt'a rza. La de quiotes: Phœtbo.
Cerca, adverbio: Ngetua. Ahi cerca: Ngethq. Mas cerca está por aquí el camino: M'a'ne getbq gua r'a 'yu.
Cercar: Qhúttzi.
Cerda: Rzqphri.
Cerdoso, ó cerdudo: Barzu.
Cerdo: Tzqdi.
Cerner: Huatti.
Cernidillo, llovizna: Mqismi.
Cerrado, da: Qhótti. Para que esté cerrado: Pára d'anqhótti.

Cerraja, planta: Ceanqh*a*.
Cerrar: Ccótti. Ya cerró: Ya bigótti. Cierra los ojos: Ccott ri da, ttz*a*nt ri da.
Cerrero, cerril: Nb*a*ngi.
Cerro: Ttœhœ.
Cerrojo: Ttzant bœqh*a*.
Cesta, ó cesto: Bœttze.
Cicatear: Qœmi, qœnbi.
Cicatero: Gœnb'ate.
Cicatero, ruin: Yq'ya.
Ciego, ga: Góda.
Cielo: M'ah*é*ttzi.
Cien, ó ciento: 'Ne nthebe, cqtt-'ate.
Ciencia: Nph*á*di.
Cientopies, insecto: Zastthmi, siphiqq*eña*.
Cierva: Ns*u*phantthœ.
Ciervo: Phantthœ.
Cigarrera, ro, que hace cigarros: Matz'yqi.
Cigarro: 'Yqi.
Cima, cumbre del cerro: Ñ*a* r'a ttœhœ, ñ*a*ntthœ.
Cimarron, na: 'Bóngi.
Cimbrar,se: Drinhm*a*ni, drinpœni.
Cimenterio: Thinqh*a*, zémenterio.
Cimiento: Mqdi, ndqi. Cimiento de la pared: Ndqqh*a*do. La zanja para el cimiento: Atti.
Cincha: Sínrza.
Cinchar, apretar la cincha: Hiqtti.
Cinco: Cqtta.
Cincuenta: Yote m'a rətta.
Cinta, con que suelen amarrarse la cabeza: Thətzi*a*.
Cinta, ó cintura: Hiqtti. Estar en cinta: Dinyq.
Cintillo, toquilla del sombrero: Nthəhni.
Cintillo, ó sortija: Mpho'yə.
Cintura: Hiqtti, nhiqti.
Cipres, árbol: Binrza.
Cisco: Hanth*ia*.
Clamar: M'atti, Clamale á Dios: M'att Oqh*a*.
Clara de huevo: Ttasi r'a m'ado.
Clarear, empezar á amanecer: Hiáttzi. Ya clareó: Ya sp'ahiáttzi.
Clarearse, traslucirse: Pœ m'ahiáttzi.
Claro, ra, no espeso: S'ang*ue*.
Clavar: Photi. Estar clavado: Pho.
Clavarse con alguna cosa puntiaguda: Zqtti.
Clavar los ojos, mirar de hito en hito: 'Nqtti. Clavar los ojos en el suelo: 'Nqtt r'a hei. Clavarlos en el cielo: Nœttz '*a* m'ah*é*ttzi.
Clavo: Nábsi, cl*á*bo.
Clavo de especia: Nábsing-i.
Clemencia: Nh*ue*qi; nh*ue*qite.
Clemente, misericordioso: Nh*ue*qite.
Clemente, nombre propio: Ménde.
Clerigo: M'aqh*a*.
Clueca, gallina: Os-œni.
Coa, pala de hierro Ttabi.

Coagular, se: Rzói.
Coate, mellizo: Go.
Cobarde: 'Duqqei, ttzuzəə.
Cobertera: Nqhui.
Cobija: Ncómi, patdac-hmi.
Cobijar: Cómi, patti.
Cobrador: Gqthái, gott'ate.
Cobranza: Gqthái, qhotti.
Cobrar: Qhqi, gqi, qhotti.
Cobre, metal: Thəng'abœqha.
Coceador, ra: Ndite.
Cocear: 'Diqqi.
Cocer, preparar la comida: Hœtrze, hiœttze.
Cocer, se: Ta.
Cochinilla, que se cria en nopales: Qhiue.
Cochino, cerdo: Tzqdi. rzaqhua.
Cochino, na: Tzqdi.
Cocido, da: Nda.
Cocina: Cqni.
Cocinera, y cocinero: Hœs'ahiuni, hiœs tqhq.
Cocolmeca: 'Moo'ya.
Codazo: Nyqntti.
Codiciar: Ɡəm'attzqia.
Codicioso, sa: Ttəsté m'attzqia.
Codo: 'Yqni.
Codorníz: Tzátza, tuthu.
Cogedor, ra: Ngqte.
Coger, asir ó tomar con la mano: Qhq, mihi, cani.
Coger ó cortar flores: Tqdri.
Cager, asentando la mano sobre alguna cosa: To-mi.
Coger, agarrar con violencia: Pəntti.
Coger en el hecho, sorprender: Thə,də.
Coginillos: Cósi,thu.
Cogollo ó corazon del maguey, antes de salir el quiote: Sinbo.
Cogote: Hiqha,
Cogujon, punta de colchon: Ttza r'a nphidi.
Cohabitar: Hœ, híœtte, tittzi, drinthani. Tambien se espresa metaforicamente, diciendo: Aha, œtt r'a ttzoqi.
Cohechar: Dridœni.
Cohecho: N-uni.
Cohete: Nrzáphi, nrzaphœ.
Cohetero: Yœtt 'anrzáphi.
Cojear: Ncqnttzi.
Cojera: Cqngua.
Cojo, ja: Dogua.
Col: Gónsi.
Cola: Ttzq.
Cola, pegamento: Cueña.
Coladero, coladera, ó colador que sirve para colar: Máttzi, nbáttzi.
Coladuras de atole: Basqhqni.
Colar: Pháttzi, máttzi.
Colcha, frazada: Dasi'yo, córcha.
Colchon: Nphidi.
Colear: Tə pr'a ttzq, dəp r'a ttzq.
Colectar: Qhqttzi, gqttzi.
Colera, ó enojo: Cuə.
Colerico, iracundo: Cuə.
Colgajo: Nhiqnrzq, nqhqnrzq.
Colgar: Tzqti. Está colgado: Irzqdi.
Coliflor: Gonsidœni.
Collar: Thœde.

Collar de cuentas, de los que usan las indias: Thebe.
Collera: Thutt'a yqga.
Colmar: Be-mi, driy*u*tzi.
Colmarse: 'Bei.
Colmillo: D*a*ttzi.
Colocar: *E*tti, '*y*etti. Si es cosa animada ó santo: 'Yettzi.
Colodrillo: Hiqha.
Color: Cqhq.
Colorado, color rojo: Nthəni. Ponerse colorado: Thəsi.
Colorear, ir descubriendo ó tomando el color encarnado: Thəngi.
Columbrar: Qh*a* dr'ahandi.
Columpiar, se: H*u*attzi drinpəmbo.
Columpio: Pəmbo.
Comadre: M*áne*.
Comal: Do'yo.
Combado, ó combo: Mo-qi, mongi, ntzeqi.
Combar: Ttzeqi, moqi, mongi.
Combleza, manceba del hombre casado: M*a*h*u*ə.
Comblezo, amancebado con la muger casada. M*a*nme, m'aqhtzabe.
Comediar, compartir con igualdad el peso, ect: Hecbe m'ahiəgi.
Comedor, ó comilon: Nrzath*u*.
Comenzar: Phqdi, mqdi.
Comer: Tzi, tza. Comelo: Tzi. Come fruta, duraznos, ciruelas, ect: Tza ísi. Ya se lo comio: Birzi.
Comer al medio dia: Rzi hi*u*sadi, rzim'arœge.
Comezon, ó picazón: S*a*h*i*. Tengo comezon, ó me pican las manos: S'ans*a*h*i* m'a 'yə.
Comida: Hi*u*ni.
Comida trasnochada: Os'anhi*u*ni.
Como? interrogativo: Te'*a*? te ge ngu'*a*? Y cuando sigue algun verbo: Háge, g*u*áge, te? Como te va? Tegisadi?
Como, comparativo y relativo: Ngu'*a*, tengu, te'angu. Como la zorra: Ng*u*t r'a háho. Como yo no mas: Ng*u*ctho.
Como, causal ó condicional: N*ú*mq.
Comoquiera: Ng*u*'*a* d'agege.
Compadecerse: H*u*eqi.
Compadre: 'Báne, 'báre.
Compañero, ó compañia que anda con otro, ó le acompaña: 'Yobe. Mi compañero: M'a nyobe. Tu compañero: Ni nyogui.
Compañon, ó testiculo: T*ú*ru.
Compartir: Heqe, hege.
Compasion: Nh*u*eqi, nh*u*eqite.
Compasivo, va: Nh*u*eqite.
Compeler: Qhəp'a nttzədi.
Competer: '*Y*ehe, ñ*e*he. No te compete: Hin niñe-i.
Competir: Drint*a*h*a*be, drinhiəqibe, drinthəsbe.
Complacer: Unnb'a npehe.
Complacerse: Qhohia.
Completamente: Disœtho.
Completar: Rzœte, qh*a*ttzi,

qhuati.
Componer: Hoqi, hogi. Ya se compusieron, ya estan en paz: Ya binhiocuatho.
Compra: Ntϸi.
Comprador, ra: Dϸi-
Comprar: Tϸi. Te lo compraré: G'atemp'a-i. Comprar fruta: Teng r'a fruta, teng r'a dœng'a nttzi. Comprale Tenbi.
Comprender, incluir en si Cótti.
Comprender, entender: Ndəqi.
Comprimir, apretar: 'Dq-tti.
Comprimir, ó reprimir: Qqə-mi, rzœte.
Comulgar: 'Y*u*pi.
Comunion: 'Y*u*pi.
Concavo, va: Moti, nmohm*i*.
Concebir, la muger: Iottzi r'a b*a*tzi.
Conchabarse: Nh*i*uttzi, rzopho, rzœh*ia*, drinrzœt-h*ia*.
Concomerse, mover los hombros y espaldas: C*u*n i'a ndóyo.
Concuñada, concuña: Mimqha.
Concuñado, concuño: M*iqi*.
Condenado, que está en el infierno: Me é nid*u*.
Condimentar: Hogi, yœtt '*a* m'a cqhi.
Condiscipulo, la: M*i*sedi, micsedi.
Conejera, madriguera: Ng*u* r'a qh*u*a, hi*a* r'a qh*uá*.
Coneja Ns*u*qh*ua*.
Conejo: Qh*ua*, 'banqh*ua*.
Confabular: Rzopho.
Confesar, se: Nqh*uá*nni. Confiesate, ó acusa tus pecados: M*a*ng ri ttzoqi. Confiesa la verdad: M*a*ng 'a m'aqh*uá*ni.
Confesion: Nqh*uá*nni.
Confesonario: Nqh*uu*nb'ate, n'a nth*u*ttzi 'anqh*ua*nb'ate.
Confesor: Nqh*ua*nb'ate, nqh*ua*nn'ate.
Confiar, esperar: Tœ-mi, caspheni.
Confin, ó confinante: Ntœntho, ntəntho. Vive confinante en la casa que sigue: I'bqi ditəng'a ng*u*tho, i'bqi ditəng'a m'ang*u*tho. Estan confinantes, ó son confinantes las milpas: Dintœnt i'a h*uáhi*.
Confirmar: Th*e*te.
Confirmar, la verdad: Yemmei.
Confite: Colazio, bidisi, abich*i*.
Confortar: Drirzanmqi.
Confundirse: Hio.
Congelarse: Rzói, rzor'atzə.
Conglutinarse, pegarse: Cuéte, ncuéte.
Congoja: D*u*mqi.
Congojarse: T*u* r'a mqi.
Congregar: Munttzi.
Conmigo: Co nugaga.
Conmover, alborotar: Phqnni.
Conmutar: Pϸdi.
Conocer: P*á*di.
Conocido, da: P*á*di.
Conocimiento: Nph*á*di.
Conseguir: Tzqdi, rzqdi.
Consejero, que aconseja é incita al mal. Htate.
Consejero, que da buen consejo:

'Mettzbote, 'bettzbote.

Consejo: 'Mettzbote, y'a hogqh*ia*. Tantos consejos, no los recibe, es desobediente: Tanto y'a hogqh*ia*, hin gih*a*ni, ttzoyœde.

Consejo, junta de consejeros: M*u*nttz 'a ñ*a* enrzopho.

Consentimiento: Ñ*u*p'ate.

Consentir, dar asenso: 'Y*u*pi, dusmqi.

Consentir á alguno: Hopi. Correlo, no le consientas ó permitas que esté allí: C*ú*i, 'yo gihopi dinbqpq.

Considerar: Tzœ-mi.

Consolar: H*u*t mqi.

Consorte, marido ó muger: Nth*a*-t-ui, nth*a*tibé.

Constar de vista: The.

Constreñir, forzar: Qháp'a nttzədi.

Construir, fabricar: Œtte.

Consuegra: Zœhni.

Consuegro: Zœhni, zœnhni.

Consuelo: Nth*u*m mqi.

Consumir: Tege.

Consumirse, apurarse: Sa. Se consumió mi cabeza: Bisa m'a ñ*a*.

Consumirse, acabarse: Tege, thege. Ya se consumió, ó se acabó el maiz: Ya spr'athege, ya str'athege n'a dəth*a*.

Contagiar, contaminar: Hœttze, teste, tetze.

Contar, computar: Pede.

Contar, referir: Ñ*a*, pede. Anda cuentalo para que lo sepan: Ba ñ*a*g r'a h*ia* para d'aph*á*di. Y despues le cuenta cuantas mentiras se le ocurren: 'Bəpha gipetbe te m'a cuámba d'adinbq.

Contener, atajar, ó reprimir: Qəhmi.

Contener en si: Cotti.

Contento, gozo: Pehe, qhóhia, n-*e*hia.

Contienda de razones: Tzqi.

Contienda de manos: T*ú*hni.

Contigo: Co nu-i.

Continuamente: Thotzthó.

Continuar: Thotzi.

Contorno: Nthett*zi*. En contorno, al rededor: Dinthettz*i*tho.

Cotradicion: Nttzat h*ia*, ncotz h*ia*.

Contrapelo, á contrapelo: Be-ti'a st*a*, be-i'a si tho.

Contrario: Hhtza, qhtza-uí. Al contrario, al reves: Pqntztho.

Contratar: Drinrzœth*ia*be, drinrzobe, drinhi*u*sbe.

Contrato: Nrzœt h*ia*, nrzopho.

Contricion: Npəsd*u*mqi, pəsttzoqi, d*a*ga'd*u*mqi.

Contristarse: T*u* r'a mqi.

Contumelia: Ttzoh*ia*, qmh*ia*.

Convelerse, encogerse por enfermedad: G*á*nttzi.

Convelido, da: Spr'a g*á*nttzi.

Convenirse: Nh*iu*ttzi.

Conversar: Rzopho.

Convertir: Pqíngi.

Convertirse: Pqni.

Convecso, csa: Mqttzi, npinttzi.

Convidar, dando á otro alguna cosa: Sə-pi.
Copa del sombrero: Nd'eh'e r'a phqi.
Copal, ó anime copal: Ngidni, ngidri.
Copete, que tienen algunas aves: Hœttz'*ia*, tthœttz'*ia*.
Copiar, ó trasladar: Ccottzi, ccói.
Copinar, sacando entera la piel: Ccotti.
Corage: Cuə.
Corajudo, da: Cuə, 'buœcuə.
Corazas, las cubiertas de la silla vaquera: Sis'ath*ú*ttzi.
Corazon: Mqi.
Corcova: Ccoguə.
Corcovado, da: Ccoguə, ccoguəte.
Corcovear, y corcovo: 'Náttzi.
Cordel, y cordon: Nth*áhi*.
Cordellate, tegido muy tosco y grosero: Góngo.
Corderita: Ttqt*ú*di.
Cordero: Ttq-'yo.
Cordon bendito: Qh*a*p'anth*áhi*, qb*a*p'anth*ái*.
Cornada: Npqtzi.
Corneador, ra: Nt*uc*'ate, mqtzate.
Cornear: Pqtzi.
Cornudo, da: Escuand*á*ni, betzand*á*ni.
Corona de espinas: 'Bamni.
Corona de flores, ó guirnalda: 'Badni, zuc'bœsñ*a*.
Coroneo, P: Hqgi.
Corpulento, ta: Noho.
Corral de cabras ú obejas: Ng*u*n'yo.
Corral de vacas ó caballerias: Ng*u*nphri.
Correa: Ttzqsph*á*ni, nthəm-siphri.
Correcaminos, pajaro: Pq.
Correncia ó diarrea: Phági.
Correo: Bənnhi, 'mənnhi, nbəhni.
Correoso, sa: N*á*si.
Correr: Tíhi, ríhi. Corre, no te tardes: Ríhi, 'yo d'aya '*a*. Voy á correr yo: Ma g'ati ca.
Correr con violencia: Nesttíhi.
Correr, pasar el agua aire etc: Thógi. El mes que corre, el corriente mes, ó el mes presente: N'a *nrzana* tho'ya.
Correr, perseguir, acosar: C*ui*, nc*u*h*ui*, ntəh*ui*.
Correr la cortina, el velo etc: Soc r'a nqhóti.
Correr las lagrimas: Qhqst-i'a gida.
Correrse, avergonzarse: Nd*u*htze.
Correrse la vela: Mi r'a yo, nqr r'a sébo. Se corrio: Pimi, bimi r'a yo. Ya se corre: Ya s'ami r'a yo.
Corresponder, retribuyendo: Cóttzi. Correspondele: Cottzbi. Correspondeselo: Cottzb'a '*a*. No correspondes á mi amor: Hin gicosca m'a m*a*di.
Corricorriendo: Ttza rzœnthotho, ttza n-íhitho.

Corrillo, corro: Tzi munttzi.
Corromperse: S*a*gi.
Cortada, ó cortadura: Ttzətti, nthəni.
Cortadura de camino: Nthə-hei, thəqhei.
Cortar: Həqi, hiəni. Cortalo por enmedio: Həc made.
Cortar con institumento, como macheteando: Tzətti, tzəqi. Se cortó la mano: Bitzəttbi r'a 'yə.
Cortar con los dientes: Tzoqi.
Cortar sin instrumento: Ccyqi.
Cortar fruta, cogerla del arbol: Tyhqi, tyc dœngttzi.
Cortarse, ó turbarse: Hio.
Cortarse, la leche, huevos etc: Tzoqi, ccyqi.
Corte, filo: Ne, phílo. Corte de enaguas: Tyhc'angœde.
Cortés, atento: Ñeqq*ei*, mas tteqq*iei*.
Cortesia: Hog tteqq*iei*.
Corteza: Ttəcsi.
Corteza ó cascara de tuna: Si qh*aa*.
Cortezas de lechuguilla, que sirven para enjabonar: Sitə.
Cortezas de maguey, como correas, que sirven para amarrar palos: Sísi. Sacar del maguey esas tiras ó correas: Sœte r'a sísi n'a *u*'ada.
Corteza ó moho que se cria en las piedras, y sirve para teñir de color cuapastle: Syndo, sindo.
Corto, ta: Nttyttzi, hin gitzydi. A la corta, ó á la larga, lo ha de pagar: D'adagi, d'ad*u*, d'ag*u*ti.
Corto de vista: Hing ineqi '*a* d'ayaby.
Corva, parte del cuerpo: Bin ñ*ah*mo, dotgua.
Corvo, va: M*a*qi, m*a*gi, ttzeqi.
Coscomate, ó cuezcomate, especie de troge: Tt*u*, ogu.
Coscorron: Mpyqi, pytñ*a*, pyc'a ñ*a*, mbyəstti ñ*a*.
Cosecha: Zopho. Estan en la cosecha: Izopho. Recoger la cosecha: Sópho, sophote.
Coser: *U*ədi, *u*əmi. Coselo bien: *U*əmi s'anho.
Cosquillas: Cynttzi. Hacer cosquillas: Cynttzi, cynni. Sentirlas: Tza m'ancynttzi, tza y'a tih.
Cosquilloso, sa: Ttza s'antíbi, ti.
Costado: Hie.
Costal: Rœrz*a*.
Costar, ó valer: Nim*u*gui.
Costilla: 'Bœtze.
Costoso, sa: M*a*di.
Costra: Nsœte, nsœttze.
Costumbre: Nth*u*i, nthedi, arz*aa*in'byi.
Costumbre mala: Rz*a*ngttzomyi.
Costumbre, menstruo, ó regla de las mugeres: Nrzeqhi.
Costura: Ttədi.
Costuron ó cicatríz: Nttəmi. Se cicatrizó: Binttəmi.
Cotejar: Ny*u*htzi, bahmi.

Cotidianamente, ó cuotidianamente: Thóto m'a pa, m'a pa m'apabų.
Coton, especie de jubon: Cóto.
Coyoacam, P. Demín'yo.
Coyote: Mín'yo, Sane.
Coyuntura: Tœhc'andoyo.
Coz: Ntitt'aphâni, nthitti.
Crascitar, graznar el cuervo: Ma r'a ca.
Crear, de la nada: Tede.
Crecer: Te, yoo r'a te.
Crecida, creciente de rio ú arroyo: Zœthe.
Crecido, da: Ndate.
Credito, ó reputacion: Tzœ.
Credo, símbolo de la fe: Qhahia 'an tt'eméi.
Creencia ó fe: Tt'emméi.
Creer: Y'emméi, yeqqiei.
Crespo, pa: Ntzenttzi.
Cresta: Ñumde, 'de n'a œni.
Creyente: I'emméi, y'emmeite.
Criado, da. ó sirviente: Bəgo, 'məp'ate, tzopho.
Criador: Tetb'ate.
Criar: Tede.
Criar, alimentar la madre al hijo: Uini.
Criatura, cosa criada: S'atede.
Criatura, criaturita: Uəne, dəngu batzi.
Criba ó cribo: Nbəttzi.
Cribar: Pháttzi.
Crin, ó crines; Y'a sta r'a pháni.
Cristal, ó vidrio: Sihto.
Cristobal: Tóba.

Crucificar: Pontti, ponttbi.
Crucifijo: Hézucrizto sc'anpóntti.
Crudo, da: Ña, ñatho.
Cruel: Ttzocuə, cuə mųi, thopia cuə, ñanhueqi.
Crueldad: Ttzocuə.
Crugir: Ttzi.
Cruz: Póntti.
Cruz de palo: Pontt rza, pon rza. Ponte en cruz, formándola con los brazos: Síng ri 'yə.
Cruzar: Pontti. Cruzar los brazos: Pontt i'a 'yə. Cruzar las manos: Pontt i'a dédo.
Cruzar, atravezar zanja ó arroyo, pasando al otro lado: Ranni.
Cuadra, ó caballeriza: Ngunphri.
Cuadrado, da: Qha gooho y'a ttzati, hiə m'a nttzanti.
Cuadrar, ó agradar: Ccunda; ho. Me cuadra la Iglesia: Driccunda r'a Níqha. Y te cuadra? Ha griho? Cual te cuadra á tí? 'Da 'a griho ge?
Cuadrienio, cuatro años: Gooho qhəya.
Cuadril, el hueso del anca: 'Bottz'andóyo.
Cuadrilla: Munttzi.
Cuadrimestre: Gooho rzna.
Cuajar: Rzoi.
Cuajaron de sangre: Goqhi.
Cuajo: Guáso.
Cual, relativo: Nu'a, ge, ge'a.
Cual, preguntando: Nda'a? nda 'na?
Cual, asi como: Te'angu.

Cual ó cual, tal ó cual: Te r'arza, nhustho too.
Cualquier, cualquiera: Ndage *'a* d'agege.
Cuan: Te. O, cuan lindo es! O, te r'anzunda *'a*!
Cuando: Nú'bų.
Cuando? H'ámbų? Cuando habrá? H'ambų d'anqha? De cuando en cuando: 'ahtbų.
Cuanenepile, yerba: Siguasa*tta*.
Cuanto, ta: Hán*gu* Cuantos, tas: Nqha-ų. Cuantos dias? Hán*gu* m'a ipa? Cuantos son por todos? Hán*gu* m'amәhni? Todo cuanto: Hán*gu* gȩttitho.
Cuanto antes: Hin ttzátt *'a* yá *'a*.
Cuanto há? Han*gu* m'ayábų?
Cuanto há, ó ya cuanto ha: Yábų, yá mәbų. Ya cuanto há que vine: Yá mәbų st'*aehe*.
Cuapastle, color leonado ó medio morado: Cųhų sindo.
Cuarenta: Yote.
Cuaresma: D*abéhe*.
Cuarta, para arrear las bestias: Cuárta, bәi.
Cuarteárse: Sóege, phœge, hége, hiége.
Cuartilla, moneda: Nguátra.
Cuartillo, medida: Huada, ttәni.
Cuarto de res: Made ncȩti. La media res: Cȩti.
Cuatro: Gooho.
Cuautitlan, P: Nrza.
Cubierta: Nqhóti.
Cubrir: Comi, qhóti.
Cubrirse, ponerse el sombrero: H*ius*'a phųi.
Cucaracha, ó sompepe: Tzihm*e*.
Cuchara: Ntáttzi.
Cucharetear: Yȩttzi.
Cucharilla, planta semejante al palmito: 'Bohȩi.
Cuchichear, ó cuchuchear: Nqhot'a ne.
Cuchillo: Qhuái.
Cuclillas, en cuclillas: Tųngtho, tųngitho.
Cucurucho: Bȩnttzi, bȩnttz' *'a* r'a hә mi.
Cuellierguido, da: Nœsc'*a* yųga, nqhuányųga.
Cuello: Yųga.
Cuenta: Guәnda. No es cuenta tuya, no te importa: Hin go ri guәnda ge. Hacer cuenta, suponer: Nda nguәnda, úng'a nguәnda.
Cuenta, bolita ensartada: Thebe, sadi, satphe.
Cuento, ó millon: 'Rәtta nthebe m'a-oo. Sin cuento, ó no tener cuento: Otho nguәnda.
Cuento, conseja: Bede.
Cueraches, ó cuerachas, especie de calzado: Th*i*si, th*i*sphán*i*. Las correas con que se amarran: Th*a*sth*i*.
Cuerámbaro: P. Tųdi.
Cuerda, ó mecate: Nth*á*h*i*. Si es bendita: Qh*a*p'ant*á*h*i*.
Cuerda de tripa: Dәsi.
Cuerno: Nd*a*ni. Y el carnero ó res que los tiene puntiagudos: Tz*a*ndni, tz*a*ndri.

Cuero, ó pellejo: Si, siphri. En cueros vivos: Casphání, casphánitho.

Cuerpo del hombre: Qh*a*qqiei, h*a*nqqiei, qh*a*i, 'qh*a*yei.

Cuervo: Ca.

Cuesco, de las frutas: Nda, ndapri.

Cuesco, ó pedo: Phísi.

Cuesta: Nguani. Cuesta pequeña, ó cuestita: Tzinguani, tzindengi.

Cuesta abajo: Nguani r'angái.

Cuesta arriba: Nguani r'anbœttze. A cuestas, á costilla, sobre los hombros ó espaldas: M*u*stho, m*u*ttzitho.

Cueva: O-qi, oc'attœhœ, ocmá'ye.

Cuidado, cuita, ó pena: D*u*mqi.

Cuidador de corral de ganado: y m'a ng*u*n'yo.

Cuidador de tierra: 'Bamhɐi.

Cuidar: Phadi, madi, *zu*, th*a*nphri.

Cuidar ganado: Phadi.

Culada: Pqmnipóho, pqmnihúdi, pqm'ansíqhi.

Culantro: Nándo.

Culebra: Qqeñ*a*.

Culebrear: Nœnttzi, nttzɐntti.

Culo, ó nalgas: Póho, húdi.

Culo al ayre: 'Donttzanpoho.

Culpa: Ttzoqi, ndɐp'ate. Tener la culpa: Qha r'a ttzoqi.

Culpar, echar la culpa: Hiœttzba r'a si.

Cumbre: Nittzi, ñ*a*ntthœ.

Cumplidamente: Disœtho, m'atzœttzetho, m'atzœnntho.

Cumplir: Tzœnni, qh*a*ttzi.

Cuna, ó hamaca: Tto, rzqdi.

Cundir, ó estenderse: Nqngi, yoo rinqngi.

Cuña: Ttz'a-ti.

Cuñada, dice el hombre: Bɐpo.

Cuñada, dice la muger: Mudd*u*.

Cuñado, dice el hombre: Co.

Cuñado, dice la muger: Mo.

Cura, Parroco: Ñ*a*ta.

Curandero, ra: Ñ-*ei*.

Curar, sanar: Ñ*a*ngi.

Curar, aplicar medicinas: Œthe. Cúralo: Yœthe.

Curiosamente, con limpieza: Dinhóqitho, m'attásitho.

Curioso, sa. que gusta de saber y averiguar cosas: Nyanni, ñanni, gɐmb'atho.

Cursos, ó evacuaciones: Phági.

Curtidor: Dɐspháni.

Curtir: Tɐ.

Curvo, curva: Ndoqi, nguemmi.

Cutis: Si, si qh*a*yei, siq*ei*.

Chachalaca, ave: Həutda.
Chamacuero: P. *Da*m'anphàni.
Chamuscar: Huisqi.
Chancear, se: Ñ*a*nttų, cuaqhi*a*te.
Chancero, ra: Ñ*a*nttų, ñ*a*nttųte.
Chanza, ó chanzoneta: Ñ*a*nttų.
Chapantongo: P. Marzitzi.
Chaparro, rra: M*é*ctt*i*. Burro chaparro: 'Dobru.
Chapulin, langostino: Qhohto, tt*á*si.
Chapultepec, P. Tt*a*sttœhœ.
Charco: Móthe, posdéhe. —
Charlatan: Cuatne.
Chasco, ó burla: Ntt*é*ni.
Chasquear, estallar: Thotti.
Chasquido: Thotti, hiųsni.
Chato, ta: 'Bəmsiy*u*, bųmsi*u*.
Chayote: Sam*u*.
Chayotillo, yerba: Təs*u*'ada.
Chepichi, yerba estomacal algo semejante al romero: Dœngd*a*ni, dœng'and*a*ni.
Chia, semilla: Ccu. Chia prieta: Boccu.
Chiapa de mota, P. Ñ*a*nthœ.
Chiba, ó cabra: Gųn'yo, nsutt*á*si.
Chibato, chibo, ó choto: Tt*á*si, me'yo.
Chicabasco, P. Síttzo.
Chicalote, planta espinosa: Mindri.
Chícharo: Cangnunqhų
Chicharra, ó cigarra: Gínttzio.
Chicharron: Tz*u*t'angœ, tzųd'angœ.
Chichicastla, P. G*a*rz*a*n*a*.
Chichicastle, ú ortiga: Nrz*a*n*a*.
Chichicuilote, ave: Zœmnenthe.
Chichimeco, ca: Mégo.
Chíchis, ó teta: Ba.
Chíchis, chichihua, ó nodriza: Rzų.
Chichon: Roqi, bohni, boqi, 'bųqi.
Chicle: Ttzapo. Chicle priero: Bottzapo.
Chico, ca: Nótzi, nóchi, ttųqi, dəbi.
Chicozapote: Gam*u*rza, tzím*u*rza.
Chiflar: Hųsi, hųstti. Chíflale: Hiųstti.
Chiflido: Thųsi.
Chihuáhua, P. M'attəi.
Chilacayote, ó cidracayote: Dəm*u*.
Chilcuautla, P. Maírza.
Chile: Ng-i.
Chile ancho: Yom-i.
Chile cascabelillo: Ng-i maqhu.
Chile meco: Ng-i mqh*u*.
Chile pasilla, y chile prieto: 'Bong-i.
Chile seco: Yottang-i.
Chile verde: Səmm-i.
Chilchote, chile verde: Səmm-i, yom-i.
Chiltipiquin, chile muy menudo y picante: Ng-itto, phong*u*ng-i.

Chillar: Ttzi, si, ttzihni.
China, ó chinarro; Tydo.
Chinche: *Sa*tto, *saue*.
Chiquearse: Y*a*ngi, m*a*ttí.
Chiqueo: Ñ*a*ngi.
Chiquero, ó zahurda: Ng*u*bttzydi.
Chiquihuite: Bœttze.
Chiquillo, chiquito, muchacho tierno, ó criatura pequeña: Dəngub*a*tzi.
Chiquillo, chiquito, adjet. Tzinótzi, tzinóchi, chittyqi.
Chirriar, hacer sonido agudo, como la manteca cuando se frie: Thysni. Chirria la cazuela: Ithy r'a móhi.
Chirrion, latigo: Chírrio, nthoti.
Chisgaravís: Cc*u*aqhi*a*te, tziem'andáhi.
Chismoso, sa: Nemh*ia*, yoonphətri.
Chispa: Sintzibi, sitzpi, tzittzatzibi.
Chispear, saltar chispas: Tisti, tigi, ttisqi y'a tzisi ntzíbi. Chispea la lumbre: Ití r'a tzibi.
Chocar, encontrarse: Tatthe, drincatbe.
Chochocol, cantaro largo: Masœni.
Chocolate: 'Dəqhy.
Chocolatera, flor: Sicri.
Choque: Ntəti, ncatti, nthe. Si el choque es de palabras: Nttzat-h*ia*.
Chorrear, derramarse poco á poco: 'Qhystti, n*á*si. Se chorrea no mas: Iqhystt'atho. Cara chorreada: 'Bəsda.
Chupamirtos, pajarillo: G*a*tty.
Chupar: Tzytti. De una chupada con el acocote: 'Na r'a tzytti b*i*ph*i*.
Chupar el aguamiel con el acocote: H*ui* r'a ttaphi, h*ui*ttphi.

D

Daca, ó dame acá: 'M*a*gua.
Dadivoso, no mezquino: Səp'ate, hing iyyya.
Dámaso: Damázio.
Danza: Hn*éi*.
Danzante: N*éi*.
Danzar: N*éi*.
Dañar: Drittzoni.
Daño: Nttzo.
Dar, donar, entregar: 'Da, únni. Lo fue á entregar: Bimabri'da. Esperate allí hasta que te den papel ó carta: Gitœm by ázta d'a'dat r'a hə-mi. Dame: 'Dáqi, 'ráqi. Y nos das en que bebamos el agua? Ha gi'raqhe te gra'tzihe r'a déhe.
Dar á otro: Únni. Dáselo: Únnbi.
Dar á partido, ó á medias: Hian'di. Le dan á partido: Dihiandbi.

Dar buen consejo: Sa, op'an'y*u*, unnb i'a hogqh*iá*.
Dar de beber: Tziti.
Dar de comer: *Uini*.
Dar de cuartazos ó chirrionazos: Phqtti.
Dar de palos: Təhni, thonttrza, phərza, únnb'a r'a ntəhni, unnb i'a thontti.
Dar encomiendas, memorias, saludes, ó recados: Únnb'a ndunth*i* Oqh*a*.
Dar fiador: Unng r'a 'basi.
Dar fin: Cc*a*ttzi.
Dar fruto: Rzq. Y dará ó llevará fruta, el árbol? Ha ge r'arzq r'a fruta?
Dar golpes de pechos: Pqstt '*a* r'a tiñ*a*.
Dar principio: Phqdi, mqdi.
Dar prisa, y darse prisa: Sœni, zœntho; núngi. Daos prisa: Núngui. Anda á dar prisa, ó apurar á los peones: Basœn i'a məphi.
Dar traspies: H*u*angi.
Dar un vuelco, volcandose lo de arriba abajo: Pqínttzi, pqnttzi.
Datil de palma azotadora: Mone.
De, cuando sirve para esplicar la materia de que esté hecha alguna cosa: Ga. El plato de plata: N'a mánrza ga ttási. De antes: M'*a*h*a*mbq.
De esta manera, de este modo, de esta suerte: Ngu gr'abœh n'a, ngu r'abai.

De una vez, ó de un golpe: Nzəqitho, 'ne m'azəctho, 'naqitho. Dilo de una vez: M*aa*ng '*a* 'ne m'azəctho, 'ne m*aa*ntho.
De uno en uno: 'Ne m'a'ne, re m'a'ne.
Debajo: Bəbo, hi*e*mi. Debajo de la mesa vá: 'Bi m*é*sa.
Deber, estar obligado á pagar: T*u*, 'd*u*thái, 'd*u*p'ate. Cada uno paga lo que debe: 'Ne gum 'ne qh*u*t '*a* it*u*.
Deber á otro: T*u*hpi, th*u*pi. Me está debiendo, y no quiere pagarme: Mit*u*qi, ha hing inee d'ag*u*tgi.
Decenio: 'Rətta qheya.
Decidir, determinar: Tzanni, rzanni.
Decimo, ó deceno: Nu'*a* i'rətta.
Decir: M*a*, 'en'a. No lo digas: 'Yo gim*a*. No digas eso: 'Yo gr'am*a*ñ-'a, 'yo gim*a*ñ-'*a*. Decid asi: M*a*nhq ng*u* n'a. Dice que sí: H*aa* 'en'a, *haa* 'n'a.
Decirle á otro: Siphi, 'yembi. Dimelo: Sí cagi. Se lo dige ron: Biziphi. Nada me ha dicho: Hinte sesíqi. Dile: 'Yémbi.
Dedal: Déda, npho'yə n'a upədi.
Dedo de la mano: Zaha, dédo.
Dedo meñique, ó auricu ar: Tqdédo.
Dedo pulgar, ó gordo: Dœdédo, d*a*dédo.
Dedo del pie: Ñamo.

Defender: Ñani. madi. Defiendelo para que no le azoten: Ñani para hin d'anphəi.
Defenderse: Mutti, 'yani.
Defensor, ra: Ñann'ate, hate.
Deforme, feo: Nttzo, hmitzu.
Degollar: Tzec'yqga.
Dejar: Hagi, hiagi. Dejame alli: Guahag'a bq.
Dejar en herencia, ó alguna cosa á otro: Tzogi, rzogi. Nada me dejó: Hin te birzog-'agi. Ven á dejar la razon: Eh gitzo r'a hia. Deja aqui el caballo: Tzo cua r'a phâni. Lo dejó: Birzogi.
Dejar de tócar á misa: Soegé, soec misa.
Del otro lado: Nangdi, rirangdi.
Delante: Qha n'a hmi, qha n'a ñani.
Deleytarse: Qhóhia.
Deleyte, delicia: Qhóhia, pehe.
Delgado, da: Nttzq, nttzqtti, nttzi. Tantito mas delgado: Mittzq str'anttzq.
Delicado, da: Ndqsqi.
Delirar: Thendi, ña-za.
Demanda, peticion:: Ttedi.
Demanda, limosna que se pide para alguna obra pia: 'Bœnbiœ.
Demandador, ó demandante, el que pide la tal limosna: Mati, mehti.
Demás, la, lo, las, los demás: Mi're, mi'ne.
Demente: Nógo, banphéni.
Demonio: Rzithu, qsqhua, baóne, bœca, dam'anttzo.
Dengue: Mhœtt'ada.
Dentellar, batir los dientes: Nttzittzi y'a ttzi.
Dentera: Tih i'a ttzi.
Denton, ó dentudo: 'Bong-ttzi, rœnrzi.
Dentro: Mbo. Vamos allá dentro: Ma nimbo. Allá dentro está: Qhabe mbo.
Depositado, da: Nttzohni, pósta.
Depositar: Depí d'amattzi.
Derecho, cha: Nqhuani.
Derechamente: M'aqhuantho.
Derramar, verter ó esparcir semillas, ó cosas menudas: Sani. No derrames el maíz: Yo gisang r'a 'datha.
Derramarse: Phanni. Ya se derramó el agua: Ya biphang r'a déhe.
Derramar lagrimas: Rzong i'a gida.
Derrengado, da: Dosqi.
Derretir: Deeni, dette.
Derribar, á alguna persona ó animal: Pagi, magi.
Derribar, cosa inanimada: Engi, 'yengi.
Derribarse: Huangi. Se derribó la piedra: Bihuang r'a do.
Derrumbar: Yœœte.
Desabotonar, desabrochar: Soqi.
Desabrido, da: N-ua. Está desabrido, no sabroso: S'an-ua, hin s'acqhi, hing icqhi, s'amunhei.

Desabrigar: *Saqi*, sóttzi. Si es destapando del todo: *Huehi*.
Desacreditar: *Hacba* r'a credito.
Desafiarse: *Uetho*, pœntho.
Desagradable: Hing iccunda.
Desagradecido: Tzoebahe.
Desaguar, ó desaguazar: Sa.
Desahijar, apartar las crias de las madres: Uecbe, ueqe, rzichi.
Desahogar la colera: Drithittzi r'a cua.
Desamarrar: Soti, soqi.
Desamparar: Tzogi.
Desanudar: Soti, sot r'a th*uttzi*.
Desaparecerse: Badi, qhoo, *puni*.
Desaparejar: Ttzyqi, ttzyc r'a ndœde.
Desapiadado: Ñ*anhuéqi*.
Desaplicado: Hin diyadi.
Desarraigar: Dricqtzi.
Desarrebozar, ó desembozar: Saqi.
Desarrollar, ó desenvolver: Tqattzi.
Desarropar: Hi*acba* r'a he.
Desarrugar: Tqngi.
Desatacar los calzones: Sot r'a rzasqho, sot r'a huitgua.
Desatar: Soqii, sotti.
Desatarse: Sotti, phqngi.
Desatento, descomedido, ó descortes: Ñ*aqeqiei*.
Desatrancar: Hi*ac* r'a nœhni.
Desbaratar, se: Huatti, yœte. Desbaratalo, y componlo bien: Huatti, ha hoqi s'anho.
Desbarrancar: Nhiœmi.
Desbocarse el caballo: Qh*ati*, patti.
Desbrozar: Sa-ti, sa-ti 'and'*apo*.
Descabezar: Hi*ácba* r'a ñ*a*.
Descabullirse: Ccongi.
Descalabradura: Nttz*astti* ñ*a*, nttzani, nttzatti, ttzatt-*ia*.
Descalabrar: Ttzani, rzani, ttzatti, rzatti.
Descalzar, se: Hi*aq* i'a rzasth*i*.
Descampado, da: Masti.
Descansar: Tzáya.
Descanso: Nrzáya.
Descarado, ó descocado: Ñ*atze*.
Descargar: Hiœe, hœmmi.
Descascarar: Sontti.
Descender: C*ái*, g*ái*.
Desclavar, ó desenclavar: Ccoqi'a nabsi, ccoq i'a clábo.
Descobijar, se: Pœhqe.
Descolgar: Tzyqi.
Descolorido, palido: Hietti.
Descombrar, desembarazar, ó desocupar: S*a*ntti.
Descomponer, desconcertar: Huatti, huahti.
Desconcertarse, ó dislocarse: Cuentt*i*.
Desconchabarse, ó desavenirse: Nyqcbi.
Desconcierto del vientre, camaras, ó despeño: Phági, y'a ríhi.
Desconfiar, no fiarse: Hindiphía. No me fio: Hin diphía ga.
Descontentadizo, descontento: Hingriqhóhia.
Descortezar: S*aqi*, s*a*nttzi, hi*ac*b'a r'a si.

Descoser, se: Sott r'a ttədi.
Descostrar: Ettze, sœttze.
Descoyuntado, da: Nguéntti.
Descoyuntar, como quebrando el brazo: Gyntti.
Descubrir, ó destapar: Sottzi.
Descubrir al Señor, ó el Sacramento: Ttettzi, ttes m'a Hm*u*hy.
Descuidado, da: Hing ith*a*nphri.
Descuidar, se: Hing ith*a*nphri. Se descuidó, no tuvo cuidado: Hin bid*a*nphri.
Desde cuando aca? Dézde hambq ázta gep-qya.
Desde luego: Sœm'agebq.
Desdentado, ó desmuelado: Done.
Desdevanar, desvanar, deshacer el ovillo: Sott r'a ttottzi, *u*eni.
Desdoblar, desplegar: Sotti.
Desdicha, desgracia, ó desventura: Ñ*a*nth*i*.
Desdichado, da: Ñ*a*ntho, hioya, bəmh*u*ec'ate, yqtiate.
Desear: Ttziya, ttziyate.
Desechar: Pongi.
Desechar del pensamiento: P*u*qi.
Desembozar, se: S*a*qi.
Desemparejar: Hiətzi.
Desempeñar la prenda: Pœng r'a prénda.
Desemperezar, sacudir la pereza: Hi*a*c r'a d*a*h*i*ei.
Desencajar: Cottzi, coqi.
Desenclavar: Ccoqi, ccoc nabsi.
Desenclavijar las manos, separar los dedos que estaban cruzados: Sott i'a 'yə.
Desencoger: Tqngi, cqi.
Desencolerizarse: C*a*t r'a cuə.
Desengaño: Nth*a*c'a cədi.
Desenmarañar, ó desmarañar: Tqnttzi, tqnttz '*a* r'a thenth*i*.
Desenojar: Hi*a*c r'a cuə, hottb'a r'a mqi.
Desenredar: Soqi.
Desenrollar: Tqngi.
Desensillar: Hiœmi, hiœ n'a tth*u*ttzi, tzqcr'an tth*u*ttzi, tzqqi.
Desenterrar: Ani, yani.
Desentorpecerse, desentumecerse: Hi*a*c r'a mb*a*h*i*.
Desenvaynar: Ccottzi, ccoqi, hi*a* n'a tto.
Desenvolver, ó desvolver: Sotti.
Deseo: Ttziyate.
Desflorar á la doncella: Phette, bətba r'a nz*u*.
Desfondar, se: Th*u*ntt*i*.
Desgajar: Soéqe, songi.
Desgajarse: Soége.
Desgarrar: Nsihni, thəqi, dəqi.
Desgarro, desgarron, ó rotura: Nsihni, nthəqi.
Desgolletado, sin cuello: Ndoc'ua r'a yqga.
Desgolletar, quitar el cuello á una vasija: Thoc'ua r'a yqga.
Desgracia ó desdicha: Ñánth*i*. Qué desgracia! Te m'a ñánth*i*!
Desgranar: T*á*qi.
Desgreñar, repelar, arrancar cabellos: Tqc'ua st*a*.

Deshacer, ó desbaratar: Huahti.
Deshacer, ó desleir: *Suti*, mɥnti, mɥngi.
Deshacerse, desbaratarse lo muy cocido: *Suti*.
Deshacerse, como la sal en el agua: Mɥnti, mɥngi.
Desharrapado, despilfarrado, andrajoso, roto y lleno de harapos: Ncúdu.
Deshebrar, deshilar, ó deshilachar, se: Phɥti.
Deshechizar: Huaht *'a* r'a ttet*hi*, hi*a*cb'a r'a ttet*hi*.
Desherbar, ó desyerbar: Sa-ti, sa-ti 'an d'apo.
Deshincharse: 'Yœe.
Deshojar: *Sa*nti.
Deshojarse, caerse las hojas: Hœe y'a si. Ya se deshojó la flor: Ya bihiœe y'a si r'a dœni.
Deshollejar: Sánttzba r'a si.
Deshollejarse: Ba-mi'a singu.
Deshonestidad: Nttzo.
Deshonesto, que anda en torpezas: Yoo nttéɑi, *sa*hite.
Deshonesto, ta, cosa torpe: Nttzo.
Desigual: Nhahə, həttzi.
Desigualar, se: Hiəhə, hiətzi.
Desinteresado: Hing iqha intere.
Desistir: Həgi, hiəgi.
Desleir: *Su*ti, mɥnti, mɥngi.
Desliar: Sotti.
Deslucir, ó deslustrar: Hi*a*c n'a r'a yottzi.
Desmanotado, da: Nun'yə, ña-th di'yə.
Desmayarse: *Ué*ntti, *cué*ntti.
Desmayo: G*ué*ntti, cɥ 'ans*ui*.
Desmelenado, da: S'amettz i'a st*a*.
Desmenuzar, desmigajar, despizcar, ú destrizar: *Su*ti, cɥntt*i*.
Desmochar: 'Bənttzi.
Desmontar, cortar el monte: Pɥhɥ.
Desmontarse, apearse: C*ái*, g*ái*.
Desmoronar, se: Ttestti, s*u*tti. Se desmoronó: Bid*e*stti.
Desnarigado, da: Ñ*así*'y*u*.
Desnudar: Pœqe, 'mœqe.
Desnudarse: Pœge, mœge.
Desnudo, da: Ngœspháni, ngœmsi, yoo m'ansi, ñ*a*he.
Desobediente: Ttzog'yœde.
Desollar: S*á*nttzi. Desuellalo, ó quitale el pellejo: S*á*nttzb'a r'a si.
Desordenar, confundir: Huahti.
Desorejado, da: Dog*u*.
Desovillar: *U*eni.
Despabiladeras: Zəttz-yo, zəttz-tɥdi, nzəttz sith*i*.
Despabilar: Səttzi, zəttzi, tɥtz*i*.
Despachar, concluir: Qhu*á*tti.
Despachar, enviar: N*e*tzi, pəhni.
Despachurrar, aplastar: Tó-mi.
Despacio: Mɥttho.
Desparramar: Sani, poni, cuasti. Desparrama flores: Sang i'a dœni. Anda desparramale el zacate: Ba pochi r'a rzaphri. Está desparramado el maíz: S'abohni r'a 'dəth*a*.
Despedazar: Tɥni, səni, ttzɥcthəttii.

Despedida: Ñédi.
Despedirse: Édi, ñedi. He venido á despedirme de ti: St'aehe g'ae i.
Despegar: Ettze, sœettze, qqœqe. Despegalo: Qqœqe.
Despegarse: Sœettze.
Despeluzar, se: Niitti.
Despensa: Ngu ng'a pəttzi.
Despeñadero, precipicio: Hiœmi.
Despeñar, se: Nhiœmi.
Despeño, flujo de vientre: Phági.
Despepitar chile: Cqb'a y'a nda ng-i.
Desperdiciar: Tzo. Ya desperdicia lo que habia de comer, como hacen los animales cuando ya estan hartos: Ya gitzo m'atzitho.
Desperezarse: Qhqi.
Despertar, ó dispertar, se: Nuhu. Ya dispertó, el que dormia: Ya binuttha.
Despertar, al que duerme: ye. Despiertalo: Giee-a; nuti.
Dispierto, ta: Nuhu.
Desplegar, ó descoger: Tqngi.
Desplumar, ó descañonar: Saqi, tqc sihni.
Desportillar: Thoqi, doqi, dogi.
Despreciar: qmm'a m'a tteqqiei, phətzi.
Desprecio: Ñaqha m'antzu.
Desprevenido, desapercebido: Hin s'antze, hin s'anhoqi, 'bə s'antze, 'bə s'anhoqi.
Despues: 'Bəpha.
Despuntar, quebrar ó embotar la punta: Uac r'a nttza, thótb'a r'a nttza.
Desquitar, se: Ccoti.
Destapar: Sóttzi, sómi.
Deste, desta, desto: De nun'a.
Destechar: Sqdi.
Desterrado, da: Qhui.
Desterrar: Cui.
Destetar: Hiac-u'a r'a 'ba.
Destierro: Nqhuite.
Destilar, correr gota á gota: Nqhqstt i'a tqi.
Destorcer: Tqnttzi,
Destrocar: Cottzi.
Desuncir: Sot r'a nttəi.
Desunir: Heqe, ueqe.
Desvanecerse, flaquear la cabeza: Cat r'a ñasmu.
Desventurado, da: Yqtya.
Desvergonzado, da: Ttzone, ñatza.
Desvergüenza, dicho desvergonzado: Ttzohia, ttzone, hiac-hia.
Desviar, se: Thastti.
Detener: Tza-mi. Detuvo al caballo: Birza m r'a pháni. Detente, aguarda: Qhá-ma, cá-ma, tœ mi.
Determinar: Tzanni, rzanni, səqi.
Detras: Nimœte, nisqtha. Detras de mí: Nimœte gi. Detras de ti: Nimœte-i. Detras de la cabeza: S'amœt r'a ñasmu.
Deuda: Ndup'ate, thái.
Deudo, da. pariente: Meeni.
Deudor: Nduthái.
Devanadera: Ttosthàhi.
Devanador, fundamento sobre

que se devana: Mqi r'a ttotzi.
Devanar: Ottzi.
Devocion, ó modestia: Qha m·antzu.
Devolver: Cottzibi.
Devorar, tragar: Qhantti.
Dia: Pa. Dia festivo: Pa 'dango, 'badingo, nigo. Dia de trabajo: Pa bəphi.
Dias há: M'ayabq, ya mantebq. En el otro dia, ó dias pasados: Mand'apa. De dia á dia, y de dia en dia: M'apa bq m'apa: Dia por dia, todos los dias: Thótho m'apa. Algunos dias, ó pocos dias: Qhat'a r'a pa, qhust'a r'a pa.
Diablo: Hsqhoa, yostem·attzqya.
Diafano, na: Pœmhiáttzi.
Diamante: Hog tzœdo.
Diariamente, cada dia: Tat 'ne pa, hiástho, thotho m'a pa.
Diarrea, flujo de vientre: Phági.
Dibujar: Bq·mi, ohni, ehni.
Dibujo: Bq-mi.
Dicha ó felicidad: Ménthi.
Dichosísimo, ma; Ndadag'aménthi.
Dichoso, sa: Ménthi.
Diciembre: Ana n'rətta m'a yého rzana, ndiziembre.
Diego: 'Yəgo.
Diente: Tzi.
Diestra, mano derecha: 'Yəi.
Diez: 'Rətta.
Diezmero: Ngqs diezmu.
Diezmo: diezmu.
Diferente: 'Nqnyo 'a.
Dificil, ó dificultoso: Nhéi.
Dificultarse, hacerse dificil: Hembi.
Dificultosísimo, ó dificílimo: Tiza s'anhei.
Difundirse, algun liquido: Nqngi.
Difunto, ta: Du. Ya está difunto, ó ya es difunto: Ya s'andu.
Difunto, cadaver humano: Hanqei, ánim'a. Ya viene alli el difunto, ya traen alli al muerto: Ya sieh pq r'a anim'a. Asi lo dicen, y entienden los indios, aunque es termino muy impropio.
Digerir: Da.
Digno, na: Məzni.
Diligencia: Thoni.
Diligenciar, hacer diligencia: Yœtt r'a thoni.
Dinero: 'Boqha. En la sierra le llaman: Məti, ttopho.
Dionisio: Nisio.
Dios: Oqha. A Dios, modo adverbial, de que se usa para despedirse: D'a'ma·qha, 'de 'ma·qha, nrzənguahq. Tambien para saludarse dice un hombre á otro: A Dios hombre, como te va? como lo pasas? Ma-qha nyœh, te gisadi? te githogi? A Dios, Señor: Má-qha, Nia-qe; má-qha, n-qe. Al que es viejo: Rzu--qe, uə, ue. Al que es igual: N-qe, tq. A una muger: Ze-

ñora, ttisu, ttzqga, uotzi, ttue, bəhia; Si es muchacha: S'a, ís'a, nsutzi. Cuando es á algun Eclesiastico ó Religioso: Má-qha, m'a Ta-i, m'a Ta-ige. Las mugeres le dicen: M'a Ta-i, m'a mác'a Ta-i. Y á otro hombre cualquiera: Má-qha, tq.

Disciplinas, instrumento para azotar: 'Bənsi, 'mənnsi.

Discipulo: Sannibi, sanpi.

Discreto, ta: Ninphéni.

Disculpa: Nqœni.

Disension: Nttzat hia.

Disfrazarse: Drinpədi.

Disgustar: :Hiac-u'a r'a pəhe.

Dislocarse: Cottzi.

Disolver, desatar ó deshacer: Sutti.

Disparar, se: Thœge.

Disponer, determinar: Tzanni, rzanni, səqi.

Disponer, preparar: Hui.

Dispuesto, ta, así: Ttui.

Disputar: Ttzat hia, hacbi.

Distante: Yábq, niqhaspq, rinqhombq.

Distar: Yábq. Cuanto dista? Hángu s'ayábq?

Distinto, diferente, ó diverso: 'Nənyo 'a.

Distribuir, repartir: Səqi.

Distrito de jurisdiccion: Ngqdi, ngqtti, nduttzi.

Diversion: Hmaya, nthisdumqi.

Divertir, se: Ntismqi, thəs dumqi, drimaya.

Dividir: Heqe.

Divieso, tumor: 'Roqi.

Divino, na: Mác'a, m'azucabi.

Divisa: Néqi, thandi.

Divisar: Nœqe.

Divisarse: Neqi. Apenas se ve, ó se divisa: Qha r'aneqitho.

Dizque, ó dicen que: Haa 'na; tt'e'na ge.

Do quiera, donde quiera: D'age pq d'agege.

Doblado, ó plegado Thoho.

Doblar, ó plegar: Toho, togo. Lo dobló: Bintoho.

Doblar, encorvar ó torcer: To-tti. Ya lo dobló: Yá binto-tti.

Doblar, duplicar: Yoti. Dobla el mecate: Yot r'a nthâhi.

Doblar, tocar á muerto: Tzqndu.

Doblar, hincar las rodillas: 'Dand i'a hmu.

Doble, al doble, duplicadamente: Yóho ngu'a.

Doble, toque de campanas: Rzqndidu, nrzqndu.

Doblegar, blandear, inclinar ó torcer alguna cosa: Cuésqe.

Doblez, arruga ó parte por donde se dobla: Toho.

Doce, y docena: 'Rott m'a yóho.

Docto, ta: Nbádi.

Doctrina: Hog tzan'ate.

Dogal: Sagu.

Dolencia: Ng-q.

Doler: Tze m'ang-q. Que te duele? Te gitze m'ang-q? Donde te duele? Há'bq s'ang-

-q-i? Há'bq gitze m'ang-q?
Dolerse, arrepentirse: Pəttzi.
Dolor: Ng-q.
Dolor, angustia, pena: D*u*mqi.
Dolor, arrepentimiento: 'Pəsmqi.
Dolor de cabeza: Hñ*a*.
Dolor de celebro: Hp-hiqqha.
Dolor de costado: Hhio.
Dolor de estómago. Hmqi.
Dolor del cuerpo: Hq*ei*.
Dolor de muelas: Httzphi.
Dolor en las articulaciones: Nbatti.
Dolorido, da: S'ang-q.
Domador: Rz*a*nd'ate.
Domar, amansar: Rz*a*ndi, mánso, t*u*m-ne.
Domingo, el primer dia de la semana: Dómingó, dom'ango.
Domingo, nombre de varon: Mingo.
Dominio, propiedad: Məti.
Donar, dar graciosamente: Vease dar.
Doncel, hombre virgen: N'a b*a*tzitho, hin bib*a* r'a nth*a*ti.
Doncella: Hm*u*te.
Donde, ó adonde: Hápq, hábq. Donde has estado? Hápq scua-'bqi? Donde se fue? Habq sqima? Adonde vá este camino? Hábq rima r'a 'y*u*n'a?
De donde, hácia donde, por donde: Hápq, habq. De donde vienes? Hápq scua *é*he? De donde eres? Hábq gr'a méng*u*?
Por donde va el camino para el Cardonal? Hábq ipa r'a '*yu* para Nbohəi?
Donde quiera: Hápq d'agége, d'agepq d'agége.
Donoso, agraciado: *É*ntho.
Doradilla, yerba: Ndœnthe.
Dorado, color de oro: Ccásti.
Dorar: Ccásti, cqtt ttzœdo.
Dormilon, na: Sitth*a*.
Dormir: *Áha*. Ya quieres dormir? Ya ginee th*áha*? Duermete: G'a*áha*.
Dormitar: Dripanth*a*.
Dos: Yóho. Solo dos ocasiones no mas: Hœnt'*a* hohqitho.
Droga, ó trampa: Nhati, cedi, droga.
Droguista, ó tramposo: Hehte, cóhui q 'rənyo məti.
Ducho, diestro, ó acostumbrado: Nrz*a*i.
Ducientos, ó doscientos: Yonthebe, yonthbe.
Duda: D*u*p'anph*é*n*i*, yobri, yomph*é*ni, yo'mqi.
Dudar: Yobri, yobni, tzqm'anph*é*n*i*, tzqmi.
Dudoso, irresoluto: Banph*é*ni.
Dueño: Məti.
Dulce: *U*gi, n-*u*.
Dulzura: Cqhi.
Duplo, pla: Yóho ngu'*a*.
Durar: Nrz*a*i, dúra.
Durazno: Isi, pəni, durazno.
Dureza: Mmegi.
Duro, ra: Mme.

Ea: Nde. Ea pues: Ndésa.
Ebrio, ria: Ti.
Echar, arrojar ó apartar de si: gnttzi. No me eches tus pulgas: 'Yo giənsca ri e.
Echar, infundir algun licor: Siti. Cuando es otra cosa: 'Yœni, pongi, yənti. Echalo en la lumbre para que se caliente: Yent 'a qha r'a tzibi dr'apatti. Donde echo esto, donde lo vacío? Hápq g'apongi, hápq g'apong-i'a?
Echar con la mano alguna cosa menuda, como maiz, sal etc: Yqttzi. Echale media almuerza: Giyqttzbi 'ne r'a caqq'iə. Echa tantito mas: Yqttz m'anttzq. Echame, echa aqui: Yqsca, yqs cua.
Echar, tirando á lo alto: Yəi.
Echar leña al fuego: Catz i'a rza. Le he echado la justicia, delatandole; pero no hace caso: D'acatzb'a r'a ttzqttbi; pero hing iqhap'a m'a zu. Echa la reata: Cas 'a r'a danthi.
Echar menos lo que se perdió: Henni, hienni, hiei.
Echar menos, tener sentimiento por la ausencia de alguna persona: Mbéni.
Echar, hacer salir de alguna parte: Cui. Echa ese perro: Cui r'a tzatt'yo 'a.
Echar, inclinar ó recostar: Pəgi.
Echar ojos: Ottzb'atho n'a da, naati.
Echar á perder: Ttzoni.
Echarse ó acostarse: Bəni, nai.
Echarse de ver: Néqi.
Echarse los panes, milpas: Məng i'a rzaphri.
Echarse el viento, calmar: 'Bəi r'a ndáhi.
Eclipsarse: Tu, du. Se eclipsó el sol: Bidu r'a hiadi.
Eclipse de sol: Nduhiádi.
Eclipse de luna: Ndurzna.
Eco, repeticion del sonido: Bəto, phatti. Se oyen dos ecos: Yóho y'a bəto ttœde.
Economizar: Diəni.
Edificar, fabricar: Sottzi, cado, hœe.
Efígie, imagen de bulto: Ccói. Pintada no mas: S'ahat 'atho.
Egecutar, hacer: Qha, œtte, pəphi.
Egemplar, ó egemplo: Thedi, qhedi.
Egercer, egercitar: Oete.
Ejotes, frijoles verdes: Sitqhq.
El, la, lo: N'a, r'a.
El, ella, ello: Nu 'a. Ellos, ellas: Nu-q.
Eleccion. Tháhni.
Eleccion, mudanza de los que gobiernan: Póni. Hacer esta

elección: D'attœt r'a póni.
Electo, ta: Tháhni.
Elegir, escoger: Huáhni.
Elevar, alzar: Hqtzi, hqs m'aña.
Elevarse: Pœttze.
Elogiar: gnttzi, 'nœn m'anho.
Elote, mazorca de maíz verde: Mánsa. Cuando aun está muy tierno ó en leche: Démansa.
Elotlascale, tortilla de elote: Hmemánsa, hmémsa, zithe.
Emanar, proceder: Pœni.
Embadurnar, embarrar, ó untar: Cottzi, pammi.
Embaidor, ra: Cete cuámba.
Embaimiento: Cuámba.
Embarazada, muger que está en cinta: N'a bəhia dinyq.
Embarazar, estorbar: Hiqtti.
Embarrar: Cottz 'a r'a bœhgi.
Embaucador. Vease: Embaidor.
Embeber: Tzíti.
Embestir: Attzi, pqttzi, tuqi, utzi. Embístele: Túc ri. Le embistió: Bimqttzi.
Embion: 'Yéntti.
Emblanquecerse: Ttásqi.
Embobarse: Nqt'ada.
Embocar, entrar, pasar ó encajar en alguna parte estrecha: Hibete.
Embolsar: Yənti r'a búsa.
Emborrachar, se: Ti, drinti. Aunque bebas no te emborracharás: Máqha gitzi hind'atin-i. Ya se emborrachó aquel: Ya biti ní. Te has emborrachado: Sr'atin-i. No vayas á embriagarte otra vez: 'Yo sqima ginti m'a'neqqi.
Emborrascarse: Pungi.
Emboscarse, embreñarse: 'Yani 'an d'apo.
Embotar, se: Nthóni.
Embotijarse, hincharse: Mbípho, mbiini.
Embozar, se: Panti, sa mi.
Embravecerse: Pœ r'a cuə.
Embriagar. Vease: Emborrachar.
Embriaguez. Ti.
Embrollar: Uette, uesni.
Embrutecerse, emborricarse: Ndóndo ngu 'ne r'a rœge.
Embudo: Mbúdo.
Emburujar, amontonar confusamente: Núnttzi.
Embuste: Cuámba.
Embustero, ra: Cuámba.
Embutir, encajar: Qhatti.
Emendar: Rzámbq, mqtzi.
Eminencia, altura de terreno: Ceti.
Empacharse, ahitarse: Nátha.
Empacho, ó ahito: Nátha.
Empadronar: Ote.
Empalagar: Máphi, ma.
Empalagoso: Máte.
Empalmar, juntar por los cabos: Tœqe.
Empañado, da: Məttzi.
Empañar, obscurecer: Məttzi.
Empapar: Tziitzi, tzíti, pobo s'anho, tqhq r'a déhe.
Empaquetar: Páttzi.
Emparejar, igualar: Hiəqi, nhiə-ui. Emparejalos, ó cásalos:

Nhiac-n'atho.
Empatar, igualar: Hatti, *tapi*, gu*itzi*.
Empedernido, da: Mmegi.
Empedrado: Ttųt 'a do.
Empedrar: Yųt i'a do, *ñét* i'a do.
Empellon: 'Yéntti. A empellones: 'Yéntt 'atho.
Empeñar, dejar en prenda. *Ca*ti, nhiœte. Anda empeña la prenda: Ma bahœt 'an prénda.
Empeorar, se: Tze-yə, rze-yə.
Empero. Lo mismo que pero, conj.
Emperrarse, obstinarse: Mbœcuə.
Empeyne, parte del vientre entre las íngles: Debi.
Empeyne del pie: Nrzáni r'a gua.
Empeyne, ó gigióte, especie de sarna: Mųqi.
Empezar: Phųdi. Empezó: Bimųdi.
Empinado, da: Ibęi, ibęthó.
Cuesta empinada: Nhéttz 'anguani.
Empinar, levantar en alto: Bęi.
Empinarse: 'Yenttzi, nœnttzi, nœttze. Está empinado ó parado allí en el nopal: S'anœh ní qha r'a s*atta*.
Emplasto: Mœtte.
Emplear ó gastar dinero: M*aqi*.
Emplumar, ó emplumecer, tomar pluma las aves: Phœs i'a síni.
Empobrecer, se: Nhioya.
Empollar: Hetzi, cetzi. Se empollaron todos los huevos: Gett i'a m'ado bicetzi.
Empolvar: Dus n'a hęi, tác-'atho. Está empolvado: S'andus n'a hęi.
Emporcar, ensuciar: Hiáqi.
Empozar, meter en el pozo: Hiœt bų qha r'a *ózei*.
Emprender: Tzenni.
Emprestar: M*ihi*.
Empringar: Nrzíqi.
Empujar: 'Yéntti, nt*uqi*.
Empuje, y empujon: 'Yentti, ntténtti.
Empuñar: Mítti.
Emulo, ó contrario: Ntzųibe.
En, preposicion: Qha. En la plaza, en el campo: Qha r'a tęi, qha r'a 'bátha.
En ninguna parte: Hing'a hápų. En ninguna parte está: Hin há 'bųi.
En ningun tiempo: Hin hámbų.
En otra parte: 'Nęnyo bų.
En otro dia: 'Nęnyo r'a pa.
En un tiempo, en dias pasados: M'a'ne bų, y'a pa bithogi, nuy'a pa spithogi.
Enaguas: Ngœde.
Enaguazar, las tierras con demasiado riego: Po di'a déhe, s,a megi.
Enamorado: G*unt*ə*i*, cuetti.
Enamorarse: G*unt*ə*i*, cuetti.
Enano, na: Metti. Perrito enano: Tzi mec'yo.
Enarbolar: Bę-mi.

Enardecerse: Yóspa.
Enarmonarse, levantarse en dos pies los cuadrupedos: 'Bɐ-mi.
Encabestrarse, enredarse la bestia con el cabestro: Nguésni.
Encadenar, enlazar: Ntuntza.
Encajar, meter: Photi, ttzatti, tœtti, thintti.
Encajar, ajustar: Nthə-ui.
Encajarse, meterse uno donde no le llaman: Cqti, yqti zəhe, nthínti.
Encajonar: Phóti.
Encalabrinar: Cqnsui.
Encalabrinarse, obstinarse: Nœs 'a r'a ña.
Encalar, cubrir con cal: Hómi r'a náni.
Encallecer: Noésqe.
Encalvecer: Mqgì, mqqì.
Encaminar: Op'a r'a 'yu, nœt r'a 'yu.
Encandilarse, deslumbrarse: Rzói r'a sui n'a da.
Encanecer: Síhnua, ttesc r'a sta.
Encanijarse: 'Bosphání.
Encantador: 'Yeqha.
Encantusar, ó engatusar: Cadi. Ya me encantusó, ó me enganchó: Ya bicatgi.
Encañonar, echar cañones: D'aconttz i'a síni.
Encaramado, da: Rzœhni.
Encaramar, se: Rzœhni, rœqe.
Encarar, se: Hett'ate, hiett'ate.
Encarcelado, da: Iophádi.
Encarcelar: Ñett r'a phádi, qhoti, ttett r'a phádi.
Encarecerse: Maqi.
Encargar: 'Yedi, ttətti, phati. Le encargué un peso de chocolate: D'attətti 'nɐ beso r'a dəqhq.
Encargo: Tətti, ttedi.
Encarnado, color de carne: Nthəni.
Encarnar, penetrar en la carne: Tzíti nbo r'a ngœ.
Encarrilar, encaminar: Cámba r'a 'yu.
Encarrujar, se: Tótbi.
Encasquetar el sombrero: 'Yq r'a phqi.
Encasquillar, meter cosa animada en hamaca, cuna, caja, ó cosa semejante: Ccatti.
Encenagado en vicios: Hœnt i'a ttzoqi ipəphi. Agua encenagada: S'añu r'a hɐi.
Encender: Ttzœge.
Encenderse: Də. Ya se encendio todo el carbon: Yá bidə getho r'a theh'ia.
Encenizar: Ñu r'a bozpi.
Encepar, meter en el cepo: Tzə-mi.
Encerar: Cós 'a zéra.
Encerrar: Cótti.
Encharcarse: Ñuttzi.
Encia: Ngœ ttzi, ngœ r'a ttzi, 'yottzi.
Encierro, donde se encierra: Nqhótti.
Encima: M'aña, m'asœttze.
Encina ó encino: Mmerza, sirza.
Encinal, ó encinar: 'Bosirza.
Encoger: Nunttzi.

Encogerse: Bd'anunni, bd'anótzi, gánttzi. No te encojas: 'Yo ginunni. Está encogido: Spr'agánttzi.
Encohetado: Tent 'an rzáphi.
Encojar, se: Uac r'a gua, *u*ent r'a gua, bimpeng r'a rzatzq.
Encolerizarse: Bœcuə.
Encomendar: Ttətti, phati, 'yedi. Encomiendale: 'Yedi. Ya me voy, encomiendame á Dios: Yá d'ama, gimátca Oqh*a*.
Encomienda, encargo: Tətti, nphati.
Encomiendas, recados, ó memorias: Oqh*a*. Dale muchas memorias: Ndúnth*i* oqh*a* dipənpi, ttza giphat oqh*a*.
Encompadrar: Báne.
Encono, rencor: Cuə. pœ r'a cnə.
Encontradamente: Dinccat'atho.
Encontrar: Ccatti, nthə. Fue á encontrarlo: Bima d'anthə. Nos encontrarémos: G'anccatt-ui, g'anccatt-bq. Con esta espresion suelen despedirse.
Encontrarse: Drinccatbe, tetbe.
Encontron: Nttént*i*.
Encorralar: H*usui*.
Encorvar: Ttzeqi, pemmi, *cuen*gi.
Encorvarse: Ttzami, 'dáqi.
Encrespar: Ttzánttzi.
Encrucijada: Pontt'y*u*, soñ'y*u*.
Encubrir, ocultar: P*a*ttbi, cómi.
Encuentro: Nccatti.
Encuerado, vestido de cuero: Ngœspháni, ngœrzq.
Encumbrar: Conttzi, conttzri.
Endeble: Qhuénni.
Endemoniado, endiablado, ó energumeno: N'a qsqhua s'anyqt r'a mqi, ñet rzithu.
Endenantes: M'ahebq, ge m'ahebq.
Enderezar: Nqhu*a*ni.
Enderezarse, pararse derecho: Be m'anqhu*a*ni.
Endibia, planta: Dœnqh*a*, dœniqh*a*, canqh*a*.
Endrogado, adeudado: Nd*u*thái.
Endrogarse, adeudarse: T*u*stbái, tt*u*sttəi.
Endulzar: *U*gi, *u*qi.
Endurecerse: Mmegi.
Enebro, arbol: S*a*rza.
Enemigo: N-oo, n-oogui, ntzqigui, qtzagui.
Enemistarse: Bə r'a hm*a*te.
Enero: *A*nmətto rz*a*na, enero.
Enfadar: Ns*u*hnia, paphi. No me enfades: 'Yo gipa-qi. Le enfadó: Bihembi.
Enfadarse: Paphi, rzœt r'a mqi. Se enfadó: Bimaphi.
Enfado: Ns*u*hnia.
Enfadoso, sa: Ns*u*hniate, hiemb'ate, páte. Qué enfadoso! Te r'apáte!
Enfaldarse: S*a*ttzi.
Enfermar, se: Hienni. Ya se quiere enfermar: Ya neè d'arzqdi rinhienni. Y está muy malo? Ha ttza dinhienni? De que? Teg ihienni?
Enfermedad: Hienni, gehe. Don-

de le cogio la enfermedad? Hábų birzœ *'a* r'a gehe?
Enfermeria: Ng*u* ng'a dethi.
Enfermero, ra: Zu r'a deth*i*.
Enfermizo: Nqhatt'*a* dinhienni.
Enfermo: Deth*i*.
Enfilar, hacer fila: N*é*ti.
Enflaquecer, se: '*Y*œqe.
Enfrenar, echar el freno: Hi*u*tz *'a* r'a ntzati, cet r'a tzati.
Enfrenar, contener: T*za*-mi.
Enfrente: Nhiandi, nhiant'atho, nthandi.
Enfriar: Tzəgi, tzəətti.
Enfriarse: C*á*ni. Se enfrió la tortilla: S'ac*á*ni r'a hm*e*. Se enfrió el caldo: Binc*á*ni r'a githe.
Enfurecerse: Bœcuə.
Enganchar: Hiųttzi, 'yœte.
Engañador: Hiete, cəttb'ate, gųttb'ate, cate.
Engañar, se: Hetti, cadi. Cada rato me engaña: Qhatt'a ha-qi.
Engaño: Nhietti.
Engañoso: Nhiete.
Engendrar: C*a*.
Engordar: Nóqi.
Engorro: Hiqti.
Engreido, altivo: Nrz*a*ña.
Engreir, dar alas para ensoberbecerse: Rz*a*ndi.
Engreirse: Rz*a*ngi.
Engrifarse: Nanttz i'a si, nanttzi'a síni.
Engrosar: Nóqi.
Engullir: Qh*a*nti, t*u*t 'atho.
Enhebrar, enhilar, pasar el hil*a* por el ojo de la aguja: Phot r'a th*á*h*i* qha r'a da r'a 'yophrí.
Enhechizar: Ñ*e*i, ñeth*i*te. Me ha enhechizado: S'añ*e*-q*i*. Te ha enhechizado: S'añ*e*-i.
Enhestar, poner recta y levantada alguna cosa: Bə-mi.
Enhuerar: Tzoqi.
Enjabonar: Cot r'a sábo.
Enjalbegar, encalar: Hómi r'a n*á*ni.
Enjalma, ó albarda: Dœde.
Enjuagar, ó enjaguar: Guatti. Enjuagate la boca: Guatt ri ne. Tambien enjuagar cosa de ropa: Peqe. Y si es otra cosa: Sqqi.
Enjugar: Th*a*c 'a ncca, otti, g*a*nttzi.
Enjundia: Nhúndia, sóndia.
Enjuto, ta: G*a*nttzi.
Enladrillar: Yqt i'a ladriyo.
Enlamar, se: Qha y'a dạti, y'a bœthe dạti.
Enlazar, dar enlace: Nt*u*ntz*a*.
Enlodar: Ñ*u* r'a bœhẹi.
Enloquecer, se: Nógo.
Enlosar: Yqttz i'a cóngdo.
Enmaderar: Yqs i'a rza.
Enmagrecer: 'Yœqe.
Enmarañado, da: Máttzi, *uésn*i. Cabeza enmarañada: Mattzñ*a*, 'battz-*ia*.
Enmarañarse: *U*ette, máttzi.
Enmascarar, se: H*u*s *'a* r'a síta, phų r'a hm*i*te.

Enmelar: Ñ*u* r'a patphi.
Enmohecerse: 'Bóshua, tedehia, ndœni.
Enmudecer, v. n: Góne.
Ennegrecer: Po-qi.
Enojar: Qhapi d'a buœ r'a cuə.
Enojarse: Pœ r'a cuə, zəya. No te enojes: 'Yo sqizəya. Se enojó: Binzəya. No te enojes por lo que te digo, no lo lleves á mal: 'Yo gitza m'ang q disi-i, 'yo grihœ m'ang yq.
Enojo: Cuə.
Enojoso: Pœ r'a cuə.
Enorme, desmesurado: Ndœdóngi, dœpite.
Enramada: Ccami, s*u*mmi, qh*a*ttzi, h*u*hni.
Enramar: Cca'mi, be-m i'a ccami, phœti and'*a*po.
Enranciarse: Ránzio.
Enrarecerse: S*i*nn*i*, uinttz*i*.
Enredar: *Ué*sni, *ue*stte, *ue*te.
Enredar, travesear: S*a*c-'yə.
Enredo: Matti, n-*ue*sni, *u*ete.
Enriquecer: Dinmamati.
Enrizar: Tzentzi.
Enromar: Nthóni, thótb'a r'a nttz*a*.
Enronquecerse: Thq r'a yqga, nhia r'a yqga.
Enroscar: Tzentzi. Cabello enroscado: Tzenz*ia*. Enroscarse la culebra: Pettzi.
Enrubiar, enrojar, ó enrojecer: Thənttzi.
Ensalzar: 'Nœnm'anzu.
Ensanchar: Qhápi dis*i*di.
Ensancharse: Drintqngi.
Ensanche: Ns*i*di.
Ensangrentar: Ñ*u* r'a qhi.
Ensartar: Tœtte.
Ensayar, se: hacer ensayo: Sadí.
Enseñador, ra: Sahn'ate.
Enseñar, instruir: Sahni.
Enseñar, mostrar ó señalar: 'Y*u*tti. Enseñamelo: 'Y*u*tgi. Se lo enseñó: Bi'y*u*tbi.
Ensillar: Hœs 'an th*ú*ttzi, hiqttze.
Ensoberbecerse: Ttzoc behe.
Ensopar, mojando el pan: Tqhq.
Ensordecer: Ngóg*u*.
Ensuciar: Məsi, hiaqi.
Entallecer, echar renuevos: 'Róho, rógi.
Entecado, enteco: 'Bosphání.
Entenada: Hœtts*u*.
Entenado: Hœbtzi, hœttq.
Entender, comprender, saber bien: Ndəcb*á*di s'anho.
Entender, oir: Oede.
Entendido, sabio: B*á*di, ninphéni.
Entendimiento: Mphéni.
Enteramente: M'asœgétho.
Entero, ra: Disœge.
Entero, animal no castrado: Cqtrù.
Enterrar: Yegi, ttegi. Entierra ó cubre la lumbre: Ye r'a tzibi.
Entibiar: Páni, dum'apa. Comienza á entibiarse el agua: Qha dr'apántho r'a déhe.
Entierro: 'Yegi.
Entonces: Ge'bq, te c'age'bq,

síc'age'bq, nu'bq.
Entontecerse: Dóndo.
Entornar, volver en torno: Pqíntzi d'atzenrza.
Entortar, lo que estaba derecho: Ttzaqi, cahmi, motti.
Entortar, perder un ojo: Sáda.
Entrada: Yqtti, cónti.
Entrambos, bas: Getti yóho.
Entrañablemente: Gettitho r'a mqitho.
Entrañas: Gœ ng'a ng*a*bo. Llegar á las entrañas: Tzit r'a mqi. Me ha llegado á las entrañas, me ha calado al corazon: S'anrzit m'a mqi.
Entrapajado: Bent i'a dútu, zoet i'a dútu.
Entrar: Cqtti. Se entró: Piyqtti.
Entrar, agachandose: Yqttzi, yqsni.
Entrarse, por un oído, y salirse por el otro: 'Ne r'a g*u* r'ayqtti, 'ne r'a g*u* r'a bœni.
Entre, ó enmedio: Made. Entre algunos: N'a ññ*a*ni. Entre dia: Nu'bq m'apa.
Entre tanto: Te r'aya '*a*.
Entreabiento, ta: Tzq sógi.
Entreabrir: Rzqtzi, rzqni.
Entrecejo: Made 'yoda.
Entregador: 'Date.
Entregar: 'Da, 'dapi.
Entremedias: Made.
Entremeter, meter entre otras cosas: Huitzi.
Entremeterse, ó entrometerse: Thíntt*i*, yəntti.
Entremetido, da: Nthíntt*i*.
Entremezclar: Huitzi, *ua*nttzi.
Entreoir: Qh*a* dr'aœde.
Entrepiernas: Mbo y'a sínthe.
Entresacar: Huahni, h*a*ti.
Entreteger: Pepe, 'məttzi, petto.
Entretener: Tzo-mi.
Entretenimiento, ó juego: Ntténi.
Entristecer: It*u* r'a mqi.
Entristecerse: D'ad*u* r'a mqí.
Entrojar, recoger en la troge: Cqtti nbo r'a ttu.
Entumecerse, hincharse: Neni.
Entumido, da: Mb*a*h*i*.
Entumirse: B*a*h*i*.
Enturbiar: *U*antti.
Enturbiarse: Mqnni.
Envaramiento: Mpęni.
Envararse: 'Peni.
Envaynar: H*u*tti, hi*u*t '*a* r'a ntto.
Envejecerse: 'Dœ, d*a*sqhua. Si es algun mueble, ó cosa de ropa: G*a*ngi.
Envés, opuesto á la cara ó haz: Nimœte, npqntti.
Enviado, ó correo: 'Bəhni.
Enviar: Pəhni, 'bəhni.
Enviciarse: Tzipa'ya.
Envidia: M'a ttziya.
Envidiar: Ttziya.
Envidioso, sa: Yœste m'attzqya, ttziyate.
Envigado, pavimento de vigas: Ttqtrza.
Enviudar: Dinámme, dinás*u*.
Envoltorio: Bánttzi.
Envolver: Pánttzi, pántti.

Epasote, yerba: N·*ái*.
Epidemia, peste: D*a*gehi, d*a*gehe.
Epifania: N'a pa y'a Réi.
Equivalente: Rirzqtho.
Equivocar, se: Hio.
Erizarse: Nœttze, niti.
Errar: Hio.
Eructar: Qœtte.
Eructo: Qhœtte,
Escabullirse: Ccongi.
Escala, ó escalera de palos: Réde. La de piedra: Rendo.
Escampar, cesar de llover: Is*aa*ngi.
Escandalizar: Qede, unng ttzohmite, phqng'amqi.
Escandalo: Phqnd'amqi.
Escapar, salir de aprieto: Ccó*tt*i.
Escapar, salir disimuladamente, ó corriendo: Ccongi.
Escaparse, chisparse: Ccótti.
Escarabajo, ó insecto: Rz*uue*. Una especie de escarabajo venenoso: T*u*gsœni.
Escarcha: Sitzə, tzəsiqha, siqha.
Escarchar: Rzo r'a sitzə.
Escardar: 'Yettze, sosth*ú*h*u*.
Escarmenar: 'Yeqe. Escarmenar con los dedos algodon ó cosa semejante: Sihqi.
Escarmentar: Rza, tza, tz*u*, rz*u*. Que haga un egemplar, para que escarmienten los otros: D'atoett r'a *thedi*, para d'arz*u* m'a're.
Escarnecedor: Saste.
Escarnecer: Tzani.
Escarnio, burla: Ntt*é*ni.

Escarvar: Sei, setti, semi, seni, ánni, yánni, emi. Escarvó la tierra: Biamb r'a hȩi. Escarvó la tierra la gallina: Biyanng r'a hȩi n'a œni. Escarva ó raspa el corazon del maguey, para que se recoja el aguamiel: ymb'a r'a mqi r'a *u*'ada, para d'amoo r'a ttaphi.
Escavar: Sei, s*é*hqi.
Esceder: Gu*i*ttzi.
Escelente: *U*iste.
Escelentemente: Ttza m'a*u*istetho.
Esceptuar: Cot'atho.
Esclamacion: Hmáphi.
Esclamar: Máphi.
Esclavo, va: Tzo'yatte, bqhmiani.
Escluir: C*ui*, əntt*z*i, dripœni.
Escoba: Bási, pasi.
Escobajo, escoba vieja: Ñdœ-basi.
Escobeta: Nzasqi, zanni, tteqe. Y la que sirve de peyne: Ttəsñ*a*, pestto, nttəs*a*.
Escoger: H*u*ahni.
Escogido, da: H*u*ahntho, sqcthø, nthahni.
Escombrar: S*á*ntti.
Escomerse, irse gastando alguna cosa solida: Moti.
Esconder: Ñ*a*gi.
Esconder, debajo del brazo ó de la ropa: H*u*íttzi. ñ*a*gi.
Esconderse: *Á*ni, 'y*á*ni.
Escondidamente, ó á escondidas: 'Antt*a*githo, m'añ*a*githo, '*a*m'ah*u*íttzitho, 'anphetho, qhoo

ng'ahmi, qhoo nc'ada.
Escopeta: Rzaphi.
Escopetazo: Nccah n'a nrzaphi.
Escoplo: Báqi.
Escoriado, da: Dqstti.
Escoriarse: Tqstti.
Escorpion, animal como lagarto: Ttzócmo.
Escrementar: Phœtte.
Escremento: Phóho.
Escribano, escribiente, y escritor: 'Yopho.
Escribir: Opho, 'yopho.
Escribirle á alguno: Opi, 'yopi.
Escrito, ta: Ttopho. Es escrito de mano, ó de molde? N'a tto 'yətho, gua ge r'a mólde?
Escritura, ó escrito: Ttopho. Escritura sagrada: *Mác'a* ttopho, ttott'*eméi*.
Escuchar: Oettze. Escuchad, oid con atencion: Cang ri g*u*hq.
Escuchon: Yœste.
Escudriñar: Seni, drinseni.
Escuela: Ézcuela, ng*u* zadi, sadi.
Escuerzo, sapo: Ttz*a*n*u*ə.
Escuincuitlapilco, P: Rzqg'yo, nrzqc-'io.
Esculcar: Seni.
Escupir: Ttzógi.
Escupir á alguna cosa: Ttzottzi.
Escupitina: Qhini.
Escurrir, apurar las reliquias de algun licor: C*u*imi, cuiti. Escurre los nopales: C*u*imi y'a satt*a*.
Escurrir, caer poco á poco el licor: Piimi.
Escusa, pretesto para escusarse: Qœni, qœte.
Escusar, disculpar: Qœni.
Escusar, ocultar: Ny*aa*ni.
Escusarse, andar agachado, escondiendose: Qœsqi.
Ese, esa, eso: Nu'*a*. En plural: Nu-q.
Eso es: Gege '*a*. Esos son: Gege q.
Eso mismo: S'aget '*a*.
Eso es fuerza, ó forzoso: Tzədi '*a*.
Eso es gana: Tzet '*a*.
Esforzado, da: Rzac'a mqi.
Esforzarse: Tétba r'a nph*é*ni.
Esfuerzo: Nœtte.
Esgrimidor, y esgrimir: Ñen qhuái, th*u*hnn'a qhuái.
Esguince, ademan ó desden hurtando el cuerpo: Qhqqi r'a qh*a*-i.
Eslabon, con que se saca fuego de un pedernal: Phəhtzibi, tzibi.
Esotro, tra: Nu'*a* m'a'nənyo.
Espabiladeras: Nzəttz sith*i*.
Espabilar: Səttzi, zəttzi.
Espacioso, ancho: Nmasqi, nmástti, nguangi.
Espacioso, lento: Mqttho.
Espada: D*a*qhuái.
Espalda: Sqtha. A espaldas, al envés, á la vuelta, á la parte posterior, ó detras: Nisqtha, nimœte.
Espaldilla: Sinyə.
Espantadizo, za: Ip*i*d*i*tho.
Espantador: Pite.

Espantar: P*idi*.
Espantar ú ogear: 'Masti. Espanta las moscas: 'Macg y'a gi*ue*.
Espantarse: P*i*te, p*idi*. No te espantes: 'Yo grip*i*-i.
Espanto: Mb*idi*. Que espanto! Te g'amb*idi*!
España: 'Bom'hiadi.
Español: Mhóebœ, m*e*n 'bom-iadi.
Española: Ns*u*mphœ.
Esparcir, echar á mano, derramando flores, ú otra cosa: Sani.
Esparrancarse, abrirse de piernas: Soq i'a gua.
Espejo: He, nhie.
Espeler: ꝗnttzi.
Espeluznarse, erizarse el pelo: Niitti, nantz i'a si.
Esperanza: 'Dœ-mi, 'dœ-m'ate.
Esperar, confiar: Tœ-mi, caspheni.
Esperar, aguardar: Tœ-mi, 'dœ-mi. Esperate aqui, ahí, allí: Tœ-m'a gua, tœ-m'a bq, tœ-mni. No me esperes aqui: 'Yo gitœ-mg'a gua. Aqui te espero, ó lo espero: G'atœ-p'a gua. Os esperamos: Ditœ-p'ahe. Aqui me esperare: Qha g'atœ-m'a gua. Cuando no lo esperabamos: Nubq hin ditœ-m'ahm*aa*he.
Esperimentar: Tze.
Espesar: Me.
Espeso, sa: M*e*.

Espetar: Phomi.
Espia, ó espiador: Yec'ate.
Espiar: yqi, yeqi, thettzi.
Espiga: Ng*aa*. Espiga del maíz: Ng*a*ha, ng*aa*.
Espigar, echar espiga: Phœs'ang*aa*. Ya está la milpa espigando, lanceando, ó en banderilla: Ya sqiphœ y'a ng*a*h*a*.
Espigar, coger las espigas que han quedado en la milpa: Sqnttzi'a ng*aa*, sqnttz i'a th*a*.
Espina: 'Min*i*. Espina de maguey: 'Mimda.
Espinar, ó espinal: Bómni.
Espinar, se. lastimarse, punzarse con espinas: Tzqn ze co y'a 'min*i*.
Espinazo: 'Y*u*stha.
Espinilla, ó espinita: Rzi'bin*i*.
Espinilla, la parte anterior de la canilla de la pierna: Sinñ*u*, mantti*o*.
Espino, ó grangéno: Bintto, binndo, ccangst'anbinndo.
Espinosilla, yerba: Phqitho, phqto.
Espinoso, sa: Rag'a 'minitho.
Espion, ó espia: Nttac'ate.
Espirar, morir: T*u*, d*u*.
Espirar, echar de si olor, aliento, etc: Qhqs m'a yqni, qhqs m'a h*ia*.
Espiritus vitales: Ttzahh*ia*.
Esplayarse, divertirse: Th*i*s'a r'a d*u*mqi.
Esplicar: Tqnttzi.
Espolear: Sas 'bqni, pqtt 'an

'bqni.

Espolon de gallo: 'Bqœni.

Esponer, arriesgar: H*us* 'an 'bədi.

Esponjar: U*i*nttzi, h*e*stti.

Esponjoso, sa: Niti,

Esposo y esposa, los casados: Nth*a*ti. Mi esposo: M'a d*a*me, m'a nrzədi. Mi esposa: M'a d*a*tz*u*, m'a 'bəh*ia*, m'a sitz*u*.

Esprimir: Təmi.

Espuela: 'Bqni, cqnttzpháni.

Espuerta ó tanate de cuero: Dena.

Espulgar: 'Pap'ate, 'pa-e

Espulgar piojos: 'Pa ttosqho. Espulgame mis piojos: 'Pa-qi m'a tto.

Espuma: Phqgi.

Espuma ó sarro que cria el agua: Phqnthe.

Espumadera: Nttac phqgi.

Espumar, quitar la espuma: Phœqe.

Espumar, hacer espuma: Œtt r'a phqgi.

Espumarajo, ó espumajo: Phqgi.

Espumoso, espumajoso: Iqha y'a phqgi.

Espurio, ria: 'Bəti.

Esputo, ó saliva: Qhíni.

Esquila, esquilon, ó cencerro: Nqh*a*di.

Esquilador: Ñ*a*ste.

Esquilar: Ñ*asi*, *asi*.

Esquileo: Tt*asi*.

Esquina: Ttz*atti*, ttz*a*ni.

Esquisito, ta: *Ui*ste.

Esquites ó cacalotes, granos de maíz verde ó elote tostados: Tt*e*h*e*, tt*e*h*i*.

Esquivarse: M*a*tti.

Establecer: H*uí*.

Estaca, en el cimiento de jacales, ect: Bqtt'a rza.

Estaca de árbol para plantar: 'Yərza.

Estacion caliente, tiempo de calor: Panthi.

Estacion fria. Tzənthi.

Estafar, pedir y sacar con engaño: Qœni.

Estafiate ó agenjo, yerba: 'Mephe, məphe.

Estallar: Thotti.

Estallido ó estampido: Nyqnni.

Estampa: Ccói.

Estampar: Bq-mi.

Estandarte de procesion: Best m'a th*e*tti.

Estar, hallarse aqui ó allí algun viviente: 'Bqi, oo. Ahi está: I'bq pq. Aqui me estoy: Cua'bq cua. Alli me estoy: Cua'bq ni. Ya estás en las manos de Dios: Ya gioo qha ni mác'*a* 'yə Oqh*a*. Está solo: I'bq zəhə. No está: Qhoo.

Estar cosa inanimada: Qha. Alli está: Qha bq. Aqui está el agua: Tis cua r'a dehe. Alli está: Tis ni. Está encima ó arriba: Tis m'añ*a*. Si está allí, que le hace que esté? Símq diti pq, te ge qha '*a* bq tidi? Si está bueno donde está, que se esté alla: Numq s'anho bq tidi, ditipq. Está solo:

Irazə. No está, ó no hay: Ótho. Está bien, asintiendo á lo que se dice: Dirza, guage *'a.* Ahora estarán en la Misa de la plaza: Qha biqha bi'a n'a Mísa tęi.
Estar boca abajo. 'Mənpho.
Estar boca arriba: Npí-ttzi.
Estar acostado, ó tendido en el suelo: Bəni.
Estar en cama el enfermo: Bəng r'a ttósi.
Estar en pie ó levantado: 'Bęi. Que haces ahi en pie, abriendo la boca? Te gipə pų gi'bęi, yac ri ne?
Estar desnudo, en cueros: 'Bų m'ansi. En camisa: Ótr'apáhnitho. En cuerpo de camisa, sin coton: Tas páhnitho. Con calzones de cuero, no mas: Ó sqhotho. Si son calzones blancos: Tza sqhotho.
Estarse, sosegarse: 'Bųtho.
Este, esta, esto: Nun'a. Y se pospone n'a cuando se junta con algun nombre ó verbo. v. g. Esta oracion: Nun'a n'a qb*a*h*ian*'a. Esta es: Gegehn'a. Hoy, este dia: N'a pa-ya. Esta tarde: N a nde-ya, n'a ndéb'ia. Esta noche: S*u*ib'ia.
Estos, estas: Nuya. Estos misterios: Nuya y'a ttemmeiya.
Estéban: Esteba.
Estender: Tųngi, s*i*, s*i*qi. Estiende tu mano: Tųng ri 'yə. Estiende el petate: S*i* r'a s*í*ph*i*.
Estenderse, difundirse: Nųngi.
Estercolar, echar de si el estiercol: Phœtte.
Estercolar las tierras: Yəntb'a r'a phophri.
Esterior, esterno, ó por afuera: M'asœttze.
Esteva ó mancera de arado: 'Yə r'a ttabi.
Estevado, de piernas torcidas: Tɀzagua.
Estiercol: Phophri.
Estilo, costumbre: Rz*a*i sa r'a mųi.
Estimacion: M*a*te.
Estimar, hacer aprecio: M*a*di.
Estimar, agradecer: Qha m'a m*a*di.
Estimular: Yotbi.
Estirar, horizontalmente: Qhųti. Estirale el pescuezo: Qhųtba r'a yųga.
Estirar, hacia abajo: Qhųmi.
Estirar, hacia arriba: Qhųttzi.
Estirarse, ó enderezarse estando acostado: Qh*u*ani.
Estiron: Nqhųtti.
Estirpar, arrancar de raiz: Ccųttzi.
Estocada, o puñalada: Nyœtte.
Estomagar, vease: Enfadar.
Estomago: Tz*a*samųi, mųi.
Estorbar: Hųttzi, hiųttzi. Quita esto, que me estorba aqui: H*iac* n'a, dihiųtt ca gua.
Estorbo: Híųti.
Estornudar: Hettze.
Esturnudo: Thettze.
Estortor, ronquido del moribun-

do: Ttih*ia*.
Estotro, ra: Nun'a 'nənyo n'a.
Estrangero, ra: Nes m'ah*e*.
Estraviar, se: 'Bədi.
Estrechar: Ttz*í*m*i*.
Estrecho, cha: Ntz*i*ntt*i*, ntz*i*stt*i*.
Estregar: T*a*hmi, tə.
Estrella: Tzœ. Huevos estrellados: Nthųm'do.
Estrellar, haciendo pedazos, y estrellarse: Phammi.
Estremauncion: Ñ*a*ttz qh*a*pqhóttzi.
Estremecerse, el que está dormido: Nastho. Cuando está despierto: Bibistho, din-inni.
Estremidad, ó estremo: Ñ*a*ttzi.
Estrenar: Drira'yo.
Estreñirse: Dų r'a nmųi.
Estrepito: Nyųnn*i*. Aguarda que se acabe ese estrepito ó ruido: Tœ-mi d'agua *'a* n'anthœsni.
Estribar, apoyarse: Nœtte.
Estribo, vease: Pilar.
Estribo ó estribera para andar á caballo: Nth*i*nth*i*.
Estropajo: Thəsi. El de lechuguilla, ó cosa así: Ndesqe.
Estropajoso, sa: C*a*ne.
Estruendo, v. estrepito.
Estrujar: S*u*tti, təm*i*.
Estudiar: Sədi.
Estuprar: Ttzoni, h*a*cb'a r'ə nz*u*.
Étela, étele, ételo aqui. Si es demostrando algun viviente: Te r'abų cua. Si demostrando otra cosa. Te iqha gua.
Eternamente: Rz*ai* satg'athotho. El Padre eterno: N'a D*a*ta.
Eugenia: Héña.
Eugenio: Heño.
Europeo, pea: M*e*n 'bom-iadi.
Evacuacion: Phági.
Evadir, se: 'Bətbi.
Evaporarse: Pœs-r'a h*ia*.
Examinar, inquirir: Hiantt h*ia*.
Exasperar, ó exacerbar: Tzœtba r'a nmųi.
Exhalarse: Pœngr'a h*ia*.
Eximir: Ccótti. Ninguno se exima ó esceptue, todos paguen: 'Yo too diccot'atho, gətho d'ag*u*ti.

F

Fabricar: Oette.
Facil: Hing ihéi.
Facineroso, ó Facinoroso: Ttza r'a thopia.
Facultad, licencia, ó permiso: Nzəqi.
Faja: Ba-tti, b*a*-tt*i*.
Fajar: B*a*tti, b*a*tbi.
Fajarse: Hiqtti.
Falacia: Nhiətti.
Falacisimo: Ttza r'a hiəte.
Falaz: Nhiəte.
Falda ó faldas de camisa: Gua páhni.

Falda del monte: Ne nthoe.
Fallecer, morir: T*u*, d*u*.
Falsedad: Phəthri, cuámba.
Falso testimonio: Nsət'ate.
Falta: 'Bədi. No hagas falta, ó sin falta: 'Yo scriqha r'a 'bədi.
Faltar: Bədi. Ajusta ó acabala lo que falta: Unb'a r'a bədi.
Falto, ó demente: Bəmphéni.
Faltriquera: Ñ*a*gi, t*a*gi.
Fama, ó honra: Nz*u*.
Familia: Y'a méng*u*. Mi familia: M'a méng*u*.
Fandango: Hn*éi*, *é*hia ngo.
Fanega: N*e*ga.
Fanfarron, na: Cc*u*aqhi*a*te.
Faramalla, ó farandula: Ccuaqhi*a*.
Farfullar, hablar, ó hacer las cosas atropelladamente: Sœn'ango.
Farol: Tzœmhmi.
Fastidiar: Nsuhnia, tzo.
Fastidioso: Máte, nsuhnia.
Fatiga: Nrzabi, tti n'a hi*a*.
Fatigarse: Tti r'a hi*a*. Me he fatigado: S'atti m'a hi*a* Te has fatigado: S'atti ri hi*a*. Se fatigó aquel: S'atti n'a hi*a* ni.
Fatuo: Dóndo, bəmph*é*ni.
Fauces: Mbo r'a yqga.
Favor, beneficio: M*a*hte.
Favorable: Rirza.
Favorecer; Phattzi, mattzi, ñ*a*ni, təqi, dəhə, *u*nb'a 'yə.
Faysan: Pqi, pq, 'bonttzq, qh*a*ni.
Fe: Tt*e*mm*éi*.
Fealdad: Nttzo.
Feamente: M'anttzotho.
Febrero: '*A* n'a nyóho rz*a*n*a*, febrero.
Fecundo, da: S*a*nd'ate.
Feisimo: Ttza m'anttzo.
Felicidad: M*é*nth*i*.
Felicisimo, ma: Ttza r'a d*a*d*a*gm*é*nth*i*.
Felipa: Lípa.
Felipe: Lípe.
Felix: Phéli.
Feliz: D*a*gm*é*nth*i*, m*é*nth*i*.
Felizmente: S'am*ē*nth*i*tho.
Fenecer, acabar: Qhuadi, guadi. Ya feneció, ó se lo llevó Dios: Ya birzis '*a* Oqh*a*.
Feo, fea: Ntzo.
Feretro: Nttod*u*.
Feria, ó plaza: Tpi.
Feriar, permutar: 'Pedi, 'pəti.
Feriar moneda en menudo: Poettze. Feriame un peso: Pœsca 'ne r'a bəso.
Fermentar: Hœe, tzoi, rzoi, z*a*ni, tz*a*ni.
Fermento: Thœe.
Fernando: 'Nando.
Ferocisimo: Ttza r'a rzahte.
Festejar, hacer fiesta: Tzep'r'ango.
Festividad: D*a*ngo.
Fetido: Ns*a*.
Feto: Tzi uəne, ttqqi.
Fiar, hacer fianza por alguno: 'Bar asi, t*u*sttəi.
Fiar, vendiendo: Tziti, tzit'ate.

Fiebre: D*a*pa, d*a*gehi.
Fiel, católico: Iemm*é*i cristianu:
Fiera: Ttzobconi.
Fieramente: Ttza m'acuətho.
Fiero, ú horroroso: Hm*i*tz*u*te.
Fierro: Bœqh*a*.
Fiesta: Ngo. Fiesta de toros: Ttentpháni. No vayais á las fiestas: 'Yo gimə-ui y'a ngo.
Figura: Npœte.
Fijar: Dqtti.
Fijar la vista: 'Nqtti.
Fijo, ja: Dq.
Fila: Qhqqi. En fila uno tras de otro: Dinttəntho.
Filo: Ne.
Filtrar: Pháttzi.
Filtrarse: Tqi.
Fin: Ng*a*ttzi, ñ*a*ttzi.
Finalizar: Qh*a*ttzi.
Fineza, muestra de amor: M*a*hte.
Fingimiento, engaño: Ncadi.
Fingir: Hœ, 'yocatehm*i*te, hœqha.
Fingir enfermedad: Hœtthieni.
Fingir pobreza: Hœ hioya.
Fingirse rico: Hœn-mem'ati.
Firme: Dq.
Fiscal: Bísca. Fiscal pasado, que tuvo este empleo: G*a*nbísca.
Flaco, ca: 'Yœqe, yotti. Ya se cae de flaco: 'Ya st'ahuang ri 'yœqe.
Flato: Nd*á*hi.
Flauta: Tthqrza.
Flauta de organo: Tthq bidand*á*hi.
Flecha: Thái.
Flechado, da: S'anœtté y'a thái.
Flechador ó Flechero: Yəng'athái, h*ia*thái.
Flechar: Qn thái.
Flechazo: Nyœte r'a thái.
Flecsible: T*u*ditho.
Flema: Coni.
Flojear: Dahh*ie*i.
Flojedad ó flojera: D*a*h*ie*i.
Flojo, ja: 'D*a*h*ie*i, 'd*a*h*ie*ite, osgottzbi.
Flojo, no apretado: C*a*, ic*a*tho.
Flor: Dœni. Los que comen flores: Tzidri.
Flor del frijol: Sísiqhq.
Flor de la lechuguilla: Dœntzbe.
Flor de maiz, mazorca que en lugar de granos tiene una masa ó escrescencia hongosa: Doéntha.
Flor de mayo: Dœnrza.
Flor de muerto: Dœni ənsə.
Flor de noche buena: Nísto dœni.
Florecer, echar flor: Dœni. No florecen: Hing idœntho.
Flotar con la mano: Costi.
Fluir: Piimi, thogi. Me fluyen las narices: Thœgi m'a siy*u*.
Flujo de vientre: Phági.
Fofo, fa: S'anqhotti, hingimme.
Fogon: Gotzbi, gozpi.
Follaje: Nd'apo.
Follar, afollar, soplar: Huitti r'a gœspháni.
Follarse sin ruido: Pisi.
Fondo ó suelo en los rios: Ttósi.
Fondillo de los calzones: Nthut-

-huittua.
Foragido salteador: Dac'ate.
Forastero, ra: Nrzœhœ.
Forcejar, haciendo fuerza: Rzə-tti. Haz fuerza: Rzədi.
Forcejar, resistiendo: Míhhi, tzahni.
Forlon ó furlon: Tzanrzandœni.
Formon: Bəqi.
Fornicador: Nœt ttzoqi.
Fornicacion: Tittz casniqhaite, ttœt ttzoqi, nttzoggœc 'yei.
Fornicar: Ntœttqha-i, œt ttzoqi, 'tittzcasniqhai.
Forro: 'Mœtte.
Fortachon, na: Rzədi.
Fortalecer, dar fuerza: Ttzaqi.
Fortaleza: Ng'attzədi.
Fortificar, confortar: Ca y'a ttzədi. Me confortó, me dió fuerzas: Biga m'a ttzədi.
Fortisimamente: Ttza m'a nttzəditho.
Fortuna, felicidad: Ménthi.
Forzar: Qhap'a r'a ttzədi. Me forzo: Biqháca r'a ttzədi.
Forzosamente: Nttzəditho.
Forzoso: Ttzədi 'a.
Forzudo: Ttzədi, te g'anttzədi.
Fosforo: Dəni.
Foso, ú hoyo: Ozéi.
Fracaso: Ñanthi.
Fragil: Bespidéhmi, bespiguági.
Fragoso: 'Mond'apo.
Fragrancia: Hog'a'yqni.
Fragrante: 'Yqni m'anho.
Fragua: Huttì.
Francisca: Nrzisca.
Francisco: Rzisco.
Frasco de vidrio: Sihto.
Frayle: M'aqha, zanto m'aqha.
Frazada: Das'io, s'io, thus'io.
Frecuentemente: Qhatt'a.
Fregar: Sqtti.
Freir: Thqtti tzani. Anda frielo: Ma b'athqtti.
Freno: Tzati, tzatne, tzat'ane, tzatíne, pengi ñaphri.
Frentaza: Da'de.
Frente, parte del rostro: 'De.
Frente á frente, ó enfrente: Nhiant'atho.
Fresco, ca: Sa.
Fresco reciente: Ncca.
Fresno: Dəmurza, dəmrzadehe.
Friega, ó frotacion: Qhostti.
Frigidisimo, ma: Ttza s'atzə.
Frijol, ó frisol: Qhq.
Frijol cimarron: Bœnqhq.
Frijol pinto, cuyos vastagos crecen mucho, y su flor es encarnada: Patt-hq. Otro semejante cuya raiz asada queda como palo dulce y oloroso: Bœrza. Arrancar las matas de frijol al tiempo de la cosecha: Sas qhq.
Frio: Tzəə.
Frios ó tercianas Síthu
Friolera ó frusleria: Hinte pə'a, hinte nee dimanñ'a.
Friolento: Dutzəə.
Frito, ta: Sc'anthqtti.
Frondoso, sa: Hiœmhi.
Frotar, estregar una cosa con otra: Cósti.

Fructificar. Y qué, fructificará ó llevará fruta? Ha ge r'arzq r'a phruta?
Fruicion: Tzam'acqhi.
Fruncir, se: Nunttzi, cqnni.
Frustrarse: Tzetbq.
Fruta: Dœngttzi, dœng'attzi.
Fruto: Dœng'ah*u*.
Fuego: Tzibi.
Fuego fatuo, como una estrella que cae: Photzœ, rzógorzaphi.
Fuelle: Gœsphán*i*.
Fuente, manantial: Pœthe, maha.
Fuera, afuera, ó de fuera: Yathi, thi.
Fuerte: Ttzədi, rzaqi. Que fuerte! Te g'anttzədi! Muger fuerte, ó esforzada: Rzacbəh*ia*.
Fuerte, ó fuertemente: Ttzəditho.
Fuerza: Ttzədi. A fuerza, de fuerza, por fuerza: Qha ttzədi, ttzəditho.
Fugá ó huida: Ragi.
Fugar, se: Ragi.
Fugitivo, va: Ragite.
Folleria: Droga.
Fullero: Œtt i'a droga.
Fumada, chupada de humo: Tzqti r'a biph*i*.
Funcion: Ttzanigo.
Funda: Tto.
Fundamento: Ndqi.
Fundir: Deeni.
Furia, ó furor: Cuə.
Fusco, ú obscuro: Hn*a*hqi.
Futuro, ra: D'arzœhœ.

G

Gabazo cibéra de la caña molida: Hi*a*phi.
Gabriel: Habie.
Gacho, cha: 'Y*e* mi.
Gachupin: Rzubi.
Gafo, fa: Ttzá'yə. Si es torcido el brazo: Mo'yə.
Galan, ó cortejo: S*ahi*.
Galapago: Saha.
Galardon: Hog'anqh*u*tti.
Galardonar: Unnb'a r'a hog'anqh*u*tti.
Galbana: Nbiqqq*ei*.
Galgo: Yott'a tzatt'yo, tzo'yo.
Galindo, Hacienda: M'asi'yo.
Gallardo, da. Dinhiánni.
Gallareta, ave: Tiga.
Gallicinio: Hmephi y'a 'ménqh*a*.
Gallillo: Tz*a*nphi, rziqh*ane*.
Gallina: Oeni. He echado mi gallina: St'acas m'a œni.
Gallina ponedora: Hu-ni.
Gallina clueca: Ósoeni, tz*u*ni.
Gallina vieja: 'D*atzu*œni
Gallinaza: Pho-ni.
Gallinero, que vende gallinas: Má œni, ma ni.
Gallinero, donde se crian: Ng*u*-ni.
Gallo: 'Ménqh*a*, meenni, tanqhua, tamphœ. Y en Toluca: Megua.

Gallo blanco: Ttas 'ménqh*a*.
Gallo cenizo: Bozpi 'ménqh*a*.
Gallo colorado: Thəug'a 'ménqh*a*.
Gallo negro: Bo 'ménqh*a*.
Galopear: Tíhi. Galopea ó corre el caballo: Tihnt pháni.
Gana: Gána, hnee. Es gana: Tzet-*a*, r'a gána '*a*. De mala gana: Hen'ate, ncqcnate.
Ganancia: Th*a*h*a*.
Ganar: T*a*h*a*, d*a*h*a*, t*a*te.
Gancho: 'Baqi.
Gancho para coger tunas: 'Mac'bini, 'bac-qh*a*h*a*.
Gangoso: Qhos'ñ*u*, cocs*iu*, b*a*y*u*.
Gangrena: 'Bo-*ue*.
Ganguear: Ñ*a* r'a siy*u*.
Ganosisimo, ma: Ttzaticátti.
Ganso: Baddu.
Gañan que trabaja con la yunta: *U*ahi, pəphi.
Gañir, estar muy ronco: Guə r'a yqga.
Gañote: Tzithe.
Garabato, ó garfio de hierro: Tzac'abœqh*a*, pənttz'a bœqh*a*.
Garabato de palo: Tzac'arza.
Garambullo, el arbol y la frutilla que produce: 'Bastt'*a*.
Garboso, sa: Dinhiánni.
Gargagear: Qhas i'a qhəttzi, ttzoqhini.
Gargajo: Qhəttzi.
Garganta: Yqga.
Gargantilla, ó collar: Thebe.
Gargarizar, hacer gargaras: Thqsi n'a yqga, thqsi yqga.
Gargüero, gorja, ó tragadero: Nth*u*tgə.
Garrancho: Pənttz'a rza.
Garrapata: Cqtg*u*, ttophri.
Garrocha: Zqni, zqnphri, zinbói, marza.
Garrote: Rza.
Garza: Singu, sincc*u*.
Gastarse: Tege, thege.
Gata, hembra del gato: Ns*u*msi. Y el macho: Tamsi.
Gatear, andar á gatas: Nganni, yoo ngu mísi, yoon-anni.
Gato, en general: Mísi, mist*u*.
Gato montés: Bong'amísi, tqni.
Gavilan: Də, pənttzq.
Gazapillo, ó gazapo: Ttqqhua, meqhua.
Gaznatada, ó torniscon: Npetyógu, npetne.
Gaznate: Ttzithe.
Gazuza: Th*ŭ*h*u*.
Gefe: 'D*a*, 'd*a*ñ*a*.
Geme: Nyə, nagi.
Gemelo, mellizo, ó coate: Go.
Gemido: Himyu.
Gemir: Yieyie, hi, himyu.
Genio: Mqi.
Gengíbre: Síth*i* ñeth*i*.
Gente: Qh*ái*. Buena gente: Hog'aqh*ái*. Mala gente: Ttzo qh*ái*, ttzo qqei.
Gentil, pagano: Ñ*a*g'asisthe.
Gentio: Dúnth*i*'a qh*ái*, mundo y'a qh*ái*.
Genuflecsion: Nd*a*ndih*u*.
Gerga, ó cordellate: Gongo.
Geringa: Mbehte.
Geringar: Pehte, peni.

*

Geringuilla de caña: Ncuast'*a* dehe.

Geronimo: Heronmo, Lomo.

Gertrudis: Túle.

Gestear, hacer gestos: Mac r'a ne.

Giba: Ccoguə.

Gibado, ó giboso: Ccoguə, ccoguete.

Gibar: Ttzɐqi.

Gícama, raíz: Cáp'as*u*.

Gicara: Símo.

Gicara, ó pocillo: Tzi táza.

Gico, Pueblo: Tœgani.

Gícote, especie de abejon: G*a*ne, g*a*ni.

Gigante: Mmaqq*iéi*, uəmo.

Gihuite, yerba cualquiera: Pœttəi.

Gilguero: Rzqntbioli.

Gilosuchil, yelosuchil: Dœnsi.

Gilote, la mazorca antes de que grane: D*á*si; y los cabellos de la mazorca: Singri.

Gilotear: Phœ y'a d*á*si. Ya está giloteando: Ya sqid*á*si.

Gilotepec, Pueblo: M'adœntsi.

Giote ó gigiote, especie de empeynes: Mqqi.

Gira, ó giron: D*ú*tu.

Girasol, planta: Yendri. La otra especie que es mucho mayor: Hog 'yendri, d*a*ng'a 'yendri.

Gironado, da: Nəihni.

Gitomate, que en castellano se llama tomate: D*a*dimbasi, d*a*dimhmasi.

Gloria, la del Cielo: Cqhi qhohia pɐhɐ sac'athotho.

Gloriarse: Hot'a zəhə.

Glorificador: 'Dirz*a*ng qhohiab'ate.

Gloton: Hiqg*u*.

Glotonear: Rzɐth*u*.

Glutinoso, sa: S'ampe.

Gobernador: Bə̧ndo, bə̧ntto.

Gobernar, ó regir el cuerpo: Poho.

Goleta, Hacienda: Domni.

Gollete: Yqga. Gollete de olla: Nenttzœɐ.

Golondrina: C*a*hɐ̧i.

Golosmear, golosinar, ó golosinear: Tzi m'antt*a*gi.

Goloso, sa: Hiqgu, ttzo'yo, rzɐth*u*.

Golpe: Nbqstti, yqmi, pqmi, ntɐti.

Golpe de pechos: Npqstt *tiya*.

Golpear: Pqstti, pqni, phq·mi.

Goma, y resina: Bopo, tzqrza.

Goma de mesquite: Pœtthi.

Goma de nopal: Pœ stt*a*.

Gomecillo, ó lazarillo: Ngqtb'ate, cqhn'ate.

Gordo, da: Noho, s'angoni.

Gorgear: Dqt r'a yqga.

Gorgojo: *Ue*.

Gorgorita, ó brujulita: Moémœ.

Gorrion: Rocne.

Gorrista: Mət hm*e*, məti ñuni.

Gorro: Ndəro.

Gorupos, como piojos: 'Yɐstto.

Gota: Tqi.

Goteado, manchado con gotas: S'ancuastt i'a tqi.

Gotear: Tqdi, qhqtti, rotzi, phege.

Gozar, poseer: Pə̧ttzi, mbəsni.

Gozarse, tener gusto: Pɐ̧he, qhóhia.

Gozo: Pɐ̧hɐ, qhóhia.

Grabar, esculpir: Bq-mi.
Gracia, la de Dios: Grázia.
Gracia, hermosura: Nzunda.
Gracia, beneficio: Mahte.
Gracia, agradecimiento: Nqha m'a *madi*. Anda da las gracias: Ba vnqha m'a *madi*.
Graciosamente, con primor: M'anzundatho.
Gracioso, hermoso: Nzunda.
Gracioso, chistoso: Ehia.
Grada, grado, ó escalon: Nqhuáti n'a rendo.
Grama, Rottəi.
Gran, ó grande: D*a*, ndœ.
Grana, ó sangre de drago, licor encarnado: Gismq.
Grana, ó cochinilla: Qhi*ue*, *ue*.
Granada: Nth*a*rza, m*a*nsatto.
Grande: D*á*ngi, m'anoho, pite.
Grandecillo, lla: Tzid*á*ngi, tzq d*á*ngi, izipite.
Grandisimo: Ndœpite, ttza ndœpite.
Grangear el afecto ó voluntad: Hocua r'a mqi, hœnb'a r'a mqi.
Grangéno, arbol espinoso semejante al tejocote, y de hojas muy pequeñas como las del mezquite: Bintto, bindo. La frutilla que da se llama lo mismo.
Granizar: Yoondo, tando, *ua* y'a ndo. Granizó, cayó granizo: Bida ndo.
Granizo: Ndo.
Grano de cualquiera semilla: 'Da.
Grano ó tumor: Z*á*si. El que está enfermo de granos: H*ien*z*á*si.
Grasa: Rziqi.
Grasa de fundicion: Phqtth*ia*.
Grasiento, ta: S'anrziqi.
Gravar, oprimir: To-mi.
Grave, pesado: Nhiq.
Grave, serio: Zucb'atho.
Graznar: Ñ*a*.
Gregoria: Gonia.
Gregorio: Gonio.
Gregueria gresca alboroto: Thenni.
Greñudo, da: Sagñ*a*.
Grieta, abertura: Nsœgè, cani.
Grillete ó grillos: Uətgua, thit ttəgi, thit bœqh*a*, ttənguabœqh*a*.
Grillo, insecto: Gi.
Gritador, ra: Mazə.
Gritar: Hmáphi. Está gritando no mas la gente: Dihmahnitho y'a qh*a*i.
Gritar á alguno: M'atti.
Grito: Hmáphi.
Grosero, descortes: Ñ*a*tteqq*ei*.
Grosura, ó grasa: Rziqi.
Grueso, sa: Gon*i*, nd*a* Si es hilo ó mecate: D*a*. Que gruesa ó gorda está la tortilla! Te r'apidi r'a hm*e*! Te r'andœpidi r'a hm*e*.
Grulla: Mane.
Gruñido: Ng*e*.
Gruñir: Qqe, gagi.
Gruñir las tripas: Cco r'a mqi.

Grupera: Tqrzbi, nthqnttzq.
Guadalajara, P: M'ahiadi.
Guanajuato, P. M'aatti.
Guangochi, cordellate: Rœrza *da*nqhua.
Guantada: Npqni, npət-ne.
Guante: Ntto'yə.
Guapamente: M'ahoqitho.
Guapilla, planta: Sig'atza, sictza.
Guarachas: Th*i*sphái, them-rzəsth*i*.
Guarda milpas: Me m'ah*uá*hi.
Guardar, cuidar: Phadi, madi, pəttzthu.
Guardar poner en cobro y custodia: Pəttzi, məttzi. Guardalo, que no ande tirado: Pəttzi, 'yo giənt bq.
Guau, yerba nociva y ponzoñosa al que la toca: Mes'yə.
Guaypil, guaypin, ó guayapil: Huis'yo.
Guerra: 'Bági, m'agagi, t*u*hni.
Guerrear: T*u*hni.
Guia: Qhqt r'a '*yu*.
Guia en las vides ó plantas: 'Mei.
Guiar: Qhqtbi.
Guineo, platano: Bod*em*ú*rza*.
Guiñar, cerrar un ojo: Tz*a*nt 'a r'a da, ccuem da.
Guiño y guiñada: Ccuett'a da.
Guirnalda: 'Badni, zuc'bœsñ*a*.
Guisandero, ra: Hœs'a hi*u*ni.
Guisar: Hœttze, sitzi. Guisa la comida: Hœttze r'a hi*u*ni.
Guitarra: Bida, 'bins*á*hi.
Gusanera: Ng*u* y'a rz*uue*.
Gusano, y cualquiera animalejo en general: Rz*uue*.
Gusano azotador: Qh*a*ndo, b*a*h*a*.
Gusano blanco que se cria en el corazon del maguey: Thət-*ue*. El colorado que se cria en las pencas: Thənc*ue*.
Gusano gordo de la tierra: Th*as*-ni.
Gusano que mata las arañas: Mimthái.
Gusano negro, semejante al ciento pies y se cria en la humedad: Manthe.
Gusarapo: Rzi rz*u*-*ue*.
Gustar, percibir el sabor: Tze.
Gustar, agradar: Ho, cqqi.
Gusto, sabor: Cqhi.
Gusto, ó complacencia: Pəha.
Gusto, voluntad: Pəhe, hnee.
Gustosamente: M'anpehetho.
Gustoso, sabroso: Cqhi.

H

Há, ay de mi! Há de nugaga!
Habar, milpa de habas: *Ua* d*a*qhq.
Habas: D*a*qhq.
Haber, tener: Qha, pəttzi. Cuando habrá? Hámbq d'anqha? No hay, no teugo: Otho.
Haber, tener cosa liquida: Po.

Haber, suceder, ecsistir ó estar cosa inanimada: Qha. Que parentesco hay ó tiene contigo? Te rinqha-ui? Nada me toca: Hinte m'anqha-be.
Habil, ingenioso: Ninphéni.
Habitacion, ó morada: 'Dœmi, 'bqi, ói.
Habitar: 'Bqi.
Habito, trage religioso: Ábdu.
Habituarse: Nrz*ái*.
Habla, idioma: 'H*ia*, ñ*a*.
Hablador: Rzəmh*ia*, phaqh*ia*.
Hablador atrevido: H*a*mh*ia*.
Hablador embustero: Nemh*ia*, cuámba.
Hablar: Ñ*a*. Ya hablan alli: Ya spiñ*a* ni. Anda dilo, hablalo, para que lo sepan: Ba ñ*a*g r'a h*ia*, para d'aph*á*di. Habla quedo: Ñ*a* m'asœge.
Hablar en secreto: Qhone, ñ*a*mhiəni.
Hablar entre dientes: Ñ*a*gne.
Hablar, ó decir: M*a*.
Hablar, platicar, ó conversar con alguno: Rzopho. Hablame ó platicame: Rzophcagi.
Hacecito: Zœtte.
Hacer, fabricar, formar: Œtte. Hazlo: 'Yœtte. Lo hicieron: Bittœtte. Ya hizo otro: Ya spiœtte m'a'ne. Quien lo ha hecho? Too siyœtte? No hagas eso: 'Yo giœtt '*a*.
Hacer, egecutar: Qha. Acaba de hacer lo que estás haciendo: Qhuatt'*a* gdiqha. Cada rato lo haces: Nqhatt '*a* griqha. No lo hagas asi. 'Yo gr'anqha bq. No le hace: Hin diqha pi. Que le hiciste? Te g'aqhapi?
Hacer, trabajar: Pəphi. Nada haces: Hin te gipəphi.
Hacer cara, frente, ó rostro: Nœtte.
Hacer caso: Qhap'a m'a zu, t*a*mphri. No le hagas caso: 'Yo giqhap'a m'a zu. Ya se le entró el diablo, no hace caso de Dios: Hsqhua yá s'anyqt r'a mqi, hing it*a*mphri Oqh*a*.
Hacer con esmero, poniendo cuidado: Ccamphri.
Hacer, cavar la sepultura: Z*e*t r'a he, zet r'a ótzei.
Hacer cosquillas: Cqnttzi.
Hacer cuenta, suponer: Œtt r'a guənda.
Hacer del cuerpo: Poho.
Hacer del ojo: Tz*a*nti r'a da, ccuemi'a da. Me hizo del ojo: Bitz*a*ntqi r'a da. Hazle del ojo: Qhapi gitz*u*nti ri da.
Hacer fiestas, halagos: Hotti.
Hacer fuerza: Rzədi, ttzədi.
Hacer ó dejar intermedios: Tzotbi.
Hacer justicia: Yœtt r'a ttzqtbi.
Hacer la barba: Qhap i'a qhqni.
Hacer la vista gorda: Ihandi, ha diqha bing ihandi.
Hacer leña, cortarla, ó recogerla: Zq. Estan haciendo leña: Izq.
Hacer mal de ojo: Hopi. No hagas mal de ojo á mi cria-

tura: 'Yo gihopi m'a batzi.
Hacer pinicos, ó pinos los niños: Isa r'a'bgi.
Hacer pucheros, al querer llorar: Ben'a r'a ne dinrzoni.
Hacer ruido: Nganti, qhotti, gustti.
Hacer sombra: Suti.
Hacer tamal: Uə.
Hacer tercios de leña: Qhadi.
Hacer tortillas: Pətt i'a hme.
Hacerse, acostumbrarse: Nrzái.
Hacerse atras: Coh gr'a sqtha.
Hacerse á un lado: Uete.
Hacerse dueño: Qha məti.
Hacerse tonto, fingir que lo es: Hoedóndo.
Hacha, para cortar: Ttəgi, ttəgi nsoecrza.
Hachear: Ttzəni, ttzəti.
Hachero, ó blandon: Dang'anphosyo.
Hachero, que trabaja con el hacha: Rzənrza.
Hacia aqui: Ringe hcua.
Hacia allí: Ringe hni.
Hacienda, casa de campo: Ngung huahi, ngung məti.
Hacina de zacate: Píla rzaphri.
Hacina de paja: Píla ttəi.
Hacinar: Qhai, oett r'a cai.
Halagador, ra: Hoot'ate.
Halagar: Hooti, homi, ho.
Halago: Nthot'ate.
Halagüeño, ña: Yeqqe-i.
Hálito: Hia.
Hallar: Tini, dini.
Hallar, lo que se buscaba: Ttzqnttzi. Donde te has hallado el muchacho? Hápq s'anttzqnttzi, r'a batzi?
Hallarse, estar presente: 'Bqi, qha.
Hallarse, estar contento en algun lugar: 'Bqi pəhe.
Hallazgo, la accion de hallar: 'Dini, nthini, nttzqnttzi.
Hallazgo, ó albricias: Doenthini.
Hamaca: Tto, nttzqni.
Hambre: Thuhu. Tengo hambre: Irzoec r'a thuhu. Ya me muero de hambre: Ya scr'atu r'a thuhu, yá ditu m'anthuhu.
Hambriento, ta: Dum'anthuhu.
Hanega: Néga.
Haragan: Hmudanhei.
Harapo: Dac-hmi, rzədac-hmi.
Harina: Hog'aqhqni.
Harnero: Nbáttzi.
Hartar, saciar: Dam'atzi, niña.
Hartar, fastidiar: Paphi, nsuhnia.
Hartarse, saciarse: Niña, ma. Si es de comida: dam'yuni, damtzi. Ya se hartó: Ya d'ama'atho.
Harto, lleno de comida: Spinnia.
Harto, fastidiado: Nzəya.
Harto, ó bastante: Sangu, m'a rzaqi.
Hasta, preposicion: Asta. Hasta otra vista: Asta ge m'a'negi g'anccat-hq.
Hatajo, hato, copia ó conjunto: Táso.
Hatajo, hato ó rebaño: Ngadi.
Haz y reves: N'a hmi ne r'a

pqinti.
Haz, ó manojo: *Tuti*, nm*itti*.
Hazaña: Rzac'amqite.
Hazmerreir: Yoett r'a thede.
Hé aqui, he allí: Si es demostrando á algun viviente: Te r'a'bq cua, te r'a'bq hni. Si es otra cosa lo que se muestra: Te iqha gua, te iqha 'bq.
He? como pregunta para dar á entender no se ha oido lo que á uno le dicen: 'Da n'a? te bə *'a?*
Hebra: Th*á*h*i*.
Hechiceria: Ttethi, nttete.
Hechicero, ra: 'Yete.
Hechizado, da: Ttethi.
Hechizar: 'Yethite, *e*thi.
Hechizo: Ttethi. Hechizo mio, espresion de cariño: M'a tziñete.
Hecho, accion: Ttœtte.
Hedentina, hediondez, ó hedor: Ns*a*.
Heder: S*a*gi, s'ans*a*.
Hediondo, da: Ns*a*.
Helada, ó escarcha: Tzə, siqha.
Helada prieta: 'Botzə.
Helar: Rzo r'a tzə.
Helarse, las plantas: Hœ y'a tzə.
Hembra: Ns*u*.
Henchir, ó hinchir: Ñ*u*utzi, npqtti.
Hendedura, hendrija, ó rendija: Nsoége, cani.
Hender, se: Ttigi, soéqe.
Heno, cierta yerba blanquecina que se cria en los mesquites: Sqgi.
Heñir, sobar la masa: N*a*sc r'a qhqni.
Herbage: Nd'apo, satt'and'apo.
Herbazal: Ñ*us 'a* r'a nd'apo.
Heredar: Qhq r'a tzogi, *hia* r'a tzogi.
Herencia: Tzogi.
Herida, como puñalada: Nyœtte. Si es como cortada: Tzətti.
Herir, clavando el puñal: 'Yœtte, zqni.
Herir, cortando: Tzətti.
Herir, rasgando: Nsibni.
Herir el pedernal con el eslabon: Phətzi.
Hermafrodita: Burzi, docuə.
Hermana mayor, dice el hombre: Nqh*u*. Y la muger dice: Qh*u*huə, qh*u*ə.
Hermanar, igualar, uniformar: Nhəqi, nhiəcu'atho, 'nánguthó.
Hermano mayor, dice el hombre: Qh*u*ad*a*. Y la muger dice: *Íd*a.
Hermano, y hermana menor: *Cu*.
Hermosamente: M'anzundatho.
Hermosisimo, ma: Ttza m'anzunda.
Hermoso, sa: Nzunda.
Hermosura: Nzunda.
Herradero: Hoistti.
Herrador, y herrar, poner herraduras á las bestias: Cuat guaphri bœqh*a*.
Herradura: Thit'a bœqh*a*, guaphri.

Herrar, señalar ó marcar con hierro ardiendo: Huistti.
Herreria: Hung huitti.
Herrero: Huitti.
Hervir: Zani, tzani, thqni.
Hervor: Nzani.
Hetico, ca: 'Bosphání, nzqni.
Hiel: 'Bin'aya, gehebooni, qhu-'bi, gehi.
Hielo, temperamento muy frio: Tzə.
Hielo, licor congelado: Siqha.
Hielo, ó helada la mas fuerte que hay: Rzqnrza.
Hierro: Bœqha.
Higado: Ya.
Higo, higuera: Ígo.
Higuerilla, ó higuera infernal, el arbol y el fruto: Dəqha. Otra que dá el fruto mas pequeño: Bang'a dəqha.
Higueron, arbol: 'Babsi.
Hija: Ttisu.
Hija unica: Rachu.
Hijastra, entenada: Hœttsu.
Hijastro, entenado: Hœbtzi, hœttq.
Hijo: Ttq, batzi, iso.
Hijo unico: Rabttq.
Hilacha: Tqnsthábi.
Hilandera: Hietti, hetti.
Hilar: Hetti.
Hilario: Lário.
Hilera, hila: Qhyqi, nqhqtti.
Hilo: Thábi, thett'a thábi.
Hilvanar: Tœnni, cqnni.
Hincado, ó clavado: Nœmi.
Hincapie: Ntœn-cua.
Hincar, clavar: Photzi.
Hincarse, hincar las rodillas: 'Dand y'a hmu, 'dandihu.
Hinchar: Píti, 'yuttzi.
Hincharse: Neni. Me han hinchado con el agua: Sp'anengi co n'a déhe.
Hinojo, planta: Sinphi.
Hipar: Ccqtti.
Hipérico, ó hipericon, yerba medicinal: Hmicua.
Hipo: Ccqtti.
Hipocrita: Hœcam'anhuehi.
Hipolito: Poli.
Hisopear: Cuástti.
Hisopo: Ncuásti.
Hitacate, mantenimiento ó viatico para caminar: Nrzədi.
Hobachon, na: N-noho.
Hocicar, ú hozar: Utz r'a hei.
Hocico: Sicne, ne.
Hocicudo, da: Sene.
Hogar: Gozpi.
Hoguera: Tunnrza.
Hoja: Si.
Hoja de aguacate: Sittzni.
Hoja de maíz: Sithu,
Hoja de mazorca: Thotti.
Hola! voz de admiracion: Lá, ua.
Holgazan: Hudanhe-i.
Hollar: Netti.
Hollejo: Si.
Hollin: Hqnngi.
Hombre: N'yoéhœ, m'a'yœhœ. Ven acá hombre: 'Rái gua n'yœh. Ya es hombre, que ha salido de muchacho: Yas ser'a qhai.

Hombre, dice la muger: D*a*me, tq, nrzədi.
Hombre ó marido: D*a*me, nth*a*-ti-ui.
Hombre de bien: Hog'an 'yœhœ. El que paga con puntualidad. Hog'a qh*u*te.
Hombrecillo: Tzin'yœhœ, rzin-'yœh.
Hombro: 'S*i*-ch*i*, s*i*t-s*i*. A hombros, ó al hombro: Pəs-o.
Homicida: Hiote, hiod*u*.
Homicidio: Nthote qh*ayei*, d*u*, s'atho 'ne r'a d*u*.
Honda, para disparar piedras: Ttendo.
Hondero: H*ia*nttəndo.
Hondo, da: S'anh*e*.
Hondon, ú hondonada: Ndéngi, sot-hẹi.
Hongo: Qho, qhonco.
Honor, ú honra: Nz*u*.
Honrar: Z*u*hc'abi, *e*sm'a nz*u*.
Hopo, rabo con mucho pelo: S'anpahmi r'a ttzq.
Hora: Óra. Que hora es? Te m'a óra 'bia? Ahora son las diez: Rzqng'a 'rẹtta 'bia. Ayer á estas horas: Ngu'ya m'ande, m'ande ngu 'bia, d angu 'ya m'ande. Mañana á estas horas: Gom'angu 'ya ris*u*di, nis*u*di nu'bq ge ngu 'ya. A buena hora, oportunamente: Itza dr'a óra.
Hora mala: Dett*i*.
Horadar: Hi*e*tzi, h*e*qi, thoqi.
Horca: Tzqti, ccqc'ate.
Horcajadura, entrepiernas: Mbo y'a sínthe. A horcajadas: Sóqi'a gua.
Horcon, que sirve para sostener las ramas de los arboles: Rœttze, neg*u*.
Hormiga: S*a*qhq. Hormiga prieta: 'Bosqhq.
Hormiguear, bullir: Nqh*uá*sni, 'y*á*sni.
Hormiguero: Ng*u*sqhq.
Horno: H*u*, *u*tti.
Horno de cal: *U*tnáni, th*uná*ni.
Horno de carbon: *U*t-thehi*a*, *u*t-thi*a*.
Horno de fundicion: Qh*u*itti.
Horno de pan: H*u*hme.
Horquilla de palo: Sorza.
Horrendo, horrible, ú horroroso: Nd*a*d*a*g'a hm*i*tz*u*.
Horror: Mb*i*d*i*.
Hortal ó huerta: *U*accni.
Hortelano, que cuida la huerta: Meng*ua*rza. El que la trabaja: Pən *ua*rza.
Hospedar: Drimittósi, unnb'a nzəqi d'anrzáya, unnb'a nzəqi d'a*a*h*a*.
Hospital: Ng*u* ng'a deth*i*.
Hostigar: Máphi, ma.
Hoy: N'a paya, nuya. Hoy en dia, ú hoy en el dia: Nur'a paya, nubqia r'a paya. De hoy en adelante: Nub'ia dithogi.
Hoya, ú hoyo: Otz*e*. Hoyo pequeño como cagete en el suelo: 'Moti.
Hoz: Təsq.

Hozar: Yanni.
Huacal: 'Behtto, 'berza.
Huacamote, raiz: Rzabœcua.
Huage: Huási.
Huajolota, ó huejolota: Hog'aœni, nsudam œni.
Huajolote, ó huejolote: Dam œni, gódo, ta-ni.
Hualul, arbol que da la frutilla: Ttastthi.
Huasilote, fruta del tamaño de un platano: Rzasi, rzachi, nosc'adarza.
Huauchinango, P.: Bómu.
Huausoncle, yerba: Dogtheni.
Huayacocotla, P.: M'atqdi.
Hueco, ó vacío: Óhqi, ióc'atho.
Huehuenchi, vejete: Hœndasqhua.
Huehuetla, P.: M'abida.
Huehuetoca, P.: Nbida, m'abida.
Huejutla, P.: Ndasíttzo.
Huelgo, resuello: Hia.
Huella: Odi, neqi gua.
Huerfano, na: Hioya, ttede.
Huero, ra, de color: Ccastt-ia.
Huerta de hortaliza: Uaccni.
Huerta, y huerto de arboles: Uarza, uanrza.
Huerto, ó jardin de flores: Uadri.
Hueso: Ndoyo.
Hueso, ó pepita de alguna fruta: Nda, ndapri.
Huesped, ó advenedizo: Nrzœhœ.
Huevero, que vende huevos: Mam'do.
Huevo: M'ado, donii. Huevo huero: Ttzoc-m'ado. Huevo frito: Nthqm'do. Pasado por agua: Uam'do. Blando no mas: Uatho.
Huevecicos de las hormigas prietas, que se comen: Yqhi.
Hueypostla, P.: M'a'bíphi.
Huichiapan, P.: Sa matho.
Huida, ó fuga: Ragi.
Huilota, ó gilota, tortola grande que tambien llaman tortola otomita: Rza.
Huir, se: Ragi, ba-tthi. Se huyó: Biba-tthi.
Huisache, arbol: Miinrza.
Huisquilucam, P.: Binccani, minggani.
Huitlacochi, ave: Tzicáha, datzcáha.
Humadera: 'Bong'abiphi.
Humear: Phqni, phonttzbiphi, tzinbiphi. Humea el carbon: Phqng r'a theh'ia.
Humedad: Sa.
Humedecer: Sai, pobo.
Humedo, da: Nsa. Está humedo: S'ansa.
Humildad: Cam'anhuehi.
Humildemente: Ncam'anhuehitho.
Humillarse: Dincam'anhuehi.
Humo: 'Biphi, 'miphi. Que hace humo: Ge s'a'miphi.
Humor, cuerpo liquido: Gi.
Hundir: Thummi.
Hundirse: Cqi, yqi, thummi.
Hundirse, ó venirse abajo: 'Yœtte,

Huracan, ó remolino: Sədi.
Huraño, esquivo: Nrangdi.
Hurgar: Zymi.
Hurgonear, revolver la lumbre: ɣugr'a tzibi, *u*astti.
Hurtar: P*e*, b*e*.
Hurtar el cuerpo: Qhyqi r'a qh*a*i.
Hurto: Ph*e*.
Husada, mazorca de hilado: Th*a* r'a th*e*tti.
Husmear, rastrear con el olfato: P*á*tzi.
Huso, ó malacate: Th*e*tti.

I

Identico, ca: Ttzangutho.
Idioma: H*ia*, ñ*a*.
Idioma castellano: H*ia*nphœ.
Idioma mazahua: H*ia*nphri.
Idioma meco: H*ia* m'aqh*u*.
Idioma megicano: H*ia* ndəzhn*a*.
Idioma otomí: H*ia* ihi*u*, ñ*a* hñ*u*.
Idioma tarasco: H*ia* m'andábi.
Idiota: Nu'*a* hinte p*a*di, ñ*a*npheni.
Idolatra: 'Y*u*sto, məp-hœqh*a*.
Idolatrar: Pəm'anz*u* qihœqh*a*, pət n'a nz*u* qihœqh*a*, 'y*u*sto, nœmqh*a*, pəp i'a hœqh*a*.
Idolo: Hœqh*a*, phətriqh*a*, nœnqh*a*, cc'ang'ando.
Iglesia, ó templo: Níqh*a*, guníqh*a*.
Ignacia, Ignacio: Názia, Názio.
Ignominia: 'Bə'*a* tze.
Ignorar: Hind'aphádi.
Igual, ajustado: M'ahiəgitho.
Igual, semejante: 'Re '*a*ng*u*, rirzyiho.
Igual, llano: M'ahiəgi.
Igualar, quitando ó añadiendo: 'yəni.
Igualar, allanar: Qha m'ahiəgi.
Igualarse: Hiəqi, drinhi*u*sbe.
Igualmente: Sim'ang*u*'*a*, sim'angutho.
Iguana, animal: Gathe.
Ijada, ó ijar: Nambi.
Iluminar, alumbrar Yo-tti.
Ilusion: Hisətti.
Imagen, ó estatua: Npœteui, Ccoi.
Imitar: Tzəpi, rzəpi.
Impaciencia: Rzœt 'myi.
Impacientar: Tzœtba r'a myi.
Impacientarse: Tzœt r'a myi.
Impavido, da: Rzam-myi.
Impedido, que no puede usar de sus miembros: 'Ducc'y*ei*.
Impedimento: Nhiyttzi.
Impedir: H*a*cbi, həcbi, tá-qi.
Impedir, estorbar ó poner impedimento para el matrimonio: *U*etti. Si alguno sabe que hay impedimento, manifiestelo: Numy i'byi too p*a*di qha r'a nhiyttzi, d'am*aa*.
Impensadamente: Hœnt'*a*.
Imperceptible: Hin-ttza din*é*qi.
Impetrar: Tzydi, rzydi.

Imponerse, ó acostumbrarse: Ttza-ndi.
Importante: Ttza m'ahioni.
Importar, hacer al caso: Rímugui. Que importa? Te d'amadi? No te importa, ó no es cuenta tuya: Hin goringuaanda ge. Que importa, que tiene, que le hace? Te ge qha?
Importunar: Paphi.
Importuno, na: Pamdute, œtt r'a pa, mate.
Imposible: Hin n'atze.
Impostor: Cate qha-i, set'ate.
Imprimir: Bq-mi.
Imprimirse, ó señalarse: Pa.
Impropio, pia: Hing iehe.
Improvisamente, de improviso: Hœnt'a.
Imputar: Qhōni.
Inacabable: Hin n'atza d'aguadi.
Inadvertidamente: Hing itamphritho.
Inagotable: Hin n'atza d'asaa.
Inaguantable: Hin g'anttzati.
Inamisible: Hin d'arza d'a'badi.
Inanimado, ó inanime: Ndutho.
Inapagable. Hin n'atza d'ahuétti.
Inapetente: Hínte nee d'arzi.
Inaudito, ta: Hinhámbq s'aœde.
Inaveriguable: Hin n'atza d'apœn m'aqhuáni.
Incansable: Hin dinrzebi.
Incendiar: Thqti.
Incendio: Nbatti.
Incensar: Úttzi.
Incensario: Ttúttzi.
Incesablemente, ó incesantemente: Hing i'bei.
Incienso: Ttúttzi, ngidri.
Incision: Ttzatti.
Incitador: Yotb'ate, qtt'ate.
Incitar: Phqanb'a r'a mqi, 'yotbi.
Inclinar: Deqi.
Inclinarse, bajar la cabeza 'Ba-ña. Encorvando el cuerpo: Vqi, doqi.
Incluir: Cqtti.
Incombustible: Hin n'atza d'arzatti.
Incomprensible: Hin n'atza dindacbadi s'anbo.
Inconsideradamente: Hin g'antzœmitho.
Incordio: Síbo.
Incorporar, mezclar: Uánttzi.
Incorporarse, sentarse el que está acostado: Hiudi, náugi.
Incorregible: Mamhia.
Incredulo, supersticioso: Ñemméi-te, yott'emméi, 'yag'a'yemméi.
Increible: Hin dieh d'aemméi.
Incumbir, pertenecer, tener á cargo: Ñehe, hœs n'a si.
Incurable: Hin n'atza d'añangi.
Indebido, indecente, indecoroso: Hin n'antzœhui, hin n'an-unigui.
Indecible, inefable: Hin n'atza d'a maa.
Indicio: Hmeya.
Indignacion: Cua. La indignacion divina: N'a mác'a cua Oqha.
Indignarse Pœ r'a cua.
Indio, india: Badipaphi.
Inducir: Cambi. Me indujo: Bi-

gabgi. Inducelo: Cambi, qhųtbi.
Indultar: Punnbi.
Indulto, perdon: Punnb'ate.
Industrioso, mañoso: Yati.
Industriar, enseñar: Zahni.
Inés: Ine, Isi, Néze.
Inesperadamente: Hœnt'*a*.
Inesplicable: Hin n'atza d'atųn-ttzi.
Infamador: Hi*a*c'atzɐ.
Infamar: H*a*cba r'a tzɐ.
Infeliz: Bəh'*a*c'ate.
Infelizmente: Ttzasmayųtia.
Inficionar: Teste.
Infiel, desleal: Yohm*i*.
Infierno: *N*id*u*, niqsqhua.
Infimo, el mas pequeño ó mas bajo: Ttzacm'a rzittųqi, ttza yambo.
Infinito, muchisimo: Ótho nguənda, marzáqitho.
Inflado, da: U*i*nttzi.
Inflamacion, hinchazon: 'Neni.
Inflamarse, hincharse: Neni.
Inflar, soplando: Pi-tti. Infla tus cachetes: Pi-tt ri ne.
Inflecsible: Nrzaqi, nœsqe.
Infortunio: 'Y*a*nthi.
Ingle: Bisinthe, dųt-sinthe.
Ingrato, desagradecido: Ttzoqq*ei*, 'rangdi, ttzocbəhɐ.
Inhabil: Hin te r'abəphi.
Inhumano: Ñ*a*nhueqi.
Ininteligible: Hin n'atza d'ab*á*di.
Injuria: Ttzog tzɐm'ang-ų.
Injuriar á alguno de obra: Qhapi y'a ttzogtzɐm'ang-ų.
Injuriar de palabra: Siphi y'a ttzogtzɐm'ang-ų.
Inmediatamente: Hm*e*scua.
Inmenso, sin medida: Otho r'a ttəni.
Inmortal: Hin n'atza d'ad*u*.
Inmundicia: Hiáqi.
Inmundo, da: Nttzo.
Innegable: Hin n'atza d'aqhœni.
Innumerable: Hin n'atza d'apede, ótho nguənda, hing'a nbede.
Inobediente: Ttzog'yœde.
Inquietar: Phųnni, phųnnb'*a* r'a mųi.
Inquilino: M*i*-ng*u*.
Inquirir, buscar solicitamente: S*e*ni.
Insanable: Hin n'atza d'añ*a*ngi.
Insecto, sabandija: Rz*uue*.
Insigne: *U*iste.
Insignia: N*eqi*, thandi.
Insipido, insulso: Tzətho, hin gi-*u*.
Insolencia, dicho indecente: Hiac-hi*a*.
Insoportable, insufrible: Hin g'anttzəti.
Instante, ó momento: Al instante: Nguntt'*a*.
Instigar, provocar: 'Yotbi.
Instituidor: Dųm'ate.
Instituir: Dųm*i*.
Instrumento, ó utensilio: Npəphi.
Inteligente: B*á*di.
Intencion: Mųnn'ate. Me diras una misa por mi intencion: Gim*aa*nga 'nɐ r'a mísa rima

m'a si.
Intentar: Tzeenni.
Intento: Ttzeenni.
Interesado, que solo mira al interes: Qha te ginee.
Interior: Nbo.
Interiorisimo: Ttza y'ambo.
Interminable: Hin n'atza d'aguadi.
Internarse: Th*u*ntt*i*.
Interpolar, ó interponer: Be mande, 'bec'ande.
Interprete: Pœmh*ia*.
Interrumpir: Phəti. No le interrumpas lo que hace: 'Yo giphəb'a œtte.
Intimidar: Qhapi d'arz*u*.
Intolerable: Hin g'anttzəti.
Intrepido: Hin te itzu.
Introducir: Cųtti.
Introducirse: Thintt*i*, hiœtte.
Intruso, sa: Nhiœtte, nthintt*i*.
Inutil, que no es á proposito, que no sirve: Híng iho, hin te ipəñ'*a*.
Invierno: Nsos m'ahęi.
Invisible: Hin din*e*qi.
Invocar á Dios: Mat Oqh*a*.
Ir: Pa, ma. No te vayas: 'Yo gipa. No te vayas allí: 'Yo grimabų. Y ya te vas? Há ya g'ama? Ya me voy: Ya d'ama. Ya voy alla: Ya d'ama bų. Ya me voy á huir: Ya dr'ama g'aragi. Pues vete, Dios te ayude: Nde rima, Oqh*a* d'ames-i. Vamos? Mə, ha c'amə? Vamonos: Mehe. Iremos juntos: G'amə-ui. Desde cuando no vamos? Desde hámbų hin dipehe? Váys? Gipeh e? Con quien vays? Too giməui? Con quien te vas? Too gimehe? Cuando se van? Hámbų d'ama?
Ir, guiar ó llevar á alguna parte pasivamente: Pa, ma. Donde va el camino para el Cardonal? Hábų ipa r'a '*yu* para 'Bohęi? Adonde va este camino? Hábų rima n'a '*yu*n'a? Por alli va el camino: Rima ní r'a '*yu*. Por aqui va: Te r'apa gua. Ese es por donde vas: Ge '*a* sc'ama 'bų.
Ir adelante, ó por delante: 'Məlto. Ya va adelante: Ya ri'bətto.
Ir á medias, en contrato: Nhiandi. Van á medias: Dihiand-ui.
Ir mal, ó ir bien, pasarlo bien ó mal: Sadi, thogi Como te va? Te gisadi? Te sc'athogi? Me va bien señor, y á usted como le va? Drirzahm*a*'*a* Ni*a*qe, te gisadi?
Ir, ó llevar á alguno á caballo en ancas: 'Yottui. Va en ancas: 'Yott'atœge.
Irse de la mano, escabullirse: Ccongi.
Irse la cabeza: T*i* r'a ñ*a*.
Irse la vista, turbarse: T*i* y'a da.
Ira: Cuə.
Iracundo, da: Cuə, 'bœcuə.
Iris, arco celeste: 'Bəgn*i*.

Irreducible, terco: Məmh*ia*.
Irremediable: Hing iqha r'a ñethi.
Irrision: Nttzani, thede.
Irritar, enojar mucho: Qhapi d'abœ r'a cuə.
Isabel: Ispe, Zábe.
Iscle, ó istle, el que se saca tirando de la pua de la penca del maguey: Ccqtsáhi. Sacale el iscle: Cqti r'a ccqtsáhi.
Iscle, el que se saca tallando la penca de maguey soasada ó sin asar: Qhqnsáhi, qhœngsáhi. Este iscle ya hilado: Zánthe.
Iscle de lechuguilla después de tallada: Thəsi.
Isidora: Dora.
Isidoro: Doro.
Ismiquilpam, P.: Tzœtccani. Es de su Doctrina el Pueblo de Orizaba: D*a*sttœhœ.
Istlahuaca, P.: M'ah*a*nphr*i*, M'ahiaphq.
Itatlasco, Pueblo de la Pechuga: Nttaséi.
Iterar, reiterar: Yopi.
Izquierda: Ngáh*a*.

J

Jabalí: 'Bongttzqdi.
Jabon: Sábo.
Jabonadura, agua de jabon: Gispo.
Jabonar: Cot r'a sábo.
Jacal, ó choza: Ng*u*, bœtte.
Jacal, casa pajiza: Ng*u* nttəi.
Jacal de pencas de maguey: Ng*u*-s-*u*'ada.
Jacal de palma: Ng*u*sdənthi, ng*u*mhi.
Jacal de palma jonote: Ng*u*thi*a*, ng*u*tihi*a*.
Jacal de tajamanil: Ng*u*sthə.
Jacinta: Zinta.
Jacinto: Zinto.
Jactancioso, sa: Ñettzi.
Jactarse: Hot 'azəhə, ñettzi.
Jadear: Həni, nhəni.
Jahuey: Rzabi.
Jaltomate blanco: Og*u*. El colorado: Dəmsim'apa. El prieto: Dəpe.
Jamás: Hing'an'nqndi, hinghámbq.
Jaquima, ó cabezada: Sagm*a*.
Jara, planta: Hqsyə, 'yqmm'arayo, yotit*a*.
Jaral: *Ua*yotit*a*.
Jarcia: Y'a nthá*hi*.
Jarciero, el que vende jarcia: Manth*i*.
Jardin: *Ua*dri.
Jardinero: Pən-*ua*dri.
Jareta: Ncqnni.
Jarra, que tiene dos asas: Bada, nœtzhio. En jarra, ó en jarras, poniendo las manos en la cintura: Tœhn i'a 'yə r'a hio.

Jarro, para beber: Sáno, saro, nttzithe.
Jarro grande, ó cantaro: Bada.
Jaula de pajaros: Ngu ndinttzq.
Jo, ó cho, interjeccion: Cho, ze, zii.
Joaquin: Huáqi.
Jocoso, ó jocundo: Ehia.
Jocotitlan, P. Ngqhmadi.
Jonjoli, ó ajonjoli: Ccu.
Jonote, arbol: Cooni.
Joroba: Ccoguə, ccoguəte.
Jorobado, da: Ccoguə.
Jorobar, molestar, enfadar: Pephi. No me jorobes: 'Yo gipeqi.
Jose: Susə. Josefa: Séba.
Joven Dattq.
Jovial: Ehia.
Juan: Súa. Juana: Huana.
Jubilo: Pehe, qhóhia.
Judio: Sódio.
Juego: Thœe.
Juego, ó burla: Ntténi.
Jueves: Huébe. Y en donde el miercoles es dia de tianguis, le dicen: Hestei.
Juez: Ttzqtbi, ttzqtt'abi.
Jugador: Hœete.
Jugar: Hœe.
Jugar, travesear: Nñéni. Vamos á jugar: Mə g'anñen-ui. Para que son esas cosas? Para jugar: Te giqhap q? Dinñeni. No jugueis: 'Yo scriñenhq. No quiero jugar: Hin dinee c'anténi. No quiso jugar: Hin binee c'anténi.
Jugar de manos: Ccqttzte.
Jugo: Sa.
Jugoso, sa: Nsa, ncca.
Jugueton, na: Sig'anñeni.
Juiciosamente: M'anphenitho.
Julian: Hulia.
Juliana:: Yána.
Julio, mes: '*An*'a yoto *rzana*, hulio.
Jumento, ó asno: Búru, phúco, nh*uéi*, rœge, ásno.
Junio: '*An*'a 'rato rz*ana*, Hunio.
Junquillo, especie de palma: Tamphái.
Junta, ò congreso: Nm*u*attzi, cohmi.
Juntar, unir: 'Pəhni, cuatti.
Juntar, ó agregar: M*u*nttzi, phísi, phítzi. phíntzi. Junta tus manos, ante el pecho: Phísi ri 'yə.
Juntarse, concurrir: Cuatti, 'pəhni. Juntaos: Cuátti ui. No te juntes con ese: 'Yo gripəhniui-'*a*. No te juntes con aquel: 'Yo gripəhniui ni.
Juntarse, arrimarse: Cuátti, qhóti.
Juntarse, tener acto carnal: Títzi.
Junto, ó cerca: Nguati, 'nedbq, get'bq m'aməhni.
Juntura: Nrzœte.
Jurar: H*a* nttemméi, d'ath*a* juramento. Lo ha jurado: S'ahi*a* juramento. No lo jurarás, ó á que no lo juras: Hin gihi*a* ntəme. Pues lo juro: Ntəmebq.
Jurisdiccion, facultad ó poder: Nzəqi, ttzqttbi.
Jurisdiccion, el distrito á que

se estiende: Ngqdi, ngqtti, nd*u*ttzi.
Justicia: Ttzqttbi, ttzqtt'abi.
Justo, cabal: Iqhuadi.
Justo. apretado: Nttz*i*ntt*i*.
Juzgar, dar sentencia el juez: Səc ttzqttbi, *he*t m'anttzqtbi, het'atho.
Juzgar temeraria ó maliciosamente: Sahti.
Juzgon, ó juzgamundos: Httzate,

L

La, articulo que denota el genero femenino en singular: N'a, r'a.
Labio: Sine.
Labor, ó trabajo: 'Bəphi.
Laborear, labrar el campo: Pəphi.
Laborioso, trabajador: Məphi.
Labrar con la aguja: Uədi, uətti.
Lacerar, romper, rasgar: Ttəti, tqni, səni.
Laceria, miseria grande en el vestido: Ntəmpho, ngœrzq.
Lacio, cia: 'Banni.
Lacra: Ndətti.
Lacrar: Ttzoqi.
Ladear, se: *U*engi, nangdi, cahmi, ncahmi, catti. Ladea por esa vereda: Catt qha r'a *be*'*yu*.
Ladera: Catti.
Ladilla: S*i*c-tto.
Ladino, na: Cuaccne, rzəmh*ia*.
Lado, ó costado: Hio. Al lado, con procsimidad: Hiotho. A un lado: Nángdi. Se quedó por un lado: Mnigot '*a* nángdi.
Ladrar: Phœge.
Ladrido: Nphœge.
Ladrillo: Thqhpi, ládriyo.
Ladron: B*e*.
Ladron ó canal de agua: 'Y*u*the.
Lagaña, ó legaña: Bœda.
Lagañoso, sa: Thœta, thqc'anbœda.
Lagartija: Matga. Si es prieta: Botga.
Lagarto, ó lagartija del monte: Ttzath*i*.
Lagarto del brazo: Tuc 'an gœ '*a*r'a 'yə, mqn'yə.
Lagrima: 'Gida. Saltarse las lagrimas: Təg i'a gida, dag i'a gida.
Lagrimal: Nttz*a*t 'a da.
Lagrimoso, ó lloroso: Rzong i'a da, tzig da, sig-də.
Laguna: Mothe, posdéhe.
Lagunilla, P. de Actopan: 'Desq.
Laja, piedra, ó lancha: Sindo.
Lama: Bœthe, rzanthe.
Lambrija, ó lombriz: Mátzə,'nanrza.
Lamentar, se, quejarse: D*a*nttzi.

Lamer: Tette, tettze.

Lamer con los dedos: Qhati, qhaqi.

Lampara: Lámbra, simiyooti, rzqmrzœ.

Lampiño: Rœc'a qhqni, hóto, rauqhqni.

Lana: Si'yo. Lana prieta: 'Bos-'yo, 'bos-o. Lana puerca: Phos'yo.

Lance ó suceso: Nrz*a*i.

Langosta: Qhohto, cohto, tt*a*si.

Lanudo, da: Barzu, npahmi.

Lanza: Lánza, ttz*a*mbœqh*a*.

Lanzadera: Rzibe, qh*a*t 'a rzibe.

Lanzar: Yəi.

Largar, soltar: Thœge, hiəgi.

Largo, ga: 'Ma. Será como este de largo el mecate: D'angu n'a dr'a'ma r'a nthá*h*i.

Las, los, articulos que denotan plural: Y'a.

Lascivo: Pastha.

Lastima: Hiœctho.

Lastimar, maltratar: Hni.

Lastimoso, sa: Htt-ia.

Latido de estomago: Za mqi, ttzasmqi, rottz'an mqi.

Latir, palpitar: Rottzi, phəni.

Latir ó palpitar el corazon: Phəng r'a mqi. Latir el pulso: Phəng r'a 'y*u*qhi.

Laton, metal amarillo: Ccastbœqh*a*.

Laurel: Tz*a*zə, laure.

Lavadero: Hapq n'a'beeni.

Lavandera, y lavandero: 'Meeni, 'beeni.

Lavar, cosa de ropa: Peeni. Está lavando: Peeñ '*a*. Lo estan lavando: I'beeni.

Lavar, si no es ropa, como las manos la cara: Sqqi.

Lavativa: Panni.

Lavatorio del jueves santo: Sqgua.

Layle, arbol que sirve para teñir gamuzas: Hqgi.

Lazador: Hiqttz'ate.

Lazar: Hiqttzi, hqttzi.

Lazarillo: Ngqtb'ate, cqhn'ate.

Lazo, ó mecate: Lázo, th*á*hi.

Lazo, asechanza: S*a*g*u*.

Lazo escurridizo: Th*u*ttzi 'an qhqnni.

Le, la, que se pospone al verbo denotando á la tercera persona: Bi, pi, b'a, b'abi. Faltóle: Bi'bətbi. Hurtóle medio: Bi'bepi nm*é*ño. Echarle sal: D'attqttzb'a r'a *u*.

Lebraston, liebre vieja: 'D*a*sqh*u*a side.

Lebratillo, hijo de liebre: Ttqc'a side.

Lebrillo, ó cagete: Tzamhi, mamhi, d*a*mhi.

Leccion: Lizio.

Lechal, cria que aun mama: Itzq.

Leche: 'Ba.

Leche de burra: 'Babru.

Leche de cabra: 'Ba si, 'ba 'yo, 'bangqn'yo.

Leche de vaca: 'Babga, 'bantphá-ni.

Lechero, ra, que vende leche: Ma 'ba'yo.
Lecho: Nttóttzi, ttósi.
Lechoncillo, puerco que mama: Ttqhtzqdi, rzitzqdi.
Lechuga: *D*accni, rzongccani.
Lechuguilla, planta pequeña semejante al maguey: Ttzqtta, ccanqh*a*.
Lechuguilla, el istle que se saca tallando la misma planta: Thəsi.
Lechuguilla de penca ancha, mas fina que la comun: *U*'aqh*a*.
Lechuza, las pequeñas: Pqsqhuái. Y las grandes: *A*sc'a'yo, *a*sc'yo.
Leer: H*éti*, thet r'a hə-mi, thet r'a ttopho, thet r'a rzqcu*a*.
Legajo, atado de papeles: Zœt hə mi.
Lejano, lejos, sitio muy distante: Yáni, yábq. Si es tiempo distante: Yábq. Está lejos: Yábq 'bq. Y está cerca, ó está lejos? Ha ge s'aget-ua, gua ge s'anyáni?
Lendroso, sa: Rzasc'an bœtto.
Lengua: Qh*a*ne.
Lengua, idioma, ó lenguage: H*ia*, ñ*a*.
Lengua del agua, la orilla: Nenthe, ñ*a*ni r'a déhe.
Lengua de vaca, yerba: Isqhua.
Lenguaraz: Nemh*ia*.
Lentamente: Mqttho.
Lenteja acuatica: Rzanthe.
Leña: Y'a rza.
Leñador, que corta leña: Tzəmrza. Y el que la junta ó recoge: Rzqrza, sq.
Leñar: Zq, sq.
Leñero, que vende leña: Marza.
Leño: Rza, 'dqnrza.
Leon: Rzete, hog'a rzete, bihi, mihni. En la sierra: M*úhu*.
Leona: Ns*u* rzete.
Leonado, rubio obscuro: Bot 'a ccasti.
Leproso, sa: Mqqi.
Lerdo, da: D*ahiei*.
Lesna: Rœsthi, 'dœsthi.
Letargo: Punni, cq'ans*ui*.
Levadura, de masa: Isqhqni, isc'aqhqni.
Levantador: Gqste.
Levantar, mover de abajo hacia arriba: Qhqttzi.
Levantar, poner en pie ó derecho: 'Bəi, 'bemi.
Levantar, alzar, quitar ó llevarsè alguna cosa: Patzi, hi*a*tzi.
Levantar, imputar: Seti, sat'ate.
Levantar la cabeza: Atzi, natzi.
Levantar los ojos: Qhqttz i'a da, nœtze.
Levantarse: 'Bəi, nángi, nánttzi. Levantate, ó parate: 'Bəi. Se levantó de dormir: Binang tt*áha*.
Levantarse viento: Iqha n'a nd*á*hi, bq n'a nd*á*hi.
Leve, no pesado: Hing ihiq.
Ley de Dios: I'a tt'*ete* Oqh*a*, tt*é*mm*éi* Oqh*a*.
Liar: Sœtte.
Liberal, no mezquino: Hin ge

r,a ʒqʒa, sic,yə.

Libertador, ó librador: Pœhoe-b'ate.

Libertar, ó librar: Poéhœ.

Libremente, como quisiere: Te-'angu d'anee r'a mqi.

Libro: Líbru, ttotzicua.

Licencia, permiso: Zəqi. Con tu licencia, ó dame tu permiso: Go ri nzəqi, rec'a nzəqi.

Licor, ó liquido: Gi.

Lidiador: Ne c'a tzqi.

Lidiador de toros, torero: '*Yéng* 'an *da*mphri.

Liebre: Side, deqh*ua*.

Liendre: Bœtto.

Lienzo: He.

Liga, ó atadero: Nth*uti*.

Ligar: T*uti*.

Ligeramente, con presteza, corriendo: Z*a*ntho, 'níhitho.

Ligero, leve: Hing ihiq.

Ligero, que se mueve con agilidad: Z*a*ntho diñ*a*ni.

Lima de acero: Nqhœs bœqh*a*, th*u*q i'a bœqh*a*.

Lima, especie de limon: N*í*ma.

Limar, ó raspar: Qœstte.

Limeta, y cualquiera vidrio: Sihto.

Limitadamente: Nttənitho.

Limitar: ꟼn*i*.

Limon: N*imu*, n*i*mo.

Limosna: Nh*ué*qi. Y la que se da á las demandas: 'Bœnhiœ.

Limosnero, misericordioso: H*ué*qi, nh*ué*qite, ttza diunng r'a 'bœnhiœ.

Limosnero, el que pide limos-

Lina: Mehti.

Limpiamente: M'attasitho.

Limpiar: Th*u*qi.

Limpieza: Nttási.

Limpio, pia: Nttási, hing ihiáqi. Tierra que está limpia, sin matorrales: Sinqhoqi.

Linage, parentela: Y'a meeni, nyoobe.

Lindamente: M'a *é*nthotho, te r'a *é*ntho.

Linde, ó lindero: Hiódi.

Lindo, da: *É*ntho.

Linterna, ó farol: Tzœmhmi, qhom'ayo, qhom '*a* r'a yo.

Lio, fardo: Sœtte.

Liquidar, se: Deeni.

Lirio encarnado, que se cria en los mesquites: Dœnrza.

Lisiado, da: Ttzon'ate.

Lisiar: Ttzoni, ttzoqi.

Liso, sa: S'antzqti r'a hm*i*.

Listado, da: Bəttzi.

Listar: 'Bəttzi.

Listo, dispuesto y á punto: Spintza.

Liston de seda: Lísto. Liston azul: Ccangi lísto.

Litigioso, amigo de pleytos: Hiong'atzqi.

Loar, alabar: Nœn m'anz*u*, nœn m'anho.

Loba, hembra del lobo: Ns*u* 'm*ú*h*u*.

Lobanillo, tumor: Roqi.

Lobera: 'M*u*h*u*te.

Lobezno, lobo pequeño: Ttqc

'múhu.
Lobo: 'Múhu, Tzete.
Loco, loca: Nógo, nóga.
Lodazal, sitio donde hay mucho lodo: Hapq ttza iqha r'a bœhpi.
Lodo: Bœhpi.
Lodoso, sa: Iqha r'a bœhpi.
Lograr: Tzqdi, rzqdi, ménthi.
Lograrse: Rza.
Loma: Nqhuanttœhœ, n-itzi, dantzi.
Lombriz: Mátzə.
Lomo: Sqtha, yustha.
Lomo, entre surco y surco: Sqtha r'a the, ngasthéhe.
Longaniza: Qhatt-angœ.
Lorenza: Nenrza.
Lorenzo: Nenrzo, Nenso, Nencho.
Loro, perico: Ñado.
Losa: Congdo.
Lucas: Lúca.
Lucero: Datzœ, has'atzœ.
Lucha: Npəgi, ntaqi.
Luchador: Npəgite.
Luchar: Mpəgi, nccami, nphœmmi, mpəbe, ncasbe.
Lucidamente: M'ahuəsqitho.
Luciernaga: 'Dəni.
Lucifer: Dəg'arzithu.
Lucir, brillar: Huəti, huəsqi.
Lucir, ó lucirse: Ñesm'anho.
Ludibrio: Nttéui.
Ludir: Tahmi.
Luego, al instante: Ngutt'a.
Luego. despues: Nihe'bq.
Luego luego: 'Besm'angetho, gesqem'angetho. Luego que volvamos: 'Besc'apenhq. Luego que vuelvas: 'Bes'a gipengi. Luego que vayas á tu casa: 'Bescrima ri ngu. Ahora luego: Məsgepia.
Luis: Núsi.
Lumbrada: Tunnrza.
Lumbre: Tzibi.
Luminaria: Phatzpi, tuntzpi.
Luminoso, sa: Iqha r'a hiáttzi.
Luna: Rzana.
Luna llena: Ñurzna.
Luna menguante: Durzna.
Luna nueva: 'Ráyo rzana.
Lunar, mancha ó señal: Rocc'a.
Lunatico: Cas'ia.
Lunes: Nónsi.
Lupia: Bohni.
Lustre: Huəsqi.
Lustroso, sa: Nhuəsqi.
Luto, vestido negro: 'Bohe.
Luz: Hiáttzi. Me quitas la luz, cuando alguno se interpone delante de la vela: Gihuetc'a r'a hiáttzi Media luz: Qha gr'aneqitho. Entre dos luces: Pumheitho, put'ande; cuando es al anochecer: Y al amanecer: Bœnt r'a tzinsui.
Luz, ó vela con que se alumbra: Yo, yotti.

Ll

Llaga: Ngœqe, *dasási*.
Llagado, lleno de heridas: Ñ*us* i'a ngœqe.
Llama: Phatzbi, phatzpi.
Llamada: Tzohn'ate.
Llamar: Ttzóhni, rzóhni. Te llama, ó te llaman: Tzóh-i, tzóh-i 'na. Quien me llamó? Too bintzoh qi?
Llamar, nombrar: Nœpe.
Llamarse, nombrarse: H*u*. Como te llamas? Te gr'ah*u*-i? Como se llama esto? Te r'a-h*u* n'a?
Llamarada: Phatzpi.
Llanada, llano, ó llanura: M'a hiəg r'a 'batha.
Llano, na: M'a hiəgi.
Llanto: Ttzoni.
Llave: Nzóqi, nzogite. Llave de madera: Nzoc-rza.
Llegada: Nrzœhœ.
Llegar, venir acá de otra parte: Ttzœhœ, rzœhœ.
Llegar allá: Ttzœni, rzœni.
Llegar, arrimar: Cuáti.
Llegar, ó alcanzar: Tzœtze.
Llegar, ó tocar: Tœte. No me llegues, ó no me toques: 'Yo gitœtge.
Llenamente: M'añ*u*tzitho.
Llenar, henchir: Ñ*u*tzi. Está el mundo lleno de humo: *Ca* 'b*i*ph*i* r'a simhęi.
Llenarse, hartarse: Niñ*a*.
Lleno, na: Ñ*u*di.
Llevar, transportar alguna cosa animada: Ttzittzi. Cogele, llevale el caballo: Ttzinba r'a pháni.
Llevar cosa inanimada: Hi*a*ttzi, h*a*ttzi, ñ*a*ttzi, the*n*i. Llevale: H*a*nbi, ñ*a*ttzpi. Llevatelo no mas: Hi*a*stho. He llevado una razon: St'ah*a*ttz 'ne r'a ñ*a*, 'ne r'a h*ia*. Lleva calabazas: Iñ*a*s m*u*.
Llevar á cuestas, ó cargando: T*u*ttzi. Llevalo en peso, cuando es cosa pesada: Qhųstho.
Llevar en brazos, ó en la mano: Thəttzi. Lleva el cazo: Ridə r'a bœqh*a*.
Llevar bajo del sobaco: Dəs casco.
Llevar, ó traer bajo del brazo: Phœq-hio.
Llevar ó traer colgado al cuello: Tœde. Lleva el rosario al cuello: Itœ r'a sadi.
Llevar envuelta alguna cosa: Ttotzi.
Llevarse, bien ó mal: Drinttzisbe; drim*a*dibe, ua hinn'a. Y es verdad que te has llevado con el? Ha m'aqhu*a*ni sca'ttzinbi?
Llorar: Rzoni.
Loron, na: Sihzni, rzonzə,

síhzdri.
Llover: *Uái*. Está lloviendo: I*udi*.
Llover sobre alguno: Tzosdéhe.
Llovizna: Mqísmi.
Lloviznar: Mqsmì.
Lluvia: ʻYe.

M

Maca, señal ó magulladura: Ndətti.
Macear: Pqeni.
Macear, porfiar: Pəmdu, d*a*mhi*a*.
Machacar: Zooni, pqui.
Machete: D*a*qhuái.
Machincuepa, volteta, ó voltereta: D*a*ntzʻanpiñ*a*.
Macho, de secso masculino: Ta. Y es macho, ó hembra? Ha ge rʻa taʻyo, ua ge rʻa nsuʻyo? Si es cuadrupedo; pero si es ave: Ha ge rʻa taʻni, ua ge rʻa ns*u*ʻni?
Macho, ó mulo: Mʻarzo, mʻarzu.
Macho de cabrio: Meʻyo.
Machorra: Cqtru.
Machucar: Tzəmi, pœemi, pqni.
Machucar, hacer reventar: Qqətti.
Macilento, ta: Hatti.
Madeja: Th*e*nth*i*, phati.
Madera, y madero: Rza.
Maderero, que corta madera: Rzərza, rzənrza.
Madrastra: Hœme.
Madre: Me.
Madriguera, de conejos etc: H*ia*.
Madrina: Meqh*a*.
Madroñal: Bonthasi.
Madroño, arbol: Thasi, hqgi.
Madroño azul: Botto.
Madroño negro: Zitzi.
Madrugada, de madrugada: Dœns*u*itho.
Madrugar, levantarse de mañana: Nang mʻas*ú*di.
Madurar, se: D*a*, t*a*.
Maduro, ra: Nd*a*. No está maduro: Hin sʻand*a*.
Maestro, tra: Sahnʻate, sahtʻate, sahnbʻate.
Magdalena: Léna.
Magestad: Dʻ*a*dʻ*a*gʻan*zu*.
Mago, ó magico: ʻY*e*qh*a*, b*á*di.
Magro, carne sin gordura: Thəngʻatho.
Maguey: *U*ʻada.
Maguey chico cimarron: ʻIta. Otro blanquizco ó cenizo: Nttə-qi.
Maguey grande manso: Meʻyə, hog-*u*ʻada. Otro cenizo manso: *U*ʻanthe. Los hijos que nacen ó retoñan al rededor: Ccqn-*u*ʻada.
Magueyal: *U*ʻamda.
Magullado, da: Qq*i*ntt*i*.
Magullar, se: Qqətti, qqinni,

qqitti, qqintti.
Maíz: 'Datha.
Maíz ancho: Sic'datha.
Maíz fresco ó tierno: Satha.
Maíz picado: Rziue 'datha.
Maíz prieto: 'Botha.
Maizal: Huáhi.
Majada, donde se recoge el ganado: Ttósi.
Majadero, con que se maja; si es de madera: Marza. Si es de piedra: 'Bqndo.
Majadero, porfiado: 'Bambia.
Majar, aplastando ó desmenuzando: Tzooni, pqeni.
Majar ó moler en el molcagete: Thanti.
Mal, ó malo: Hing iho.
Mal, enfermedad: Gehe, hiénni.
Mal de corazon: H-tiña.
Mal de orina: H'bi.
Mal de ojo: Qha y'a da. De mal en peor: M'an'ne rirza yatho, tzaya. Poner mal, ó en mal á otro: Tzoc'ua r'a nttzo, tzoc'ua r'a ny-q.
Malacate, ó huso: Thetti.
Malamente: M'anttzotho.
Malaventurado: Bahc'ate, ñanthi.
Malbaratar, ó malrotar: Ttzontho.
Malcasado, da: Ttzonthati.
Malcriado, da: Nesmite, ñaqeqqei, ñatteqqiei.
Maldad: Ttzottœte.
Maldecir: Phat qsqhua, yanttzb'a huai.
Maldiciente: Mang i'a ttzone.
Maleado, dañado, echado á perder: Ttzoqi.
Malear: Ttzoqi. Ya está maleado: Yas sr'attzoqi.
Maleficiar: Ethi.
Maleficio: Ttethi.
Maleta, ó maleton: 'Bahni.
Maleza, la copia de yerbas y espinas: Nd'apo, y'a 'mini.
Malgastar: Nttzontho.
Malicia, sospecha, ó indicio: Meya.
Maliciar: Yœ.
Malicioso, maligno: Nben m'anttzo.
Malmandado, da: Ttzoyœte, ttzomapi.
Malo, la: Nttzo, hing iho. Mala palabra: Ttzo hia, ttzone, qhia. Malo, ú enfermo: Nhienni, yqqe i.
Malparir: 'Yásqi.
Malquistar: Tzoc'ua r'a nttzo, tzoc'ua r'a ny-q.
Maltratar: Ho, tho m'ang-q, qni. No maltrates á tu muger: 'Yo githoc'ua m'aq ri datzu.
Malva: Sicuni.
Malvado, da: Thopia.
Malvar: Uasicuni.
Mamá, dicen los niños á su madre: N'ána.
Mamar: Tzq, Tzqtti.
Mamey, fruta: Hqsmurza, damurza.
Manada: Ngadi, netzi.
Manantial de agua: Pœthe.

Manar: Poéhoe, igi.
Mancar, se: Ndo'yə, ndogua.
Manceba: *Sa*hib'ate, *sa*hi, ttzo-bəh*ia*.
Mancebo, joven: D*a*ttq.
Mancha: Hiáqi.
Manchar: Hiáqi.
Manco, ca: Ndo'yə.
Mancornar: Qhqnni.
Mancuerna: Nqhqnni.
Mandadero: Ttzopho.
Mandamiento, ó mandato: Tt'ete, 'bəpate.
Mandar: 'Bəpi, məpi; *e*te.
Mandar, ó enviar: Pəhni, 'bəh-ni. Mandale razon: Pəhnbi r'a h*ia*.
Mando, ó poder: Nz*u* g'a tt'*e*te.
Mandon: Bəncti.
Manea, ó maniota: 'Tənni.
Manear: Uənni.
Manecilla, manezuela, ó asa: Tzi'yə, tzig*u*.
Manera, la abertura de las enaguas: Nso n'a ngœde.
Manga de camisa: 'Yə páhni.
Mangas de cuero para los brazos: 'Yəspháni.
Mango: Hm*í*h*i*. Mango de hacha: Gua ttəgi. Mango de coa: Gua ttbi.
Maniaco, inutil, de poca habilidad: Nducc'*yei*, hembite, nun'yə, ñathidi'yə.
Maniatar: Th*ú*ttzi, t*úti*.
Manifestar: *Ú*di.
Manifiestamente: Nthánditho.
Manija: Hm*í*h*i*.

Manilargo: Ma'yə.
Manirroto, dadivoso: Sic'yə.
Manivacio, ocioso: Hin te pəphi.
Manjar: Hi*u*ni.
Mano: 'Yə. Man derecha: 'Yən-yəi. Man izquierda: 'Yəngáh*a*. Cerrar la mano: Cott r'a 'yə. Apretando los dedos: M*í*tti. Poner las manos juntas: Ph*is* i'a 'yə. Si es entretegidos los dedos: Cqt i'a dédo. Poner las manos en alguno: H*us* i'a 'yə.
Mano de metate: 'Yə r'a qhqni.
Mano, ó manojo: M*í*tt*i*, t*úti*.
Manosear: Thadi, cónttzi.
Manoseo: Ncónttzi.
Manotada, manotazo ó manoton: Məttzbi.
Mansion, morada: Tzáya, 'bqi.
Manso, sa: M'áso.
Manta: M*a*nt'a, buenda.
Mantear: P*a*tzqh*ái*, hu*u*ni.
Manteca: Ndəga.
Manteles: Dənsi, sismésa.
Mantener, con la mano: Tooettze.
Mantener, proveer de alimento: *U*nnbi te d'arzi, *u*in*i*.
Mantequero, que vende manteca: Mándəga.
Mantequilla: Ndəga r'a 'ba.
Mantillas de niño: Mbentti.
Manubrio: Hm*í*h*i*.
Manuel: Mánue.
Manuela: Uela.
Manuscrito: Tto 'yətho.
Manzana: Pəni.
Mañana, desde que amanece

hasta mediodia: *Súdi*. Esta mañana: M'a*súdi*. De mañana, temprano: *Súditho*, ttza *súdi*.

Mañana, el dia que seguirá al de hoy: Ni*súdi*, ri*súdi*, rihiáttzi. Mañana por la mañana: Ri*súdi* 'bų *súdi*. Mañana en la tarde: Ni*súdi* nde. Mañana en la noche: Ri*súdi* 'bų ns*ui*.

Mapéte, Pueblo del Cardonal: D*a*hni.

Maquina, muchedumbre Gua d'attzų ų, m'arzáqitho.

Maquinar, idear: Nth*e*ndi.

Mar: M*u*nthe, d*a*posdéhe. Anoche bramó el mar: Bins*ui* bingengranth*i*.

Maraña: Thenth*i*.

Maravilla, flor: Pœns*ui*. Por maravilla, rara vez: Sahtt 'bų.

Marca, ó señal: Hmepia, n*é*qi.

Marcar, señalar: Cuatt r'a hm*e*pia.

Marchar: Ma, pa. Marchate, vete: Rima.

Marchitarse: 'Banni.

Marcos: Márco.

Margagita: 'Bom*u*.

Margarita: Íta.

Margen, orilla: Ñ*a*ni.

Maria: M*a*nya, M'ania.

Mariana: 'Yána.

Mariano: 'Yáno,

Marido: D*a*me.

Mariposa: Tųmų. Las chiquitas que vuelan junto á la luz de la vela: Rzospi.

Marmaja, ú marmagita: 'Bom*u*.

Marrano: Ttzųd.ì

Martajar: Qqətti, qqəmi. Martaja el nistamal: Qqətt y'e z*u*ni.

Martes: Mátzi. mąrte.

Martillar: Nrómi, pųtti.

Martillo: Martiyo, 'bųmi.

Martin: Márti.

Martina: Tína.

Marzo: *Á*n'a nhi*u* rz*a*n*a*, márzo.

Mas: M'an'ne.

Mas que, aunque: M'áqha, m'ántho, m'antt'*a*.

Masa: Qhųni.

Masahual, que habla masáhue: Nphani.

Mascar, masticar: Ñ*a*phi, ñ*a*gi.

Mascara: Hm*i*te, sita.

Mata, ó planta: 'Bái.

Matacandelas: Nth*e*tti yo.

Matador: Hiote.

Matadura: Yastha.

Matancero: Hiophri, hio'yo.

Matanza: Z*a*nttzi.

Matar: Ho, hio. Ya lo mataron: Ya bitho.

Mateo: Mátho, Madio.

Materia, podre: 'Ya.

Matorral: Nd'apo.

Matraca: Ng*a*nrza.

Matrimonio: Nth*a*ttb'ate, nth*a*ti.

Mayate, escarabajo verde: Ngarri, ccang'agi.

Mayo: Nu'*a* n'a ncųtta rz*a*n*a*, máyo.

Mayor, ó superior: M'ada.
Mayor, más grande: M'an'ne m'anoho, m'an'ne ndœpite.
Mayordomo: 'Bəctri, 'bətri.
Maza, ó mazo: 'Bərza.
Mazorca: Tha. La que es pequeña y mal granada: Rzonctha.
Mazorca coate, cuando salen dos ó mas unidas una á otra por un lado: Ttzqni' tzqni.
Mazorral: Rangdi, 'bangi.
Me, caso irregular del yo, que se pospone á los verbos: Ga, ca, gi, qi. V. g. Enseñaronme: S'azahn-ga hmaa. Hizome el favor: Biqháca r'a hmate. Dijome: Bisiqi.
Meados, ú orines: Bii.
Mear: Pii, mii.
Mecapal, aparejo para cargar: 'De, ndu'de.
Mecate: Nthához. Mecate viejo: Zənthi.
Mecer: Hua-mi, huattzi, huani, áni, átti.
Mecha, ó torcida: Tháhi, sithi.
Mechoacan, P: M'asqni.
Mechudo: Mácu ña.
Meco: M'áqhu, məgo, sitta, hœmdœ
Medalla: Qha.
Media, ó calceta: Meñ'asi, ttogua, phogua.
Mediano, na: Hin ttza ndœpite, sihin ttza r'a nótzi; ttza g'antzatho.
Medicamento: 'Yéthi.
Medicar, medicinar: Hus 'a r'a 'yéthi, œthe.
Medico, ó curandero: 'Yei. Y si es europeo, ó medico de profesion: Ñem'a'boéhœ.
Medida: Ttəni.
Medidor: 'Yəni.
Mediero, ra, que va á medias: Nhiandi.
Medio, media: M'ade. Medio dia, la mitad de un dia: M'ade m'apa.
Media noche: M'ade nsui. A media noche: M'ade nsui'bq. En medio: Qha m'ade. Por el medio: M'adetho.
Mediodia: Hiusádi, husádi.
Medir: Yəni, əni. Mide cuantas varas tiene el mecate: 'Yəng r'a tháhi hángu mibára pəttzi.
Meditar: Tzoé-mi.
Medroso, sa: Tzu.
Medúla, ó tuetano: Bœyo.
Megicano, natural de Megico: Mem'anda.
Megico: 'Bónd'a.
Megilla: Sidhmi.
Mejor: M'an'ne s'anho.
Mejorar: Hogi.
Mejorar en la salud: Tzq snirza. Como lo pasa el enfermo? Te githo r'a dəthi? Se va mejorando: Tzq sqitza, ya stidomi, tzq qithittzi.
Melado, ó miel: Déhe patphi.
Melado, color de miel: Thəntzi.

Melcocha: Ncqqi ttáphi, petphi.
Mellado, desportillado: Ndogi, ndotti.
Mellado, que le falta un diente: Done.
Mellar, desportillar: Thóqi, dóqi, dógi.
Melocoton: *Urza.*
Melsa, el bazo: Bos'andéhe.
Membrillo: Mémbrio, isc'apəni.
Memela, tortilla gorda: Pic-hm*e*.
Memoria: Ph*é*ni. Dale muchas memorias ó espresiones: Dúnth*i* oqh*a* giúnbi.
Memorioso: Ttza c'a r'a nphéni.
Mencionar: 'Nœni, qh*a*tti.
Mendigar: Pəti.
Mendígo: Məhti.
Menear: *Á*nni, ñánni, *á*tti.
Menear, lo que está caliente para que se enfrie: C*a*ttzi.
Menearse, lo que no está bien amarrado, ó asentado: Cuni. Se menea: Dincuntho.
Menearse, hacer ó andar de prisa: Zœni, núngi.
Menester. Ser menester, ó ser necesario: M'ahioni.
Menguar: Settzi, c*á*i, sa.
Menor: M'an'na r'a nótzi, ttyqi.
Menospreciar: Hin d'aqhap'a m'a *zu*.
Mensage: H*ia*, nóya.
Mensagero: Nu'*a* sp'ah*ia* n'a h*ia*.
Menstruacion, ó menstruo: Nrzeqhi.
Menstruar: Dih*e*n m'arz*ana*.
Mensualmente: Tat marz*ana*.
Mentalmente: 'Bo r'a nphénitho.
Mentar: Nœni.
Mente: Nph*é*ni.
Mentecato, ta: Nógo, ns*u* nóga, ótho r'a nph*é*ni, 'banph*é*ni.
Mentir: Phəthri.
Mentira: Phəthri, cuámba.
Mentiroso, sa: Phəthri, cuámba.
Menudear, vender por menor: Tzyndm'apa.
Menudo, da: Nsani. A menudo, con frecuencia: Nqhátt'a.
Meollo: G*a*bo.
Meon, na: Piiti.
Mequetrefe: Tziem'and*á*hi.
Meramente: Ttza'*a*. Donde mero, ó donde meramente? Hápy ttza gepy? Hapy ttza siby? hápy ttza sipy? En el mero dia de la procesion: Ttza si r'a pa thetti.
Mercader: Ma'he, rzaditpi.
Mercado, ó tiangis: Tpi.
Merced, ó favor: M*a*hte.
Merced, titulo de cortesía: Ni hog'anz*u*.
Merendar: Rzimde, ñ*u*mde.
Meretriz: 'Bəh*ia* r'a simhpi, rzyna, cyhidigua.
Mermar: Settzi, sa, c*á*i.
Mes: Rz*ana*.
Mesa: M*é*sa.
Meson, ó venta: M*é*zo.

Mesote, penca seca de maguey: Yot-*u*'ada, yos-*u*'ada. Cuando está verde: Cam-*u*'ada.

Mesquital: Bontth*i*.

Mesquite, arbol y fruto: Tt*á*h*i*.

Mesquite molido: Mqiti tt*á*h*i*.

Mesquitero, que vende mesquites: Matth*i*.

Mestitlan, Pueblo: Cuatt-rz*ana*. S. Maria Magdalena, P. de su Doctrina: Nth*i*sqi, Tœdra.

Mestizo, za: Batue, qtñ*a*h*u*.

Metal, cualquiera: Bœqh*a*.

Metal, como sale de las minas: Hẹi g'aetti, hẹi etti, hando. El metal pepenado: Hogdo. Si son piedras chiquitas: Sangdo.

Metate: Qhqni.

Metelon, que anda metiendose en las casas: Pest'ang*u*.

Metepec, P: Ntœ*u*'ada.

Meter: Cqttì, cqmi, phóti.

Meter encajando: Catti.

Meter, echar en la bolsa ó seno etc: 'Yənti, hi*u*tti. Mete en tu bolsa: Hi*u*tt ri ñ*a*gi.

Meter en el corral, encorralar: *E*ti qha r'a ng*u*n'*yo*.

Meter la mano en el agua, en el caldo etc: Sestti. Si es el pie: Netti.

Meter paz: Qqəmi.

Meter priesa: Sœnni.

Meter yuntas á la milpa: Cqt 'a th*ú*h*u*.

Meterse, entremeterse: Nhete, nhiœtte, th*i*ntt*i*.

Meterse con alguno: Ñ*u*s-ui. No te metas con el, ó no te pongas con el: 'Yo griñ*u*s-ui.

Metoro, especie de rata que se cria en los magueyes: Ng-oi, hog'añ-oi.

Mezcla de cal, ó argamasa: 'Bantt'a n*á*ni.

Mezclar: *U*ánttzi.

Mezontle: Don-iaphi.

Mezquino, na: 'Yqya.

Mezquino, especie de sarna: 'Bəcri, 'bəgi, cc*a*bri, qh*a*bri.

Meztlapique, pescado muy menudo: Ttəh*ua*.

Mi, nombre adjetivo de posesion: M'a. Mi mano, mi pie: M'a 'yə, m'a gua.

Miedo: Ttz*u*te, ttz*u*.

Miedoso, sa: Ttz*u*zəə, rz*u*zə.

Miel de maguey: Pátphi. Miel prieta: Bopátphi, ttáphi.

Miembro viril: Nttzq, nyoéhœ.

Mientras, entre tanto: Te r'a ya '*a*, mientra.

Miercoles: Ntẹi. Asi se llama en los Pueblos en que se hace el mercado ó tianguis en ese dia; y en los demas: Miercole.

Mierda: Phóho.

Miga, ó migajon: G*a*bo.

Migaja: Hi*a*phi, səni, ttzqc'an'dehmi, hanhm*e*.

Migar, desmenuzar el pan: S*u*tti.

Miguel: Míge.

Milagro: Milagro. Que milagro que nos visites! Mqi sc'atsœ

qhe!

Milpa: *Huáhi.* Que tal está tu milpa? Te iqha ri *huáhi?* Ya agujea, ó está naciendo el maíz: Ya sqiyophrí. Cuando tiene tresó cuatro hojitas: Ih*iu* si. Ya está en diente de perro, cuando el maíz está todavia en leche: Ya sqi ttzi'yo. Ya está en elote: Ya sqi m*a*nsa. Ya está en mazorca: Ya sqi th*a*.

Milpa de trigo: *U*attəi.

Milpero, guarda milpas: Dœmh*uá*hi, menh*ua*hi.

Mina, minero, ó mineral: ɣtti.

Minero dueño de mina: Mə etti.

Minimo, ma: M'an'nȩ r'a nótzi.

Ministril, alguacil: Rzqtbi. En la sierra le dicen: 'D*a*esm-io.

Mio, mia: M'anməti. No es prestado, es mio propio: Hing imihqi, m'a məti zəə. Tiene ó se apropia otro lo mio: Məti m'a məti 'nȩnyo. Si, Tatita mio: H*aa*, m'a Tzidádag's.

Mirabel, zempasuchil, flor amarilla: Qhodri, dœntthuə. Otro de color de caña: Ttasqhodri, ttasdœntthuə.

Mirada: Nute.

Mirada de hito en hito: 'Nqtt'ate.

Miradero, ó mirador: Hnute.

Miramiento: Thandi.

Mirar: Hiándi, hiéti. Mira alli ó aquello: Hiandri.

Mirar, divisar hácia abajo: H*ie*mi.

Mirar de hito en hito: 'Nqtti, heti.

Mirar de traves, ó mirar bizco: Hiəta.

Mirar, espiando ó registrando: Cc*a*ttzi.

Miron: Hnute, hiet'ate.

Misa: Mísa.

Misa rezada: Tzimísa, tzimísatho.

Misa mayor ó cantada: D*a*msa.

Misa de nuestro Amo: N'a mísa m'a Məhȩi.

Misal: Misá.

Miserable, desdichado: Bəh*ue*c'ate, buœm'anh*ué*hi, yqtya.

Miserable, avariento: 'Yqya.

Miseria, pobreza: Nh*u*eh*i*, nhioya.

Misericordia: Nh*ué*qi.

Misericordioso, sa: H*ué*qi, nh*ue*qite.

Mismo, misma: Zəhə. Ese mismo: Nu'*a* zəhə. Lo mismo. Sœgetho, s'agetho, sc'agetho, rirzqtho. Está lo mismo, ó asi no mas: Tzq sc'agetho. Lo mismo es uno que otro: Re ngutho, ttza ngutho, sim'angutho.

Misquiahuala, P: Tzitt*á*h*i*.

Misturar: U*á*nttzi.

Mitad: Made.

Mitigar: C*a*ni, c*a*tti.

Moceton: D*a*ttq.

Mocho, cha. que tiene cortadas las orejas: Rzəg*u*, dosg*u*-

El que no tiene cnernos: Dondri
Moco: 'Basi. Moco en la vela: Gida r'a yo.
Mocoso, sa: Thqmmsi, cuəmmsi, phœy*u*, tqy*u*.
Modelo: Ccói.
Modesto, ta: Cam'anh*uéhi*.
Modorro, rra: Mmeña.
Mofa. Ntténi.
Mofador: Saste.
Mofar: *E*nni, thenni.
Mogicon, golpe en la cara á puñoi cerrado: 'Yqntt hm*i*.
Moh na· Cuə.
Mohin,o, na: Itza m'ang-q.
Moho ó musgo que se cria en los arboles: Sqgi.
Moho: Bosqh*ua*.
Mojar: Pobo, ccəgi.
Mojon, mojonera: algunos le dicen: Gone dəstgo.
Molcagete: Máda.
Molde: Ccói.
Molendera, ro: Gqni. La que muele chocolate: Gqntqhq.
Moler: Cqni.
Molestar: Pəphi.
Molestia, ó molienda: Ns*u*hnhia.
Molinero: Mengqni, cqng'aqhqni.
Molinillo: Nphqttì.
Molino: Qhqni.
Molleja: Mescodo.
Mollera: '*Dehe*.
Mona, hembra del mono: Ns*u* rzqpa.
Monacordio, instrumento de sola una cuerda puesta en un palo ó quiotillo: Binttzbe.
Mondadientes: Ntb*u*st'attzi, th*u*cttzi.
Mondaorejas: Tt*u*stt'ag*u*.
Mondar: Sóntti. Mondalo, ó monda eso: Sontt'*a*.
Mono, animal: Rzqpa.
Montaláyo, la cubierta interior de la barriga en los animales: Qh*u*tt'an mqi.
Montaña, ó monte: S*a*nttbœ.
Montar, subir á caballo: Toége.
Montaraz, montés, ó montesino: Mes'anttœhœ, onbonth*i*.
Monte, ó cerro: Ttœhœ.
Monte, ó bosque: 'Bomth*i*.
Monton: Múndo, ttœttze. Hacer montones al maiz, amontonando la tierra con la coa: D*a*tbi th*úhu*.
Monumento, el del jueves santo: Monumento, ngm'a phéni.
Moño, el copete que tienen algunas aves: Hœttz'*ia*, thœttz'*ia*.
Moquear: Thqmsi.
Moquete, puñada en las narices: 'Yqnti si'y*u*.
Morada, estancia: 'Bqi, ndœmi.
Morado, color: Qhqpói.
Morador: Méngu. Los moradores del cielo: Y'a me m'ahéttzi.
Moral, arbol: Rzatzc*ua*, rzatzic*ua*.
Morar, habitar: 'Bqi.

Mordaz, aspero y acre al gusto: Ng isti.
Mordedor: Tzate.
Mordedura: Rza.
Morder: Tza, rza, tzate. Acaricia al perro, para que no me muerda: Hot r'a tzatt'yo, para hin d'arza gi. Me pican los piojos: Itzagi'a ttosqho.
Moribundo está: I-bųi d'ad*u*.
Morir: T*u*, d*u*. Ya murio, ya se murio: Ya bid*u*, ya s'and*u*. Ya me muero de la tos: Ya scr'at*u* 'ne r'a thehe. Si te hubieras muerto, donde estuvieras? Síbų sc'at*u*hm*aa*, hábų obųihm*á*h*a*?
Mormullo: Ñ*a*hni, nqhohni.
Mortaja: Páttzi, pattzd*u*, hemd*u*.
Mortal, mortifero: Hiote.
Mortecino, muerto sin violencia: D*u*zə, moqhi. Hacer la mortecina: Hœd*u*.
Mortero: 'Mųmi, 'bųmi.
Mosca: G*i*u*e*, g*i*ncc*ue*, g*i*ng*ue*.
Moscardon, ó moscon: Rzahte g*i*ncc*ue*, bo*ue*.
Mosqueador: Məhqi, hm*a*st'a g*i*ng*ue*.
Mosquito: Tza*u*ə.
Mostaza: Mast*a*nza.
Mostrador, en las tiendas: Thusm'athándi.
Mostrar: *Ú*tti, 'y*ú*tti, *ú*di.
Mota, ó particula: Ngonni, tzipasi. Y en la lana Tziboto.
Motilar: 'Y*á*si.
Motócle, animalejo del tamaño de una rata, algo semejante á la ardilla: Phųsì.
Movedizo, ó movible: Ñ*a*ntho. Si es tierra: Phonthəi.
Mover: Ñ*á*ni, *á*ni.
Mozo, joven: D*a*ttų.
Mozo, criado: Bəgo.
Muchacha: Ns*u*htzi, ns*u*b*a*htzi.
Muchacho: B*a*htzi, tzųnttų. Y las mugeres dicen: Metz*i*.
Muchisimo, muy mucho: Ttza ndúnthi, m'arzaqitho, ótho nguənda.
Mucho: Ndúnthi, s'ang*u*, nrzəya.
Muchos, mucha gente: Rzəa-ų, rzəa y'a qh*ái*. Cargaron muchos: Retho mnidu.
Mudable, si es persona: G*a*sñ*a*.
Mudar, se: Póni, drinpóni.
Mudar los dientes: Ponttzi, driponrzi.
Mudar la pluma las aves: Pongr'a sí-hni.
Mudo. da: Goone.
Muelas: Ttzáphi.
Muermo, romadizo que padecen las caballerias: Thų'y*u*.
Muerte: D*u*. Sucedio una muerte, ó mataron á uno: S'atho 'ne r'a d*u*.
Muerte, el esqueleto humano, ó imagen de ella, Hm*i*ted*u*.
Muerto, ta: S'and*u*.
Muerto, cadaver humano: D*u*, h*a*nq*ei*, ánim'a.
Muesca, ó hueco: Mósca.
Muger: 'Bəh*ia*, d*a*ns*u*. Y en la sierra: Sírz*u*, nsitz*u*.

Muger, consorte del marido: *D*atz*u*, sitz*u*.
Muger hermosa: Hogh*u*te.
Mugre: Hiáqi.
Mula: Múna.
Muladar: Pasi.
Mulata: Nada.
Mulato: Nado.
Mullir: Tu-mi, síhqi.
Mulo: M*á*rzo, m'árzu.
Multiplicar, se: S*a*ndi.
Mundo: Sím'ahẹi.
Muñeca, juntura de la mano con el brazo: Dqn'yə.
Murciégalo, murcielago, ó murceguillo: Tzasm'ag*u*.
Murmugear, musitar: vease hablar quedo, ó entre dientes.
Murmuracion: Ttzate.
Murmurador: Rzate.
Murmurar: Ttzate, ttzani.
Musco, ó musgo, color pardo obscuro: 'Botti. Y el color que resulta mezclando lana blanca y prieta: Qhqntth*i*.
Musico: Məmda.
Muslo: Sínthe, gus'andehe.
Mustio, tia: Nd*u*qq*ei*, 'banni.
Muy, particula de superlativo: Ttza, ttze. Muy bien, ó cosa muy buena: Ttza m'ahóqitho. Como lo pasa el enfermo? Muy malo: *T*e githo r'a dethi? Ttze s'ang-q, ttzədıtho.

N

Nacarado, color de nacar: Qhqisi, ttəng'acqhq.
Nacer: Mi, 'pœnbíte, 'bœnbíte. Recien nacido: Qha ttza imi.
Nacerse ó tallecerse las semillas: Róho, phœtze.
Nacido, grano ó tumor: Th*i*.
Nada: Ótho, hinte, hin'yq, *sa*yq. No le pidas nada: 'Yo te giepi. No le des nada: 'Yo te griunni. No se me da nada: Hindiqhaqi.
Nadador: Cqnthe, nsaha.
Nadar: 'Saha, hi m'ansi, cqnthe.
Nadie: Qhoo, hin too, qhóntoo.
Nahual: Pqni, 'mqngi.
Nahuatlato, interprete: Pœmh*ia*.
Nalga, ó nalgatorio: H*u*di r'a sinthe, yosqhi.
Nalguear: Y*u*tti.
Naranja: 'Nánsa, ísi. Naranja agria: Isc'anánsa, isc'aísi Naranja dulce ó de china: *U*nánsa, hog'aísi.
Naranjado color: Sidni, sidri.
Naranjero, que vende naranjas: Ma'nánsa.
Naranjo, arbol: Rza g'anánsa.
Narcisa, Narciso: Z*í*za, Z*í*zo.
Narigueta, ó nariguilla: Tzisi'y*u*.
Narigon, narigudo: Macsi y*u*, masi*u*.
Nariz: Si'y*u*, si*u*.

Narrar: Pede.
Nata: St'a.
Natura, ó naturaleza, el secso en las hembras: N'a me, n'a *tansu*, n'a *ndáhi* r'a bəh*ia*, n'a nttzo r'a bəh*ia*. N'a nqhuátzi, n'a ca, n'a dəho, son palabras torpes.
Nausea: 'Yáha, ttzo.
Nausear: Dritzo.
Navaja: Tziqhuái, peqhuái. Navaja de barbero: Tziqhuái d'athatz qhyni. Navaja de tajar plumas: Tziqhuái r'adecsíhni.
Natividad, ó nacimiento: Mi, 'bœng'an bíte.
Navio de cohetes: 'Yqəte nrzaphi.
Naype: Hə-mi ntt*é*ni.
Neblina: Bœng*ui*.
Necedad: 'Məmh*ia*, dóndo h*ia*.
Necesariamente: M'ahionitho.
Necesario, ria: M'ahioni.
Necesidad, fuerza ó precision: Ttzədi.
Necesidad, pobreza: Nhioya.
Necesitar, precisar: Qhap r'a ttzədi, rzədi.
Necesitar, haber menester: Honi, hioni. Necesito yo de eso: Dihong'a *a*.
Necio, cia: 'Məmh*ia*.
Necisimo: Ttza r'a 'məmh*ia*.
Negar: Qoéni. No lo niegues: 'Yo giqœni. Lo negaron: Biqhœni.
Negativo estar: Dinqœntho.
Negociar: Honi.
Negro, ra: 'Bothi, 'boi,'bo.
Negra, muger: 'Botz*u*.
Negro, hombre: 'Bod*e*.
Negruzco, ca: Ttzq s'a'bothi.
Nené, niño pequeñito: Tziuəne.
Nervio: Rzattzq.
Neutral, y neutro: Ni 'ne ni d'age m'a'ne.
Nevar, caer nieve: Tzo, rzo r'a siqha, ihœ y'a siqha.
Nescomil, ó nejayo, olla con cal para cocer el nistamal: Gini.
Ni, particula para negar los estremos: Hin, sihin. Ni muy grande, ni muy chico: Hin ttza ndœpite, si hin ttza r'anótzi.
Ni tantito: M'adittzq,m'adichq.
Nicolas: Nigo, Cula.
Nicolasa: 'Nasa.
Nidal: H*ui*, otzi.
Nido: 'Baphi.
Niebla: Bœng*ui*.
Nieta: Ns*u*'bəto, 'bəto.
Nieto: 'Bəto.
Nieve: Siqha.
Nigromante, nigromantico, ó magico: B*a*di, 'yeqh*a*.
Nigua: 'Mígua.
Ningun, ó ninguno, na: Qhoo, qhontoo, hintoo, ni d'an'ne. Ninguno se esceptue, paguen todos: 'Yo too dicot'atho, getho d'ag*u*ti. En ninguna parte está: Hnha 'bqi.
Niña del ojo: 'Boda, 'bosda.
Niña, muchacha: Ns*u*tzi, ns*u*batzi.

Niño: Ttqhatzi.

Nistamal: *Zúni*. Nistamal caliente: Patzni.

Nivelar: Hiaqi.

No: Hín'a. Cuando se junta á verbo: Hin. Y en imperativo: 'Yo. No se ha ido: Hin s'ama. No lo digas: 'Yo gi*maa*. No está allí: Qhoo ni. No hay: Otho, saq.

No mas, ó nada mas: Hœnt '*a*; tho, pospuesto al nombre ó verbo. Uno no mas: 'Netho. Estate no mas: 'Bqtho.

No sea que: Sahm'atho, hing'anb'anate, et'a. No obstante: Hingor'ange'*a*.

Noche: S*u*i. Esta noche: Ns*ui*bia. Buenas noches os de Dios á todos: S*u*i dire Oqh*a* getho'ahq.

Noche buena: S*u*i 'basqhua, hog-s*ui*.

Noche obscura: S*u*i te r'amas*ui*.

Noche y dia: S*u*i m'a pa.

Nocivo, va: Oett r'a nttzo.

Nodriza: Nizq.

Nogada, salsa de nueces: Th*a*nt i'a damrza.

Nogal: Rza damrza.

Nombrar: 'Nœni, nœpe.

Nombre: Th*úhu*, h*ü*. Mal nombre, ó apodo: Ttzothuh.

Non, ó nones: 'Ne zaa, hingi'*i*oui.

Nonada, ó nonadilla: Ttzittzq.

Nopal: S*átta*.

Nopala, Pueblo: 'Bostt*a*.

Nopalera: 'Bostt*a*, *u*astt*a*.

Nopalero, que vende nopales: Ma s*átta*.

Norma: Ccói.

Norte: M'ahuihqi, m'abq.

Nos, ó nosotros, incluyendo la persona ó personas con quien se habla: Nuqhq, nug'ahq, nug'agehq, nugihq. Si no se incluye en la palabra nosotros: Nug'agehe, nug'ahe, nugihe. Y lo mismo se observa en la primera persona de plural de cualquiera verbo, posponiendo en el primer caso el pronombre: hq, g'ahq; y en el segundo: he, g'ahe. V. g. Que le pediremos á Dios? Te g'aep-hq Oqh*a*? Pedimos, ó Señor, que nos perdones: Diedihe, ó m'a Hm*u* iqe, gipunng'ahe.

Notar, reparar: Qha m'az*u*.

Noticia: Nó*y*a.

Noticiar, ó notificar: Unnb'a r'a nóya.

Notorio, ria: S'anph*ád*i.

Novedad: Thogi, nrzói.

Noveno, na: '*Á*n'a ngqto.

Novia: B*a*h*ia* '*a*r'a nth*a*ti.

Novicio, aprendiz: Qhaphqditho disadi.

Noviembre: Nu'*a* i'ratt m'a're rz*ana*, 'an nobiembre.

Novillo: Ttqnt'pháni.

Novilunio: Rayo rz*ana*.

Novio: Nth*a*ti.

Novisimo, muy nuevo: Ttza m'a

'ráyo.

Novisimo, el ultimo: Ng*á*ttzi.

Novisimos, ó postrimerias: Ng*á*ttzi.

Nube: G*ui*.

Nube en el ojo: Rzottzi.

Nublar, ó nublarse: Bicco y'a g*ui*, iqh*u*ngr'a hiádi.

Nuca: Ttzibdo.

Nudillo, ó coyuntura: Tœc'andóyo.

Nudo: Tth*u*ttzi.

Nudo, en los arboles: 'Yə. En las plantas: Tth*u*ttz i'a rza.

Nudo, en las cañas: H*iu*'di.

Nudo, en las colas de los animales: Tœc'andóyo qha n'a ttzq.

Nudo, en la garganta: 'Bottzi n'a yqga.

Nudoso, sa: 'Bohni.

Nuera: Ttzihh*u*ə.

Nuestro, tra. que á nosotros pertenece: M'namətihq, m'anmətihe; segun ya se esplicó en la palabra: Nos. Nuestro Dios: M'a Oqh*a*'ahq. Mas cuando nos persignamos no se puede decir as*i*; sino: M'a Oqh*a*'ahe.

Nueva, ó noticia: Thogi, nóya.

Nueve: Gqto.

Nuevo, va: 'Ráyo.

Nuez: Dəmrza.

Nuez de la garganta: 'Bottz '*a*r'a yqga, 'bohnyqga.

Numerar: Pede, œtt '*a*r'a guənda. Sin numero: Otho nguənda.

Nunca: Hing m'a'n'endi, hing'aham'bq. Nunca, ó en ningun tiempo he visto yo: Hin hambq st'anúga.

Nutrir: *U*ini.

O

O, interjecion: O!

O, particula disyunctiva: Gua, o.

Obedecer: Œte, yœte.

Obediente: Yœde, œtirzopho.

Obeso, sa: Noho.

Obispo: D*a*gm'aqh*a* Obispo.

Obligacion: Hœsi, nd*u*p'ate, thœs'asi.

Obligado, da: Ihœs n'a si.

Obligar: Hœttzb'a r'a si, hiœs'asi.

Obra: Ttœtte, 'bəphi.

Obras de misericordia: Y'a qha m'a nh*ué*qi.

Obraje, de lanas, paños: Thetti.

Obrar: Œtte.

Obscenidad: Nttzo.

Obsceno, na: S'anttzo.

Obscurecer, se: 'Bəs*ui*.

Obscurecer, ir anocheciendo: Punnhgi, iqh*u*n gr'a hiáttzi.

Obscurecerse el sol: Pung r'a hiádi.

Obscurecerse la vista: 'Bəs*ui* y'a

da.
Obscuridad: 'Bəsui.
Obscuro, ra: 'Bəsui. Color obscuro, ó escuro: 'Botti.
Obsequiar: Pəttzb'a r'a tteqqiei.
Observar, notar: Pádi s'anho.
Observar, cumplir: Qha, qháttzi, tzœnni.
Obstaculo: Nhiqttzi, hiqti.
Obstar: Həcbi.
Obstruir, se: Ncotti.
Obtuso, sa: Hing ittza, doña, nguammi.
Ocasion, ó vez: Nidi, íqqi. En ocasiones calor, en ocasiones frio: 'Nəndi s'apa, 'nəndi s'atzə.
Occidente. Niyq hiádi, m'ayqi, m'apuni.
Ochenton. na: Gqte.
Ocho: Hiáto.
Ocioso, sa: Hin te pəphi.
Ocote: Tqdi, tqnrza.
Octavo, va: An'a nhiáto.
Octubre: An'a 'rətta rzana, Otubre.
Ocultamente: Tt'agitho.
Ocultar: Agi, 'yagi, ccmi.
Ocultarse, andar escondiendose: Qœsqi.
Oculto, ta: Ttagi.
Ocupar, llenar algun espacio: Ñuttzi.
Ocurrir, salir al encuentro Nthə, ncat-ui.
Odiar: Hhtza.
Odio: Nttqhtza.
Odorifero: Yqni.
Odre, cuero: Bóta.
Ofender, hacer injuria: Ttzombi, sa 'a drittzoqi. No ofendas á Dios: 'Yo gittzomb'a Oqha.
Ofenderse: Nrze m'ang-q.
Oferta, promesa: Hiatt'ate.
Oficio: Bəphi. Que oficio tienes? Soy pastor: Te r'abə-i? Dr'ama'yo.
Ofrecer, prometer: Ñatti, ñagi.
Ofrecer, presentar y dar voluntariamente: Unnbi.
Ofuscarse la vista: Ti y'a da, put y'a da.
Ogear, espantar: 'Masti.
Oido, el sentido del oir: Ttœde.
Oido, el organo para oir: Gu. Por un oido te entra, y por otro te sale: 'Ne ri gu niyqtì, ha 'ne si ni gu niboéni.
Oir: Oede. Lo oyo: Biyœde. Oid, escuchad: Cang ri gubq. Oye, ú obedece á tu Padre: Ra gu ri Ta.
Oir misa: Nu msa, nu mísa.
Ójala: Ttett hma'a, nuhma bq.
Ojeada, dar una ojeada, echar una mirada: Hiánd'a n'a handi.
Ojear, echar los ojos: Nsqn-i'a da.
Ojera: Neng i'a sída.
Ojete, ojal redondo: Óhqi.
Ojialegre: Ithe y'a da.
Ojinegro, ra: S'anboi'a da.
Ojizarco, de ojos azules: S'accang-i'a da, istt'ada, isc'ada.

Ojizayno, que mira atravèsado: Ny'eq i'a da.
Ojo: Da. A ojo, sin peso ni medida: Hiand'atho. A ojos vistas: M'ahiand'atho.
Ojo de agua: Pœthe, maha.
Ojo, agujero en las cuentas etc: Ohqi.
Ojo de aguja: G*u* n'a 'yophri.
Ojo de gallo, yerba: Rzœgda.
Ojo de perdiz, tegido: Hm*u*da.
Ojos, los que hace el aceyte cuando se echa en agua: Y'a da r'a rzíqi.
Ojos, en el pan ó queso: Y'a óhqi.
Ojo de la puente: Nz*ai*.
Olear: Hmepia.
Oler, percibir con el olfato alguna fragrancia: P*á*-tzi. Si es algun hedor: P*á*h*a*.
Oler, espirar, ó echar de si fragrancia: Yqni.
Olfato: P*á*h*a*.
Oliscar, buscando por el olfato: Np*á*h*a*, p*á*tzi.
Oliscar, empezar á oler mal: Pei.
Olivarse, ampollarse el pan: Qha y'a nzœ-te r'a th*u*hm*e*.
Olivo, olivera, ú oliva: Rza aceyte.
Olla: Ttzœe.
Ollero, que hace ollas: Gattzœe, yœtt ttzœe. El que las vende: Mattzœe.
Ollica, ollilla, ollita, ú olluela: Tzittzœe.
Ollica, el hoyo debajo de la garganta: 'Mot'a ttzithe, 'mot'a yqga.
Olor: Yqni.
Oloroso, sa: Yqni.
Olote, el corazon de la mazorca: 'Yoth*a*.
Olvidadizo, za: Bunphri.
Olvidar: Punbri, punphri. Se le olvida, ó no sabe lo que ha de determinar: Dihiotho te ditzanni.
Olvido: Punphri.
Ombligo: Ttzái.
Ombliguero: Th*a*t-ttzái.
Omiso, desaplicado: D*a*h*ei*.
Omitir: Tzogi.
Omitlan, Pueblo: M'a'yo.
Omnipotente: Gettitho nin d'aqha.
Oneroso, sa: Nhiq.
Onza, animalejo muy bravo: Ng*ua*.
Operario: Maphi.
Operoso, trabajoso, que fatiga: Nh*iei*.
Oponerse, contradecir: Ccattzb'a r'a h*ia*.
Oprimido, da: S'andq, idq.
Oprimir: 'Dq-tti.
Oprimir la multitud: Ph*idi*.
Optimamente: Ttza m'ahotho.
Optimo, ma: Ttza m'anho.
Oquedad: Ohqi.
Oracion, palabras con que se ora: Qh*a*h*ia*, h*ia*qh*a*.
Orar, ó rogar: Sœc'amb*éni*.
Oratorio: Ng*u*nqh*a*, ng*u*niqh*a*.
Orbe terracueo: Ngqni r'a sim-

hƥi, simhƥi.
Orbicular: Ntzanti.
Ordenar, concertar: Hóqi.
Ordenar, disponer, mandar: Tzanni, rzanni.
Ordenar, conferir los sagrados ordenes: Qh*a*pi, nzəc'anzu 'an M'aqh*a*.
Ordeñar: Təmii.
Orear, dar el viento: H*u*ittzi.
Orear, ó secar: Otti, otzi, h*u*ingi.
Oregano: Yɥm'ara'yo.
Oreja: G*u*.
Orejear: H*u*attzg*u*.
Orejones de calabaza: Thəttzm*u*.
Orejudo, da: Mag*u*, síg*u*.
Organista: Mə órgano.
Organo, para música: Órgano, 'bidamd*á*hi.
Organo, arbol: Bamsátt*a*, mam'ansátt*a*. La tuna ó fruta que produce: Ccuəmsi.
Organo seco, que arde como hacha de viento: Tɥmsátt*a*.
Organos de Actopan, unos cerros: Gotthœ.
Orgullo: 'Yéttzi.
Orgulloso, sa: 'Yéttzi, histe.
Oriente: Bœsiadi, pœmhiádi.
Orificio, ó agujero: Óhqi.
Orificio, de la parte posterior: Ns*i*qh*i*, nemphoo.
Origen, ó principio: Nmɥdi.
Orilla: Cati.
Orillar, arrimar á la orilla: Qhóti qha r'a ñ*a*ni, h*u*s pɥ qha r'a ñ*a*ni, cati.

Orin: Bosqh*u*a.
Orina: Bi.
Orinal: Mimh*i*, miitt*i*.
Orinar: Pii, mii.
Ornamento, para decir misa: Qh*a*p-he, ornamento.
Oro: Ccastti, hog'accas bœqh*a*.
Orozuz, palo dulce: *U*rza.
Ortiga, ó chichicastle: Nrzan*a*.
Oruga: Rz*u*u*e*.
Orzuelo ó perrilla, tumorcillo en los parpados: Rzɥsta.
Os, ó vosotros: Ui, hɥ. Siempre se pospone al verbo en la segunda persona de plural. Os esperareis: Gitœ-miui, gitœ-mihɥ. Esperaos: Tœ-miui, tœ-mihɥ.
Osa, hembra del oso: Ns*u*nt*u*'yo.
Osado, da: Bœhca, thopia, nh*a*mh*ia*.
Osar, atreverse: Rza mɥi, nyəpi.
Osario: Ng*u*ntt'io.
Oscilacion: Mpəni.
Osculo: Nttzɥttzi.
Osesno, cachorro de la osa: Ttɥnt*u*'yo.
Oso, animal: Nt*u*'yo.
Otate: Nttzi.
Otear: Nœqe.
Otero: Hnœcttœhœ.
Otomí: H*ia*ih*iu*, ñahñ*u*.
Otoño: Nhiethe.
Otorgar, conceder: Neepe.
Otro, otra, diuerso en especie: 'Nán'yo, rán'yo. Ese es otro, ó es diferente: 'Nán'yo'*u*. Otro

dia: 'Rán'yo m'a pa.
Otro, otra; cuando aumenta el numero: M'a'ne. Otra vez: M'a'neqqi, m'a'negi. Quien otro? Too m'a'ne? Ya hizo otro: Ya spiœtte m'a'ne. Otro dia: M'a'nepa, m'a're pa. En el otro dia, ó dias pasados: M'and'a pa.
Otrosi: Si m'anehe.
Oval: Ttzant m'a má.
Oveja: Bésa, nsumdəhtti, nsu'yo, nsudeht'io.
Ovillar: 'Yottzi.
Ovillarse, encogiendose: Nganttzi.
Ovillo: Ttottzi. Ovillo de algodon: Ttos dəhti. Ovillo de lana: Ttottz si'yo, ttos s'io.
Oyamel, ó abeto, arbol: Bansu.
Oyente: Œtb'ate.
Oyes, ú oye, interjecion: 'Yœde.
Oyga, interjecion para espresar estrañeza, desprecio, ú enfado: La, uə, cuœ.

P

Pabilo: Síthi.
Pablo: Bánu.
Pacer: Ñuni, 'yuni.
Pachon, pausado y flematico: S'anhiq r'a qhai.
Pachon, ó lanudo: Barzu, npahmi.
Pachuca, Pueblo: Hqntthe, Qhqnthe.
Pachuquilla, P. M'asqgi.
Paciencia: Ttzəti.
Paciente, el que tiene paciencia: Rzət'ate.
Pacientisimo, ma: Ttza r'a rzəti.
Pacificador, ra: Həte.
Pacificar: Həgi.
Pactar: Drinrzobe.
Pacto: Nrzopho, rzœthia.
Padecer: Tzem'bq.
Padrastro: Hœta.
Padre: Ta.
Padre, Sacerdote ó Religioso: M'aqha.
Padre nuestro, oracion: Ta'ahe.
Padre santo, ó Pontifice: Dagña ta, n'a Pontifice Rom'ano.
Padrino: Táqha.
Paga: Nqhútti.
Pagador: Gútti, gutt'ate.
Pagano: 'Yaqqieméi, 'yag'asisthe.
Pagar: Qhútti, gútti. Estamos pagados: St'aqhutthq. Te pagaré: G'aqhutt'ai. Ya te pagaron, ó ya se lo pagaron? Ya br'aqhútti? No quiere pagarme: Hing inee d'aguttgi. Dios te lo pague: Pá-qi 'dáma-qha.
Pagar, ó corresponder: Cottzi.
Pagina: N'a sidi r'a hə-mi.
Pahua, fruta: Dattzeni.
Pahuatlan, Pueblo: M'attzeni.
Pais: Hei.
Paisano, na: Ratbq m'aheibe.

Paja: Básа, sittəi.
Pajar: Ngu ng'a ttəi, ngung-básа.
Pájara, pajaro: Ttzinttzɥ.
Pajaro bobo: Ccast'a siqhi, cɥttbida.
Pajaro azul grande: Siqœ.
Pajaro carpintero: 'Yaphi, pɥttbo.
Pajaro, que con su canto anuncia yelo: Titt'asah.
Pajarraco, pajaruco: Ttzottzinttzɥ.
Pajita, ó pajuela: Tzisi.
Pajizo, color: Ccásti.
Pala: 'Mógi, t'anrza, pála.
Palabra: H*ia*.
Palabra mala: Ttzoh*ia*, ttzone.
Paladar: Motne, ngœtne.
Paladear, que llaman algunos al alzar la mollera á las criaturitas: Qhɥttzb'a r'a nd*ehe*.
Palanca, para arrancar magueyes: Benttbi.
Palangana, ó palancana, gicara grande: D*a*smo.
Paliar: Tzətbi.
Palido, da: Hiətti, hatti, ccashm*i*.
Paliza: Thorza, nthontt*i*.
Palma real, arbol: Hog dənth*i*.
Palma azotadora, de hojas gruesas, fuertes, y que sale cada una de por si al rededor del tronco: 'Báhi.
Palma, cuyas hojas salen de lo mas alto del tronco, en forma de abanicos: Dənthi.
Palma jonote, ó soyate: *Tihña*, *tihia*.
Palma junquillo, cuyas hojas son como juncos, fuertes, algo esquinadas: Tamph*á*i.
Palma de la mano: Mɥn'yə, le dicen algunos; pero yo juzgo que no hay palabra en otomí para espresarla con propiedad; pues en este idioma la mano toda, y aun con todo el brazo, se llama: N'a'yə.
Palmada: Nphəm'yə.
Palmagorda, Pueblo: D*a*mhi.
Palmar, sitio en que se crian palmas: 'Bodənth*i*, 'bəmhi.
Palmear, ó palmotear: Pətti, pətt i'a 'yə.
Palmito: Hámni.
Palmito grande, cuyas hojas son como cucharas: 'Boh*á*i.
Palmoteo: Bətti. Ya anda el palmoteo de la cocina, ya estan haciendo tortillas: Ya sqiyoo r'a bətti r'a gɥni.
Palo: Rza. Palo seco: Yomrza.
Palo verde: Ccarza.
Palo borracho: Qhorza.
Palo de leche: Si'barza.
Palo de tinte: Cɥtza.
Palo dulce: *U*rza.
Paloma: Baloma, doiqha.
Palomilla, mariposilla: Tzitɥmɥ.
Palotear, hacer ruido con palos: Ttzant'a y'a rza.
Palpar: Thəni.
Palpar, andar á tientas: Nthantho.
Palpitacion del corazon: Phəngr'amqi.

Palpitar: Rottzi, phəni. Me palpita el corazon: Dinphəng r'a mqi, dinphəm'roni m'a mqi.
Pampana, hoja de la vid: Si ubsi.
Pan: Th*u*hme. Pan bazo, ó semíta: Tzəmda.
Panadero: G*a* hm*e*.
Panal: Z*e*ph*i*.
Pandearse: '*Cuê*mi, mom*i*.
Pandero: Tzibispháni.
Panocha de azucar: Dottphi, '*a*nttáphi. Panocha prieta: 'Bottáphi, chancáca.
Pantalones: Másqho.
Pantepec, Pueblo 'Bestenttœhœ.
Pantorrilla: Tuc'angœ '*a*r'a gua.
Pantorrilludo, da: Gott gua, dœgott'agua.
Panza: D*a*spho, dim'ba.
Panza en las vasijas: Qh*a*i, mqi.
Pañal, ó faldon: Ngqni.
Pañales, en que se envuelven los niños de teta: 'Basb*a*tzi, bantt'a uəne, nhmantti.
Paño de rebozo: Báyo, patt'adac-hm*i*.
Paño de manos: Nth*u*'yə.
Paño de narices: Nth*u*ms*i*.
Paño, color obscuro en el rostro: Zópho.
Pañuelo: Rzənqhua.
Papa, v. Padre santo.
Papá, ó Tata: Dáda.
Papas, ciertas raices: Rocca.
Papada: S'anóho r'a yqga.
Papagayo: Ñ*a*do.
Papalotla, Pueblo: Ntqsmq.
Paparrabias: Ttza r'a 'buœcuə.
Papel: Hə-mi.
Papel sellado: Thisthə-mi.
Papeleria: Uəsttz i'a hə-mi.
Par, igual ó semejante: R'ang*u*tho.
Par, conjunto de dos cosas de una misma especie: Yóho, nqhqnni. De par en par: Dinhand'atho. A pares, de dos en dos: R'a m'a yóho.
Para, prep. Sœ, sœt. Para que? 'Yo'*a*'*a*? Cuando se rehusa recibir un favor, suele decirse: No, para que? eso basta: Hínn'a, 'yo'*a*'*a*? iqhua '*a*. Para que es eso, para que lo quieres? Te giqhap '*a*? Para que son esos, ó esas cosas? Te d'amə-q? Te giqhap-q? Para jugar: Dinyenni. Para que es ese mecate, para que sirve? Te gibəpi r'a nth*á*h*i*?
Paragua: Ndac'ye.
Paramo: 'Bátha hapq qhoo y'a qh*á*i.
Parar, cesar el movimiento: Bei, mei.
Parar detener: Be-mi.
Pararse, ponerse en pie: 'Bai, mui.
Parasismo: *Ue*ntti. Ya le dio parasismo: Ya sir'anga qhuadi.
Parche: Mœtte.
Parcionero: Nhiandi.
Pardo, color: Hn*a*hqi. Lana parda ó cenicienta: Hn*a*'yo.

Parecer, ó aparecer: N*é*qi.
Parecer, hacer juicio: P*á*di. Me parece que: Gr'ap*a*di, ng*u*mge, ng*u*m*u*ge.
Parecer, se. asemejarse: H*iá*sqi, h*ia*ttzi.
Parecido, semejante: Ih*ia*stho.
Pared: Qh*a*do, qhóti.
Parejo, ja: M'ahiɘgi.
Parentesco: 'Meníb'ate, nduttzi. Que parentesco tienes con él, ó tiene contigo? Te rinqha-ui? Somos parientes: M'a-'menihe.
Pares, ó placenta: Ttottzi, ttosb*a*tzi.
Parida, muger que ha poco tiempo que pario: Ódi.
Pariente, ta: 'Meni, nyoobe. Y es tu pariente? Ha ge ri 'meni?
Parir: Ódi, 'yódi, oéni, œn'ate.
Parlar, parlotear: Ñ*a*, ñ*a*tho.
Parpadear: Cc*ue*mi, cc*ue*mda.
Parpado: Sída.
Parra: Obsi, úbsi.
Parroco: Ñ*á*ta.
Parte, pedazo: Zɘqi. En ninguna parte ó sitio: Hing'ahapq. Aparte: N-ambq, n-ani.
Partes vergonzosas, instrumentos de la generacion: N'a nd*á*hi, n'a nttzo, *y*'a ngœ.
Partear: Phast-odi, otb'ate.
Partera: M*á*ne, phast-odi, yotb'ate.
Partible: Tza d'athɘqe.
Part*i*cipar, dar noticia: Unnb'a r'a noya.
Participar, dar alguna parte: Sɘpi.
Partido, distrito: Nd*u*ttzi.
Partir, dividir; H*é*qe, se*é*qe.
Partir, distribuir: Sɘqi, sɘni.
Partir, cascar huesos ó cascaras duras para sacar el meollo: Tehmi, dehmi.
Parto: Oenn'ate.
Parturienta: N-odi.
Parvulito, ta: Tzidɘngu, tziánsɘ.
Pasado, da: Thogi.
Pasado de sazon: S'antho r'a nho, rzi-ti.
Pasado mañana: Nd*a*m*a*ni. Dias pasados: M'antebq, mandebq. Pasado la fiesta: St'ahu*e* r'a ngo.
Pasagero, que va de camino: Ne'y*u*.
Pasar: Thogi, thoqi. Pasare yo: G'athoca.
Pasar, adelantandose: Guetzi.
Pasar al otro lado: Rattzi, rani. Pasaselo al otro, dandoselo: Rattzbi.
Pasar por encima: Na-tti.
Pasarse, perder la sazon las frutas: Tho n'a'd*a*, nd*a* rzɘdi.
Pasarse, trascolarse: Tzi-ti, rzi-ti, iratzi.
Pasatiempo: Ntt*é*n*i*.
Pascua de Espiritu Santo: Spiritu basqhua, Nig*a*i Oqh*a*.
Pascua de navidad: Tzibasqhua.
Pascua de resurreccion: D*a*basqhua, m'a dœng'an basqhua.

Pascual: Báscua.
Paseador, ó paseante: Yodbq.
Pasear, llevar andando: Yooni. Pasea al niño para que no llore: Yoong r'a batzi para hin d'antzoni.
Pasear, se: M*a*ya.
Paseo: Hm*a*ya.
Pasito, quedito: Nqhanntetho, mqtho.
Pasmarse, enfriarse con violencia: T*u*tza.
Pasmarse, asombrarse: Yœ.
Paso, lo que adelanta un pie cuando se anda: Yooni.
Paso, lugar por donde se pasa: 'Y*u*, sohni.
Paso, ó lance: Nthogi. A cada paso: Nqhatt'a. De paso ó de camino: Thopq. De paso, ó de camino que vas allá pídele prestado: Ya secrima bq mihpi.
Pastar, pacer: Ñ*u*ni.
Pasto, la yerba del campo: Ttạ̈i, sang'attạ̈i, nd'apo.
Pastor, ra: Ma'yo.
Pastorear: Pha'yo.
Pastura: Rzaphri, ttạ̈i.
Pata, pie y pierna: Gua.
Pata, hembra del pato: Ns*u*baddu, ns*u*tiga.
Patada: Ntt*i*qi.
Patalear: C*ua*nt i'a gua, tt*i*hq i'a gua.
Patear: Tt*i*qi.
Patente, manifiesto: Nthándi.
Patiabierto: Soq i'a gua.
Patiestebado: Ttzagua.
Patihendido: Seng'agua, sogua.
Patio: Denth*i*, 'ath*i*.
Patitieso: Nœsq i'a gua.
Patituerto: 'Móntgua, megua.
Patizambo, torcidas las piernas hácia fuera: Set'agua.
Pato: Baddu, ttqga, tiga.
Patraña: Cuámba.
Patrocinador: Meste, pheste.
Patrocinar: Phetzi, metzi, huítzi.
Patron, titular: M*e*hni.
Patudo, ó paton: Ndœ-gua.
Pausa: Nmqtho.
Pauta, patron ó dechado: Hmey'a, th*e*di.
Pava: Hog'a œni, ns*u*d*a*mœni.
Pavesa: Síth*i*.
Pavo: D*a*mœni, gódo, ta-ni.
Pavor: Mb*i*d*i*.
Payo, ya: M*e*thi.
Paz: Nbqtho. Estar en paz: Bqtho, hocb'atho. Ya estan en paz, ya se compusieron: Ya binhiocb'atho. Gente de paz: Hog qh*á*i.
Pazguato, ta: Yacne.
Peana, ó pedestal: Th*u*hni.
Pecado: Ttzoqi.
Pecado mortal: Hiote ttzoqi.
Pecado original: Nas ttzoqi.
Pecado venial: Tzittzoqi, dangu ttzoqi.
Pecador: Ttzocte, d*a*dittzoqi, yoodittzoqi.
Pecar: Ttzoqi, qha te ttzoqi.
Pecho: Tiy*a*, tiñ*a*.
Pecho, ó teta: Ba. Dar el pe-

cho: Unnb'a r'a ba.
Pechuga: Bərzu, tiña. Pechuga de gallina: Tiña œni.
Pechugon, golpe en los pechos: 'Yentr'atiña.
Pecoso, que tiene pecas: Bíndo.
Pedacito, pedacico, pedacillo, ó pedazuelo: Tzizəqi.
Pedazo: Zəqi, səhui, tyqi.
Pedernal: Asdo, dotzbi, asido.
Pedidor, ó pedigüeño: Yedi.
Pedir: ydi. Pido por amor de Dios: Diędi por ninge Oqha.
Pedir á alguno: 'Yepi.
Pedir Misas: 'Yep Msa.
Pedir limosna: Pətti, mətti.
Pedir prestado: Mihi. Pidele prestado: Mihpi.
Pedo: Phísi.
Pedorrera: Npaphsi.
Pedorrero, ó pedorro: Ccuaqipísi.
Pedrada: Cc'ahni.
Pedregal, sitio pedregoso: Bóndo, bodo.
Pedro: 'Bədru.
Peer: Písi.
Pegadizo, ó pegajoso: S'ampe.
Pegado, bizma, ó emplasto: Moette.
Pegar, conglutinar una cosa con otra: Cuete, guete, cuati, guati. No lo pegues: 'Yogricuete. Está pegado: S'anguete.
Pegar, arrimar ó aplicar: Cuáti, qhoti.
Pegar, estar contigua una cosa á otra: Cuáti, guáti.
Pegar, cascar, dar castigo: Nembi, ho, tze-ti. Si tantito no hurta el cuerpo, le pego: Numy ttzytho hin s'anqhyqi r'a qhai, st'anembi. Me pega: R'ahogegi. Para que le has pegado? 'Yo 'a sc'anembi?
Pegar, comunicar: Hœste. Quita allá, no me pegues tu sarna: Thámby, 'yo gihiœsqi ri myqi.
Pegar fuego: Thytì.
Pegarse, asirse ó unirse: Cuáti, cuete.
Pegarse, entremeterse: Cuáti, guáti, dutti.
Pegarropa, yerba: Peda.
Pelado, da: Ttasi, ñasi.
Pelar, quitar el pelo: 'Yási.
Pelar, desplumar: Sáqi.
Pelar, quitar la cascara: Santtzi.
Pelarse, caerse el pelo: Pygi r'a sta, mygi r'a sta. Si es el pellejo: Pythi, mythi.
Pelea: Tuhni.
Pelear: Tuhni.
Pelear, reñir con voces: Tzyi.
Pelicorto: Ttoc'asta.
Peligro de muerte: Date.
Pelilargo: Másta.
Pelillo: Tzisi.
Pelillo, pasto: Rottəi.
Pelitieso, sa: S'anrzadi r'a stâ.
Pelleja, zalea: Ttzytti.

Pellejo: Si.

Pellejo para pulque: Bóta, siphri npos zéi.

Pellejo, ó muy borracho: Tisphàni.

Pellizcar: Satti. Me pellizcó: Bisaqi.

Pellizco: Satti.

Pelluzgan, puñado de lana, etc: Mitti r'a si'yo.

Pelo: Si.

Pelo, ó cabello: St*a*. Pelo arriba, ó contrapelo: Be-t i'a st*a*, be-i'a sítho. Al pelo, ó á pelo, hacia el lado á que se inclina el pelo: Ban i'a st*a*, ban i'a sítho.

Pelon, na: Doñ*a*, rzoñ*a*, g*u*n-nia.

Pelota: N*ú*nni, gudu. En pelota, ó en pelete: Ngœsphání, casphanitho.

Peloton: Maqi*a*.

Peluca: Hœst*a*.

Peludo, da: Barzu, npahmi.

Pelusa de lana: Hansi-ó.

Pena, ó sentimiento: D*u*mqi.

Penar, padeciendo: Hte.

Penca de maguey: Sqtta *u*'ada, 'yas·*u*'ada.

Penca seca de maguey, ó mesote: Yott-*u*'ada. Si está verde: Cam-*u*'ada.

Pendencia: Npamhi*a*.

Pendenciero, ra, que anda en pendencias ó riñas: Hiong'a tzqi.

Pender, estar colgado: Rzqdi.

Pendientes, aretes: Ttzqng*u*.

Penetrar, calar: Tzíti, thotti.

Penetrar, comprender: Ndaqi.

Penitencia, ó arrepentimiento: Npasttzoqi.

Penitencia, la que impone el confesor: Nu'*a* idibap'a r'a Nqh*ua*nb'ate.

Penitencia corporal: Tzem-q.

Penitente que la hace: Tzem-q, qha tzem-q.

Pensamiento: Nph*é*ni.

Pensar: Mb*é*ni, tzœ-mi.

Pensativo, va: Nb*e*ntho, dintzœ-mitho, di'bq tib*e*ni.

Penultimo, ma. Nu'*a* r'atan-ui r'a ñ*á*ttzi.

Peña, ó peñasco: Ma'ye.

Peñascal: Qh*u*s y'a ma'ye.

Peñon, ó peñol: Ndœnm'ye.

Peon, ó trabajador: Maphi.

Peor: M'a'ne hingiho, tzaya.

Pepenar, ó entresacar: Ttzqndi, sqndi, sqnttzi, ttzq.

Pepita: Nde.

Pepita de calabaza: Damu, ndem*u*.

Pepita de chile: Damg-i, ndemg-i.

Pequeño, ña. Ttqqi, nótzi, dangu. Mas pequeño: M'a'ne r'a nótsi.

Pera: Bera, bansi.

Percibir, ó recibir: Táqi, cqni.

Perder: 'Bqdi. Perdemos: Di'bat-hq. Ya se perdió: Ya br'a'bqdi.

Perder el respeto: 'Bad'a tteqq*iei*.

Perder la ocasion: Qha mbqdi.

Perderse, errar el camino: 'Bə r'a 'y*u*.
Perderse de vista: Hin dr'an*é*qi.
Pérdida: Mbədi.
Perdido, vicioso: Sinthœge.
Perdiz: T*u*th*u*, bong·œni.
Perdon: P*u*nnb'ate.
Perdonar: P*u*nni, p*u*nn'ate.
Perdurable: Sœtg'athotho.
Perecear: D*a*h*i*ei.
Pereza: D*a*h*i*ei, d*a*h*ei*.
Perezosamente: D*a*h*ie*itho.
Perezoso, sa. D*a*h*i*ei, pe'yə.
Perfumar: *Utzi*.
Perfume: Tt*u*tzi.
Pergeñar, disponer con habilidad: Hóqi m'ahóqitho.
Perico: Ñ*a*do. Los muy chiquitos: Cúrz*u* .
Perito, sabio: B*á*di.
Perjudicar: Ttzooni.
Perla: Satphe.
Perlesia: Cc*u*eh*e*.
Permanecer Bqtho.
Permiso: Nzəqi, ñedi.
Permitir, dar permiso: Unnb'a nzəqi.
Permitir, consentir: Hopi.
Permutar: Pedi.
Pernear: Tt*i*hq i'a gua.
Perniabierto: Soq i'a gua.
Perniquebrado: Uac r'a gua.
Perniquebrar: Uac r'a gua.
Pero, adverbio: Hœnhm*a*, hemh*a*, péro.
Perol: Tzqmbœqh*a*, tzœmqh*a*.
Perpetuamente: Satg'athotho.
Perra, hembra del perro: Ns*u*'yo.
Perro, el macho: Ta'yo.
Perrezno, perrillo, perrico, perrito: Tzitzatt'yo.
Perro, en general: Tzatt'*y*o, 'yo.
Perseguir: Ttənnbi, dənni.
Persignarse: Ohp'de. Persignate: Yoh-i, ohp ri '*de*.
Persignumcrucis: Y'a h*ia* qdim*a*nhq nu'bq diohn m'a 'd*e*hq.
Personage: Nd*a*.
Pertenecer, ser correspondiente: Ñehe, ñepi, nəaisigui. No te pertenece, ó no te corresponde: Hinn iñe-i, hinn iñe '*a* ri si.
Pertenecer, ser de su cargo: Nima r'a si, ge '*a*r'a guənda.
Perturbar, revolver: 'Yotbi.
Perverso, sa: Thopia.
Pervertir, engañar: Hintti, qtti.
Pesa: Bəso.
Pesadamente: M'anhiqtho.
Pesadez: Nhiq. Pesadez de sueño: N'a nhiq r'a ttáh*a*.
Pesadilla: Biq*éi*.
Pesado, da: Nhq, nhiq No seas pesado, cargado, porfiado y molesto: 'Yo gr'a nd*u*ste.
Pesadumbre, ó pesar: D*u*mqi.
Pesar, ecsaminar el peso: Bəso.
Pescado: H*ua*.
Pescado blanco: Ttash*ua*.
Pescador: Məh*ua*.
Pescar: Pəh*ua*, mpah*ua*.
Pescozon: Mpqqq*ia*.
Pescuezo: Hiqqha.
Pesebre: Pezébre.
Peso: Nhiq. Llevar en peso, sin

que arrastre: Qhyṣtho, thəttzi.
Peso, instrumento para pesar: Bəso, bəso símo.
Peso, moneda: Bəso.
Pesimo, ma: Tiza s'anttzo.
Pestaña: Sida.
Pestañear: Ccuemi, ccuemda.
Pestillo: Hnəni.
Pestorejo, lo posterior del pescuezo: Yógu.
Pestorejon, golpe en el pestorejo: Npəttyógu.
Pesuña: 'Boho.
Petaquilla de palma: Qhamthi.
PeSi es de las que no tienen tapa: Bithi, bethi.
tate: Siphi.
Petate de tule: Siphi ccua.
Peticion: Ttədi.
Peynado, da: S'atte-qe.
Peynar: E-qe. Peynate Ye-c
Peri ña. Hazte la trenza: Pet ri ña. Ya te peynaron? Ya bipe 'a ri ña?
Peyne: Zanni, təsña, tteqe.
Peyne de cardador: Tteqe, ziqi.
Pez: Hua.
Pez, resina: Bəpo.
Pezon, palito por donde estan asidas las frutas á los arboles: Mydi.
Pezon, la punta del pecho ó teta de los animales: Ñasba.
Piadoso, sa: Huec'ate.
Piar los pollos, y mahullar los gatitos: Nttzibni.
Piara: Ngadi 'a rzáqhua.
Picacho, ó pico: Nttza.
Picada, ó picadura de espina, ó cosa asi: Zyni. Si es en el pie: Ñahi.
Picante, sabor: S'ang-i, həgui.
Picar, ó punzar: Zyni.
Picar con cosa puntiaguda, como las aves con el pico: Pytti. Esta picada ó picadura: Mytti. Me pica las manos la gallina: Ipytt'a m'a 'yə r'a œni.
Picar, sentir comezon: Sáhi. Me pican los ojos: Sahc'a da.
Picar, hacer picadillo: Zooni.
Picaro, ra: Thopia, ñuqqeqqei, bœca.
Picazon: Sáhi.
Pichon: Tzibalomisi.
Pico, en las aves, ó en los jarros: Ne.
Picotazo: Damytti.
Picotear: Tydi.
Pie: Gua. Pie de alguna planta ó yerba: Bəi co r'a yy. A pie juntillas: Rzœte y'a gua, pəhn i'a gua.
Piedad, ó conmiseracion: Nhuequite, nhuéqi.
Piedra: Do. Aprieta ó machuca la frazada con la piedra: Tzəmi r'a do n'a tus'io.
Piedra de amolar: Thui g'a do, thudo.
Piedra de canteria: Hiasdo.
Piedra de chispas: Dotzpi do, dotzbi.
Piedra dura: Mmedo.
Piedra laja: Sindo.

Piedra pomez: Qhodo, usto, usdo.
Piedrecillas de hormiguero: Godo.
Piel: Sphri, siphni.
Pierna: Sinthe.
Pifano: Thqsi.
Pigmeo, ea: *Métti.*
Pila: Huanthe.
Pilar de palo: Rœnrza.
Pilar de piedra: Rœndo, bendo, rœsdo, buando.
Pillar: Qhq, gq.
Pilmáma: 'Bom*u*.
Piltrafa: Consphâni.
Pimpollo, vastago nuevo: Ronrza.
Pinacate, insecto: Dop*ña*, dop'*ia*.
Pinal, ó pinar: Bottqdi.
Pincel: Síttzi.
Pino, arbol: Tzat'adi, yos'arza.
Pinóli, mezcla de arina de maíz tostado, pilon, chia, etc: Qhq-ntth*i*.
Pinta: Nqttzi.
Pinta, ó pintada: Bínda.
Pintado, ó pinto: Bíndo.
Pintado, da: Ttóhni. Papel pintado: Hə-mi ttóhni.
Pintar: Óhni, h*a*ti. Pinta un Santo: Yóhni 'ne r'a m*á*c'a Ta.
Pintor: Síttzi, 'yopqh*a*.
Piña, fruto del pino: M*u*rza tq-di.
Piña, ó anana, fruta: Dœngda, dœbda.
Piñon, fruta del pino: Tqdi.
Piojo: Tto. El que se cria en la ropa: Ttosqho.
Piojo de gallina: Tto-ni.
Piojo de oveja: Ttos-o, ttos'io.
Piojoso, ó piojento: Hœtto, hœn-'anttosqho.
Pipian ó clemole: Rzit'ande, rzit'ang-i.
Pipiar: Nttzíhni.
Pisada, ó huella: Odi, n*é*qi gua.
Pisada, ó patada: Hne'mi.
Pisar: Ne'm*i*.
Pisar, atropellar: N*e*tt*i*, titti. Lo pisó, ó lo atropelló: Biditti. No me pises: 'Yo gitiqi.
Pisarse, cohabitando las aves: Th*ñ*ttzi.
Pison: Bqmi.
Pisonear: Pqtti.
Pisotear: D*i*qq*i*, titti, n*e*tt*i*.
Pita: Cqsh*uá*i.
Pitaco, piton, ó quiote: Bo.
Pitahaya, fruta: Rzisqhq, tzis-qhq, ccóua.
Pitar: Hqsi, pistti.
Pitara, pitaña, ó lagaña: Bœda. Fróta ó estriega tus lagañas: Cost ri-bœda.
Pitarroso, sa: Thqta.
Pito: Thqsì, thqscodo.
Pitol, colorin, ó frijol encarnado: 'Dəmth*i*, nde r'a 'dəm-th*i*.
Pitoles jaspeados, pintos de negro, blanco y amarillo: Də-qh*a*. El arbol que los da: Də-qh*a*, bem g'a dəqh*a*.
Placear: Yoditgi.
Placentero, ra: *É*hia.
Placer, ó contento: Pgha.
Placer, agradar: Ho. Y te pla-

ce? Ha griho?
Placero, ra, que vende en la plaza: Rzaditȩi, maditȩi.
Plano, na: M'ahiəgi. De plano, no de filo: M'ansidítho.
Planta del pie: Singua.
Planta, ó arbol: 'Bái.
Plantar: Ñetti.
Plantillar, echar ó poner plantillas: Tiimi.
Planton, estar de planton: Nœs'beitho.
Plata: Ttási.
Platanal, ó platanar: U*a*d*a*rza.
Platano: D*a*rza, m*u*rza.
Platano guineo: Bod*e* m*u*rza.
Platear: Cc*a*sttási, ttasqi.
Platicar: Rzopho, ñ*a*.
Plato: Mánrza.
Plaza: T*ȩi*.
Plegar: Cqnni.
Plegaria: Nzœc'ambé*n*i.
Plenilunio: Ñ*u*rzn*a*.
Pleyta, ó trenza de palma para sombreros: 'Besi.
Pleytear: Netzqi.
Pleytista: Nectzqi.
Pliegue: Ncqnni, toho.
Plomo: Bœzn*a*. A plomo, perpendicularmente: M'anqhu*a*ntho.
Pluma: Sí-ni, sí-hni.
Plumero, mazo de plumas: Mi*tti*'a sí-ni.
Poblado, Pueblo, ó Lugar: Hníni.
Poblar, y poblacion: S*a*ndi.
Pobre: Hioya, bəhc'ate.
Pobre, humilde: Məgi. El pobrecito Padre: N'a tziməgi M'aqh*a*.
Pobremente: M'anhu*e*i*tho.
Pobreza: Nhioya, nhu*é*hi, nhu*éi*.
Pocilga: Ng*u*bttzqdì.
Poco, ca: Ttzq, ttzqtho, póqi.
Poco á poco: 'Ramittzq.
Poco há: Qha m'age'*a*, qha m'agetia, qha m'ahe'bq.
Poco mas ó menos: Hin ttza ge q qhatt q ih*u*ttzi; ttzqtho m'a'ne ua ttzqthmittzq.
Podar: Tzəqi.
Poder, v. n. Tza, rza, hinte ihqttzi.
Poder, ser contingente: vease: Quizá.
Poder, eficacia: Ttzəȩdi.
Poder, facultad: Nzəȩqi.
Poderoso, rico: Ttza r'a məm'ati, menməti.
Podre: 'Ya.
Police: D*a*z*e*, d*a*z*á*ha, d*a*d*é*do.
Polilla: *Ue*.
Polla: Hm*u*t*e* œni.
Pollito: Ttqni.
Pollo: Bosi, busi.
Polucion: N*a*mgic'*yei*, phanqq*ei*. Tener polucion, voluntaria ó en sueños: N*a*m zəə.
Polvareda, y polvo: Phonthȩi.
Polvo de cartas: 'Bom*u*.
Polvora: Hȩi, polbora, hȩi nrzaphi.
Polvorear: Yqttzi, qttzi.
Polvoriento, ta: Te-qi'a phonthȩi.

Pompa, ampolla que forma el ayre en el agua: Moémœ.

Pomposo, hueco, hinchado circularmente: Ndœhqe.

Ponedero, donde pone la gallina: Hapq n'ahui r'a œni.

Poner, colocar en algun sitio: Hui, pœttze. Ponlo ahi: Pœ pq.

Poner encima: Hiuttzi, huttzi. Ponlo ahí encima: Hius pq, hius ni. Le pusieron su cabeza en el camino: Bithuttzbi r'a ñasmu qha r'a 'yu. Ponle la jaquima: Huttzbi n'a ságma. Ponle ó echale el freno: Catbi n'a tzati. Ponle ó echale un cuerito para que no se manche: Yənt r'a tzisiphri para hin d'ahiáqi.

Poner ó encerrar en la carcel: Qhoti.

Poner á cocer en la lumbre: Hœtze, thœtze. Ahora pusieron á cocer el aguamiel: Qha mihœs 'ar'a ttáphi; qha mithœs 'a ttáphi.

Poner atencion ó cuidado: Támphri, thámphri, hus'andumqi. No puso cuidado: Hini bidamphri.

Poner huevos, parirlos las aves: Hui, hiui

Poner la mesa: Pœttz 'ar'a mésa, sí r'a mésa.

Poner el temazcal, disponerlo para bañarse: Pœs 'ar'a títa. Y el modo supersticioso de ponerlo: N'a mœstíta.

Poner flores á los Santos, en los altares, etc: Gas tœni.

Poner debajo del brazo: Phœqhio.

Poner ó echar al hombro: Pœs'io.

Poner las manos juntas ante el pecho: Phítzi 'a 'yə, phísi'a 'yə.

Poner nombre: Thunb'a r'a thúhu.

Ponerse boca abajo: Bənpho, 'bənña. Boca arriba: Npittzi, attzi. En cuatro pies: Anni, niqi, nittzi, yuqi.

Ponerse el sombrero: Hius 'a phqi.

Ponerse el sol: Yqi r'a hiádi. Ya se puso el sol: Ya biyq r'a hiádi.

Poniente: 'Yqhiádi, m'a'yqi.

Ponzoña: Gind'ate.

Popote: Tto, rzattəi.

Poquisimo, ma: Ttzittzqtho.

Poquito, ta: Ttzittzq, chqtho, chq.

Poquito á poco: 'Ramittzittzq.

Por, preposicion causal ó final: N'agecc'a, n'ange, r'ange, qen'agege. Por mi: N'angec'aga, n'angeqe, n'angetgi. Por ti: N'ange-e, goringe-e, n'ange-i. Por eso: N'ange 'a. Hazlo por amor de Dios: Yœtte ringe Oqha.

Por aca: N'ange cua, ni'yeh cua, r'angecua, ringecua.

Por allá: N'age pq, nima 'bq.
Por allí: N'agehni, ringehni, nuni. Por alli va el camino: Rima ni r'a '*yu*.
Por aquí: N'age cua, ringécua, nugua.
Por donde? Hápq? hábq?
Por cierto, esplicando desprecio: Cuœ. Si por cierto, negando con desprecio: D'a itse.
Por cuan to: Ge n'angetho.
Por eso, por eso solo: Ge n'ange '*a*, n'ahœnt '*a*.
Por lo mismo: Gor'ange '*a*.
Por debajo: Rig'a-ti.
Por encima: M'asœttze.
Por vida mia: Bánte m'a *thúhu*. Por vida tuya: Bánte ri *thúhu*, bánte ri mqi.
Porfiado, da: 'Bəmh*ia*.
Porfiar: D*a*mh*ia*, pəmdu, rzədi.
Poroso, sa: Qho.
Porque, relativo: Ngétho, n'angétho.
Porque? Ten'ange '*a*? tégen'angetho? ter'angetho?
Porqueria: Hiáqi, m'anttzo. No hagas ahi alguna porqueria: 'Yo giœtte te m'anttzo bq.
Porquerizo, porquero, ó pichotero: Mebttzqdi.
Porra: Rzong'arza.
Porrazo: Nphœmm*i*.
Porro, rra: Mmeñ*a*.
Portazo: Qhet r'a gósthi.
Portento: Nzunda thogi.
Portero: Mangósthi.
Posada: Ndœm*i*.
Posaderas, posas, ó nalgas: H*ú*di r'a sinthe.
Posar: Tzáya.
Posas, en los entierros: Póza.
Poseer: Pəttzi.
Poso: M*ú*tti.
Posole, bebida de masa aceda: Thesth*a*.
Posponer: *Ú*ttzi, *u*ttz'abate.
Poste, ó pilar: Bendo, rœndo.
Posteriormente: M'anbəphatho.
Postrarse, humillarse por tierra: Ndoqi, i-enni, tton n'a hei.
Postre, postrer, ó postrero: Ng*á*ttzi, ñ*á*ttzi.
Potencia: Ttzədi.
Potestad: Nzəqi.
Potranca, y potro: Ttqphri.
Potroso, sa: Ih*u* n'a t*a*ni.
Poyo: Nth*u*nqh*a*do.
Poza, ó pozo cualquiera: Óz*ei*.
Pozal ó pozito, que se caba en los arroyos para sacar agua: Tt'ati.
Pozo, de donde se saca agua: Cqqtzi, qhqttzi.
Praderia, ó prado: 'Bátha nd'apo.
Preceder: Dri'bətto.
Preciarse: Nttziste.
Precio: M*u*gui.
Precioso, sa: Éntho.
Precipicio: Nyesttio.
Precisamente: Ttza m'ahioni, nttzəditho.
Preciso, sa: M'ahioni.
Predecesor: 'Bətto s'athegi.
Predicador: Sahn'*a*b'ate, sahnp'ate.

Predicar: Sahnp'ate, antiz *'ar'a* zanp'ate.
Pregon: Prégo, hmatti.
Pregonar: Hmat - *'ar'a* prégo.
Pregonero: N'ahmat *'ar'a* prégo.
Pregunta: Nttenni.
Preguntador, ó preguntou: Yen-'ate.
Preguntar: ynni. Preguntale: Yennbi.
Prelada, do: D*a*.
Premiar: Qh*u*tti.
Premio: Hóg'a nqh*ú*tti.
Prender, asir, agarrar: Tz*a*hni, rz*a*hni, pantti. Prendelo, ó cogelo: Ba qhq. Amarralo: Bege.
Prender, poner en la carcel: Qhotti 'a phádi.
Prender, echar raices la planta: Nth*a*-yq.
Prender el fuego: Tha, da, thqti, dqti. Ya prendió todo el carbon: Ya binda getho r'a theh-'ya.
Prendimiento: Ttz*a*hn'ate.
Prensar: Tzami, tziimi.
Preñado, da: Nyq. Está preñado: dinyq.
Preñez: Nyq, dum'anhiq.
Presa de agua: Tthaqi, qhuti.
Presencia: Ñ*a*ni, hm*i*.
Presentarse, para contraer matrimonio: 'Yopho, opho. Vete á presentar: Ba 'yopho. Voy á presentarme: Ma 'yopho.
Preso: Tz*a*hni, oophádi.
Prestar: M*i*h*i*. Prestame, ó me prestaras: Gim*i*hqi. Le presté: D'am*i*hpi.
Presteza, prontitud: Sœni.
Presto, sin tardanza: Zœntho, hin d'aya *'a*, hníhitho.
Presumir, sospechar: Ttatt n'a nphéni, datt r'a nphéni.
Presuntuosamente: 'Y*e*s'anz*u*-tho.
Pretil: Zast'ado.
Pretina: Tœqe. Pretina de los calzones: Tœe r'a rzasqho.
Priesa: Zœni. Dar priesa: Sœni. Darse priesa: Sœni, nungi, qhua nttzadi. Estoy de priesa: Drisœni.
Prieto, ta: 'Both*i*, nbotti, nboi.
Primavera: Hiéthe.
Primero, ra: Matto. Ahora es la primera vez: Qha r'a matto bia.
Primo, ma: Yong'aqh*u*ada, primo.
Primoroso, sa: Nz*u*nde.
Principal: Ñasmu, mqdi, n*da*.
Principal, ó cacique: Nrzáya, d*a*urzáya, d*a*nrz*ia*.
Principalmente: Ttze gogege.
Principiar: Phqdi, mqdi.
Principio: Mqdi.
Pringar: Cos'an rzíqi.
Pringue: Rzíqi.
Prisco: Zontti, cot'anda.
Prision de pies, ó grillos: Bengua bœqh*a*, nttogua bœqh*a*. Las esposas: Be'ya bœqh*a*, qhott'a-'ya bœqh*a*.

Privarse, con la embriaguez Punni.
Pro, provecho: Nho. En pro, ó en contra: Dr'atɘhɘ, gua drinyttzabe.
Probar, ó gustar: Tza, te—qe, ttœ-tte. No *lo* probarás: Hin gite-qe, hin gittœ ttœ.
Procesion: Thetti, th*etzi*.
Proclama, ó amonestacion que precede al matrimonio: Hmati.
Procrear: C*a*, s*a*ndi.
Procurar: Oett r'a thoni.
Prodigo, ga: Punn'a m'a mɘti.
Producir: Pœhœ.
Profeta: D'ag'ab*á*di, ndɘqite.
Profundo, da: Nh*e*. Hasta el profundo, hásta el fondo: Asta qha r'a ttosi. Hasta el profundo del infierno: Asta m'ate e nid*u*.
Prohibir: Hi*a*chi.
Projimo: Mic'*ye*-i.
Prolijamente: Nmá yábqtho.
Promediar: Rɘt'*a* made.
Promesa: Ñ*a*tt'ate, nh*ia*tt'ate, promeza.
Prometedor: Ñ*a*tt'ate.
Prometer: Ñatti.
Prometimiento: Ñ*a*tt'ate.
Promontorio: Mundo.
Prontamente: 'Níhitho, nz*á*ntho.
Prontisimamente, ó muy pronto: Tiza níhitho.
Pronunciar: Pœttze, tzœtze.
Propalarse: Yoongr'ah*ia*.
Propas*a*rse: Sɘng'atho-tho.
Propio, pia: Mɘti zɘhɘ.
Proponer: H*u*tti, h*uu*tzi.
Proposito, intento: Mqnn'ate De proposito: Sœ r'a mqitho.
Proseguir: Thóqi, thóttzi.
Prostituta, muger pèrdida: N'a 'bɘh*ia* r'a simbɘi.
Protector, ra: Phɘste, mɘste.
Proteger: Phɘtzi, ñ*ani*.
Provecho: Nho, m'anho. Que te haga buen provecho: Ge dinqha m'anho.
Provecto, antiguo: Ndœ.
Proveer: Eni, yeni.
Provocador, ó provocativo: Nemh*ia*, saste.
Provocador, inquietador: 'Yo—-ttb'ate.
Provocar incitar: 'Yo-tti, 'yo--ttbi.
Provocar, irritar: Sási.
Provocar, vomitar: Tzódi.
Proyectar: Tzɘnn*i*.
Proyecto: Ttzɘnn*i*.
Prudencia: H*a*m'ɘh*ia*.
Prudente, sufrido: Rɘɘti.
Pua: Ndœmíni, goncmíni.
Pua de maguey: Minnda.
Pua de hierro: Ttz*a* bœqh*a*.
Publicamente: Hm*i*tetho.
Publicar: Hmatti.
Publico, ca. que todos lo saben: Gáttitho ip*a*di. En publico, delante de todos: Qha n'a hm*i* gáttitho, hm*i*tetho.
Puchero: Tzittzœe.
Pudicicia, pudor: Tzɘ.
Pudrido, da: 'Ya.
Pudrir, se: 'Yagi, 'ya.

Puebla, Ciudad: Ndem*a*.
Pueblo: Hníni.
Puente: Rani. El de manposteria: *Za*'ye.
Puerca, hembra del puerco: Ns*u*b'atzqdì.
Puerco: Tzqdì, rzaqhua, birzu.
Puerco, ca: Tzqdì, hiáqi. Que puerco eres! Te ge r'a tzqdì!
Puerilmente: Ngu y'a *ba*tzítho.
Puerta, abertura por donde se entra ó se sale: Nyqtti, gósthi. La que hay en las cercas: Ttóntzi.
Puerta, maquina de madera: Gósthi. La hecha de quiotes ó palos: Qh*u*ti.
Puerto, paso entre montañas: Gósthi ttœhœ, gósthi nguani.
Pues, particula adversativa: Poz, boz. Pues que quieres? Boz te ginee?
Pues, supuesto que, ó ya que: 'Neqqi.
Pues? redarguyendo: pues y que? Te '*a*? boz te '*a*?
Puesto, ta. Vease poner.
Puf, que mal huele! Puf, te r'ans*a*!
Pujante, robusto: Ganttzədi.
Pujar, hacer fuerza: Memh*ia*, menth*ia*.
Pujar, en almoneda: *E*ttzi,h*u*ttzi, nehni.
Pujos, enfermedad: N*a*sti.
Pulcro, cra: Ttza m'attási.
Pulga: y.
Pulgar: D*a*zaha, d*a*'*y*ə.
Pulgarada, lo que se puede tomar con las yemas de los dedos pulgar é indice de alguna cosa menuda, ó reducida á polvo: Cqi.
Pulgon, piojo de las plantas: 'Y*e*stto, tzitto.
Pulmon: Sihi*e*, pulmo, sinsi.
Pulmonaria, yerba: Sqndo.
Pulpa, carne sin hueso: Ratti m'agœ.
Pulpito: Zanp'ate.
Pulque: *Zéi*. Pulque fuerte: Yogi*zéi*, yo*zéi*, g*azéi*.
Pulqueria: Hápq ipa r'a *zéi*.
Pulsada, ó pulsacion: Rottzi.
Pulsar, latir: Phəni, rottzi.
Pulso: Rohni n'a '*yu*qhi. A pulso: Qhqstho.
Punta: Ttz*a*.
Punta, la estremidad de las cañas del maíz, que se corta para pasto de las bestias: Ttz*a*nrza.
Puntada: Ttədi.
Puntal: Rœni, rœtze, h'nœtze.
Puntapie: Phœt'agua.
Puntear, señalar puntos: Zqti.
Puntiagudo, da: Nttz*a*, nttz*a*tti.
Puntilla, dimin. de punta: Tzittz*a*. De puntillas, mod. adv. Rœntho.
Puntillazo, ó puntillon: Phœt'agua.
Punto de tiempo, como un abrir ó cerrar de ojos: 'Ne r'a cc*ue*mi'ada, ttze ittzqtho. Al punto: Nguntt'*a*. A punto

fijo: Ttza m'anho. Punto en boca: Cott ri ne.

Punzada dolor agudo é intermitente: Npheni, te dinpheni.

Punzar: Tzqni, zqni.

Punzon: The-ttzi.

Puñada: Nyqntti.

Puñado, ó puño, la porcion que puede cogerse con la mano cerrada: Mitti. Y la que se coge con la mano abierta: Caqqiə.

Puñal: Qhuái.

Puñalada, herida de puñal: Nyœtte.

Puñete, ó puñada: Nyqntti.

Puño: Nun'a r'a 'yə, nuni r'a 'yə.

Puño, en la manga de la camisa: Ncqnni.

Pupa: Zási.

Puposo, sa: Ñus i'a zási.

Pureza, limpieza: Ttási.

Purgatorio: M'ahuishni, ngu m'ahogi.

Purisimo, ma: Ttza m'attasi.

Puro, de tabaco: Puro 'yqi.

Purpureo, rea: Nthəni.

Pus, ó materia: 'Ya.

Pusilanime: Tzun'ate.

Puta: Rzqna.

Puto: Burzi, docuə, rzabsi.

Putrido, da: 'Ya.

Q

Que, ó el cual: Ge, nu'a.

Que, preguntando: Te, téte. Que le sabes? que le has visto: Te sc'apatbi? te sc'anutbi? Que alboroto es ese? Te m'a ñanni 'a qhabq? De que caballo es este freno? Te m'a pháni gor'anməti nun'a n'a tzatne? Pues que, estará ahi el señor? Téte, dimbqpq r'a nbœhœ?

Que, admirando: Te. Que fuerte! Te g'anttzədi!

Que es? ó que cosa? Te bə'a? Que es eso? Te r'abə'a? Qué tal? Te 'a? Que dices? 'Da-'na? te gima? Que otro? ó cual otro? 'Da 'a m'a 'ne?

Que es de él, de ella, ó de ello? Si 'a? si ya 'a? Dice que irá alla, que llueva que no llueva: Gua d'auai, gua si hin d'auai, d'ama bq 'na.

Que no sea, está bueno; espresion con que se termina una altercacion ó disputa: D'a itze, nde itze.

Quebrada de terreno: Móho. Si es hácia abajo: Nni.

Quebradizo, za: Bespidéhmi, bespiguági.

Quebrado, da: Ndéhmi, uági.

Quebrador, instrumento para quebrar magueyes: Ttəmda.

Quebrantahuesos, ave: Tani.

Quebrantar, cascar ó hender:

Tehmi, dehmi.
Quebrantar, medio machacar: Tzastti.
Quebrantar, violar alguna ley ó mandamiento: Ttzoqi, ttzoc r'a tt'*e*te.
Quebrar, hender: Tehmi, déhmi. Ya quebró el vaso: Ya bidéhmi r'a sihto.
Quebrar, tronchar: Uáqi, guági. Luego se quiebra: Bespiguági.
Quebrar varas, ó cosa semejante: Ttoqi, doqi, toni.
Quebrar magueyes, disponiendolos para rasparlos: Ntəgi, yəgi, əgi.
Quebrar el corazon: T*u* r'a mqi.
Quebrarse los ojos, ó la vista: S'and*u* y'a da, s'attasq i'a da.
Quedar, se: Cóhi, góhi, cohite, gohite. Nadie se quedó: Hintoo b'acóhi. Se queda por un lado: Nigott '*a* n'angdi. Quedate con Dios: Cóhui Oqh*a*. Allá se quedó, allá lo dejé anoche: Bihas pq, d'atzo pq m'ans*u*i.
Quedito, ó quedo: Nqhán'ate, nqhánte, mqtho, nqhaitho.
Quedo, da: 'Bqtho. Si es cosa inanimada: Itítho, iqhatho.
Queja: Zəyah*ia*.
Quejarse, dar quejidos: D*a*nttzi.
Quejicoso, sa: D*a*nttz'ate.
Quejido: Nd*a*nttzi, nqq*e*.
Quejoso, sa: Rza m'ang-q.
Quelíte: Ccani. Quelíte cenizo: Ginccri. Otro de hoja ancha: Sitha.
Quema, ó quemazon: Mb'a-tti, nrz*a*tti.
Quema, está muy caliente: Tz*a*tti, ttza s'apa.
Quemadero: Hápq n'atz*a*tti.
Quemado, da: Tz*a*tti. Si es un guisado: Behe.
Quemadura: Nrz*a*tti, nguasqi.
Quemar, consumiendo en el fuego: 'Y*u*di, *u*di, *u*ti.
Quemar, pegando fuego: Thqti.
Quemarse: Tz*a*tti, thqti. Se quemó: Birz*a*tti.
Quemarse, asurarse el guisado: Pehe, behe.
Quemazon: Mb'a-tti. Y quemar así: B'a-tti.
Querella: Ngeste, nh*ia*te.
Querellarse: Ngeste, ñ*a*p'ate, en ttzqttbi.
Querencia: Nrz*a*i.
Querer: Nee, hnee. Quiera Dios, ó plegue á Dios: Nih*ia*t'a Oqh*a*.
Queretaro, Ciudad: Nd*a*ms*éi*.
Querido, amado: M*a*di, cho.
Quesadilla, tortilla á modo de empanada con queso: Hmegso. La de calabaza: Hmem*u*. La de flor de maíz: Hme doenth*a*.
Quesera, molde en que se forman los quesos: Nthot'a gəso.

Quesero, que hace queso: Dotti.
Quesero, que vende queso: Magəso.
Queso: Gəso.
Queso añejo: Icso.
Queso fresco: Cacso.
Quesquemel: Máhui.
Quien? Too, teo? A quien, ó para quien traes la lumbre? Too grihi*a*nibi n'a tzibi? De quien es esta milpa? Too r'a məti n'a h*ua*hi n'*a*?
Quien, ó el que: Nu'*a*. Y en plural: Nu-ų.
Quien sabe? Nga, h*a*nga, too p*á*di.
Quienquiera, cualquiera: D'age '*a* d'agege.
Quieto, ta: V. quedo.
Quijada, ó quijar: Cųttzphi, yone.
Quimera, riña: Tzųi.
Quimerista: Hi*a*ntzųi.
Quimil, lio que se carga al hombro: Battzi, bəni.
Quinquenio: Cųttà qhəya.
Quintañon, na. sumamente viejo: Ttzədi s'andœ. Si es hombre: D*a*ta.
Quinto, ta: N'a ncųttà.
Quiote, ó quiyote de maguey: Bo.
Quiote de lechuguilla, ó quiotillo: Ttzebe.
Quistolile, yerba: Uəstha.
Quita, quitate, ó anda de ahí: Thámbų. Quítate, vete alli adelante: Thámbų, rima riqhonbų.
Quitar, separando ó apartando: H*á*qi, hi*a*qi, hi*a*ni, ñ*a*qi. Quitale la corteza ó pellejo: Hi*a*cb'a r'a si. Quita la vela: Ñ*a* r'a yo. Como se quitará eso? Háge d'ahi*ac* '*a*? Quitalo de arriba, y ponlo en el suelo: Hi*a*qi, ñ*a*qi m'a-ñ*a*, pœe hei. Pero si es algun animal, se dirá: Tziqi m'añ*a*, ñei hei.
Quitar, usurpando: H*a*, hi*a*, h*a*cbi, hi*a*cbi. Se lo quité: D'ah*a*cbi. Se lo quitó: Bith*a*mbi. Te lo quitaron: Bith*ac*-*ei*, bic*a*ni.
Quitar, impedir ó estorbar: Ccattzi, h*a*cbi, hacbi.
Quitar, ó vedar: H*a*.
Quitar, arrebatando: Cuáttzi, cuattzbi, guattzbi.
Quitar por encima, ó cosa estendida: Cc*á*qi. Quita ese trapo: Cc*a*c r'a rzəsio '*a*. Si es cosa esparcida: Ccųqi. Quita los granos de maíz: Ccųq i'a 'dəth*a*.
Quitar cosa pesada: T*u*-qi.
Quitar cosa ancha: Thəqi, Quitate el sombrero: Thəc ri phųi, hi*a*c ri phųi, ñac ri phųi.
Quitarse, dejar alguna cosa, ó apartarse de ella: Həgi, hiəgi.
Quitasol: Ndec-hiádi.
Quiza, ó quizás: Sáhm*a*. Anda pidele el dinero, quizá te lo

dará: Ba ep r'a 'boqha, sáhma d'are-i. Quizá te esperarás, ó puede que te esperes á la procesion: Pedi gitœmb r'a thetti, pet ge gitœm'an thetti.

R

Rabadilla: Yosqhq, rœnrzq, 'danthœ, uarzq.
Rabear: Phqtt r'a ttzq.
Rabia, ó corage: Cuɘ.
Rabia, enfermedad: Nógo nhienni.
Rabicorto, ta: Dórzq.
Rabilargo, ga: Má rzq.
Rabioso, que tiene mal de rabia, si es un perro: Nógo tzatt'yo. Si es una persona: Nógo qhái.
Rabioso, colerico: Cuɘ.
Rabo: Ttzq. Mirar de rabo de ojo: Handi co n'a ttzatt i'a da.
Rabon, na: Dórzq.
Rabudo, da: Márzq.
Racimo: Nrzqdi.
Raer: Yésqe, yásqi. Rae el sebo del candelero: Yésqe r'a sebo 'an phosyo.
Raicilla, diminutivo de raíz: Tzi'yq.
Raido, desvergonzado: Ttza r'a ñatze.
Raiz: 'Yq.
Rafael: Ráphe.
Raja: Sɘqe, nzœte.
Raja, ó hendedura: Ttigi, ccanni.
Rajar, hendiendo: Ttigi, zongi.
Rajar leña: Zonttzii, zoni, sóeqe, sœtte, tzonrza, tzɘnrza.
Rajarse: Ccani, ttigi. Si es cosa de madera: Soége.
Ralea, raza, ó calidad: 'Bei.
Rallar: 'Yettze.
Ralo, la: Sinni, sindi, hani, 'nati.
Rama, ó ramo: 'Yɘ, 'yɘrza. Rama de mesquite: 'Yɘtthi.
Ramera: Rzqna, gqttz'anqha.
Ramillete de flores: Thadri, mitt-'adœni, 'bɘttzi dœni.
Ramilletero, jarrito para poner flores: Cadri.
Ramon, nombre de varon: Rrámo.
Ramon de encino: Rog sírza.
Ramonear: Tɘttzi.
Rana: R'ac-uɘ, guɘ, tzoccnni.
Rancheria: Y'a ngu.
Ranchero, ra: que vive en el campo: Mend'apo, menbítthi.
Rancho: Ngu.
Rancio, cia: Ttzoqi, sagi, st'aigi.
Rapado, da: Ttási.
Rapar: Ñasi, aste.
Rapaz: Tzibatzi.
Rapaza: Nsutzi.
Rapidamente: Ttza n-ihitho.
Raro, poco denso: Sinni, n-uinttzi.
Raro, estraordinario: N-anitho.
Raro, muy pocos: Hustho, hus-

t'atho: Raro es el dia: Nh*us*-t'*a* r'a pa. Rara vez se confiesa: Nh*u*stho ttzq dinqh*uan*-ni. Rara vez: Sahtbq.

Ras, con ras: Dihásqi.

Rasar, igualar con el rasero: Hattzi, hiattzi.

Rascar: Satti.

Rasero, instrumento para rasar: Nthattzi.

Rasgar, se: Sihni. Si es ropa: Thati, dati.

Rasguñar: Sa-mi.

Rasguño, rascuño, ó araño: Nza-mi.

Raso, despejado: 'Bascahpi. Si es el cielo: Diccangtho.

Raso, sa: Sc'anthattzi.

Raspador, instrumento para raspar magueyes: Ttaphi.

Raspaduras de maguey: S*i*nph*i*. Saca las raspaduras: Cc*a*i r'a s*i*nph*i*, sai r'a s*i*nph*i*.

Raspante, lo que raspa ó está áspero: S'an*a*di.

Raspar: Qœste, yeste. Me he raspado en la mano. St'aqœs-qe m'a 'ya.

Raspar, aguzando: 'Y*a*ttzi.

Raspar, ahondando: 'Yœtze, 'yetze.

Raspar magueyes: 'Yetti. Raspa el maguey, sacale el aguamiel con el acocote: 'Yett r'a *u*'ada, hui r'a ttáphi go r'a 'm*i*phi.

Rastra, ó sarta: Ttzqhti, nqhqnni.

Rastrallar, chasquear con la honda: Thati, qqati.

Rastrear: Hn*e*gua, hn*e*p r'a gua.

Rastro: Hméy'a, ódi. Ya he hallado las pisadas, ya he hallado el rastro: Ya ditinb'a r'a gua, ya dihmey'a.

Rastrojo: 'Bostto.

Rata, hembra del raton: Ns*u* ng*u*.

Rata, raton grande: Dang*u*, d*a*nñ-ói, ñ-ói, rzadn*a*.

Rato, tiempo indeterminado: Ráto. De aquì á un ratito: Tzasti ttzq, tzastimittzq. Rato há: M'ah*e*bq, yá mh*e*bq.

Raton: Ng*u*, ñ-ói.

Raton campesino: Tzadra, n*a*'*a*.

Ratonera: Ce m'ang*u*, nqhq d*á*ng*u*, 'bang*u*.

Raya, ó linea: Thati.

Raya, ó termino: Ttzagi.

Rayado, ó listado: Mattzi.

Rayano, confinante: Tœng'atho, dintœntho.

Rayar: Hiati, hati.

Rayar la luz: Phos hiáttzi.

Rayo: Huqi.

Raza, calidad: 'Bei.

Razon, recado: H*ia*. Ve á dejar alli la razon: Má gitzo bq r'a h*ia*. Eso es, ó no es razon: Ni'y*e*h*e*, ó hin dieh*e* ge d'age '*a*.

Razonamiento largo, ó cuento: Mbede.

Real, moneda: Ndómi. Real y medio: 'Netmi nméño. Dos y

medio: Yo dómi nméño, yotmi nméño. Tres reales: *Hiu*tmi, *hiu* dómi. Cuatro reales: Gqtmi, gooho domi.

Real del monte, Pueblo, al que ahora llaman Mineral del monte: M'ag*a*ttzi.

Reata, mecate grueso: D*a*nthi.

Rebajar, minorar la altura: *Ca*-mi. Si es ahondando: S*e*tti m'a'ne.

Rebajar, minorar el precio: Ta-qi, *ca*-mi.

Rebalsar: Ñ*u*s '*a* r'a déhe.

Rebanada: Həttzi, thəttzi.

Rebanar: Həttzi, hiəttzi.

Rebaño: Ng*a*di.

Rebato: Sœni. De rebato, arrebatadamente: Dinsœntho.

Rebelarse, alzarse: B*a*ngi.

Rebolludo, rehecho: Noho.

Rebosar: Tongi, dongi, tonttzi, pənttzi, mənttzi.

Rebozar, ó arrebozar: Npáti.

Rebozo: Pati. Paño de rebozo: Báyo.

Rebueno, na: Ttza m'anho.

Rebujar, se: Qhqhni, gqhni.

Reburujar: Mitti, mastho.

Rebuscar las mazorcas tras de los que hacen la cosecha de la milpa: Tzqndi.

Rebusco: Nttzqndi.

Rebuznar: Máphi.

Recados, saludes ó memorias: Tzəngua, oqh*a*, phat oqh*a*.

Recaer el enfermo: Pqntzì.

Recalar: Pœni, bœni, congi.

Recalcar: Conttzi.

Recamara, ó aposento: Bqi, oo.

Recapacitar: Ca r'a nph*é*ni. Recapacira: Ca ri nph*é*ni.

Recatar, se: Ceti.

Recaudar: Qhqi, gqi.

Recazo, la parte opuesta al filo del cuchillo: Sqtha r'a qhuái.

Rechazar: Cotzi.

Rechinar: Ntzihni, dqntti, 'bqntti, tzi.

Rechinar los dientes: Ig*u*st i'a ttzi.

Reciamente, ó recio: Ttzədi.

Recibir, tomar lo que otro da: H*a*ni, hi*a*ni, 'nepsi. Si es algun animal lo que se recibe: Tzini.

Recibir, cargarse de algun peso: T*u*ni. Si es cosa ancha: Thəni.

Recibir, admitir en si: 'Y*u*pi, n'məsni.

Recibir, salir á encontrar á alguno: Th*a*di. Va á recibir ó encontrar á nuestro Amo: Ma d'ath*a*di m'a Hm*u*hq.

Recio, fuerte: Rzáqi, ttzədi.

Recio, gordo: Nóho.

Reclinar: Quátzi, guátzi.

Recobrar: Vease recuperar.

Recodo, revuelta: Tz*a*ntti.

Recoger, juntar cosas separadas ó esparcidas: Munttzi, qho, qhoqi, qhondi.

Recoger, encoger, estrechar: Qhqnni.

Recoger, guardar, ó encerrar:

Pəttzi, qhotti.
Recoger limosna: Cqs '*a*r'a 'bœnhiœ.
Recoger los frutos: Qhotti, munttzi. Si son granos: Sopho.
Recompensar: Qh*u*tti, cótzi.
Reconciliarse, los enemistados: Punnbi.
Reconciliarse, para comulgar: Yopi, yop'anqh*ua*nni.
Reconocer: P*á*di.
Reconocer, mirar con cuidado: Nqti, h*é*tti.
Recontar: Yop'a pede.
Reconvenir: Htte.
Recordar, despertar el que está dormido: N*u*h*u*.
Recortar: Hətzi.
Recoser: Yopttədi.
Recostar, se: Qhuatzi, guatzi.
Recoveco: Tz*a*ntti.
Recto, ta: M'aqh*uá*ni.
Recuesto hacia arriba: N nittzi, bœttze. Hácia abajo: Ng*á*i.
Recular: Th*i*stha, th*í*gi.
Recuperar lo perdido: Rama tzq ditini de nu'*a* s'abədi.
Recuperarse, mejorarse: Rama tzq sqitza.
Red, para cazar: Sitt'a.
Red, para pescar: Sitt'a, ngqh*ua*, phœe, nthátzi.
Redaño: Sébo.
Rededor: 'Mətti. Al rededor, ó en redondo: Nth*e*ttzi.
Redentor: Pœhœb'ate, Pœyab'ate.
Redimir: Poéhœ.
Redituar: Th*a*h*a*.
Redoblar, volver la punta del clavo: Do-mi.
Redoma: Sito, bucha-sito.
Redondear: Tzanti.
Redondo, da: Ntzanti.
Redopelo, contrapelo: Bɐ-ti'a st*a*, bɐ-i'a sitho.
Reedificar: Tœtt m'aráyo.
Reemplazar: D'ath*u*ttzi nu'*a* dibədi.
Referir, contar: Pede.
Refleja: Ntzœ-mi.
Reflejar, ó reflecsionar: Tzœ-mi.
Refregar: Cósti, t*a*hmi.
Refregon: Nt*a*hmi.
Refrenar: Tz*a*mmi, rz*a*mmi.
Refrendar, asegundar: Yopi.
Refrescar, ó refrigerar Sah.
Refunfuñar: Phœt-si*u*.
Regadera: 'Y*u*nthe.
Regalo, ó dadiva: Dœni, n-*uni*.
Regañar, formar el perro cierto sonido en demostracion de saña, sin ladrar y mostrando los dientes: *Ge*, *nge*.
Regañar, reñir familiarmente: Tzqi, ñ*a*ni, sɐ. Me regañó: Birzq qi.
Regañon, na: Tzqte.
Regar, milpas ó cosa semejante: 'Yunthe.
Regar, como se hace para barrer: Hm*a*i, hm*a* r'a déhe, hm*a*nthe, hu*a*nthe.
Regar á mano: Sit r'a déhe.
Regatear, porfiar sobre el precio de lo que se vende: Ntt*u* qi-

Regaton, na: Nd*u*-qi.
Regidor: Nəsto, dəsto.
Regir, gobernar: H*udi*.
Registrador, espion, que anda metiendose en las casas: Pest'-ang*u*.
Registrar: Hua-ti, nute, hioni, sen*i*.
Regocijarse, regodearse Driqhóhia.
Regocijo: Qhóhia, pəhe.
Regoldar: Qœtte.
Regordete, ta: Tzinóho.
Regresar, volver: Péngi, méngi, cohi.
Regüeldo: Qhœtte.
Reguera, ó regadera 'Y*u*nthe.
Reguero: O'y*u*.
Reir, se: Thede. No os riais: 'Yo sqithehų.
Reja de arado: Reja n'a ttabi.
Relamerse: Tess'a ne, tes '*a*r'a ne.
Relampago: Nhuəttzi, nhuəi.
Relatar, relacionar: Pede.
Relicario: Qh*a*.
Religioso, que trae habito: M'aqh*a*
Relinchar: Máphi r'a pháni.
Rellenar: *C*atti, yqti.
Relox: 'Bede.
Relucir: Huədi, huəti.
Relumbrar: 'Yottzi, huésqi.
Remachar: Pųmi.
Remedar: Tzəpi, rzəpi, phehti.
Remediar: Hoqi, h*u*s'a ñéth*i*.
Remedio: Ñéth*i*.
Remendado, da: S'a'bœ-tte.
Remendar: Pœtte, 'bœtte, cuahmi. Lo estan remendando: I'bœtte.
Remiendo: 'Mœtte.
Remilgarse: Hóqi.
Remojar: Pobo.
Remoler: Ttza cųni. Si es en molcagete: T*a*nti.
Remolinarse: Th*e*ntti.
Remolino, del viento: Sədi.
Remolon, na: Hœdóndo.
Remontarse, subir muy alto: Pœttze yabų.
Remontarse, huirse al monte Battbi qha r'a ttœhœ.
Remoto, ta: Yábų, yani.
Rempujar: 'Yentt*i*, entt*i*.
Rempujon: Ntt*e*ntt*i*, nt*u*qi.
Remudar: Póni.
Remunerador: G*u*t'ate.
Remunerar: Qh*u*tt*i*, cótzi.
Rencilloso, sa: Hiong'atzųi.
Rencor: Ħtza.
Rencoroso, sa: Ttųtzete.
Renglon: N'a 'y*u* '*a*r'a ttopho.
Rengo, ga: ó renco, ca: Désqhi, ncųnttzi.
Renovar: 'Rayo, hogi.
Renquear: Ncųnttzi.
Renuevo, vastago: Ronrza, bœs-'*a*rza.
Reñir: Tzųi. Riñelo: Tzųi. No riñais: 'Yo scritzųhų.
Repantigarse: Qhuetzi.
Reparar, componer lo que padece menoscabo: Hoqi nu'*a* dibədi.
Reparar, mirar con cuidado: Hié-

tti, hétti.

Reparar los golpes con las manos cuando á uno le pegan: Ttzasqi.

Repartidor: Zəp'ate.

Repartir: Səqi. Repartele la tortilla: Səcbi r'a hme.

Repartir la tierra, dandole á cada uno su sitio: Thəm hɐi.

Repecho: N-nittzi.

Repelar: Sáqi, satti.

Repeler: ɋi, yəi.

Repetir: Yopi, yoqqi.

Repicar: *Uan* rzyni, rzyntti.

Repleto, ta: Ñudi.

Reposar, descansar: Tzaya.

Reposarse los liquidos: Mitti.

Reprender, amonestando: Sa-mi.

Reprension: ɲhia.

Represar: Te-qi.

Reprimir: Qqə-mi, rzœte. Reprime tu genio: Rzœt'a myi.

Reprochar, echar en cara: Siphi r'a hmi, sítba r'a hmi.

Repugnancia: Ng-yqi.

Repugnar: ɲcbi.

Repulgar: Pa-mi, 'do-mi.

Requeson: Qhaqi.

Resaltar, ó repercurtir: Zagi.

Resbaladizo, za: Cóni. Está resbaladizo el camino: S'acóni r'a 'yu.

Resbalar: Yesthi, yastti.

Resbalarse: Tásti, dásti, tást'atho. Se resbalan no mas mis manos: Ithást'atho m'a 'yə.

Rescatar, ó redimir: Poéhœ.

Rescatar, ó cambiar metal: Denghɐi, tuqi, tuc'a hɐi.

Rescatar plata: Deng'a ttási.

Rescoldo: Pamtzibi. Echale rescoldo: Yqs'a r'a pamtzibi.

Resembrar: Yop'a potti, a—i.

Resentirse, dar muestras de pesar: Go dumyi, nrza m'an-y.

Reservar, guardar: Pəttzi. Ya reservaron á nuestro Amo: Ya bibəttzi m'a Hmuhy.

Resguardo, defensa: Tteqi.

Residuo: Bongi.

Resina: Bopo.

Resistir, defenderse: Ñangi.

Resistir, repugnar: Muhtti.

Resistir, aguantar: Tzətti, tzədi.

Resollar: Qhcshia.

Resolverse: Rzœtt r'a nphéni.

Resonar: Thadi, phatti.

Resoplar, y resoplido: Huíqi.

Respetar: Pə m'a nzu. Nada respetas: Hin te gripə ri zu. No respetas á los mayores: Hin te gipə 'a m'a da.

Respeto: Tteqqi'yei, tteqqiei.

Respetoso, respetuoso, que obrerva respeto: Məs tteqqi'yei.

Respigador, ra. que recoge espigas: Qho r'a ttəi.

Respingar: 'Náttzi.

Respingo: N-áttzi.

Respiracion: Hia.

Respirar: Pœshia, qhos'ya.

Resplandecer: Yottzi, huə-ti.

Resplandor: Hiáttzi.

Responder: Thati, thati. Respondo no mas: Dithát'a tho.

Respondon, na: Dadi.

Respuesta: Th*a*di.
Respuesta de carta: Cottz'*a* r'a həmi, th*a*t '*a* r'a hə-mi.
Resquebrar, ó resquebrajar: Tehmi.
Restablecerse: Dohm*i*.
Restallar, dar chasquido: Thótti.
Restar: 'Bedi, ətzi.
Restituir: Cóttzi.
Restriñir: Megi. Está restriñido el aliento: S'anqhott r'a h*ia*.
Resucitar: Hi*a*nhih*ia*.
Resudar: Thonthe.
Resuello: *Hia*.
Resultar: Thogi.
Resurreccion: H*a*nhiate.
Ratallar, retoñar: Róho, rógi.
Retemblar: Bi.
Retener: Cóhi. Nada retiene en en el estomago: Hin te bigo r'a mųi.
Reteñir: C*a*tti m'a'ne qqi.
Retirar, apartar: Qhoni. Retirense, vayanse: Rimáha.
Retoñar: 'Róho, rógi.
Retoño: 'Roho.
Retorcer: Ttze, ttzeni, ttzadi, petti.
Retorcido, da: S'antza.
Retornar, volver al lugar de donde se salio: Péngi.
Retozar: Ntt*é*ni, pœng'antt*é*ni, *sac*'yə.
Retozon, na: *Sac*'yə.
Retraerse: 'Yohri.
Retroceder: Th*i*stha.
Retumbar: Nphehni, hnm*a*nni.
Retumbo, eco: Phatti, bəto.

Reuma, ó destilacion: N-uam*ia*.
Reventar: Phœqe, ueqi. Revienta el tumor: Ueqi r'a *zasi*, phœc r'a *zasi*.
Reventarse, romperse: Cųgi.
Reverdecer: Ccantti.
Reverencia, ó cortesia: Rzəngua.
Reverenciar: Nu m'an*zu*.
Reves, ó reverso: Mpųntti. Al, ó del reves: N'a npųntti, pųntztho.
Reves, golpe con la mano vuelta: Pųntzi'*y*ə, 'yųntti.
Revivir: Hi*a*nhih*ia*.
Revolcar: T*a*hni.
Revolcarse: T*a*nni.
Revoltoso, sa: *U*a*t*'ate, ohb'ate.
Revolver: *U*anttzi, th*a*nttzi.
Revolver, cosa liquida: Mųntti. Que revuelta ó torbia está el agua! Te r'amųnttzi r'a dehe!
Revolverse, volverse de un lado á otro: Pųínttzi.
Rey: D*a*g'*a*ña nrréi.
Rezar: Sadi.
Rezelar: Ñ*a* r'a mųi.
Rezongar, refunfuñar: Qqeti.
Rezongon, respondon: D*a*di.
Rezumarse: Thottzi.
Rezumbar: Bų.
Riachuelo: Tzid*a*the, hienthe.
Ricazo, zo: Ttza r'a mem ati.
Ribera, ó márgen: Ñ*a*ni.
Rico, ca: Memti, memm'ati.
Rienda: Nqhų m'atzati, pens'apháni.
Rima, ó rimero: Nph*i*ntzi, pìla.

Rimbombar, retumbar: Nphehni.
Rincon: Ttzatti, 'bingu.
Ringlera: Qhqqi, nqhqtti.
Riña: Tzqi.
Riñon: Méhio, menhihio.
Rio: Dathe.
Riqueza, zas: Y'a matti 'a imemti.
Risa: Thede.
Risada: Nthede, hma'anthede.
Risco, peñasco: Má'ye.
Ristra, ó sarta: Nqhqn'abete.
Risueño, ña: Ithede, thezaa.
Rizado, ensortijado: Nttzanttzi.
Rizar: Ttzanttzi.
Robar: Phe, 'be. Me robaron: Bipheqi.
Robin, herrumbre: Bósqhua r'a boeq ha.
Roble: Merza, mmesirza.
Robeldal: 'Bomerza.
Robo: Phe.
Robusto, ta: Rzaqi.
Roca, peñasco ó peña tajada: Tenmá'ye.
Rociar, caer rocio: Tzo r'a sah, mqmi.
Rociar, esparciendo el agua ú otra cosa: Ccuástti, cuattzi.
Rociar, arrojando el agua con la mano, ó vertiendola. Natzi, sítzi.
Rocin: Yæcpháni, yœtzpháni.
Rocio: Sa.
Rodaja: Tzantti.
Rodar, dar vueltas al rededor del eje: Tzantza, pqntzi, gumui, Se rodó: Bitzantza.

Rodar, caer por algun declive: Tami, ntani. Se rodó la piedra: Bintam n'a do.
Rodar, andar tirado por desprecio ó descuido: Bahni.
Rodear, andar al rededor de algun sitio: Doni, thetti, thetzi.
Rodear, ó cercar: 'Beti, qhuttzi.
Rodear, ir por camino mas largo: Geti. Hemos rodeado mucho: Yábq st'agethq.
deo, asi: Ngetti.
Rodilla: Ñahmu. De rodillas: Ro Dandy'ahmutho.
Rodrejo, ja: Dodi. No crecio el maíz, se quedó rodrejo: Bidodi r'a 'datha.
Roer: Tzattzi.
Rogacion, ó rogativa: Zœc'ambéni.
Rogar: Sœc'ambéni.
Rojear: Thangi.
Rojo, encarnado: Nthani.
Rojo, rubio: Ccásti.
Rolde, ó circulo: Ntzentzi.
Rollizo, za. cosa redonda y larga: Nbeni.
Romadizo: Thehe.
Romana: Baso. Hacer romana ó contrapeso: Tto-mi.
Romo, ma: Dogi.
Romper, rasgar: Sihni, thati, dati.
Romper, quebrar: Tehmi, uaqi.
Romper, abrir: Sóqi.
Romper la cabeza: Sœc r'a ña.
Roncar: Ganni, gantha.
Roncha: Piqi.
Ronco, ca: Hiiaga, hia n'a yqga.

Ronquido: Gani.
Roña, ó sarna: Mqqi, *zacsási*.
Ropa: He.
Rosa de castilla: Nósa dœni, hog dœni.
Rosario, sarta de cuentas: Sathebe. Rosario de flores: Thœdri.
Rosario, ciertas oraciones; Sadi, dosario.
Rosca: Ntzentzi.
Rostrituerto, enfadado: Hhm*i*.
Rostro, ó cara: Hm*i*.
Roto, ta: Si es ropa: S'andətti, spindutu.
Rozar, cortar: Hiətti.
Rozar, ludir: T*a*hmi.
Rubor, vergüenza: Tzə.
Rudo, tardo en percibir: Mmeñ*a*.
Rueda: Gúru, tzantti. Rueda de cohetes: Tzantt'anrzaphi.
Ruego: Zœc'amb*é*ni.
Rugir, el leon: Yu.
Ruido: Nyqnni, ñ*a*ngi, nqhohni. Que ruido ó alboroto hay allí? Te m'a ñangi biqha ni?
Ruin, vil de linage: *U*a*nttzqhi*.
Ruin, mezquino: 'Yqya.
Rumiar: Th*a*t *'a* hi*u*ni.

S

Sabado: Zábdo.
Sabana de lana: Th*u*s'yo.
Sabanilla: Thəsi'yo.
Sabandija: Rz*uue*.
Saber: P*á*di, ph*á*di, dəqi. No lo supo: Hin bib*a*di. Has de saber para bien saber: Gip*á*di s'anho para s'anho gip*a*di. Saber leer: P*a* m'a hə mi.
Saber, dar gusto: Tzə, tzipanya.
Sabiduria: Nph*a*di.
Sabina, arbusto: S*a*rza.
Sabino, arbol: Rzəsni.
Sabio, sabia: 'B*á*di.
Sabor: Cqhì.
Saborearse: Tzə m'a ncqhì.
Sabroso, sa: Cqhì.
Sacar, estraer: Səi, sə-mi, h*a*i, hi*a*i, th*a*i, pœnte, pœngi, cqqi, qhqqi. Saca las raspaduras del maguey: Səi r'a sinph*i*, cc*a*i r'a sinph*i*. Sacaselo, ó quitaselo: Cqcbi. Lo saca no mas de su cabeza: Hi*a*ctho r'a ñasm*u*.
Sacar, cosa animada: Pœni.
Sacar el corazon al maguey: Bq-qe. No se lo han sacado aun: Hin gibq thóho.
Sacar lo que está clavado: Ccóqi, cóttzi. Yo lo sacaré ó desencajaré: G'accos ca Saca la espina: Ccoc n'a 'mini.
Sacar, acarrear agua: 'Yai, əti.
Sacerdote: M əqh*a*.
Saciar: Niñ*a*.
Saco, ó talega: Rœrz*a*.
Sacramento: Zacramento, qh*a*

te, qh*a*p 'yethi.
Sacratisimo, ma: Ttza m'aqh*a*pi.
Sacristan: Zácrista.
Sacudidor: H*ua*hm'ate.
Sacudir, mover violentamente: H*ua*tti, h*ua*qi, phqqi.
Sacudir los arboles frutales: H*u*-*a*hmi, pha-tti.
Sacudir, golpeando: Pha-qi. Sacude la ceniza de los palos, para que ardan bien: Pha-cu'a r'a dazpi y'a rza, para d'anrzœ s'anho.
Sacudir, arrojar violentamente de si: Pha-tzi.
Saeta: Thái.
Sagrado, da: Qh*a*pi.
Sahumar: *U*ttzi.
Sajadura: Ttzatti.
Sajar: Sìhni, hiaqi.
Sal: *U*.
Saladar, ó salado, terreno salitroso: *U*shgi, ihgi.
Salado, da. que tiene harta sal: Nqh*u*si*u*, 'y*u*si, nqh*u*s *u*.
Salar: Cos-*u*, *u*si, *u*sqi, 'y*u*s '*a* n'a *u*, yqsb'a r'a *u*, qtz r'a *u*.
Salero: Cq-*u*.
Salina, donde se fabrica la sal: C*a*-*u*.
Salinero, que vende sal: Pa-*u*.
Salinero, que fabrica sal: Yœt-*u*.
Salir: Pœni, bœni.
Salir el sol: Pœs'a hiádi.
Salir, ó nacer las plantas: Phœtze.
Salirse, por alguna retura: Phœge.
Salirse huido: Ccongi, ragi.
Salitre: Ttzihgi, *u*shgi, ihgi.
Saliva: Qhini.
Salivar: Tzog*u*i.
Salobre, agua: *U*sdéhe, *u*sc'adéhe.
Salpicar: Cuástti, cuáttzi.
Saltaparedes, ave: Phansido, phansito, phando.
Saltar: Zaqi, zagi.
Salteador: Dac'ate.
Saltear, ó asaltar: Attzi, táqi, tuqi.
Saltear, dejando alguna cosa y pasando á otra: Tzotbi.
Salto, ó brinco: Nsah-hni, ttzagi.
Salud: Nrzáqi.
Saludar: Rzangua.
Salvadera: Ccq 'bom*u*.
Salvado: Sícri, th*a* m'a qhqni, sittgi.
Salvador: Pœhœb'ate, Pœyab'ate.
Salvage: Dœe d*a*m'anttzo.
Salvar: Poéhœ.
Salve, oracion á N. Señora: N'a qh*a*hi*a* 'an Hm*u*s*u*.
San Agustin, P. de Actopan: Datzbi.
San Bartolo, P. de Chapantongo: Gonsq.
San Juan del rio, P. D*a* sans*u*s dathe.
Sanar, dar la salud: Oete, yœthe.
Sanar, recobrar la salud: Ñ*a*ngi, tza, rza.
Sancochado, mal cocido: 'Bad*a*.
Sancochar: Ph'atti.
Sangradera, abertura para des-

aguar: Pinthe, oc'adéhe.
Sangradura ó sangria, la parte interior del brazo: Pin'yə, bihi'yə.
Sangrar: Pibi. Lo sangraron: Bi'bihi.
Sangraza, ó sanguaza: Ttzoc'aqhi, qhidéhe.
Sangre: Qhi.
Sangre de drago, licor rojo que destila de un arbol: Qhirza.
Sangre de drago, planta muy astringente: 'Bottphe.
Sanguijuela: Ngizéi, tziqhi.
Sano, na: Rzaqi.
Santiguar: Qh*a*pi.
Santiguarse: Yopd*e*.
Santiguo: Qh*a*pi, ttohte.
Santo, ta: Mác'a, zanto, zanta.
Saña: Cuə.
Sañudo, da: 'Buœcuə.
Sapo: Tz'an*u*ə.
Sarna: Mqqi. Apartate, no me pegues tu sarna: Thámbq, 'yo gihiœsqi ri mqqi.
Sarta: Ttzqhti, nqhqnni.
Sarta de mazorcas: Ttzqhti, nqhqnth*a*.
Sarta, ó collar de flores: Thœdri.
Sarten: Móhi bœqh*a*.
Sastre: Uədi.
Satanás: Rzith*u*.
Satisfacer, pagar: Qh*u*tti, g*u*tti.
Satisfacer con razones: Drinhoya.
Sauce, ó sauz, arbol: Síttzo.
Sauco, arbol: Nttzirza, ttzonrza.
Sayo, ó ropa talar: Sáyo.
Sayula, P. de Tepetital: G*iue*.
Sazonar la comida: Sítzi s'anho r'a hi*u*ni.
Sebastian: Bástia.
Sebo: Sébo.
Seca, especie de tumor: Dqdo. Si es en el cuello: Dqhga.
Secar, se: Otti.
Seco, ca: Yotti, yoni.
Secretear: Ñ*a*mhiəni, qhone.
Sed: Nd*u*the. Tener sed: T*u*the.
Seda: Sena.
Sediento, ta: It*u*the.
Seduccion: Cettb'ate.
Seducir: Cedi.
Seductor, ra: Cete.
Segador: Sattəi, hiəsttəi.
Segar: Hiəttzi, sati, sa. Segar zacate: Həs pháni.
Seguido, de seguida: Ntənnitho, nqhqqitho.
Seguidor, ra: Dətti.
Seguir, ir detras: Tənni.
Seguir las pisadas ó el rastro: N*e*hi, n*e*pi.
Seguir, proseguir: Thógi.
Seguirse: Ri'bəpha.
Segun, asi como: Ng*u*, te'*angu*.
Segun y como: 'Rengútho.
Segundo, da: N'a yóho.
Seis: 'Ráto.
Selva: 'Borza.
Semana: Mgo, zemana. Hasta la semana que viene: Azta 'ne mgo bq, ázta m'a'ne zemana d'añ*e* pq. Semana san-

ta: Zemana ndatzem'bq.
Semblante: Hmi.
Sembrados: Y'a hmótti.
Sembrados, la tierra sembrada: N'a mott hɐi.
Sembrados, las matas de maíz recien nacido: Y'a thuhu.
Sembrar: Pótti, mótti. Sembrar chile: Tqmg-i.
Semejante, parecido: Ihiastho.
Semejanza, imagen: Pœte ui.
Semejar, se: Hiasqi, hiattzi.
Semestre: 'Ráto rzana, made qhəya.
Semidormido, da: Hin ttza din-uhu, si hin ttza diaha; npan-tha.
Semilla: Hmuda, 'da.
Semilla de maíz: Hmutha, hu-tha.
Semíta, ó cocol: Tzəmda, sittəi.
Senda, ó vereda: Bec'yu, be'yu.
Seno: Mqi.
Sentar, colocar: Hiuttzi, huttzi, ei, 'yei, etti, 'yetti. Si es co-sa animada ó Santo: 'Yettzi.
Sentarse: Hiudi, hudi.
Sentarse los licores: Mii.
Sentimiento, pena: Dumqi.
Sentencia: Nzəqi.
Sentenciar: Səqi.
Sentir, oir: Oede, yœde.
Sentir hambre, sed: Tu m'an-thuhu, tuthe.
Sentir dolor, pena: Tze m'ang-q, rza m'ang-q.
Sentirse, formar queja: Tze m'a-ng-q. Estoy sentido ó le ten-go rencor; me lo ha de pa-gar: Dipəttz 'a tzɩm'ang-q; g'atza-ui.
Sentirse, cuartearse: Soége, phœ-ge.
Seña: Zéña, neqi, thandi.
Señal: Hméya, hmépia.
Señal, ó cicatriz: Ndətti.
Señalar: Hmepia.
Señalar, ó marcar con fuego: Huísti. Señala, ó echale el fierro al caballo: Huísti r'a bœqha r'a pháni.
Señalar, mostrar: Utti, údi.
Señor: Hmu, ñaqe, min'aña. Sí, Señor mio: Haa, Niaqe ga.
Señor grande: Dagña.
Señora: Hmusu, ttisu. Nuestra Señora Maria santisima: M'a-hmuttinsuhq ozánta Mari'a.
Señora, anciana: Ttqsqe, ttisqe, uəqe. Las particulas qe, iqe, i, pospuestas al nombre de-notan reverencia ó respeto. Y asi se dice: O, señor mio! O, m'a hmu-i! O, m'a hmu-qe!
Separar: Uége.
Separarse: Nsuni, nsun-ui. Nos separarémos aqui: G'ansungui-gua.
Septiembre: An'a ngqto rzana, zetiembre.
Septimo, ma: N'a nyoto.
Sepulcro de piedra: Huando, hœmhɐi.
Sepultar: ɣgi, tɐgi.
Sepultura, ó sepulcro: Otzéi, he,

ozə, 'yɐgi.

Sepulturero: Sembe, 'yɐgite.

Sequio, ó secano: N-otti.

Ser: Gege. Nosotros somos: G'*a*-géqhe. Sea lo que fuere: D'a-ge '*a* d'agege. Sea asi, ó está bien: Dinqha bɥ. Asi fue, asi sucedió: Binqha bɥ. Que es esto? Te r'aməz n'a? Serán ahora las diez: Rzɥng'a rə-tta 'bia. Fuera, ó seria bue-no: Tza hm*a* bɥ, d'arza-hm*a*'bɥ.

Sermon: Zámp'ate.

Serpear, andar como las serpien-tes: Noéntti, nœnttzi

Serrania: S*a*ntthœ.

Serrano, na: Me s*a*nttœhœ.

Serfin: Hanrza.

Servicio, bacin: Mínhi.

Servidor, ó sirviente: 'Məp'ate.

Servilleta: 'Bashm*e*, ndəsni.

Servir: Pəphi, pəpi, məpi. Para que sirve, ó para que es ese mecate? Te gibəpi r'a nth*á*hi '*a*? No sirve, ó no vale na-da: Hin te pəphi.

Sesenta: H*iu* 'rɥte, h*iu* te.

Sesos: Ng'abo, 'bœ'yo.

Sesto, ta: N'a 'rát*o*.

Seta, ú hongo: Qho, qhonco.

Setenta: H*iu* te m'a 'rətta.

Seto, cercado de palos: Phœt'a-rza.

Si, afirmativo: H*aa*.

Si, condicional: Númɥ, núbɥ, símɥ, síbɥ.

Si, cuando espresa duda ó rezelo: M'as ge'*a*, gua ìnqha bɥ, sáhm*a*.

Siempre: R*zai*, rz*a*ntho, thotho.

Siempre jamas: Sattg'athótho.

Siempreviva, planta: Dœnmdo, dœncuə.

Sien, parte de la cabeza: 'Yu-thi, sithi.

Sierra, para aserrar: Thəqi, thə-gi.

Sierra, de montes: S*a*ntthœ.

Siete: Yoto.

Signar, ó signarse: Yoh r'a d*e*.

Siguiente: Ntənni.

Silbar: Hɥsi.

Silbar á alguno: Hɥsit '*a*b'ate.

Silbo, ó silbido: Thɥsi.

Silencio: Sœge, tt'agih*ia*, cətne.

Silenciosamente: M'asœgetho.

Silla: Nqhuatti.

Silla, para cabalgar: Nth*ú* 'zi.

Silvestre, ó cimarron: B*á*ngi.

Sima: Nhe ot*z*e.

Simiente: Hm*u*da.

Simon: Simo.

Simulacro: Npœte.

Simular, vease: fingir.

Sinascle, lo que se reserva pa-ra semilla ó principio de pro-pagacion, como una gallina, pulque &c.: Bœpho, phɥti.

Singular, escelente: *U*iste.

Siniestra: Ng*a*h*a*.

Sinnumero: Ótho nguənda, hin gar 'bede.

Sinvergüenza: 'Y*a*tz*e*.

Soasar, asar ligeramente: Hi*á*si.

Sobaco: Casco, cascu.

Sobar: Cósti. Sobale el estomago: Cost r'a mqi.
Sobarcar: Dəscasco, phœqhio.
Sobervia: 'Yéttzi.
Sobervio, via: 'Yéttzi, histe.
Sobon, na: Hmudanhei, nduste.
Sobornal: Subérnə, 'bəhni.
Sobornar: Dridœni.
Sobrar: Póngi, bóngi. Nada sobró: Hin te bibóngi.
Sobre, ó encima: M'asœttze, m'aña.
Sobremesa: Tzisméşa, nzismesa.
Sobrepaso: Bayoo.
Sobreponer: Cas m'asœttze.
Sobrepuesto, ta: Zittz m'aña.
Sobrepujar: Guiste, tate.
Sobresalir: Guiste.
Sobresaltar, se: Pidi, bidi, dribistho.
Ssobresalto: Mbidi, phemnoni.
Sobrina: Nsubədttzi, bəd'atzi.
Sobrino: Bəd'atzi, bauə.
Soconoztle: Iscáha.
Socorrer, ayudar: Pháttzi, máttzi.
Socorrer, dar limosna: Unnb'a r'a nhuéqi.
Socorro, ayuda: Npháttzi.
Socorro, ó limosna: Nhuéqi.
Socoyóli, ó sosocoyoli, acedera llamada aleluya: Isi.
Socoyote, el hijo ó hija menor: Chqs'aña.
Sodomita: Bugua, rzabsi, docuə.
Sofrenar al caballo: Qhqtbi r'a ntzati r'a pháni.
Soga, ó reata: Danthi, ntháhi.
Sohez: Ttze s'anttzo, ttza r'a tzqdì.
Sol: 'Hiádi.
Solamente, Hœntho, hœnzətho.
Solana: Ndət-hiadi, cuat-hiadi.
Soldado: Ndado, ndaro.
Soledad, del que está solo: N'bqtzə.
Solicitar, buscar: Honi, hioni.
Solicitar para mal: Tzahhia, sastettzo, ttzo.
Soliviar: 'Yenttzi, qhqttzi pattzi.
Soliviarse: Qha dr'a'bei.
Sollamar, socarrar con la llama: Hoisqi.
Sollozar: Hítho.
Solo, la. cuando es viviente: Hœnzə, rəzə. Está solo: I'bqzəhə. Alli está solo: I'bqzə bq. A solas: Hœnzətho.
Solo, la: cuando no es viviente: Hœnt'a.
Solo, ó solamente: Hœntho. Solamente yo, ó yo solo: Hœnggtho, hœntd'aga. Tu solo: Hœntñatho.
Soltar, desatar: Soqi, sotti.
Soltar, dejar de la mano: Hiəgi həgi, thœge.
Soltera: Ransu.
Soltero: Ranme, hin ge r'a medinthati.
Sombra: Sudi.
Sombra, sombrage, ó sombrajo: Summi.
Sombrero: Phqi.
Somero, ra: Hin ge he, m'asœttze.
Sompesar, ó sopesar, tantear el peso: Tœtze.

Son, ó sonido: Ttœde, rzqni, hi.

Sonajillas, las de que usan los indios en sus danzas: Th*a*, th*a*rza, th*a*smo.

Sonar: Nganni, gentti. No suena la campana: Hing irzqni r'a ttəgi. Tocó el violin, y no suena bien: Bimə r'a bióli, ha hing iñ*a* s'anho.

Sonar, algun liquido cuando se mueve: Ccua, cco, thoni.

Sonarse las narices: Hu*i*q*i*.

Sonido: Ngeni, nyqnni.

Sonrisa: Ntzimthede.

Sonrojar; Bətb'a r'a tze. Me sonrojó, ó afrentó: Bibət ca m'a tze.

Sonrosearse, ó sonrojarse: Thəsi, tze.

Sonsacar, solicitar con astucia: Cadi.

Soñar: *Ui*, *ui*ttha.

Soñoliento, ta: T*u* tt*áha*.

Sopar, ó sopear: Tqhq.

Soplamocos: Npet-si*u*.

Soplar, con aventador ó cosa semejante: Huitti, huihni.

Soplar, con la boca: Huiphi. Si es para aventar alguna cosa: Huiqi, húqi.

Soplar el ayre, cuando hace viento: Bq.

Soplo: Nthiqi.

Soplon: M*a*nn'ate.

Soportar: Ttzətti, ttzət'*a*b'ate.

Sorber, por la boca: Bətti.

Sorber con el acocote: Hui-i.

Sorber, por las narices: Qhqnttzi.

Sordera, ó sordez: Cog*u*.

Sordo, da: Gog*u*.

Sortija, ó anillo: Npho'yə.

Sosegar, aquietar: Qəmi, həgi. Ya se oosegaron: Ya binhiəgi.

Sosegarse, estar quedo: 'Bqtho. Sosiegate: 'Bqtho, ñ*u*tho, 'ye gicc*ua*ntti.

Soso, sa: Hing itu r'a *u*.

Sospechar: M*e*ya, ñ*a* r'a mqi.

Sostener: Tœttze.

Soterrar: Tegi.

Sotól, especie de palmito: 'Bohqi.

Suave: T*u*di.

Subdelegado: Ñ*a*mphœ.

Subdito, ta: Ttzopho.

Subida, la accion de subir: Nbœttze.

Subida, ó subidero, el camino que sube por alli: N'a 'y*u* pœsni, n'a 'y*u* bœsni.

Subir, ascender: Pœttze, bœttze.

Subir, levantar: Tettze, dripœtze.

Subir á caballo: Tœge.

Subitamente: Hinn'a th*a*mbenitho.

Sublevacion: Nyentt*zi*.

Sublevar, se: Enttz*i*.

Sublime: Nhet*zi*.

Substancia, entidad, ó esencia: Gege.

Substituir: Pœte.

Suceder, acontecer: Qha; d'arzœ r'a si.

Suceso: Nrzói.

Sucesor: Nu'*a* itənni.

Suchitlan, P. Ccangdœni.

Suciedad: Hiáqi, m'anttzo.
Sucio, cia: Nttzo, nhiáqi. Muy sucio estás: Nttzədi s'attzoñ-i.
Sudadero, con que se aparejan las cabalgaduras: Nzi-tzi, nrzisphâni.
Sudar: Santhe.
Sudor: Santhe.
Suegra, el hombre dice: To. Y la muger dice: Ca.
Suegro, el hombre dice: Mdœhia. Y la muger dice: Tza.
Suelas, cueracbas, especie de calzado: Thisi, thisphâni.
Suelo: Hɐi.
Suelto, ta: S'asotti.
Sueño, el acto de dormir: Tthâa.
Sueño, la especie que se sueña: Tti.
Suero de leche: Gi'ba, ngi'bá'yo.
Suficiente, bastante: Nqhua'a.
Sufocar, ó sofocar: Qhatti.
Sufrimiento: Rzəti, ttzəti.
Sufrir: Tzəti.
Sugeto, cualquiera persona: Qhai.
Sujetar: Tzammi.
Sujetarse: Nqhqmi.
Sumidero: 'Yqite.
Sumido, da: S'anyqi.
Sumirse: Cqite, yqite, cqi, thummi.
Superficialmente: M'asœttzetho.
Superior, Prelado: Da.
Suplica: Nzœc'ambéni.
Suplicar: Sœc'ambéni.
Suplir por otro: Pœte, pœt'ate.
Sur, ó sud: M'adatti.
Surcar, hacer surcos: Hiə nthe, hiəti.
Surco: The.
Suspirar: Ga-ttzi.
Suspiro: Ngattzi.
Sustentar, alimentar: Yuni, uini.
Sustento: Nhiuni.
Susto: Mbidi.
Susurro, ó mormullo: Ñahni.
Suyo, ya: N'a məti. No era suyo: Hin gr'a məti.

T

Taba: Rzong'andoyo, cotndoyo.
Tabaco: 'Yqi.
Tabardillo: Dapa.
Taberna: Ngunzéi.
Tabernaculo, ó sagrario: Ngu 'an zacramento.
Tabernero, ra: Pa zéi.
Tabique: Tzqc'aqhado.
Tabla: Sithə.
Tablear las milpas: Datbi.
Tablilla, ta: Tzqc'asithə.
Tablilla de chocolate: Hmedəphq, hmedqhq.
Tablon: Dasthə, gongsithə.
Tacaño, ña: 'Yqya.
Tacha: Mbədi.
Tacto: Nthani.
Tajadera: Nthəttzi.
Tajamanil: Zœtt'a sithə, tamni.
Tajar, cortar: Hiəqi, həqi, həni,

hətzi.
Tajar plumas: *A*ttzi.
Tal cual, muy pocos: H*u*stho, h*u*st'atho.
Taladrar: Hiestt*i*, hetzi.
Talega, talego: Rœrz*a*. Si es de red: Sitt*a*.
Tallador, instrumento para tallar: Qhqngi.
Tallador, el que talla: Dəəsi.
Tallar: Thə, thəəsi.
Talon: Dqngua.
Tamal: Thed*i*. Tamal de gallina: Th*e*-ni.
Tamalayota calabaza: Qh*amu*.
Tambalear, se: Nphəni.
Tambien: 'N*e*-'*a*, ne'*a* h*aa*, sim'aneh*e*, qhasím'aneh*e*.
Tambor: 'Bispháni.
Tamborilero, ó tamboritero: Mespháni.
Tamo: Sídith*a*. Está lleno de tamo: Tu ndúnthi r'a sídith*a*.
Tampoco: 'Ne'*a* hínn'a, sím'a hínn'a, sihínn'a, ni siad'age '*a*.
Tan bueno, tan lindo, ó muy bueno, muy lindo: Ttza ng'anrza, esc'anrza.
Tanate, ó espuerta: Dəna.
Tanatero, el que saca metal de la mina: Puœs ɐi. Y el que saca el tepetate: Mósto.
Tantito, ta: Ttzittzq, chq.
Tanto, ta: '*A*ngu, '*angu* n'a.
Tañedor de guitarra: Məmbda.
Tañer: Pəi, məi. Si es instrumento de viento: Hiqsti.
Tapa, y tapadera: Qh*u*i, nqhómi.
Tapalcate: Domhi, dottzœe, dozonttyo, dománrza, dottio.
Tapaojo: Qhot'ada.
Tapar, cerrar: Ccotti, qhoti. Es menester taparlo, para que no se salga: M'ahioni d'anqhoti, para hin d'aphœge.
Tapar, encubrir, ó abrigar: Cómi. Tapa ó cubre la mucha gente: Icómi'a qh*a*i.
Tapar con tapadera: Qh*u*i.
Taparse, cubrirse con la ropa: S*a*-mi.
Tapia: Qh*a*s'ahɐi.
Tapiar: Cotti.
Tapon: Nqh*u*i, nphoti.
Tarantula: Hti.
Tarascada: Nyatti.
Tardanza, ó demora: Med*i*.
Tardar: Nmedi, hing isœni. Tardará en venir? D'aya '*a* d'añe pq? No tardará: Hin d'aya '*a*. No te tardes, ó dilates allá: 'Yo d'aya '*a*, 'yo grima bq.
Tarde, substantivo: Nde. Esta tarde: Nde ya, nde b'ia. Las cuatro de la tarde: Gooho nde. Ya es tarde, ya se hace tarde: Ya binde. De tarde en tarde: Sáttbq, hing'anrz*a*i.
Tardo, lento: Mqtho.
Tardon, na: Dinmedi.
Tartajear, ó tartamudear: Ccqne.
Tartajoso, ó tartamudo: Ccqne. qhqne, bətne.
Tarugo: Bqtt'arza.

Tasajo: *Zás'yo*, sáso ngœ, yott'angœ.
Tasquillo, Pueblo: M'aséi.
Táta, ó Tayta: Dáda. Si, Tatita mio: H*aa*, Tzidádaga.
Tatárabuela: 'Bœphotz*u*, 'bœphoch*u*.
Tatarabuelo: 'Bœpho sita.
Taymado, da: B*a*mh*ia*.
Taza: Táza, tzisímo.
Taza caldera: Mosgíthe.
Taza lechera: Mos'ba.
Tea: Tqdi.
Tecajique, San Francisco, P. Hmoto.
Techo, ó techumbre: Qhomi.
Tecolote, ave: Túcuru.
Tecomate: Ttqcsímo.
Tecozautla, Pueblo: M'azopho.
Tegedor, ra: Me.
Teger: Pe.
Tejocote, fruta: Dopri, dopni.
Tejolote, la mano con que se muele en el molcagete: Th*a*ntt*i*.
Tejon, animal: Tzath*a*, tzqdi 'and'apo, rzitphi.
Tela: 'Be.
Tela, ó nata de los licores: St'a.
Telar: Nbe, rza 'an'be.
Telaraña: 'Bemse, namse.
Telilla, como la que tienen algunas frutas: Sinthasi.
Temazcal: Tit*a*.
Temblar: 'Bi.
Temblar la tierra: 'Bim hqi, *y*amhqi, din'inn*i* r'a hqi.
Temblar el cuerpo: H*ua*nccq'*y*ei.
Temblon, na: I'bi, hu*a*tt*i*.
Temer: Tz*u*.
Temeroso, temible: Hm*i*tz*u*.
Temoaya, Hacienda: C*a*tt*i*.
Temor: Tz*u*n'ate, tz*u*.
Tempestad: Bqnth*i*.
Templanza: Nttzannitho.
Templar, instrumentos musicos: Hi*u*ttzi.
Templo: Níqh*a*.
Temporal, de viento y agua: Ninth*i*, hiethe.
Temprano: M'apatho, ms*u*ditho.
Tenamazcle, trebedes, las tres piedras en que se pone el comal: H*iu*-i.
Tenango, P. de la sierra: Nqh*u*.
Tenaz, pegajoso: S'ampe.
Tenaz, porfiado: Pəmdu.
Tenaza, ó tenazas: Mihte.
Tencua, el que tiene el labio comido: Rzəne.
Tender, desplegar: Íni. Tiendelo sobre los órganos: Íni qha y'a 'bams*á*tt*a*.
Tender, echar ó esparcir por el suelo: S*ii*. Si es sobre otra cosa: Síttzi.
Tender, alargar ó estender: Tqngi, qhqti.
Tenderse: Nái.
Tendero, ra: Rzeditqi.
Tenebroso, sa: 'Bəs*u*i.
Tenedor: Nihmih r'a ngœ, m*i*te.
Tener, ó poseer: Pəttzi, məttzi.
Tener, sostener, ó asir: Míhi. Esto es lo que estaba yo teniendo: Gogeh n'a tmimíhi.

Ten el caballo: Mih r'a pháni. Ten aqui: Mih cua. Ten ahi: Mih pq.

Tener, contener eu si: Qha, pəttzi. Si es liquido lo contenido: Po. Hasta que se acabe lo que tiene el jarro: Ásta d'athe *'a* po n'a sáno. Tienen sangre tus ojos: Po qhi ri da.

Tener asco: M'yáha, tza m'yáha, ttzo.

Tener cosquillas: Tza m'ancqunttzi, driti.

Tener en posesion: Pəttzi, ni'*ye* n'a si.

Tener gusto: Rzáhqi, pəhe, *e*hia, qhohia.

Tener miedo: T*zu*. Le tuvo miedo. Birz*u*.

Tenerse, asegurarse: 'Bəntt*i*.

Teneria: Thəspháni.

Tentacion: Ttzo ccadi.

Tentar, palpar: Thani.

Tentativa: Nttze.

Teñir: C*a*ti, cqhq.

Teoloyucam, P: Qhqsponi, Qhqsphone.

Tepa, P: Yástthoe.

Tepache, ó charape: T*uzé*i.

Tepeje del rio, P: M'ama'ye.

Tepestate, la batea ó tabla en que cae lo que se muele en el metate: 'Bœde, 'bœnrza.

Tepetatal: 'Bosído.

Tepetate: Sido.

Tepetitlan, P. M'adqnttœhœ.

Teponaztle, palo hueco, especie de tambor: Bittq, sithi.

Teposan, arbol: Hn*a*rza.

Tepozotlan, P: Ccouə.

Tequesquite, ó tequisquite: The.

Tequisquiapan, P: Nthe.

Tequisquiaque, P: Nthe.

Tercer, ó tercero: N'a nh*iu*.

Terciana, ó tercianas: Síth*u*.

Tercio, la mitad de una carga: Rzœte.

Terco, ca: Pəmdu.

Termino, fin: Ñ*á*ttzi.

Ternero, ternera: Ttqntpháni.

Ternilla de la nariz: Ndoyo si'*yu*.

Terremoto: 'Bimhə*i*, ñ*a*mhəi.

Terrible; D*a*d*a*g'a hm*itzu*.

Terron; Ngónni. Terron de tierra; Gonhəi.

Terror; T*zu*.

Tescatepec, Pueblo; Nhietthœ.

Testamento; Ntzógi.

Testar; Tzógi.

Testerada, golpe dado con la testa; Mphanti, phandi.

Testículo; Túru.

Testificar; Dəsco.

Testigo; Dəstgo.

Testimonio falso, impostura: Nzati, nsat'ate.

Testuz, ó cogote: Hiqqha.

Teta; Ba.

Tetepango, P; Qh*u*sto.

Tetona, hembra de grandes tetas; Phœc'ansi'ba.

Tezontle; *A*do.

Tia, hermana de la madre: Rzitzi.

Tia, hermana del padre; Hi.

Tianguis, ó mercado; Ntḙi.
Tianguizpepetla, yerba; Sim-hḙi.
Tibio, ia: Mpani, ndumʻapa.
Tiempo; Mʻapa. En este tiempo; Nuya nʻapaya. En aquel tiempo pasado; Nu yʻa pa spithogi. Tiempo hace, ó mucho tiempo ha; Ya mʻante bq, ya mʻande bq. Que tanto tiempo? Hangu rʻayaʻbq?
Tiempo, ó estacion de aguas; Héthe.
Tiempo caliente; Pantthi.
Tienda, casa de comercio; Dənda.
Tierno, na; Tudi, tuqi.
Tierra; Hḙi. Tierra caliente; Pahḙi. Tierra blanca; Ttashḙi. Tierra prieta; ʻBohḙi. Tierra buena y fertil; ʻAn hogʻahḙi, mʻaʻyuttzi, ʻanʻyusʻahḙi.
Tieso, sa; Nœsqe, nosi, nrzaqi.
Tiesto. véase: Tapalcate.
Tigeras; Taste. Tigeras de despabilar, V; Despabiladeras.
Tigre; Rzete, ʻbesʻarzete, bíndorzete.
Tilcuautla, P; Porza, ʻborza.
Timbirichi, fruta; Ísuʻada.
Timido, da; Ntzu zə.
Tinaja; Nesa, ttzənthe.
Tiniebla; Bəsui.
Tino; A.
Tinta; ʻBocqhq.
Tinte; Cqhq.
Tintero; Npocqhq, pomyadi.
Tintorero, ra; Gatti.
Tiña; Mqqi.
Tiñoso, sa; Mqcña.
Tio, hermano de la madre; Ue.
Tio, hermano del padre; Moo.
Tira; Zəqi.
Tirado, acostado en el suelo; Bəni, nái.
Tirante; Nqhqtti.
Tirar, arrojar; gi, yəi. Guardalo no lo tires por ahí: Pəttzi, ʻyo giənt bq.
Tirar, derribar; Pəgi, h œmmi. Tiralo ahi; Pə pq. Está tirado; Bœni.
Tirar, estirar, atraer; Qhqtti.
Tiricia, tericia, ó ictericia; Ccastʻa gehe, ccasgehi.
Tiron, ó estiron; Nqhqtti.
Tirria; Nttqh-tza.
Tisico, ca; Bospháni.
Titubear; Yobri.
Tízar; Heco, co, qhosái.
Tizayucam, P; Mʻaco.
Tiznar; Cosʻa rʻa ʻyadi.
Tizne; ʻYadi.
Tizon; Tzac rza, nʻa rza dirzœ.
Tlachique pulque; ʻYotti zéi.
Tlachiquear; Aphi.
Tlachiquero; ʻYaphi.
Tlaco, moneda; Ntráco, zeña.
Tlacote; Thi.
Tlacuache, animal; Darzh.
Tlacualero, ra. que lleva la comida á los peones; Uite.
Tlacuilo, P; Dattœh.
Tlalayotes, fruto de una yerba; ʻDəho.
Tlalcoyote, animal; ʻSai.
Tlalnepantla, P; ʻDemhḙi, Rzqmʻahḙi.

Tlasole, yerba: So.
Tlatlaoyo: Hmeqhq.
Tobillo: Bottz·andóyo, mqttz'a-ndóyo.
Tocar, palpar: Thani, thadi.
Tocar, llegar: Tœtte.
Tocar, tañer: Pəi, məi. Tocar el tambor: Pəi, rotti, thonti. Tocar la trompa: Pəi, hiqsti.
Tocar campanas: Rzqntti. Tocar á Misa: Rzqngr'a mísa.
Tocar, golpeando: Pqsti.
Tocar, pertenecer: Ñéhe. No me toca: Híngo riñeh qi. Te toca: Ñeh-i. Le toca: Ñeh-'a.
Tocar, ser pariente: Nqha ui, nqha be. No me toca nada: Hin te m'anqha-be.
Tocar, cubrirse con el sombrero: Phqi.
Tocayo: Mihñu, mihiu.
Tochomite, pelo de conejo ó lana teñida: Tháhi, thəng tháhi.
Todo, da: Gáttho, gqttitho.
Tolerar: Tzəti.
Tolimanejo, S. Pedro, P: Tihia.
Tolondron, chichon: Roqi.
Toluca, P: Nrzqnphri, Nrzq-mphani.
Tolvanera, remolino de polvo: Sədi.
Tomar: Ha, hia, hiani. Toma Nu'ne. Y no lo tomes? Ha hin gihiani, hin gicqni?
Tomar, coger de alguna parte: Cqni, gqni. Anda, toma unas mazorquitas: Ba cqui y'a tzi-tha.
Tomar ó recibir á su cargo: Nhœttz si.
Tomar fiado: Tzihi.
Tomarse, enmohecerse: Posqhua.
Tomás: Tóma, Domsi.
Tomate: Dəmsi.
Tempiate, esportilla honda hecha de palmas: Siho.
Tonto, ta: Dóndo, dónda.
Topador: 'Yuttz'ate.
Topar de una parte á otra: Tatti.
Topar, encontrar ó hallar: Drinccathe. Hasta topar con pared: Ásta n'a nccatti n'a qhado.
Topar, ó topetar: Túttzi, túqi, ntuqi.
Topetada, ó topeton: Ntátti, nphœnt ñasmu.
Topil, ó alguacil: Rzqtbi' 'daez-m-io.
Toquilla del sombrero Nthəhni.
Torcaz, especie de tortola: Doqha.
Torcer, dar vueltas á alguna cosa: Peni. Tuerce la llave: Peni r'a nzóqi.
Torcer, doblar ó encorvar: Meqi. Tuerce la boca; Mec r'a ne.
Torcer, revolver hilos: Casi, tani.
Torcerse, ó ladearse: Cuesqi.
Torcijon, ó tortijon de tripas: Pett 'an mqi.
Tordillo, color: Than'tz'a si, thas 'esi. Caballo tordillo: Ttasmqi phåni.
Tordo, ave: 'Bodinttzq.

Torear, lidiar toros: 'Yendro.
Torear, hacer burla: Sási.
Torero: 'Yeng'andămphri.
Torete, ó torillo: Tzi dóro.
Tormento, dolor: Ng-q.
Tornacuatla, P: Thyqha.
Torno: Tzanrza.
Toro: Dóro.
Torozon, ó torzon: Pett'an mqi.
Torre: Ña nqha.
Tortilla: Hme. Tortilla delgada: Síc hme. La enchilada: Cos'ang-i. Las que se hacen de elote: Hme mansa. Otras como vizcochitos: Zíthe.
Tortillera, que hace tortillas: Metti, mett hme. La que las vende: Mahme.
Tortola, de las grandes: Dumitzu. De las mas pequeñas: Qhoncco, qhongo, qhonyo, minno, hui, tzi qhui.
Tortuga: Saba.
Torzal, hilo retorcido: Qhasi, tzáthi.
Tos: Theehe, ccqthe.
Toser: Heehe.
Tostar: Tzustti, custti.
Tostar semillas: Uetti.
Topopostle, tortilla tostada: Tzustt hme.
Traba: Ntanni.
Trabajador: Maphi. Que es de los demas trabajadores? Te m'a're maphi? Alli andan: Biyoo ni.
Trabajar: Paphi. Que has trabajado, ó que has hecho hoy? Te sc'apo r'a pa ya?
Trabajo, egercicio: Baphi.
Trabar, enlazar: Qhyqni.
Trabar, echar trabas; Uanni.
Trabar, espesar: Me.
Trabarse la lengua: Peni r'a qhane.
Trabucarse: Hio.
Traer, cosa animada: Tzini, tzittzi. Lo trae: Nirzi.
Traer, otra cosa: Ha, hãni. Voy á traer la vela: Ma g'aha r'a yo. Quien lo trajo? Too sp'ahia? Anda pide el papel, y traemelo aqui: Ba ep r'a hami, gua hanca gua. No me lo trajo: Hin b'ahancabi.
Traer, ó atraer: Qhqti, qhqmi.
Tragadero: Nthutga.
Tragar: Tutti, cqmmi, qhantti.
Trago: Tutti.
Tragon, na: Hiqgu, nrzathu.
Trama: Rzibe.
Tramar: Tziti.
Trampa, armadijo: 'Bœe, cateqha, hatti, qhami, nœttze.
Trance: Dœhni, hnœtte.
Transferir, ó trasladar: Qhetzi.
Transfigurarse: Drinpqni.
Transformar: Pqni.
Transitar: Thogi.
Transmigrar: 'Yoo m'nenni.
Transparente: Hiahcttzi, npœmhiattzi.
Transpirar: Poeng r'a hia.
Trapacista: Cnámba.
Trapajoso, sa: Dutu.
Trapo: Rzas'yo, dacni, daqhui,

d'ac-hmi.
Traquido dar: Itho.
Tras, ó despues de: 'Bɘphatho.
Tras, ó detras de: Nimœte.
Tras, el trasero ó asentaderas: Poho.
Trascolarse: Tzi-ti, rzi-ti, irotzi.
Trasegar: Seni, huattzi.
Trasero, ra: Sɥtha.
Traspasar, pasar de uno á otro: Rátzi.
Traspasar, herir ó pasar de parte á parte Thotti.
Trasplantar: Etti, 'nán'yobɥ d'a'yetti, catzi.
Trasquilador: 'Yas 'yo, ñaste.
Trasquilar: 'Yasi, asi.
Trastornar, trastrocar, ó voltear: Pɥnttzi.
Trastumbar: Tonttzi, donttzi.
Trasudar: Hœr the.
Trasuntar: Qhottzi.
Trasunto, copia: Ccói.
Tratar, conferir: Rzo'be, drinrzœt hia'be.
Travesear: Sac'yɘ.
Travieso, sa: Sac'yɘ, hamhia.
Traydor, ra: Yohmi.
Trazar: ɋni.
Trebedes: Hiu-i bœqha.
Trece: Rɘtt m'a hiu.
Treinta: 'Nɘte m'a rɘtta.
Trementina: Bopo.
Tremolar, moverse con el ayre: Uant r'a ndáhi, ping r'a ndáhi.
Tremulo, la: Nbi.
Trenza del cabello: 'Besta.
Trenza de palma: 'Besi.
Trepar: Gatzi, nœttze. Se trepó arriba: Bigas m'aña. Está trepado alli en el nopal: S'anœshi qha r'a satta.
Tres: Hiu. Triangular: Hiu ttzatti.
Tribulacion: Dummɥi.
Tributario: 'Yɥm'a'yɥtti, dum'a'yɥtti.
Tributo: 'Yɥtti, m'a'yɥtti.
Trienio: Hiu qhɘa.
Trigo: Hɘgttɘi.
Trillar: Phetti, néetti.
Trillo: Hneni.
Trimestre: Hiu rzna.
Tripa: Sepho, thetsepho.
Tripero, que vende tripas: Masepho, maspho.
Triplicar: Hiuqqi.
Tripon, ó tripudo: 'Bipho.
Triste: Tu r'a mɥi, i'bentho. Que, estás triste? Ha gri'beni? Alegrate, no estés triste: Gieh-ia, 'yo gr'anbeni.
Tristeza: Pheni.
Trocar: Pedi.
Trocarse, mudarse: Drinpóni.
Troge, ó trox: Ngunditha.
Trompa, instrumento músico: 'Bine, casthɥsi.
Trompada: Npɘt siyu.
Trompeta: Thɥsi, dang'athɥsi.
Trompetear: Hɥsi.
Trompetero: Hiɥsi.
Trompetilla, yerba: Dœtɥ.
Trompo: Pɘbdu.
Tronar: Thotti, nthohni, igeni, iro. Tronó el cohete: Bintho r'a nrzaphi.

Tronar el cielo: Gensi, yqnni. Truena el cielo: Gegua nhettzi.
Tronar los huesos: Qqə, phe y'a ndóyo.
Tronchar: Usqi, 'bantzi.
Tronco de arbol: 'Dqnrza.
Tronco de quiote: 'Dqnbo.
Tropezar: Phettze.
Tropezar, estorbar que pase alguna cosa: Hqttzi.
Tropezarse las bestias, ludirse: Driqhencua.
Tropezon: Nphəttze.
Tropiezo, ó estorbo: Hiqti.
Trotar: Drinhu*a*m-yoo.
Trote: Nhu*a*mhi.
Troton, na: Nhu*a*n-yo.
Trozo: Rzəqi.
Trueco, ó trueque: Pedi.
Trueno: Nyqnni.
Trujaman, interprete: Pœmh*ia*.
Tu: Nu-i, nuge. Haz tu: Qha ge. Y tu? Ha si 'age? Y tu solo? Ha gihœñ*a*tho?
Tu, ó tuyo: Ni, ni məti.
Tuerto, ta: Məgi, nœhngi.
Tuerto, á quien falta un ojo: Sada, 'reda.
Tuetano: Bæyo. Tuetano del espinazo: Bæyo 'yustha.
Tufo: H*ia*.
Tula, P: M'ameni.
Tulanzingo, P: Gqhm*u*.
Tule, yerba: C*ua*.
Tullido, da: Dəsqhi, corzq.
Tullirse: Dinqhosqhi, dinqhorzq.
Tumbar, derribar cosa animada: Pəgi, məgi. Si es otra cosa: *E*ngi, yengi.
Tumor, hinchazon: Néni.
Tumulto, motin: Nyenttzi, m'ahagi.
Tuna: Cah*a*.
Tuna blanca: Ttasc*aha*.
Tuna colorada: Thəng'ac*aha*.
Tuna mestiza: Htzmini.
Tuna pintadera: Nqhqsi, hqnsi.
Tuna tapona: 'Bond*a*.
Tuna caida de madura: Hœhqh*a*h.
Tunal ó nopalera: *Ua*stt*a*.
Tunero, el que vende tunas: Mac*a*h. El que anda cogiendolas: Yooc*a*h.
Tupido, da: Pídi. Tupir: Píqi.
Turba, muchedumbre de gente: Mahœde.
Turbarse, aturdirse: Hio. Me hé turbado: St'ahio.
Turbio, ia: 'Mqnni, g*ua*nttzi. Está turbia el agua: S'a'me r'a déhe.
Turnio, ia: Dəda, məda.
Tusa, ó tuza, especie de raton: Tzqbi, tzqngói.
Tututepec, P: Tœczq. Son de su doctrina los Pueblos siguientes:
Stá. Cruz: M'adéhe.
S. Gerónimo: Ntzeni.
S. Mateo: Ccangttœhœ.
S. Miguel: Nrzabi.
S. Juan: M'ahm*a*rza.
S. Martin: 'Bópo.
S. Bartolo: M'aphâni.
Santiago: M'aíd*a*.

S. Cornelio: *A*nrzhmáși.
S. Pedrito: Dœcguani.

Tuyo, ya: Nimati, rinmati.

U

Ubre: 'Ba, si'ba.
Último, ma: Ñ*a*tzi, ng*a*ttzi. Ese es el ultimo: Ya r'anzœęqe '*a*.
Ultrajar: Rzo m'ang-q. Me ultrajó: Birzocuang-q.
Ultramarino, na: Me rirangdi.
Umbrio, umbroso: Ttze qha r'a s*u*di.
Un: 'Ne, 'ner'a. Un peso: 'Ne baso. Un real: Ndómi.
Uncion: Nqhóttzi, ntt*u*ni.
Uncir: Ua, uai.
Ungir: 'Y*u*ni, cóttzi.
Unicamente: Hœntho.
Unico, ca: Hœnza, raza.
Unido, da: Npahni, ñ*a*. Está unido no mas: S'añ*a*tho.
Unigenito, hijo unico: *R*abttq.
Union, incorporacion: Pahni.
Unir, juntar: Pahni, tati.
Universo: Ngqni r'a simhęi.
Uno, una: 'Ne. Ni uno: Ni d'a'ne. Unos aguacates: 'Ne y'a ttzáni. Una carga: Nphri. Dando la una, cuando sea la una: Nú'bq stinrzqng'a 'ne.
Uno á uno, ó uno por uno: 'Ne mi'na.
Uno tras otro: Dintantho, ntanni. Todo es uno: Rengutho.
Untar: Ccottzi, *u*ni.
Untarse, mancharse: Drinyuni.
Unto: Undo.
Uña: Sa.
Uña de gato, arbusto: Sasni, sismni.
Uñada, ó uñarada: Nzámi.
Urbanamente: M'atteqq*ei*tho.
Urdidera, ó urdidor, instrumento para urdir: Nttqi.
Urdir: Hi.
Usado, acostumbrado: Nrz*ái*.
Usar: C*a*, h*a*.
Usarse: Ipep-ui.
Uso: 'Bqi.
Usted, ó vuesa merced: Nihog'anz*u*.
Utero: 'Bombi.
Uva: Ubsi. Uvas cimarronas de la sierra: Th*a*rza.

V

Vaca: Bága.
Vaciar, desocupar alguna cosa de lo que tenia dentro: Yœni, póngi.
Vaciarse: Nyœni.
Vacio, cia: Sc'anyœni.

Vacilante: Banphéni.
Vacilar, cavilar: Banphéni, nthendi.
Vagabundo, ó vagamundo: Nánni, mayátho-ni, monniyodri, pest'angu.
Vagamundear, vagar, ó vaguear: Dinnáni, yoond'an héi.
Vago, ga: Yon nánni.
Vaguido, ó vaido: Cqnsui, yqnsui.
Vahear, echar vaho: Driha, haha.
Vaho: Ha, hia, bœhpa, thum'apa.
Vaina: Ntto, ntto qhuái.
Vainilla, especie de ejotes que se comen crudos: Éphe.
Valedor, ra: Meste.
Valer, equivaler: Dzimu'be, mugui. Que vale ó cuanto vale? Te dimugui, te ge dinmugui? No es cosa, ó no vale cosa: Hin te dimugui, hin te məphi.
Valeroso, sa: Rza'mqi.
Valerse: Cəs'anphéni.
Valiente, esforzado: Nœtte.
Valladolid, P: Damsœni, M'asœni.
Valle: 'Bátha.
Valor, precio: Mugui.
Valor, aliento: Rza'mqi. Ten valor: Rzacmqi.
Vanagloriarse: Driñettzi.
Vanidoso, sa: Ñettzi.
Vano, vacío, sin meollo: Hinte ó.
Vapor: Pa, thom'apa.
Vaquero: Manttpháni, mamga.

Vara: Tto, tzqtto.
Varas fuertes y espinosas, que sirven para cercas: Ttziqqia.
Vara de justicia: Ttzqtbi.
Vara de medir: Ttənrza.
Varazo: Nphqtti.
Varear, dando golpes: Phqtti.
Varear algodon: Mənditudi.
Variedad: Ra'an'nenyo.
Varon: Ngqdo.
Vasallo: Ttzopho.
Vaso de vidrio: Sito, sihto.
Vástago: Nqhuanrza.
Vaya, interj. que denota estrañeza admiracion ó enfado: Uə, la, cuœ.
Vecino, cuya habitacion está junto á la de otro: 'Nəngutho, tœngu.
Vecino, domiciliado en un Pueblo: Mengu, men'angu. Donde eres vecino? Hábq gr'a—mengu? hápq ri ngu?
Vedar: Ha, hiacbi.
Vegiga de la orina: 'Bo'bi, 'bom'bi, po'bi.
Veinte: 'Nete.
Vejez: 'Bəq.
Vejuco: 'Yq.
Vela: Yo, tqdi. Vela de cera: Zéra tqdi, ttzqnecueyo. Vela de sebo: Sébo yo.
Velaciones nupciales: Yosni.
Velador, que cuida en la mina: Dœm-ttti. Y el de horno de fundicion: Dœm nhuitti.
Velar: 'Yo'mi, dinuhu, diostsui.

Velero, el que hace velas: Sisyo. Y el que las vende: Payo, mayo.
Vello del cuerpo: Síng*u*. El del sobaco: Si cascu. El del empeyne: Qhųsi.
Vellon de lana: Panttz si'yo.
Velo, ó cortina: Nqhóti.
Vena: 'Y*u*qhi.
Venada: Ns*u* phantthœ.
Venado: Phantthœ.
Vencedor, ra: D*a*ate.
Vencer: T*a*-te. Lo vencio: Bint*a*-te.
Venda: Nth*u*ti.
Vendar: T*u*tti.
Vendedor, ra: Ma. Vendedor de comida: Ma hi*u*ni.
Vender: Pa. Vender ó feriar maíz: Path*a*, 'pędith*a*.
Veneno: Yœthi.
Venerar: Num'anz*u*.
Venero, manantial: Pœthe.
Vengar, se: H*u*tzi, pœtng-ų.
Vengativo, va: Hi*u*tz'ate.
Venia, permiso: Ñedi, nzǫqi.
Venir: *Éhe*, y*éhe*. Ven á dejar la razon: *Eh* gitzo r'a h*ia*. Venid acá: Baeh-ui gua; ráiguahų. Ven acá: Baráigua, ráigua. De donde vienes? Hápų scuaéh*e*? Ya vino: Ya biy*éhe*; ya siy*éhe*. Allá viene: Siy*e*npų. Alli viene: Siy*e*h ni.
Venirse abajo alguna fabrica: 'Yœtte.
Venta, accion de vender: 'Ba.
Ventana: Cųmhiáttzi.
Ventear, soplar el viento: Bų.
Ventear, aventar: Píqi.
Ventosear, se: Pisi.
Ventrudo, da: Bípho, bittzi.
Ventura, ó dicha: Ménthi.
Ventura, nombre de varon: Dura.
Ver: Nu, hiandi. Voy á ver á un conocido: Ma g'anu 'ne r'a pádi.
Ver, ó mirar con cuidado: Dih*é*ti, hi*é*ti, drinųtti. Dar á ver, ó mostrar: 'Y*u*tti, 'y*u*di.
Verano: Nyombęi.
Verdad: M'aqh*uá*ni. A la verdad, de verdad, ó en verdad: H*aa* s'am'aqh*uá*ni.
Verdaderamente: M'aqhnáni.
Verdadero, ra: M'aqh*uá*ni.
Verde, color: 'Bœthe, ccángi.
Verde, no seco: Nccámi. Está verde el campo: S'ambœthe, s'anccámi 'an d'apo.
Verde, no maduro: Ñ*a*.
Verdear, verdeguear: Ccami.
Verderon, ave: Ccang rocne.
Verdolaga: Ttzœtccani.
Verdugo, roncha larga que levanta el azote: 'Betzi, 'bųqi.
Verdulero, ra: Ma ndǫusi.
Vereda: Be'y*u*, bec'y*u*.
Verga, ó vergajo: Ttzųtto.
Vergonzoso, que tiene vergüenza: Itze.
Vergüenza: Tze. Tengo vergüenza ú honor: Dinqha m'a tze. Ten vergüenza: D'aqha ri tze. Perder la vergüenza: Bǫbtze.
Vergüenzas: vease, Partes ver-

gonzosas.
Verisimil: Ng*u*tho.
Verter: N*a*-mi, phəni, phegi.
Vestido: He.
Vestigio, huella: Hméyə.
Vestir: Héte, hie, hiéte.
Vestirse: Nhie. Si son los calzones ó enaguas: Qœde. Ya se puso los calzones: Ya bigœ r'a rzəsqho.
Veta: Bəttzi.
Vez: N*i*d*i*, *i*qqi, índi. Cuantas veces? Nqha m'a*í*qqi? Tres veces: Hi*u* *i*qqi, hi*ú*qqi. Cuatro veces: Gqnd*i*. Solamente dos veces: Hœnt '*a* hóqqitho. A veces, ó tal cual vez: Sáhtbq. De una vez: 'Nepitho, 'neptho, 'ne m'azəctho.
Viador: Ne'y*u*.
Viagero, ó viajante: Yoo 'y*u*.
Viajar: Ne'y*u*.
Vianda: Nhi*u*ni.
Viático, ó hitacate: Nrzədi.
Viático, el Sino: M'amahei, Oqh*a*. Llevar el viatico al enfermo: Thətb'a Oqh*a* r'a deth*i*.
Víbora: Qqey*a*, qqehi*a*. Víbora casera: Phenqqehi*a*, n'*u*aqqi*a*. Víbora de cascabel: Porzq. Víbora coralillo: Tzœqqehi*a*. S*a*, d*u*'mhoqqi*a*, Son otras especies de víboras.
Viboron: D*a*porzq.
Vibrar: Nh*u*ani, driuetzi, phqnni.
Vicente, Vicenta: Zénte, Zenta.
Viciarse, echarse á perder: Ttzoni.
Vid, ó parra: Obsi, rza r'a ubsi.
Vida: 'Bqite.
Vidrio: Sito.
Vieja, anciana: 'D*a*tz*u*, ttuə, uəqe, ttisqe. Ya es vieja: Ya sn'atzu, ya sn'ad*a*tzu.
Viejitos, flores llenas de pelusa larga y blanca: Sihnh*ua*.
Viejo, anciano: D*a*sqh*ua*, mdœ, uəqe. Ya es viejo: Ya sn'amdœ, ya spindœ, ya bindœ, ya spind*a*sqh*ua*. Ya son viejitos: Ya birzindœ. Ya soy viejo: Ya d'andœ.
Viejo, ja: Ng*a*ngi Zapatos viejos: Zəzəsth*i*. Enaguas viejas Zəngœde.
Vientecillo: Huitz'and*á*hi.
Viento: Nd*á*hi. Viento fuerte Bqnth*i*.
Vientre: Bíte, 'bombi, nmqi.
Viernes: B*é*h*e*.
Viga: Bənrza, qhonrza.
Vigilia, ó víspera: Bhinia.
Vigor: Ttzədi.
Vigoroso, sa: Rzədi, rzáqi.
Vinagera: Pobnu.
Vinagre: Isdéhe.
Vinagrillo, animalejo ponzoñoso: Mas'i*a*.
Vinatería: Pabnu.
Vinatero: Mabnu.
Vino: Bínu.
Violado, color: Qhqpói.
Violar á alguna muger: H*á*cba r'a nz*u*, ttzoni.
Violentar: Qha nttzədi.

Violin: Bíóli.
Virgen, ó doncella: Hm*u*te. La Virgen santísima: Hm*u*tt*isu*, Hm*u*tts*u*, Ñ*a*tt*isu*.
Virginidad: Nz*u*.
Viruela: Z*á*si.
Viscoso, sa: S'ampe.
Visitar: Cc*a*hni, tzœni. Se fué á visitar: S'pantzœni.
Vista: Huu, thandi.
Vituperar: Nœn m'anttzo.
Viuda: Ransu.
Viudo: Ramme.
Vivir: 'Bqi. ¿Quien vive allí? Too i'bqhni? Vivas mil años, espresion de agradecimiento: Pa-qi 'dáma-qh*a*.
Vivo, ó viviente: Te, ite.
Vocear: Mgphi.
Voladero, despeñadero: Hiœmi.
Volador, ó volatin: Zansi, nttzansi.
Volar: Nzeni, zagi. Vuelan las nubes: Drizeng r'a ng*ui*.
Volcan de fuego: Pœntzbi, phongotzibi, bœtzbi.
Volcan de nieve: Ttœhœ siqha.
Volcar, volver, ó voltear: Pqínttzi, pqnttzi.
Voltear, dar vueltas: Drig*u*nni, drig*u*ntti.
Voltear, vease: Derribar.
Voltear, rodeando: 'Beti, ngeti, batbi.
Volteta, ó voltereta: D*a*nttz'anpiñ*a*.
Voluntad: Hnee.
Volver, dar vuelta ó vueltas á alguna cosa: 'Bátti.
Volver, venir al sitio de donde se salió: Péngi: Se volvió: Biméngi, bapéngi. Vuelvete: Bapéngi. Mucha gente se ha vuelto no mas: Ndúnthi'a qh*á*i s'améncthо.
Volver, restituir: Cóttzibi.
Volver, repetir: Yopi, m'a'neqqi. No vuelvas á emborracharte: 'Yo sqima gint*i* m'a'neqqi.
Volverse hácia alguna parte: Pqínttzi.
Vomitar: Tzodi.
Vómito: Ttzodi.
Vos, vosotros ó vosotras: Nu'ahq, nugehq, nu-ihq, nu'age-ui, nu-i-ui.
Voto, promesa: Hi*a*tt'ate.
Voz: H*ia*.
Vuelco: Ntt*a*nni, pqnttzi.
Vuelo: Zági.
Vuelta, al rededor: 'Betti. De un lado a otro: Pqínttzi.
Vuelta, rodeo; Ngetti. Por aqui te vas, que por allí das mucha vuelta: Qha crima gua, nubq ttsedi r'a ngetti.
Vuelta, la accion de apretar revolviendo una cosa al rededor de otra: Petti.
Vuestro, ra. que os pertenece: Nimetihq, nimeti-ui.

Y

Y, particula conjuntiva: Ha, ne, si. Y ahora? Ha si'bia?
Ya, adverbio que denota el tiempo pasado, ó el presente con relacion al pasado: Ya. Ya está bueno, ó ahora está bueno: Ya birza 'bia, itza 'bia.
Yacer: Nái, bəni.
Yegua: Ns*u*phri.
Yema, ó boton: Gone.
Yema del huevo: Ccasti r'a doni.
Yema del dedo: Ngœ záha.
Yerba: Pœttəi, nd'apo.
Yerba blanca: Ttas'a yqm'arayo.
Yerba buena: S*a*cni, s*añái*.
Yerba de damiana: Tzə'*yethi*.
Yerba de hojas semejantes á las de higuera: Tto.
Yerba de la golondrina: Qhuasmi.
Yerba de la Puebla: *Yéthi* tzatt-'yo; ye'yo, *y*erz*e*te.
Yerba del angel: Tqntt'anmqi.
Yerba del chile: Het-si*u*.
Yerba del hetico: S*a*ptt*ə*i.
Yerba del sopilote: *Yéthi* pada.
Yerba mora: Yopta.
Yerba medicinal: 'Y*é*th*i*.
Yerno: 'Məh*a*.
Yerro, falta: Nhio, 'bədi.
Yerto, ta: Nd*u*tzə.
Yesca: 'Yarza.
Yeso crudo: Ttzœdo. Ya quemado: N*a*tti.
Yo: Nuga, nug'aga, nugi. Solamente yo: Hœntd'aga. Como yo no mas: Nguctho. Yo tambien: 'N*e* c'aga, 'n*e*qi.
Yolochiche, flor: Ttœntt'amqi.
Yolotepec, P. M'amqi.
Yuca, huacamote, ó casabe: Bœ*cuasahi*.
Yugo: 'D*e*.
Yunta: Nttəi.
Yuntero, que trabaja con la yunta: *U*ahi, ngqtt'and*a*mphri.

Z

Zábida, ó zábila, planta: S*a*mta, s*a*uda, s*a*mnda, qh*u*mta.
Zabullirse, zambullirse: Cqite, cqnthe.
Zacamecate, zacaton para llenar los aparejos: Qh*a*sttəi.
Zacate: Rzaphri.
Zacatecas, P. D*a*mttəi.
Zacatero, que vende zacate: Marzphani, pa rzəphri.
Zacatlan, P. M'attəi.
Zacatlascale, que sirve para teñir de amarillo: Hmettəi.
Zacualtipan: Tzi'batha, Rzi-'batha.
Zafar, se: Ccot*r*i.

Zafio, tosco: Ñaqhahia.
Zahurda: Ngubttzqdi.
Zalea: Sitt'yo, ttzqtti. Si es curtida: Síditúdi, sitúdi.
Zambo, de piernas torcidas hácia afuera, juntas las rodillas: Qhangua, set'agua.
Zampar Qhántti.
Zanca: Magua.
Zancudo, ó zénzalo, mosquito: Tzague.
Zandia, ó sendia: Mutrzimya.
Zangolotear: Huahmi, ncuani.
Zanja: Yuthe.
Zanquilargo: Magua.
Zanquituerto: 'Móntgua, me—gua.
Zapatear, hacer ruido con los pies: Dibqmtho y'a gua.
Zapateria: Ngu nguəsthi.
Zapatero: Uəsthi.
Zapato: Rzəsthi.
Zapote, arbol y fruto: Múrza.
Zapote blanco: Ttasmúrza.
Zapote borracho: Ccast'amúrza.
Zapote prieto: Bom-rza, pho—nimúrza.
Zapote cimarron: Samrza.
Zaranda: Nbattzi.
Zarandar, ó zarandear: Huátti.
Zarcillo: Tzqmgu.
Zelar: Cun ttəi.
Zelos: Qhumttəi.
Zeloso, sa: Gunttəi, gunttəite.
Zempoala, P. M'arehte.
Zempoalsúchil, ó zempasúchil, flor: Qhodri, dœnmthuə.
Zimapan, P. M'abœrza, Nda-m'abœrza.
Zimapantongo, P. Tzibœrza.
Zompantle, arbol cuyo fruto son los pitoles: 'Dəmithi, 'dəm-thirza, qhorza.
Zonzo, insulso: Tzətho, hin gi-u.
Zopilote; Pada, səpda.
Zoquete: Zəqi, zəcrza.
Zoquital, lodazal: Hapq ttza iqha r'a bœhəi.
Zorra: Haho.
Zorrillo: Ñai.
Zumbar, sonar con zumbido: 'Bqntti, dqntti. Si es el ayre: Bq.
Zumbido: Nbintti.
Zumo: Gi. Zumo de maguey: Gi si.
Zumpango, P. Ñamasthe, Othe.
Zurrador: Dəspháni.
Zurrapa: Nmitti.
Zurrar: Tə, təspháni.

Suplemento.

Andamio: Ntóttzi.
Andar á pie; Yoogua.
Andar de nalgas, ó arrastrandose: Dinqhosqhi, dinqhorzq.
Andar de casa en casa: Dipestt'angu.
Antojo: Cátti.
Derramar, verter cosa liquida: Námi, nasi. Derramalo afuera; Námi thi.

CIFRAS Y NOMBRES NUMERALES.

1. 'Ne: r'e.
2. Yóho.
3. Hiu.
4. Gooho.
5. Cqttà.
6. 'Ráto.
7. Yotto.
8. Hiáto.
9. Gqto.
10. 'Rәtta.
11. 'Rәtta m'a'ne; 'rәtt m'a're.
12. 'Rәtt m'a yóho.
13. 'Rәtt m'ahiu.
14. 'Rәtt m'agooho.
15. 'Rәtt m'acqttà.
16. 'Rәtt m'a'ráto.
17. 'Rәtt m'ayoto.
18. 'Rәtt m'ahiáto.
19. 'Rәtt m'agqto.
20. 'Nęte.
30. 'Nęte m'a'rәtta.
40. Yote.
50. Yote m'a'rәtta.
60. Hiu 'ręte; hiute.
70. Hiu 'ręte m'a'rәtta; hiute m'a'rәtta.
80. Gooho 'ręte; gqte.
90. Gooho 'ręte m'a'rәtta; gqte m'a'rәtta.
100. 'Ne nthebe; 'nә nthbe; cqtt'ate.
200. Yo nthbe.
300. Hiu nthbe.
400. Gooho nthebe.
500. Cqttà nthebe.
600. 'Ráto nthebe.
700. Yoto nthebe.
800. Hiáto nthebe.
900. Gqto nthebe.
1000. 'Ne m'a-o; nem-o; 'rәtta nthebe.
10000. 'Rәtta m'a o.
100000. 'Ne nthebe m'a-o.
1000000. 'Rәtta nthebe m'a-o.
1826. 'Ne m o, ne hiáto nthebe, ne 'nęte m'a 'ráto.

Método de esplicar el catecismo á los Indios, que practicaba S. Francisco Javier: segun lo dejó escrito el Santo en la epístola 5. del lib. 1. de sus epístolas.

1. *Me persigno, y rezo el Padre nuestro Ave Maria y Credo en su idioma, y en voz alta para que todos sigan repitiendo lo que yo voy diciendo.*
2. *Despues digo el credo yo solo, insistiendo en cada uno de sus doce artículos, y preguntandoles:*

¿Ha ttza giemmeihq ttzege—ttitho ri nphenihq ttzagettitho ri mqihq nun'a n'a mác'a ttemméi Oqha?	¿Y creeis con todo vuestro entendimiento y muy de corazon este misterio de fe divina?

Para que me respondan, que sí. Y acabado el credo les digo:

Hángu ɥ *emméi* ɥ dincotti qha r'a ttemméi, goge ɥ bd'anœp i'a iemméi criztianu.

Que todos los que creen cuanto se contiene en el credo, se llaman cristianos.

3. *Con el mismo método les esplico los mandamientos: y al fin les digo:*

D'age '*a* d'agege ditzœn m'anho y'a tt'*ete*, *gage* '*a* n'a hoggiemméi '*a*, ha ditœm *a* m'anho *ar*'a npœhœ; ha d'age '*a* d'agege hin ditzœn m'anho y'a tt'*ete*, m'áqha d'a'nzetho hin ditzœnni, goge '*a* hingiho n'a *iemméi* '*a*, ha d'ama y'a nid*u*, nú'bɥ hin dinpəs m'anho '*ar*'a ttzoqi.

Que cualquiera que los guarde enteramente, ese es buen cristiano, y tiene segura su salvacion; y al contrario cualquiera que quebrante alguno de ellos, ese es mal cristiano, y se irá á los infiernos, si no se arrepiente bien de su pecado.

4. *Otras veces, me persigno y rezo, como en el num.* 1º *y á cada artículo del credo rezamos un Padre nuestro y Ave Maria, diciendo antes del Padre nuestro:*

M'a Hm*u*-i Nhezucrizto, '*a*-ni *mác*'a rabttɥ Oqh*a* m'aqh*uá*ni, reqhe '*a*ni *mác*'anzunda grazia háqhan gr'*ae*—mmeihe nun'a ni *mác*'a ttemmein'a st'asadihe. Ha gr'atzɥdihe nú'*a* diehe, gor'angehn'a n'a *mác*'a qh*ahia* st'asatt'*a*he, goge '*a* zəhə g'atzoc-he ha g'a'y*u*ttg'ahe '*a*.

Señor mio Jesucristo, unico hijo de Dios verdadero, danos tu santísima gracia para que creamos este articulo de fe que hemos rezado. Y para conseguir lo que te pedimos, te rezamos esta santa oracion, que tu mismo nos la dejaste y nos la enseñaste.

Y antes del Ave Maria decimos:

Zánta Maria, *mác*'a Me m'ahm*u*hɥ Nhezucrizto, sœc'ambéni ni *mác*'a hóg'a ttɥ d'amesqhe, hag'atzɥdihe g'a*emm*eihe gətho m'a npheni-he, gəthο m'a ttzədihe, nun'a n'a *mác*'a tt*e*mein'a st'asadihe.

Santa Maria, Madre de nuestro Señor Jesucristo, ruegale á tu santo y bendito hijo que nos ayude, para que consigamos creer con todo nuestro entendimiento, y con toda firmeza, este artículo de fe que hemos rezado.

5. *De la misma manera prosigo con los mandamientos: y di-cho el primero, hago que todos digan conmigo:*

M'a Hmu-i Nhezucrizto, ani má'ca rabttq Oqha m'a—qbuáni, nun'a gireqhe, m'an-'ne g'amadi ihe hin d'age'a n'án'yo d'age 'a d'agege.

Señor mio Jesucristo, unico hijo de Dios verdadero, danos, el que te amemos mas que á cualquiera otra cosa sea la que fuere.

Y luego rezamos un Padre nuestro. Despues añadimos:

Zánta Maria, mác'a Me m'a Hmuhq Nhezucrizto, sœc'ambéni ni mác'a hóg'a ttq, hagr'atzqdihe g'atzœn m'a-nhohe n'a mác'a tt'ete n'a.

Santa Maria, Madre de nuestro Señor Jesucristo, ruegale á tu santo y bendito hijo, para que consigamos cumplir bien este su santo mandamiento.

É igualmente rezamos un Ave Maria: guardando este método en cada uno de los mandamientos restantes, solo mudando lo que á cada uno corresponde.

6. *Esto les enseño á pedir, advirtiendoles:*

Nun'a gegeh n'a giap-hq Oqha: ha si'hq gitzqdihq 'a, padi-ui, ge sim'anguthe gitzq—dihq hangu q gettitho mi'ra gihonhq. M'an'ne s'anho gitzqdihq, hin d'age 'a giap-hq.

Que si lo alcanzan de Dios, tambien conseguirán todo lo demas que necesiten, mucho mas cumplidamente que lo pudieran ellos pedir.

Al fin concluyo con la salve, implorando la proteccion y ayuda de la Virgen santísima.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.

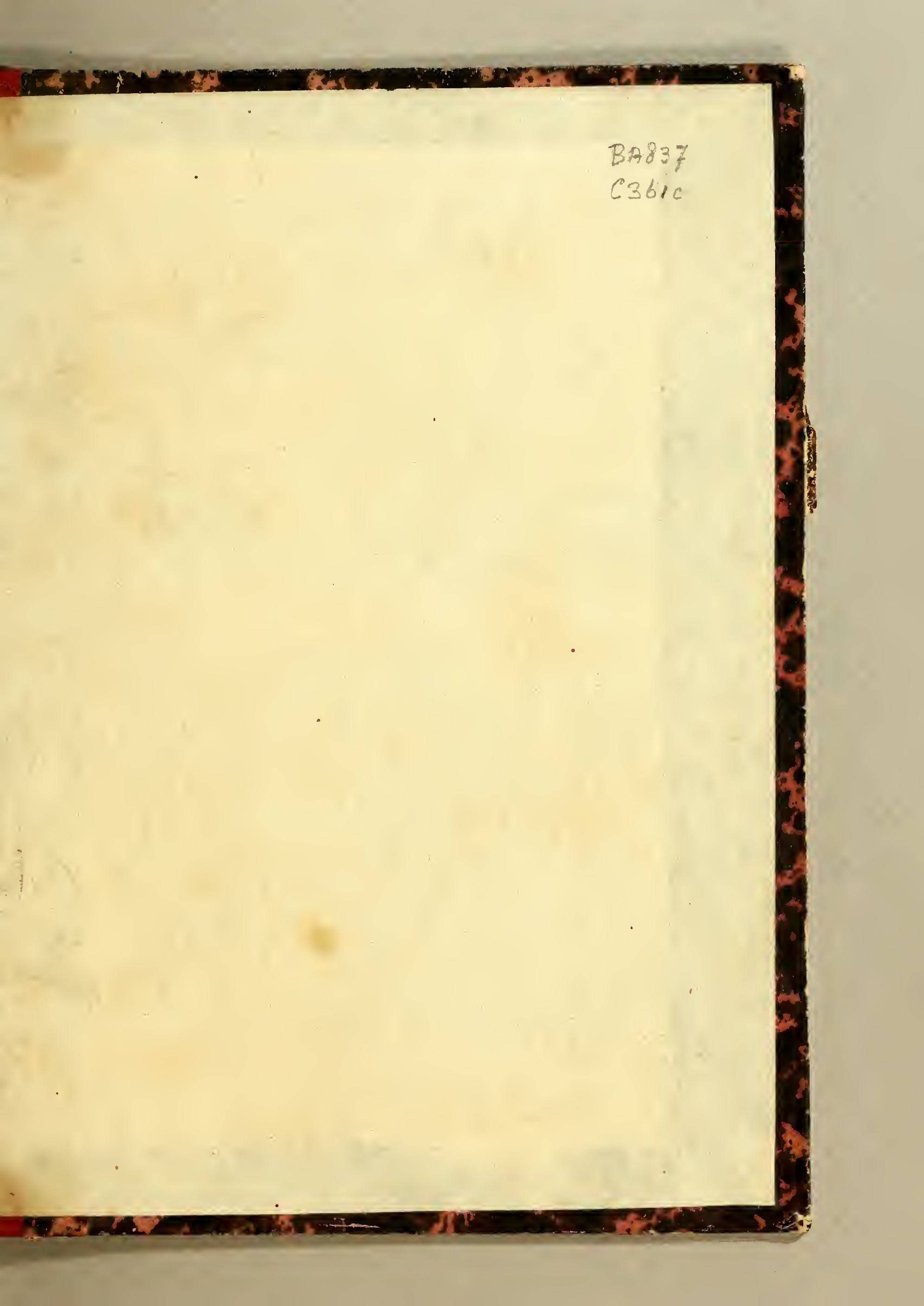
Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula sæculorum, Amen.

FE DE ERRATAS.

Pág.	*Col.*	*Lin.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
7.		19.	dieho	dicho
16.		22.	separada-mente	separada-mente
18.	1.	4, y 10, y en otras partes del catecismo...	maca	mác'a
23.	2.	3.	Fl	El
25.	1.	8.	rzang'bq	rzang'bϥ
28.	1.	5.	cha	qha
29.	1.	19.	Oqha,	Oqha,
31.	1.	28.	biote	hiote
34.	2.	2.	Declaraoion	Declaracion
36.	1.	ult.	daeng	doeng
39.	1.	6.	'yoehoe'	'yoehoe,
		16.	midabϥ	midubϥ
46.	1.	29.	anim'a	anim'a,
		37.	gage	gage
47.	1.	24.	diraqhϥ	direqhϥ
55.	2.	32.	sobrémos	sabrémos
56.	1.	23.	moestit'a	moestit'a,
58.	1	12.	Zan-	y'a Zan-
60.	1.	27.	'v n'a	'a n'a
61.	1.	19.	Nu'a	Nu'a
63.	1.	5.	Hmui?	Hmu?
65.	1.	5.	masc-hϥ.	mesc hϥ.
		14.	tt'ete?	tt'ete?
		28.	ne 'bϥ	ne 'bϥ
66.	I.	16.	ra	r'a
	2.	19.	teugámos	tengámos
67.	1.	31.	itzudi	itzϥdi
68.	1.	4.	Maqha	M'aqha
69.	1.	30.	ihoen'asi	ihoesn'asi
70.	2.	10	uua	una.
77.	1.	23.	gr'atzhhϥ	gr'atzϥhϥ
79.	1.	1.	criztianu	y'a criztianu
81.	1.	2.	qhu	qha
82.	1.	34.	g adumϥhϥ	g'adumϥhϥ
	2.	33.	llauo	llano
83.	1.	13.	ndagag	ndadag
84.	1.	6, y 12.	ipettz	ipəttz
88.	1.	21.	m'ahuzun-	m'ahnzun-
		34.	ipettz	ipəttz
90.	1.	12.	gatti-	getti-
91.	1.	17.	'an	'an
95.	1.	1.	hin	hing
		32.	Ttzu	Ttzu
96.	1.	3.	nrzan	nrzang
		10.	ttzi rza.	tzirza.
97.	1.	36.	gritussϥ	gritussϥ;
99.	2.	4.	Ngutt'a,	Ngutt'a,
100.	1.	27.	'ye.	'yə.
103.	2.	36.	al	el
107.	2.	33.	qne	que
108.	1.	18.	gurganta	garganta
		37.	fieni, n'yepi	fiəni, n'yəpi.
113.	2.	30.	Bongxu	Bongsu
114.	1.	1.	Banquear	Blanquear
		2.	lcosa	cosa
	2.	3.	ne'	ne,
	2.	38.	dehtti.	dəhtti.
118.	1.	23.	qun	que
	2.	11.	calderila	calderilla
		15.	githə	githe
120.	2.	2.	usoettze	nsoettze.
121.	1.	12.	'mooqbi.	'mooqhi.
	2.	6.	espaldss	espaldas
	2.	38.	,əo ghomngoe.	goe, homngoe.
125.	1.	14.	trze,	tize,
		34.	Cager	Coger
126.	1.	17.	Huattzi	Huattzi,
	2.	13.	Ngu'a	Ngu'a,
127.	1.	11.	en si	en si:
130.	1.	9.	insttumento	instru mento
		16.	tϥe	tϥc
131.	2.	15.	atravezar	atravesar
132.	2.	33.	ntáhi.	nthâhi.
133.	2.	3.	eulpa	culpa
		14.	homhre	hombre
		23.	cou	con
		28.	Cnrsos	Cursos
134.	2.	11.	priero	prieto
136.	2.	2.	'na-	'ne-
		18.	qheya	qhəya
		24	mañ-'a	mañ-'a
137.	1.	1.	Nani.	Ñani,
138.	2.	2.	'and'apo.	'and'apo.
141.	2.	20.	ñatza.	ñatze.
143.	1.	7	mác'a	mác'a
145.	1.	10.	Yent	Yənt
147.	2.	26.	r a	r'a
		33.	s,a	s'a
150.	2.	1.	hil'a	hilo
151.	1.	19.	Cca'mi	Ccami
		20.	and'apo.	'and'apo.
155.	1.	10.	Mhóeboe,	Mboéhoe,
156	2.	27.	mác'a	mác'a
157.	1.	33.	Nuva.	Nuya.
160.	2.	15.	Sísiqhϥ.	Sidiqhϥ.

Pág.	Col.	Lin.	Dice.	Ha de decir.
160.	2.	19.	escrescencia	escrecencia
161.	2.	7.	Thꝗtti	Thꝗtti,
162.	1.	3.	r a	r'a
163.	2.	29.	Gante	Gente
164.	1.	7.	ccogue-	ccoguə-
		29.	Yendri.	'Yendri.
	2.	26.	brujulita:	burbujita:
165.	2.	2.	tnmor:	tumor:
167.	1.	9.	Hahitar:	Habitar:
	2.	27.	gitz*u*nti	gitz*a*nti
171.	1.	16.	Ttendo.	Ttəndo.
182.	1.	1.	r,a ,yə.	r'a 'yə.
188.	2.	4.	Ttzꝗd.ì	Ttzꝗdì.
		6.	y'e	y'a
189.	1.	11.	Ttzꝗni'	Ttzꝗni,
197.	1.	5.	Hin'a.	Hinn'a.
	2.	36.	,Rayo	'Ráyo
198.	2.	2.	M'na	M'an
199.	1.	28.	cemi,	comi.
	2.	20.	ni g*n*	ni g*u*
205.	2.	31.	Tzi ti,	Tzi-ti,
207.	2.	37.	sta.	st*a*.
208.	1.	9.	Pelluzgan	Pelluzgon
210.	1.	15.	PeSi	Si
		17.	tate:	Petate:
		32.	puuta	punta
211.	1.	12.	'Bom*u*.	'Bəm*u*.
211.	1.	18.	Tzat'adi,	Tzet'adi,
	2.	23.	Pitara	Pitarra
		37.	Peha.	Pehe.
214.	1.	18.	Bánte ri.	Bánte ri
215.	2.	27.	Prineipal,	Principal,
		35.	Prisiou	Prision
220.	1.	12	n'*a*?	n'a.
223.	2.	4.	capacira	capacita
		36.	Qhꝗ.	Qhꝗ-.
224.	2.	ult.	Ntt*u* qi-	Ntt*u*-qi.
226.	2.	5.	*a*-i.	*a*-*i*.
		36.	th*a*ti.	th*a*di.
218.	1.	15.	Rzar:	Rizar:
		21.	Robeldal:	Robledal:
	2.	12.	deo,	Rodeo,
		15.	Ro'Dand	'Dand
		ult.	Hiiaga,	Hiaiga,
229.	2.	28.	le	la
		ult.	qh*a*	qh*a*'ba-
232.	1.	36.	rza	rze
234.	2.	2.	'Hiádi.	Hiádi.
		11.	qhꝗttzi	qhꝗttzì,
235.	2.	6.	oosegaron	sosegaron
236.	1.	17.	Tth*áa*.	Tt*á*h*a*.
237.	1.	20.	Me-	Mə-
239.	1.	4.	eu si:	en si:
240.	2.	30.	Darzh.	Darzꝗ.

FIN.


BA837
C361c

